



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3124

2016

I. Nos. 53619-53641

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3124

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-002996-4  
e-ISBN: 978-92-1-358685-3  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in April 2016  
Nos. 53619 to 53641*

**No. 53619. Turkey and Djibouti:**

- Protocol on Police Training cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti. Djibouti, 24 January 2015. 3

**No. 53620. Turkey and Mauritania:**

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Mauritania on Cooperation in the Fields of Health and Medical Sciences. Ankara, 14 December 2011 ..... 19

**No. 53621. Poland and Brazil:**

- Framework Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federative Republic of Brazil on bilateral defence cooperation. Warsaw, 1 December 2010..... 31

**No. 53622. Poland and Montenegro:**

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Montenegro on the mutual protection of classified information. Warsaw, 18 November 2014 ..... 47

**No. 53623. Multilateral:**

- Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Geneva, 19 June 1997 ..... 91

**No. 53624. Spain and Mauritania:**

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Mauritania on the reciprocal promotion and protection of investments. Madrid, 24 July 2008 ..... 105

**No. 53625. United Nations and Kenya:**

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kenya regarding the arrangements for the fourteenth session of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). Geneva, 15 March 2016..... 135

**No. 53626. United Nations and Senegal:**

Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Senegal regarding the holding of the International Conference on the Question of Jerusalem, to be held in Dakar on 3 and 4 May 2016. New York, 25 April 2016 and 27 April 2016 ..... 137

**No. 53627. United Nations and Thailand:**

Exchange of Letters constituting an Arrangement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the organization of the “Southeast Asia Workshop on Building Capacity for the Implementation of the Arms Trade Treaty” to be held at Bangkok, Thailand, from 4 to 5 April 2016. New York, 26 February 2016 and 1 April 2016..... 139

**No. 53628. Latvia and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the Points of Crossing the Latvian-Russian State Border (with attachment). Moscow, 21 November 2013..... 141

**No. 53629. Latvia and Turkmenistan:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan on Co-operation in Combating Terrorism, Organised Crime, Illicit Traffic in Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Precursors and Other Crimes. Ashgabat, 14 May 2013 ..... 159

**No. 53630. Multilateral:**

Intergovernmental Agreement on Dry Ports (with annexes). Bangkok, 1 May 2013 ..... 205

**No. 53631. Canada and European Space Agency:**

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the Global Monitoring for Environment and Security Space Component Programme. Paris, 29 November 2012 ..... 279

**No. 53632. Canada and European Space Agency:**

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning participation by the Government of Canada in the development and validation activities of the GalileoSat Programme. Paris, 6 October 2003..... 291

**No. 53633. Canada and European Space Agency:**

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning participation by the Government of Canada in the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch Programme. Paris, 22 September 2003 ..... 303

**No. 53634. Multilateral:**

Mutual Defense Pact. Kampala, 20 February 2014 ..... 313

**No. 53635. Multilateral:**

Mutual Peace and Security Pact. Kampala, 20 February 2014 ..... 331

**No. 53636. Canada and European Space Agency:**

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the Earth Observation Envelope Programme. Paris, 29 November 2012..... 351

**No. 53637. Canada and European Space Agency:**

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme. Paris, 29 November 2012 ..... 359

**No. 53638. Canada and European Space Agency:**

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Space Exploration Programme “Aurora”. Paris, 29 November 2012..... 371

**No. 53639. Canada and European Space Agency:**

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the General Support Technology Programme of the European Space Agency. Paris, 29 November 2012.. 381

**No. 53640. Canada and European Space Agency:**

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Programme for Life and Physical Sciences and Applications in Space. Paris, 29 November 2012 ..... 393

**No. 53641. Canada and European Space Agency:**

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the participation by the Government of Canada in the Advanced Research in Telecommunications Systems “ARTES” Programme. Paris, 29 November 2012 ..... 403



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2016  
Nos 53619 à 53641*

**N° 53619. Turquie et Djibouti :**

Protocole relatif à la coopération en matière de formation de la police entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Djibouti. Djibouti, 24 janvier 2015..... 3

**N° 53620. Turquie et Mauritanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Ankara, 14 décembre 2011 ..... 19

**N° 53621. Pologne et Brésil :**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération bilatérale dans le domaine de la défense. Varsovie, 1<sup>er</sup> décembre 2010 ..... 31

**N° 53622. Pologne et Monténégro :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Monténégro relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 18 novembre 2014 ..... 47

**N° 53623. Multilatéral :**

Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du travail. Genève, 19 juin 1997..... 91

**N° 53624. Espagne et Mauritanie :**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République islamique de Mauritanie sur la promotion et la protection des investissements. Madrid, 24 juillet 2008..... 105

**N° 53625. Organisation des Nations Unies et Kenya :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kenya relatif aux arrangements en vue de la quatorzième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED). Genève, 15 mars 2016..... 135

**N° 53626. Organisation des Nations Unies et Sénégal :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant l'organisation de la Conférence internationale sur la Question de Jérusalem, qui se tiendra à Dakar les 3 et 4 mai 2016. New York, 25 avril 2016 et 27 avril 2016 ..... 137

**N° 53627. Organisation des Nations Unies et Thaïlande :**

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'organisation de « l'Atelier de l'Asie du Sud-Est sur le renforcement des capacités pour la mise en œuvre du Traité sur le commerce des armes » qui se tiendra à Bangkok, en Thaïlande, les 4 et 5 avril 2016. New York, 26 février 2016 et 1<sup>er</sup> avril 2016..... 139

**N° 53628. Lettonie et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de passage de la frontière russo-lettonne (avec pièce jointe). Moscou, 21 novembre 2013 ..... 141

**N° 53629. Lettonie et Turkménistan :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan relatif à la coopération dans la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs et autres crimes. Achgabat, 14 mai 2013 ..... 159

**N° 53630. Multilatéral :**

Accord intergouvernemental sur les ports secs (avec annexes). Bangkok, 1<sup>er</sup> mai 2013 .... 205

**N° 53631. Canada et Agence spatiale européenne :**

Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme de composante spatiale de la surveillance mondiale pour l'environnement et la sécurité. Paris, 29 novembre 2012 ..... 279

**N° 53632. Canada et Agence spatiale européenne :**

Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada aux activités de développement et de validation du Programme GalileoSat. Paris, 6 octobre 2003 ..... 291

**N° 53633. Canada et Agence spatiale européenne :**

Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne relatif à la participation du Gouvernement du Canada à l'élément InfoTerra/TerraSAR du programme européen de surveillance de la terre. Paris, 22 septembre 2003 ..... 303

<b>N° 53634. Multilatéral :</b>	
Pacte de défense mutuelle. Kampala, 20 février 2014.....	313
<b>N° 53635. Multilatéral :</b>	
Pacte de sécurité et de paix mutuelle. Kampala, 20 février 2014 .....	331
<b>N° 53636. Canada et Agence spatiale européenne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme-enveloppe d'observation de la Terre. Paris, 29 novembre 2012.....	351
<b>N° 53637. Canada et Agence spatiale européenne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine. Paris, 29 novembre 2012 .....	359
<b>N° 53638. Canada et Agence spatiale européenne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora ». Paris, 29 novembre 2012.....	371
<b>N° 53639. Canada et Agence spatiale européenne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme général de technologie de soutien de l'Agence spatiale européenne. Paris, 29 novembre 2012...	381
<b>N° 53640. Canada et Agence spatiale européenne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme européen de recherche et d'application en sciences physiques et sciences de la vie dans l'espace. Paris, 29 novembre 2012 .....	393
<b>N° 53641. Canada et Agence spatiale européenne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunication « ARTES ». Paris, 29 novembre 2012 .....	403

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*April 2016*

*Nos. 53619 to 53641*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*avril 2016*

*N<sup>os</sup> 53619 à 53641*



**No. 53619**

—  
**Turkey  
and  
Djibouti**

**Protocol on Police Training cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti. Djibouti, 24 January 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 14 April 2016*

—  
**Turquie  
et  
Djibouti**

**Protocole relatif à la coopération en matière de formation de la police entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Djibouti. Djibouti, 24 janvier 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 14 avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL ON POLICE TRAINING COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti hereinafter referred to as the Parties,

DESIRING to enhance bilateral cooperation in order to strengthen and develop friendly relationships between the Republic of Turkey and the Republic of Djibouti and to promote welfare and stability in a peaceful atmosphere in both States in the framework of the principles of mutual respect of the sovereignty, equality and interest of both Parties;

Have agreed upon the following in the field of police training:

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

Hereby within the scope of this Protocol; all the following definitions are applied:

- a) Personnel: Administrative personnel or instructor carrying out permanent or temporary duty within the own cadres of the Parties' institutions.
- b) Trainee: Personnel, instructor or student who shall receive training within the scope of the mutual training programs.
- c) Trainer: Personnel or instructor who shall give training within the scope of the mutual training programs
- d) Candidate: for master's degree study within the institutes affiliated to the Police Academy: the person who got bachelor's degree, for doctorate: the person who got master's degree with thesis and the person who meet the criteria of the mentioned units.

**ARTICLE 2  
THE PURPOSE**

The purpose of this protocol is to develop the cooperation between the Parties in the field of police training.

**ARTICLE 3  
SCOPE**

This protocol includes sharing of personnel, information and experience in determined fields and training programs.

**ARTICLE 4  
AREAS OF COOPERATION**

The Parties shall conduct training cooperation in the following areas:

**A) Graduate Education**

Every year there will be enrolment to the relevant institutes at Turkish National Police Academy, in the fields, numbers and conditions mentioned below.

**Master's Degree Programs**

In accordance with the quota and criteria, which will be published on [www.pa.edu.tr](http://www.pa.edu.tr) , candidates who individually apply for the programs within the prescribed time and succeed in interviews may be accepted to master's degree programs which are offered by the Institutes affiliated to the Police Academy.

**Doctorate Programs**

In accordance with the quota and criteria, which will be published on [www.pa.edu.tr](http://www.pa.edu.tr), candidates who individually apply for the programs within the prescribed time and succeed in interviews may be accepted to doctorate programs which are offered by the Institutes affiliated to the Police Academy.

**B) Certificate Programs**

In accordance with the quota, criteria and requirements determined and announced by hosting country, certificate programs may be organized between the Parties to train police personnel. The venue and the content of the training program and other issues related to the program shall be determined by the police training experts of the Parties.

**ARTICLE 5  
PRINCIPLES OF COOPERATION**

1. The Parties shall cooperate with a view to exchange their experience that they gained in the areas of scientific and technical data transfer, organizing and conducting training programs and exchanging experts.

2. The Parties shall work on selecting one of the police schools as brother school by mutual consent.

3. Host Party shall provide the translation services during the cooperation activities.

4. Host Party shall provide and prepare the venue of the training, necessary training materials and other equipments.

5. Cooperation between the Parties shall be enhanced through visits at all levels.

6. In compliance with their national legislations, the Parties shall contribute to the development of bilateral cooperation within the framework of principles of equality and mutual benefits. In this context, they may arrange personnel and trainers visits, scientific and technical information exchange and joint scientific research programs and projects. In order to enlighten the scientific developments, joint conferences, seminars and symposiums may be organised.

#### **ARTICLE 6 EXECUTION OF TRAINING ACTIVITIES**

1. The Parties shall ensure that a 'training needs analysis' is conducted so as to determine the training programs, and mutual training programs are arranged according to the outcomes of this analysis.

2. The Parties shall deploy trainees and trainers for the training activities mutually, and training programs may be delivered in either country.

3. The trainers and the personnel who will attend the training programs shall be selected appropriately according to the scope and purpose of the training; and they shall be working in the same field as the training program, and willing to attend the training program.

4. The Parties shall meet the physical requirements of the training programs (venue, equipments, material etc.) in line with the content of the training, and needs and expectations.

5. Training programs shall be followed, assessed and improved continuously during their execution.

6. The trainees shall be provided with training materials.

7. Joint training activities for third countries may be arranged.

#### **ARTICLE 7 DISCIPLINARY ISSUES AND TERMINATION OF THE EDUCATION**

Guest personnel/candidates shall be bound by all orders and instructions in force in the Unit and Organization of the Host Party. Any guest personnel/candidate who violates these orders or instructions shall be discharged and sent back to his/her country.

The Host Party shall have the right to discharge the candidates who are accepted within the framework of this Protocol under the following conditions:

- Academic inadequacy;
- Becoming seriously ill that will hinder his/her studies in the academy;
- Violence of the laws of the country he/she stays or the disciplinary rules of the academy he/she studies.

#### **ARTICLE 8 AUTHORITIES FOR COORDINATION**

The following authorities shall be entitled to ensure coordination for implementing this Protocol;

1) Republic of Turkey:

Turkish National Police Academy

2) Republic of Djibouti

Djibouti National Police

#### **ARTICLE 9 FINANCIAL ISSUES**

During the cooperation activities international travel expenses of the delegations and candidates shall be met by their own countries.

In compliance with its own legislation, for the graduate education and certification programs, it shall provide classroom, library and laboratory for the guest personnel/candidate at the level it provides to its own citizens.

For the graduate education and certification programs, training and short visits, the health, board and lodging expenses shall be met by the Sending Party

The other issues related to the costs of the purposes determined by this protocol shall be solved by the mutual agreement of the Parties.

#### **ARTICLE 10 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or disputes derived from the interpretation or the application of this Protocol shall be solved between the Parties through negotiations and consultations.

**ARTICLE 11  
SUPPLEMENTS AND AMENDMENTS**

The supplements or amendments shall be made in written form by mutual consent of the Parties and in the form of separate Protocols forming an integral part and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Protocol.

**ARTICLE 12  
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written notification that the internal legal procedures necessary for its entry into force have been carried out.

This Protocol shall remain in force for a period of 1(one) year. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol 6 months prior to its date of expiration, this Protocol shall be extended automatically for successive periods of 1 year. This Protocol shall be considered invalid after 6 months following the date of such notification.

In case the Protocol is terminated, all activities already started under this Protocol shall be carried out under the terms and conditions thereof.

Done in Djibouti on 24/1/2015, in two original copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, English text shall prevail.

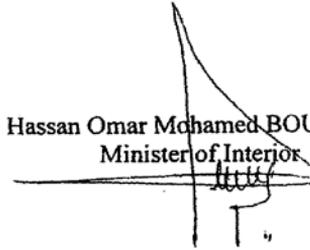
On Behalf of the Government of the  
Republic of Turkey



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU  
Minister of Foreign Affairs

On Behalf of the Government of the  
Republic of Djibouti

Hassan Omar Mohamed BOURHAN  
Minister of Interior



[ TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
POLİS EĞİTİMİ İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Bundan böyle ‘Taraflar’ olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti,

Her iki Tarafın egemenliği, eşitliği ve çıkarlarına karşılıklı saygı ilkesi çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti ile Cibuti Cumhuriyeti arasındaki dostluk ilişkilerini daha da güçlendirmek ve geliştirmek, her iki Devlette barış ortamı içinde refahı ve istikrarı geliştirmek ARZUSUYLA,

Polis eğitimi alanında aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

**MADDE 1  
TANIMLAR**

İşbu Protokol kapsamında aşağıda yer alan tüm tanımlamalar uygulanır:

- a) Personel: Taraf kurumların kendi kadrolarında daimi veya geçici olarak görev yapan idari personel veya öğretim elemanıdır.
- b) Kursiyer: Karşılıklı eğitim programları kapsamında eğitim alacak personel, öğretim elemanı ya da öğrencidir.
- c) Eğitici: Karşılıklı eğitim programları kapsamında eğitim verecek personel veya öğretim elemanıdır.
- d) Aday: Polis Akademisi'ne bağlı Enstitülerde yüksek lisans için lisans mezunu, doktora için tezli yüksek lisans mezunu ve adı geçen birimlerin alım şartlarını taşıyan kişidir.

**MADDE 2  
AMAÇ**

Bu protokolün amacı, Taraflar arasında polis eğitimi alanında işbirliğini geliştirmektir.

**MADDE 3  
KAPSAM**

Bu protokol, belirlenen alanlarda personel, bilgi ve deneyim paylaşımı ile eğitim konularını kapsamaktadır.

## MADDE 4 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda eğitim işbirliği yapacaklardır.

### A) Lisans Üstü Eğitimler

Türkiye Polis Akademisi Başkanlığı bünyesinde bulunan ilgili Enstitülere her yıl aşağıda belirtilen alan, sayı ve şartlarda kayıt yapılacaktır.

#### **Yüksek Lisans Programları:**

Polis Akademisi'ne bağlı Enstitülerce verilen yüksek lisans eğitimlerine, www.pa.edu.tr web adresinden yayınlanan şartlar ve süreler dahilinde şahsen müracaatta bulunan ve yapılacak mülakatta başarılı olanlardan, belirlenen kontenjan sayısı kadar aday kabul edilebilecektir.

#### **Doktora Programları:**

Polis Akademisi'ne bağlı Enstitülerce verilen doktora eğitimlerine, www.pa.edu.tr web adresinden yayınlanan şartlar ve süreler dahilinde şahsen müracaatta bulunan ve yapılacak mülakatta başarılı olanlardan, belirlenen kontenjan sayısı kadar aday kabul edilebilecektir.

### B) Sertifika Programları

Eğitimi düzenleyecek ülke tarafından belirlenen ve duyurulan kontenjan ve şartlar dahilinde taraflar arasında polis personelinin eğitilmesi amacıyla sertifika programları düzenlenebilir. Eğitim programının yeri, içeriği ve programa ilişkin diğer hususlar tarafların polis eğitim uzmanlarının katılımı ile belirlenecektir.

## MADDE 5 İŞBİRLİĞİ İLKELERİ

1- Taraflar, bilimsel ve teknik konuların transferi, eğitim programlarının düzenlenmesi ve yürütülmesi ile uzman mübadelesi alanlarında kazanılmış deneyimlerini teati amacıyla işbirliği yapacaktır.

2- Karşılıklı olarak kabul edilecek polis okullarından birinin kardeş okul yapılması konusunda çalışmalar yürütülecektir.

3- Ev sahibi Taraf işbirliği faaliyetleri sırasında tercüme hizmetlerini sağlayacaktır.

4- Ev sahibi Taraf, eğitimin yerini, gerekli eğitim materyallerini ve diğer ekipmanları temin edecek ve hazırlayacaktır.

5- Taraflar arasındaki işbirliği tüm seviyelerdeki karşılıklı ziyaretlerle güçlendirilecektir.

6- Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak iki taraflı işbirliğinin geliştirilmesine eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkeleri çerçevesinde katkı sağlayacaktır. Bu bağlamda karşılıklı personel ve eğitici ziyaretleri, bilimsel ve teknik bilgi alış-verişi, ortak bilimsel araştırma program ve projeleri gerçekleştirebilirler. Bilimsel gelişmelerin aydınlatılması amacıyla ortak konferans, seminer ve sempozyumlar düzenlenebilir.

## **MADDE 6** **EĞİTİM FAALİYETLERİNİN YÜRÜTÜLMESİ**

1- Taraflar eğitim programlarını belirlemek amacıyla "eğitim ihtiyaç analizi" çalışması yapılmasını ve karşılıklı olarak düzenlenecek eğitim programlarının bu analiz çalışması sonucu planlanmasını sağlayacaklardır.

2- Düzenlenen eğitimlere karşılıklı kursiyer ve eğitici görevlendirmesi yapılacak, her iki ülkede eğitim programları düzenlenebilecektir.

3- Eğitim programlarına katılacak personel ve eğiticiler, eğitimin amaç ve kapsamına uygun nitelikte olacak; eğitim alacakları alanlarda görev yapıyor/yapacak olan eğitim programına katılmaya istekli personel arasından seçileceklerdir.

4- Taraflar, eğitimin içeriği, ihtiyaç ve beklentiler doğrultusunda eğitim programının fiziki gerekliliklerini (yer, ekipman, materyal, vb.) karşılayacaklardır.

5-Eğitim programları, uygulama sırasında devamlı izlenecek, değerlendirilecek ve geliştirilecektir.

6- Eğitim programlarında kursiyerlere eğitim materyali verilecektir.

7- Üçüncü ülkelere yönelik ortak eğitim faaliyetleri düzenlenebilecektir.

## **MADDE 7** **DİSİPLİN KONULARI ve EĞİTİMİN SONLANDIRILMASI**

Misafir personel/adaylar, Ev sahibi Tarafın Birim ve Kurumlarında yürürlükte olan tüm kural ve talimatlara uymak zorundadır. Bu kural ve talimatları ihlal eden personel/aday faaliyetine son verilerek Ülkesine geri gönderilecektir.

Ev sahibi Taraf, işbu Protokol'ün çerçevesinde eğitime kabul edilen adayların eğitimlerini aşağıdaki durumlarda sonlandırma hakkına sahiptir:

- Akademik yetersizlik;
- Eğitim tesisinde öğrenimini devam ettirmeye mani olacak derecede hastalanma;
- Bulunduğu ülke kanunlarını ya da eğitim görmekte olduğu kurumun disiplin kurallarının ihlali.

### **MADDE 8 KOORDİNASYON MAKAMLARI**

Bu Protokolün uygulanmasına ilişkin koordinasyon için aşağıdaki makamlar yetkili olacaktır:

1) Türkiye Cumhuriyeti:

Polis Akademisi Başkanlığı

2) Cibuti Cumhuriyeti

Cibuti Ulusal Polisi

### **MADDE 9 MALİ KONULAR**

İşbirliği faaliyetlerinde heyetlerin ve adayların her türlü uluslararası seyahat masrafları kendi ülkeleri tarafından karşılanacaktır.

Ev sahibi Taraf, misafir personele/adaylara, buldukları ülke mevzuatına uygun olarak lisansüstü programlar ve sertifika programları için derslik, kütüphane ve laboratuvar imkânlarını kendi vatandaşlarına sağladığı seviyede sağlayacaktır.

Lisansüstü program, sertifika programları ve kısa süreli ziyaretlerde sağlık, iâşe ve ibate harcamaları Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

Bu protokolle belirlenen amaçların maliyetiyle ilgili diğer hususlar Taraf'ların karşılıklı anlaşmasıyla çözümlenir.

### **MADDE 10 UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

Bu Protokolün yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan farklılıklar veya uyuşmazlıklar, Taraflar arasındaki müzakere ve istişareler yoluyla çözümlenir.

**MADDE 11**  
**İLAVE VE DEĞİŞİKLİKLER**

Bu Protokole yapılacak olan ilave ve deęişiklikler Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile ve bu Protokolün ayrılmaz parçaları olan ayrı Protokoller şeklinde yapılacak ve bu Protokolün 12. Maddesindeki şartlara uygun olarak yürürlüğe girecektir.

**MADDE 12**  
**YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH**

İşbu Protokol, Tarafların, birbirlerine, işbu Protokol'ün yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatlarında öngörülen bütün hukuki gereklerin yerine getirildiğini bildirdikleri son yazılı bildirimim diplomatik kanallar vasıtasıyla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, bir (1) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirmedeği takdirde, işbu Protokol, birer (1) yıllık sürelerle kendiliğinden uzatılmış sayılacaktır. İşbu Protokol fesih bildiriminden itibaren altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Protokol'ün sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

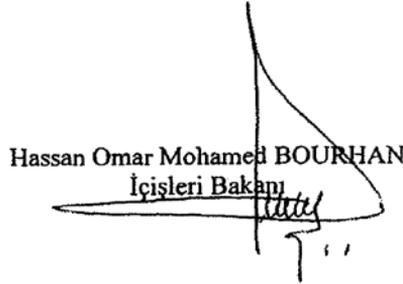
İşbu Protokol 24 Ocak 2015 tarihinde, Cibuti'de da her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorumlamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU  
Dışişleri Bakanı

Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına



Hassan Omar Mohamed BOURHAN  
İçişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION DE LA POLICE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Djibouti, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de renforcer la coopération bilatérale en vue de consolider et de développer les relations d'amitié entre la République turque et la République de Djibouti et de promouvoir le bien-être et la stabilité dans un climat pacifique dans les deux États, dans le cadre des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des intérêts des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit dans le domaine de la formation de la police :

### *Article premier. Définitions*

Dans le cadre du présent Protocole, toutes les définitions suivantes s'appliquent :

- a) Le terme « personnel » désigne le personnel administratif ou l'instructeur qui exerce des fonctions permanentes ou temporaires au sein même des institutions des Parties ;
- b) Le terme « stagiaire » désigne le personnel, l'instructeur ou l'étudiant qui suit une formation dans le cadre des programmes de formation mutuelle ;
- c) Le terme « formateur » désigne le personnel ou l'instructeur qui dispense une formation dans le cadre des programmes de formation mutuelle ;
- d) Le terme « candidat » désigne, pour les études de maîtrise au sein des instituts affiliés à l'École de police, une personne qui a obtenu une licence, et pour les études de doctorat, une personne qui a obtenu une maîtrise avec thèse ainsi qu'une personne qui répond aux critères des unités mentionnées.

### *Article 2. Objet*

Le présent Protocole a pour objet de développer la coopération entre les Parties dans le domaine de la formation de la police.

### *Article 3. Champ d'application*

Le présent Protocole couvre l'échange de personnel, de renseignements et d'expériences dans des domaines déterminés ainsi que les programmes de formation.

### *Article 4. Domaines de coopération*

Les Parties coopèrent en matière de formation dans les domaines suivants :

1. Enseignement supérieur :

Des inscriptions auront lieu chaque année dans les instituts concernés de l'École nationale de police turque dans les domaines, les quotas et les conditions indiqués ci-après.

Programmes de maîtrise

En fonction des quotas et des critères, qui seront publiés sur le site [www.pa.edu.tr](http://www.pa.edu.tr), les candidats qui s'inscrivent individuellement aux programmes dans les délais prescrits et qui réussissent les entretiens peuvent être admis aux programmes de maîtrise proposés par les instituts affiliés à l'École de police.

Programmes de doctorat

En fonction des quotas et des critères, qui seront publiés sur le site [www.pa.edu.tr](http://www.pa.edu.tr), les candidats qui s'inscrivent individuellement aux programmes dans les délais prescrits et qui réussissent les entretiens peuvent être admis aux programmes de doctorat proposés par les instituts affiliés à l'École de police.

2. Programmes de certification :

En fonction des quotas, des critères et des exigences déterminés et annoncés par le pays d'accueil, des programmes de certification peuvent être organisés entre les Parties dans le but de former le personnel de police. Les experts en formation de la police des Parties déterminent le lieu et le contenu du programme de formation, ainsi que d'autres questions liées au programme.

*Article 5. Principes de coopération*

1. Les Parties coopèrent en vue d'échanger l'expérience qu'elles ont acquise dans les domaines du transfert de données scientifiques et techniques, de l'organisation et de la conduite des programmes de formation et de l'échange d'experts.

2. Les Parties s'efforcent de désigner d'un commun accord l'une des écoles de police comme école sœur.

3. La Partie hôte fournit les services de traduction pendant les activités de coopération.

4. La Partie hôte met à disposition et prépare le lieu de formation, les supports de formation nécessaires et autres équipements.

5. La coopération entre les Parties est renforcée par des visites à tous les niveaux.

6. Conformément à leurs législations nationales, les Parties contribuent au développement de la coopération bilatérale dans le cadre des principes d'égalité et d'avantages mutuels. Dans ce contexte, elles peuvent organiser des visites de personnel et de formateurs, des échanges de renseignements scientifiques et techniques et des programmes et projets de recherche scientifique conjoints. Des conférences, séminaires et colloques conjoints peuvent être organisés afin de mettre en lumière les avancées scientifiques.

*Article 6. Exécution des activités de formation*

1. Les Parties s'assurent qu'une « analyse des besoins en formation » est réalisée afin de déterminer les programmes de formation, et des programmes de formation mutuelle sont organisés en fonction des résultats de cette analyse.

2. Les Parties déploient mutuellement des stagiaires et des formateurs pour les activités de formation, et les programmes de formation peuvent être dispensés dans l'un ou l'autre pays.

3. Les formateurs et le personnel qui participeront aux programmes de formation sont sélectionnés de manière appropriée en fonction du champ d'application et de l'objectif de la formation. Ils travaillent dans le même domaine que celui du programme de formation et sont disposés à y prendre part.

4. Les Parties répondent aux exigences matérielles des programmes de formation (lieu, équipement, supports, etc.) qui sont fonction du contenu de la formation et des besoins et attentes.

5. Les programmes de formation sont suivis, évalués et améliorés en permanence au cours de leur exécution.

6. Des supports de formation sont fournis aux stagiaires.

7. Des activités de formation conjointes pour les pays tiers peuvent être organisées.

#### *Article 7. Questions disciplinaires et cessation de la formation*

Le personnel invité/les candidats sont tenus de respecter tous les ordres et instructions en vigueur au sein de l'unité et de l'organisation de la Partie hôte. Tout membre du personnel invité/candidat qui enfreint ces ordres ou instructions est exclu du programme et renvoyé dans son pays.

La Partie hôte a le droit de renvoyer des candidats qui sont admis dans le cadre du présent Protocole pour les motifs suivants :

- Lacunes académiques ;
- Maladie grave qui entravera la poursuite des études au sein de l'école ;
- Violation de la législation du pays dans lequel ils séjournent ou des règles disciplinaires de l'école dans laquelle ils étudient.

#### *Article 8. Autorités chargées de la coordination*

Les autorités suivantes sont habilitées à assurer la coordination de la mise en œuvre du présent Protocole :

1. Pour la République turque : l'École nationale de police turque
2. Pour la République de Djibouti : la Police nationale de Djibouti.

#### *Article 9. Questions financières*

Pendant les activités de coopération, les frais de voyage internationaux des délégations et des candidats sont à la charge de leurs pays respectifs.

Conformément à sa propre législation, pour les programmes d'enseignement supérieur et de certification, elle met à la disposition du personnel invité/candidat une salle de classe, une bibliothèque et un laboratoire au même niveau que ceux qu'elle fournit à ses propres citoyens.

Pour les programmes d'enseignement supérieur et de certification, la formation et les visites de courte durée, la Partie d'envoi prend en charge les frais de santé, de restauration et de logement.

Les autres questions concernant les coûts liés à la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Protocole sont réglées d'un commun accord entre les Parties.

*Article 10. Règlement des différends*

Tout différend ou litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole est réglé entre les Parties par voie de négociations et de consultations.

*Article 11. Ajouts et amendements*

Les ajouts ou amendements sont formulés par écrit par consentement mutuel des Parties et sous forme de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Protocole et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Protocole.

*Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites indiquant l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

Le présent Protocole reste en vigueur pour une durée d'un an. À moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son intention de le dénoncer six mois avant sa date d'expiration, le présent Protocole est automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an. Le présent Protocole est considéré comme non valide après six mois à compter de la date de cette dénonciation.

En cas de dénonciation du présent Protocole, toutes les activités déjà engagées dans le cadre du présent Protocole sont menées dans les conditions prévues par celui-ci.

FAIT à Djibouti, le 24 janvier 2015, en double exemplaire en langues turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Djibouti :

HASSAN OMAR MOHAMED BOURHAN  
Ministre de l'intérieur



**No. 53620**

---

**Turkey  
and  
Mauritania**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Mauritania on Cooperation in the Fields of Health and Medical Sciences. Ankara, 14 December 2011**

**Entry into force:** *21 July 2015 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 21 April 2016*

---

**Turquie  
et  
Mauritanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Ankara, 14 décembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 2015 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 21 avril 2016*

### المادة السابعة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ أكمال اسس القوانين الداخلية المتعلقة بتنفيذ الاتفاقية عن طريق المذكرات الدبلوماسية ، يسري العمل بهذه الاتفاقية لمدة 5 سنوات ابتداء من تاريخ دخولها حيز التنفيذ ، وتجدد هذه الاتفاقية كل مرة لمدة سنة واحدة مالم يتم اشعار احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر بنيته انتهاء الاتفاق بمدة ستة اشهر قبل تاريخ انتهائه.

أن انتهاء مدة الاتفاقية لاثوثر على فعالية المشاريع والانظمة التي بدأت وما زال العمل فيها مستمر.

### المادة الثامنة

يمكن التغيير في هذا الاتفاق حسب موافقة الطرفين، وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بالشكل المناسب المحدد وفقا للمادة 7 المدونة في الاتفاقية .

وقعت هذه الاتفاقية في أنقرة بتاريخ 1.4.2011، على نسختين اصليتين باللغة التركية والعربية والإنجليزية ولكل النصوص نفس الحجية القا نونية، في حلة الشك يعتمد النص الإنجليزي.

باسم حكومة الجمهورية الاسلامية الموريتانية

السيد باي حسوني حمادي

وزير الصحة

باسم حكومة الجمهورية التركية

البروفسور الدكتور رجب اكداغ

وزير الصحة

### المادة الثالثة

سيتم تشكيل لجنة عمل بهدف تعيين وتقييم أنشطة التعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية لكلا الدولتين، يجتمع الطرفان بشكل متناوب في السنة مرة واحدة.

### المادة الرابعة

في إطار هذه الاتفاقية، فيما يتعلق بزيارات الخبراء والموظفين المعنيين لكلا الطرفين

1- تتحمل الدولة المرسله كافة تكاليف السفر ذهاباً وإياباً

2- تتحمل الدولة المضيفة كافة تكاليف الإقامة والمأكل، إضافة إلى التكاليف الداخلية من النقل وغيرها (عند الاقتضاء)،

على ان لا تتجاوز الفترة أكثر من اسبوعين.

### المادة الخامسة

تتولى وزارة الصحة للجمهورية التركية ووزارة الصحة للجمهورية الموريتانية انجاز تنفيذ هذه الاتفاقية.

وتحدد مجالات تحقيق التعاون الملحوظ ضمن هذا الاتفاق وشروطه من خلال عمل خطط وبرامج تنفيذية ينبغي اعدادها في الاوقات التي يعتبرها الطرفان ضرورية.

### المادة السادسة

سيقوم الطرف التركي بمعالجة 25 شخصاً مجاناً سنوياً من المرضى الموريتانيين الذين لم تعصى معالجتهم في موريتانيا.

سيتم اختيار المرضى من قبل وزارة الصحة الموريتانية والمصادقة عليها من قبل وزارة الصحة التركية،

تتحمل موريتانيا نفقات سفر المرضى ذهاباً وإياباً.

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]\*

## مذكرة تفاهم

بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية الاسلامية الموريتانية

حول التعاون

في مجال الصحة والعلوم الطبية

أن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية الاسلامية الموريتانية المشار إليها فيما يلي  
بالاطراف

رغبة منها في تعزيز التعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية بين البلدين

وتعبيرا عن اهتمامها في توسيع علاقات التعاون في مجال الصحة

اتفق الطرفان على مايلي:

### المادة الاولى

إستنادا الى مبادئ المساواة والمعاملة بالمثل، يعزز الطرفان التعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية  
وفقا لمصالح الطرفين المشتركة.

يتم تعيين مبادئ التعاون المحددة فيما يخص مصالح الطرفين لدى اتفاق الطرفين المتبادل .

### المادة الثانية

تعاون الاطراف في مجالات الصحة والعلوم الطبية لدى موافقتها عليها في المجالات التالية:

- اعطاء الدعم المتبادل فيما يخص تقوية الأنظمة المعلوماتية الصحية.

- تشجيع مشاركة الخبراء والتعليم في الأتتماعات العلمية والمؤتمرات الطبية المنظمة من قبل  
الاطراف

- انواع مختلفة اخرى يتم الاتفاق عليها من قبل الاطراف

- تعزيز المشاريع المشتركة المتعلقة بتقليل الوفيات من الامهات والاطفال في موريتانيا

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
MAURITANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND  
MEDICAL SCIENCES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Mauritania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Recognizing that this cooperation shall contribute to the improvement of the health of their people,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences. The specific areas of cooperation shall be determined with respect to the interests of both Parties upon mutual approval.

**ARTICLE 2**

The Parties shall cooperate in the fields of health and medical sciences, upon mutual approval, by means of:

- a) Provision of support in the field of health system strengthening.
- b) Training of specialists.
- c) Encouraging the participation of specialists at conferences and scientific meetings to be organized by either of the Parties.
- d) Other types of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.
- e) Developing joint projects on decreasing maternal-child mortalities.

**ARTICLE 3**

The Parties shall establish a Joint Working Committee with a view to determining and evaluating cooperation activities between them. The Committee shall meet once a year on alternating basis.

**ARTICLE 4**

For visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Agreement:

- a) The Sending Party shall cover round-trip travel expenses.
- b) The Hosting Party shall cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor.

This period shall not be longer than two weeks.

**ARTICLE 5**

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Islamic Republic of Mauritania shall provide for the implementation of this Agreement.

The fields and conditions of realization of the cooperation envisaged by this Agreement, shall be determined by Action Plans and Implementation Programmes to be prepared in periods and numbers as deemed necessary by the Parties.

**ARTICLE 6**

The Turkish Party shall provide free treatment each year for 25 patients who cannot be treated in the Islamic Republic of Mauritania. The selection of the patients shall be made by the Ministry of Health of the Islamic Republic of Mauritania and will be finalized by the approval of the Ministry of Health of the Republic of Turkey. Round-trip tickets of the patients shall be covered by the Mauritania Party.

**ARTICLE 7**

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be renewable for one-year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to the date of expiration. The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

**ARTICLE 8**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 7 of this Agreement.

Done in Ankara, on 14 December 2011, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Minister of Health

On behalf of the Government  
of the Islamic Republic of Mauritania



Ba Housseinou Hamadi  
Minister of Health

[ TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MORİTANYA İSLAM  
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ  
ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağını göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine dayalı ve karşılıklı fayda temeline uygun olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Özel işbirliği alanları her iki tarafın çıkarları dikkate alınarak, karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir.

**MADDE 2**

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- Sağlık sistemlerinin güçlendirilmesi hususunda destek verilmesi.
- Uzmanların eğitimi.
- Taraflardan biri tarafından düzenlenecek konferanslara ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşvik edilmesi.
- Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer şekillerde işbirliği.
- Anne-çocuk ölümlerinin azaltılmasına ilişkin ortak proje geliştirilmesi.

**MADDE 3**

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

**MADDE 4**

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

- Gönderen Taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- Evsahibi ülke ziyaretçinin iase ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır.

Bu süre iki haftadan fazla olmayacaktır.

#### MADDE 5

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Moritanya İslam Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı sağlayacaklardır.

İşbu Anlaşma ile öngörülen işbirliğinin uygulama alanları ve şartları, Taraflarca gerekli görülecek dönemlerde ve sayılarda hazırlanacak Eylem Planları ve Uygulama Programları ile belirlenecektir.

#### MADDE 6

Türk Tarafı her yıl, Moritanya'da tedavi edilemeyen 25 hastaya ücretsiz tedavi sağlayacaktır. Hastaların seçim işlemi Moritanya İslam Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı tarafından yapılacak ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın onayı ile sonuçlandırılacaktır. Hastaların gidiş dönüş yol masrafları Moritanya Tarafınca karşılanacaktır.

#### MADDE 7

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve Akit Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce bildirmediği takdirde, Anlaşma 1'er yıllık süreler için yenilecektir. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

#### MADDE 8

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşma'nın 7. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma Ankara'da, 14 Aralık 2011 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikiye örnek ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Sağlık Bakanı

Moritanya İslam Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Ba Housseinou Hamadi  
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET  
DES SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie (ci-après dénommés « Parties »),

Guidés par la volonté de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Reconnaissant que cette coopération contribue à l'amélioration de la santé de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, sur la base des principes d'égalité et de réciprocité, et en conformité avec leurs profits mutuels, encouragent la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Les domaines spécifiques de coopération sont déterminés en fonction des intérêts des deux Parties d'un commun accord.

*Article 2*

Les Parties coopèrent dans les domaines de la santé et des sciences médicales, d'un commun accord, par les moyens suivants :

- a) Fourniture d'un appui dans le domaine du renforcement des systèmes de santé ;
- b) Formation de spécialistes ;
- c) Promotion de la participation de spécialistes à des conférences et réunions scientifiques organisées par l'une ou l'autre des Parties ;
- d) D'autres types de coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales, par accord mutuel ;
- e) Mise au point de projets conjoints sur la réduction de la mortalité maternelle et infantile.

*Article 3*

Les Parties mettent en place un Comité de travail mixte en vue de déterminer et d'évaluer les activités de coopération entre elles. Le Comité se réunit alternativement une fois par an.

*Article 4*

Pour les visites d'experts et d'autres personnels des deux pays réalisées dans le cadre du présent Accord :

- a) La Partie d'envoi couvre les dépenses afférentes au voyage aller-retour ;
- b) La Partie hôte couvre les dépenses afférentes à la restauration, à l'hébergement et aux déplacements intérieurs (le cas échéant) du visiteur.

Cette période n'excède pas deux semaines.

#### *Article 5*

Le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République islamique de Mauritanie assurent la mise en œuvre du présent Accord.

Les domaines et les conditions de réalisation de la coopération prévue par le présent Accord sont définis au moyen de plans d'action et de programmes de mise en œuvre qui seront préparés aux moments et dans les quantités jugés nécessaires par les Parties.

#### *Article 6*

La Partie turque assure gratuitement chaque année le traitement de 25 patients qui ne peuvent pas être traités en République islamique de Mauritanie. Le choix des patients est effectué par le Ministère de la santé de la République islamique de Mauritanie et sera finalisé par l'approbation du Ministère de la santé de la République turque. Le coût des billets aller-retour des patients est couvert par la Partie mauritanienne.

#### *Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises à cet effet.

Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes d'un an, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer l'Accord six mois avant la date d'expiration. La dénonciation du présent Accord est sans effet sur les activités et les projets déjà en cours ou exécutés.

#### *Article 8*

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément à la même procédure juridique énoncée à l'article 7 du présent Accord.

FAIT à Ankara, le 14 décembre 2011, en double exemplaire en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

RECEP AKDAĞ  
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

BA HOUSSEINOU HAMADI  
Ministre de la santé



**No. 53621**

**Poland  
and  
Brazil**

**Framework Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federative Republic of Brazil on bilateral defence cooperation. Warsaw, 1 December 2010**

**Entry into force:** *27 February 2016, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Polish and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 15 April 2016*

---

**Pologne  
et  
Brésil**

**Accord-cadre entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération bilatérale dans le domaine de la défense. Varsovie, 1<sup>er</sup> décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *27 février 2016, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, polonais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 15 avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Framework Agreement  
between  
the Government of the Republic of Poland  
and  
the Government of the Federative Republic of Brazil  
on  
bilateral defence cooperation**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter collectively referred to as the “Contracting Parties” and individually as a “Contracting Party”;

Wishing to strengthen various forms of cooperation between the Republic of Poland and the Federative Republic of Brazil on the basis of a reciprocal study of subjects of mutual interest;

Sharing a common interest to contribute to international peace and security;

Complying with their national laws, principles of international law and their international obligations;

Hereby agree as follows:

**ARTICLE 1  
GENERAL PROVISIONS**

1. This Framework Agreement outlines general principles on bilateral defence cooperation between the Contracting Parties, which shall be based on equity, mutual interests and partnership.
2. The Contracting Parties shall carry out activities under this Framework Agreement with respect to the principles and purposes of the Charter of the United Nations, which include sovereign equality, integrity, territorial inviolability of states and non-intervention in their internal affairs.
3. For the implementation of this Framework Agreement, the executive agents shall be: the Minister of National Defence in cooperation with the minister competent for economy matters on behalf of the Republic of Poland and the Ministry of Defence on behalf of the Federative Republic of Brazil.

**ARTICLE 2  
DEFINITIONS**

In this Framework Agreement the term:

- 1) “Military personnel” means members of the Armed Forces of the Republic of Poland and of the Federative Republic of Brazil;
- 2) “Civilian personnel” means employees of the government and defence industries of the Republic of Poland and of the Federative Republic of Brazil;

- 3) "Sending Party" means the Contracting Party sending its military or civilian personnel to the territory of the Republic of Poland or the Federative Republic of Brazil in accordance with the provisions of this Framework Agreement; and
- 4) "Receiving Party" means the Contracting Party receiving the military or civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Framework Agreement.

### **ARTICLE 3 BILATERAL DEFENCE COOPERATION**

1. The bilateral defence cooperation between the Contracting Parties may be implemented in various forms, in particular:
  - 1) mutual visits of delegations of the Republic of Poland and of the Federative Republic of Brazil;
  - 2) mutual visits of naval vessels and military aircraft;
  - 3) participation of the military and civilian personnel in training courses, seminars, conferences and symposia, including exchange of instructors, lecturers, trainees and students representing military institutions of the Contracting Parties;
  - 4) participation of observers in military exercises;
  - 5) participation of the military and civilian personnel in cultural and sports events;
  - 6) exchange of knowledge and experiences in different fields related to defence matters;
  - 7) common programmes and projects on defence technologies;
  - 8) common programmes and projects on materiel and services related to defence matters;
  - 9) exchange of knowledge and experiences acquired in peacekeeping and humanitarian relief operations; and
  - 10) military history and military museums.
2. The Contracting Parties may cooperate in different defence-related fields of mutual interest on the basis of supplementary protocols to this Framework Agreement or separate agreements.
3. The Minister of National Defence of the Republic of Poland and personnel authorized by the Ministry of Defence of the Federative Republic of Brazil may conclude implementing arrangements under this Framework Agreement. These implementing arrangements shall be consistent with the national law of the Republic of Poland and of the Federative Republic of Brazil.

### **ARTICLE 4 LEGAL REQUIREMENT RELATED TO EXCHANGE OF THE MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL**

The military and civilian personnel of the Sending Party shall respect the law of the Receiving Party and abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Framework Agreement and, in particular, from any political activity on the territory

of the Receiving Party. It is also the duty of the Sending Party to take necessary measures to that end.

**ARTICLE 5  
FINANCIAL RESPONSIBILITIES**

1. Unless otherwise mutually agreed, each Contracting Party shall be responsible for all the expenses incurred by its military and civilian personnel in connection with fulfilment of their official duties under this Framework Agreement.
2. All activities carried out under this Framework Agreement shall be subject to the availability of funds of the Contracting Parties.

**ARTICLE 6  
PROTECTION OF EXCHANGED CLASSIFIED INFORMATION**

The protection of classified information exchanged between the Contracting Parties, related to subject matter of this Framework Agreement, shall be settled in a separate agreement.

**ARTICLE 7  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Disputes related to interpretation or application of this Framework Agreement shall be resolved exclusively by the Contracting Parties through direct diplomatic negotiations and consultations.

**ARTICLE 8  
FINAL PROVISIONS**

1. This Framework Agreement enters into force thirty (30) days after the receipt of the second written notification, sent via diplomatic channels, through which the Contracting Parties shall notify each other on the completion of the internal procedures, required for the bringing into force of this Framework Agreement.
2. This Framework Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by each Contracting Party through a written notification, sent via diplomatic channels. In such case the Framework Agreement expires one hundred and eighty (180) days from the date of the receipt of the terminating notification.
3. The termination of this Framework Agreement shall not affect the validity or duration of ongoing programs, projects or activities arising from it until their completion, unless the Contracting Parties decide otherwise by mutual consent.
4. This Framework Agreement may be amended at any time by a written consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure described in paragraph 1.

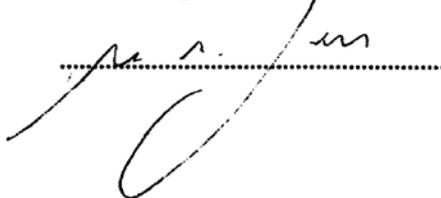
Done in Warsaw on the 1<sup>st</sup> of December, 2010, in two originals, each in the Polish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy regarding their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF POLAND**



A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping strokes, positioned above a horizontal dotted line.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL**



A handwritten signature in black ink, featuring a large loop and several smaller strokes, positioned above a horizontal dotted line.

[ TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS ]

**Umowa Ramowa  
między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a  
Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii  
o  
dwustronnej współpracy obronnej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii, zwane dalej razem "Umawiającymi się Stronami" i osobno "Umawiającą się Stroną";  
Pragnąc wzmocnić różne formy współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Federacyjną Republiką Brazylii w drodze obopólnych studiów obszarów wspólnego zainteresowania;  
Czerpiąc wspólne korzyści z działania na rzecz międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa;  
W zgodzie ze swoim prawem wewnętrznym, zasadami prawa międzynarodowego i swoimi międzynarodowymi zobowiązaniami;  
Niniejszym uzgodniły, co następuje:

**ARTYKUŁ 1  
POSTANOWIENIA OGÓLNE**

1. Niniejsza Umowa Ramowa określa ogólne zasady dwustronnej współpracy obronnej między Umawiającymi się Stronami, opartej na zasadach równości, wzajemnych interesów i partnerstwa.
2. Umawiające się Strony będą prowadziły działania na mocy niniejszej Umowy Ramowej z poszanowaniem zasad i celów Karty Narodów Zjednoczonych, łącznie z suwerenną równością, integralnością i nienaruszalnością terytoriów państw oraz nieingerencją w ich sprawy wewnętrzne.
3. Dla potrzeb wykonywania niniejszej Umowy Ramowej, organem wykonawczym będzie Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym do spraw gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Obrony w imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii.

**ARTYKUŁ 2  
DEFINICJE**

W niniejszej Umowie Ramowej termin:

- 1) "personel wojskowy" oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Republiki Brazylii;
- 2) "personel cywilny" oznacza pracowników rządów i przemysłów obronnych Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Republiki Brazylii;

- 3) "strona wysyłająca" oznacza Umawiającą się Stronę wysyłającą swój personel wojskowy lub cywilny na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Federacyjnej Republiki Brazylii zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy Ramowej;
- 4) "strona przyjmująca" oznacza Umawiającą się Stronę przyjmującą personel wojskowy lub cywilny strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy Ramowej.

### **ARTYKUŁ 3 DWUSTRONNA WSPÓŁPRACA OBRONNA**

1. Dwustronna współpraca obronna między Umawiającymi się Stronami może być wykonywana w różnych formach, a w szczególności poprzez:
  - 1) wzajemne wizyty delegacji Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Republiki Brazylii;
  - 2) wzajemne wizyty okrętów wojennych i wojskowych statków powietrznych;
  - 3) udział personelu wojskowego i cywilnego w kursach szkoleniowych, seminariach, konferencjach i sympozjach, łącznie z wymianą instruktorów, wykładowców, praktykantów i studentów z instytucji wojskowych Umawiających się Stron;
  - 4) udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
  - 5) udział personelu wojskowego i cywilnego w przedsięwzięciach kulturalnych i sportowych;
  - 6) wymiana informacji i doświadczeń w różnych obszarach dotyczących spraw obronnych;
  - 7) wspólne programy i projekty w dziedzinie technologii obronnych;
  - 8) wspólne programy i projekty w dziedzinie materiałów i usług dotyczących spraw obronnych;
  - 9) wymiana informacji i doświadczeń nabytych w operacjach pokojowych i humanitarnych;
  - 10) historia wojskowości i muzea wojskowe.
2. Umawiające się Strony mogą współpracować w różnych obszarach wspólnego zainteresowania dotyczących obronności na podstawie protokołów uzupełniających do niniejszej Umowy Ramowej lub odrębnych umów.
3. Na podstawie niniejszej Umowy Ramowej Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i osoby upoważnione przez Ministerstwo Obrony Federacyjnej Republiki Brazylii mogą zawierać porozumienia wykonawcze. Porozumienia te będą zgodne z prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Republiki Brazylii.

### **ARTYKUŁ 4 WYMÓG PRAWNY DOTYCZĄCY WYMIANY PERSONELU WOJSKOWEGO I CYWILNEGO**

Personel wojskowy i cywilny strony wysyłającej będzie przestrzegał prawa strony przyjmującej i powstrzymywał się od jakiegokolwiek działalności niezgodnej z duchem

niniejszej Umowy Ramowej, a w szczególności od aktywności politycznej na terytorium strony przyjmującej. Obowiązkiem strony wysyłającej jest zastosowanie niezbędnych środków zapobiegawczych wobec takich działań.

#### **ARTYKUŁ 5 ODPOWIEDZIALNOŚĆ FINANSOWA**

1. Każda z Umawiających się Stron jest odpowiedzialna za wszelkie wydatki poniesione przez jej personel wojskowy i cywilny w związku z wykonywaniem zadań służbowych na mocy niniejszej Umowy Ramowej, chyba że uzgodniono inaczej.
2. Wszelkie działania prowadzone na mocy niniejszej Umowy Ramowej będą uzależnione od dostępności funduszy Umawiających się Stron.

#### **ARTYKUŁ 6 OCHRONA WYMIENIANYCH INFORMACJI NIEJAWNYCH**

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Umawiającymi się Stronami, dotyczących przedmiotu niniejszej Umowy Ramowej, będzie uregulowana w odrębnej umowie.

#### **ARTYKUŁ 7 ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy Ramowej będą rozstrzygane wyłącznie między Umawiającymi się Stronami poprzez bezpośrednie negocjacje i konsultacje dyplomatyczne.

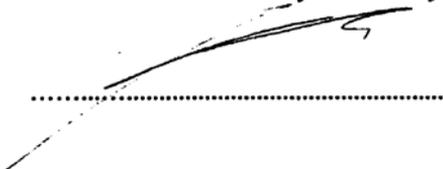
#### **ARTYKUŁ 8 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Niniejsza Umowa Ramowa wejdzie w życie trzydzieści dni po otrzymaniu drugiej pisemnej notyfikacji, przesłanej drogą dyplomatyczną, poprzez którą Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur, wymaganych do wejścia niniejszej Umowy Ramowej w życie.
2. Niniejszą Umowę Ramową zawiera się na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji, przesłanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa Ramowa wygaśnie sto osiemdziesiąt dni po otrzymaniu notyfikacji o wypowiedzeniu.
3. Wypowiedzenie niniejszej Umowy Ramowej nie będzie miało wpływu na ważność lub okres obowiązywania rozpoczętych programów, projektów lub przedsięwzięć realizowanych na jej podstawie aż do ich zakończenia, chyba że Umawiające się Strony za wzajemną zgodą postanowią inaczej.

4. Niniejsza Umowa Ramowa może być zmieniona w dowolnym czasie poprzez pisemną zgodę Umawiających się Stron. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1.

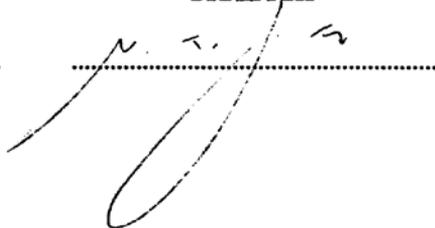
Sporządzono w Warszawie dnia 1 grudnia 2010 r. w dwóch oryginałach, każdy w językach polskim, portugalskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności dotyczącej ich interpretacji, tekst sporządzony w języku angielskim będzie uznawany za rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



A handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping strokes, positioned above a horizontal dotted line.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
FEDERACYJNEJ REPUBLIKI  
BRAZYLII**



A handwritten signature in black ink, featuring a large loop and several smaller strokes, positioned above a horizontal dotted line.

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**Acordo-Quadro  
entre  
o Governo da República da Polônia  
e  
o Governo da República Federativa do Brasil  
sobre  
cooperação bilateral em matéria de defesa**

O Governo da República da Polônia e o Governo da República Federativa do Brasil (doravante coletivamente denominados “Partes Contratantes” e individualmente como “Parte Contratante”);

Desejando fortalecer as diversas formas de cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República da Polônia, com base no estudo recíproco de assuntos de interesse mútuo;

Compartilhando o interesse comum de contribuir para a paz e segurança internacional;

Obedecendo as suas leis nacionais, princípios das leis internacionais e suas obrigações internacionais;

Acordam o seguinte:

**ARTIGO 1  
DISPOSIÇÕES GERAIS**

1. Este Acordo-Quadro define os princípios gerais de cooperação bilateral de defesa entre as Partes Contratantes, a qual será baseada na equidade, no interesse mútuo e na parceria.
2. As Partes Contratantes executarão as atividades no âmbito do presente Acordo-Quadro respeitando os princípios e as finalidades da Carta das Nações Unidas, que incluem igualdade soberana, integridade, inviolabilidade territorial dos Estados e de não intervenção em seus assuntos internos.
3. Para a implementação deste Acordo-Quadro, os agentes executivos serão o Ministro da Defesa Nacional, em cooperação com o ministério competente para assuntos econômicos, em nome da República da Polônia; e o Ministério da Defesa, em nome da República Federativa do Brasil.

**ARTIGO 2  
DEFINIÇÕES**

Neste Acordo-Quadro o termo:

- 1) “pessoal militar” significa membros das Forças Armadas da República da Polônia e da República Federativa do Brasil;

- 2) "pessoal civil" significa funcionários do governo e da indústria de defesa da República da Polônia e da República Federativa do Brasil;
- 3) "Parte remetente" significa a Parte Contratante que envia seu pessoal militar ou civil para o território da República da Polônia ou da República Federativa do Brasil, em conformidade com as disposições do presente Acordo-Quadro; e
- 4) "Parte anfitriã" significa a Parte Contratante recebedora do pessoal militar ou civil da Parte Remetente, em conformidade com as provisões do presente Acordo-Quadro.

### **ARTIGO 3** **COOPERAÇÃO BILATERAL DE DEFESA**

1. A cooperação em defesa entre as Partes Contratantes poderá ser implementada de diversas formas, em especial:
  - 1) visitas mútuas de delegações da República da Polônia e da República Federativa do Brasil;
  - 2) visitas mútuas de navios e aeronaves militares;
  - 3) participação do pessoal militar e civil em cursos de treinamento, seminários, conferências e simpósios, incluindo o intercâmbio de instrutores, professores, estagiários e estudantes representado instituições militares das Partes Contratantes;
  - 4) participação como observadores em exercícios militares;
  - 5) participação do pessoal militar e civil em eventos culturais e desportivos;
  - 6) intercâmbio de conhecimento e experiências nos diferentes campos relacionados a temas de defesa;
  - 7) programas e projetos comuns em tecnologia de defesa;
  - 8) programas e projetos comuns em produtos e serviços relacionados à defesa;
  - 9) intercâmbio de conhecimentos e experiências adquiridas em operações de manutenção da paz e em assistência humanitária; e
  - 10) história militar e museus militares.
2. As Partes Contratantes poderão cooperar em diferentes campos relacionados à defesa de interesse mútuo, com base em protocolos complementares a este Acordo-Quadro ou acordos em separado.
3. O pessoal autorizado pelo Ministro da Defesa Nacional da República da Polônia e pelo Ministério da Defesa da República Federativa do Brasil poderão concluir mecanismos de implementação no âmbito do presente Acordo-Quadro. Esses mecanismos de implementação deverão estar em consonância com a legislação nacional da República da Polônia e da República Federativa do Brasil.

### **ARTIGO 4** **EXIGÊNCIA LEGAL RELACIONADA AO INTERCÂMBIO DE PESSOAL MILITAR E CIVIL**

O pessoal militar e civil da Parte remetente deverá respeitar a legislação da Parte anfitriã e abster-se de qualquer atividade incompatível com o espírito do presente

Acordo-Quadro e, em especial, de qualquer atividade política no território da Parte anfitriã. Também é dever da Parte remetente adotar as medidas necessárias para esse fim.

**ARTIGO 5**  
**RESPONSABILIDADES FINANCEIRAS**

1. A não ser que seja acordado de forma contrária, cada Parte Contratante será responsável por todas as despesas contraídas por seu pessoal militar e civil no cumprimento das atividades oficiais no âmbito do presente Acordo-Quadro.
2. Todas as atividades desenvolvidas no âmbito deste Acordo-Quadro estarão sujeitas à disponibilidade de recursos financeiros das Partes Contratantes.

**ARTIGO 6**  
**PROTEÇÃO DA INFORMAÇÃO SIGILOSA TROCADA**

A proteção da informação sigilosa trocada entre as Partes Contratantes, relacionada a temas deste Acordo-Quadro, será estabelecida em acordo específico.

**ARTIGO 7**  
**SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**

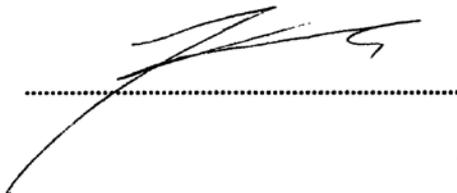
Controvérsias relacionadas à interpretação ou aplicação deste Acordo-Quadro serão resolvidas exclusivamente pelas Partes Contratantes, por intermédio de consultas e negociações diplomáticas diretas.

**ARTIGO 8**  
**DISPOSIÇÕES FINAIS**

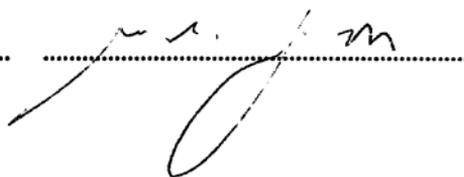
1. Este Acordo-Quadro entrará em vigor trinta (30) dias após o recebimento da segunda notificação escrita, pelos canais diplomáticos, por intermédio da qual as Partes Contratantes notificarão a outra do término dos procedimentos internos necessários para a entrada em vigor deste Acordo-Quadro.
2. Este Acordo-Quadro é celebrado por período indeterminado. Poderá ser denunciado por qualquer Parte Contratante, por notificação escrita, por via diplomática. Nesse caso, este Acordo-Quadro expira em cento e oitenta (180) dias a partir da data do recebimento da notificação de denúncia.
3. A denúncia deste Acordo-Quadro não afetará a validade ou a duração de programas, projetos ou atividades dele decorrentes, até sua conclusão, a menos que as Partes Contratantes decidam de outro modo, por consentimento mútuo.
4. Este Acordo-Quadro poderá ser emendado, a qualquer momento, por o consentimento escrito das Partes Contratantes. Emendas entrarão em vigor conforme previsto no parágrafo 1.

Feito em Varsóvia, em 1 de Dezembro de 2010, em dois originais, cada um nos idiomas polonês, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA POLÔNIA**

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes, positioned above a horizontal dotted line.

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL**

A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent loop and several smaller strokes, positioned above a horizontal dotted line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés collectivement « Parties contractantes » et individuellement « Partie contractante »,

Désireux de renforcer diverses formes de coopération entre la République de Pologne et la République fédérative du Brésil sur la base d'une étude réciproque de sujets d'intérêt mutuel,

Partageant un intérêt commun à contribuer à la paix et à la sécurité internationales,

Conformément à leurs législations nationales, aux principes du droit international et à leurs obligations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Dispositions générales*

1. Le présent Accord-cadre énonce les principes généraux de la coopération bilatérale en matière de défense entre les Parties contractantes, qui est fondée sur les principes de l'équité, des intérêts mutuels et du partenariat.

2. Les Parties contractantes mènent les activités prévues par le présent Accord-cadre dans le respect des principes et des objectifs de la Charte des Nations Unies, qui comprennent l'égalité souveraine, l'intégrité, l'inviolabilité territoriale des États et la non-ingérence dans leurs affaires intérieures.

3. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord-cadre, les agents d'exécution sont : pour la République de Pologne, le Ministre de la défense nationale intervenant en collaboration avec le ministre chargé des affaires économiques, et pour la République fédérative du Brésil, le Ministère de la défense.

*Article 2. Définitions*

Dans le présent Accord-cadre :

- 1) L'expression « personnel militaire » désigne les membres des forces armées de la République de Pologne et de la République fédérative du Brésil ;
- 2) L'expression « personnel civil » désigne les employés du Gouvernement et des industries de la défense de la République de Pologne et de la République fédérative du Brésil ;
- 3) L'expression « Partie d'envoi » désigne la Partie contractante qui envoie son personnel militaire ou civil sur le territoire de la République de Pologne ou de la République fédérative du Brésil conformément aux dispositions du présent Accord-cadre ; et

- 4) L'expression « Partie d'accueil » désigne la Partie contractante qui reçoit le personnel militaire ou civil de la Partie d'envoi conformément aux dispositions du présent Accord-cadre.

### *Article 3. Coopération bilatérale en matière de défense*

1. La coopération bilatérale en matière de défense entre les Parties contractantes peut être mise en œuvre sous diverses formes, notamment :

- 1) Visites mutuelles de délégations de la République de Pologne et de la République fédérative du Brésil ;
- 2) Visites mutuelles de navires et d'aéronefs militaires ;
- 3) Participation du personnel militaire et civil à des cours de formation, séminaires, conférences et colloques, y compris l'échange d'instructeurs, de conférenciers, de stagiaires et d'étudiants représentant les institutions militaires des Parties contractantes ;
- 4) Participation d'observateurs à des exercices militaires ;
- 5) Participation du personnel militaire et civil à des événements culturels et sportifs ;
- 6) Échange de connaissances et d'expériences dans différents domaines liés aux questions touchant à la défense ;
- 7) Programmes et projets communs en matière de technologies de défense ;
- 8) Programmes et projets communs concernant le matériel et les services liés aux questions touchant à la défense ;
- 9) Échange des connaissances et des expériences acquises dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et de secours humanitaire ; et
- 10) Histoire militaire et musées militaires.

2. Les Parties contractantes peuvent coopérer dans différents domaines d'intérêt mutuel liés à la défense dans le cadre de protocoles additionnels au présent Accord-cadre ou d'accords distincts.

3. Le Ministre de la défense nationale de la République de Pologne et le personnel autorisé par le Ministère de la défense de la République fédérative du Brésil peuvent conclure des arrangements de mise en œuvre dans le cadre du présent Accord-cadre. Ces arrangements de mise en œuvre sont conformes à la législation nationale de la République de Pologne et de la République fédérative du Brésil.

### *Article 4. Exigences juridiques liées à l'échange de personnel militaire et civil*

Le personnel militaire et civil de la Partie d'envoi respecte la législation de la Partie d'accueil et s'abstient de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord-cadre et, en particulier, de toute activité politique sur le territoire de la Partie d'accueil. Il est aussi de la responsabilité de la Partie d'envoi de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

*Article 5. Responsabilités financières*

1. Sauf accord contraire, chacune des Parties contractantes prend en charge toutes les dépenses engagées par son personnel militaire et civil dans le cadre de l'exécution de ses fonctions officielles en vertu du présent Accord-cadre.

2. Toutes les activités menées dans le cadre du présent Accord-cadre sont subordonnées à la disponibilité des fonds des Parties contractantes.

*Article 6. Protection des informations classifiées échangées*

La protection des informations classifiées échangées entre les Parties contractantes, relatives à l'objet du présent Accord-cadre, est régie par un accord distinct.

*Article 7. Règlement des différends*

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord-cadre sont réglés exclusivement par les Parties contractantes par la voie de négociations et de consultations diplomatiques directes.

*Article 8. Dispositions finales*

1. Le présent Accord-cadre entre en vigueur 30 jours après réception de la deuxième des notifications écrites, échangées par la voie diplomatique, par laquelle les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord-cadre est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant une notification écrite transmise par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord-cadre expire 180 jours après la date de réception de l'avis de dénonciation.

3. La dénonciation du présent Accord-cadre est sans incidence sur la validité ou la durée des programmes, projets ou activités en cours qui en découlent jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement d'un commun accord.

4. Le présent Accord-cadre peut être amendé à tout moment par consentement écrit des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1.

FAIT à Varsovie, le 1<sup>er</sup> décembre 2010, en double exemplaire en langues polonaise, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[BOGDAN KLICH]

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[NELSON AZEVEDO JOBIM]

**No. 53622**

---

**Poland  
and  
Montenegro**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Montenegro on the mutual protection of classified information. Warsaw, 18 November 2014**

**Entry into force:** *1 March 2016, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, Montenegrin and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 15 April 2016*

---

**Pologne  
et  
Monténégro**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Monténégro relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 18 novembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mars 2016, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, monténégrin et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 15 avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**between the Government of the Republic of Poland  
and the Government of Montenegro  
on the mutual protection of classified information**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Montenegro,  
hereinafter referred to as the “Parties”,

having due regard for the necessity of guaranteeing the effective protection of  
classified information exchanged between the Parties or  
originated during cooperation course,

being guided by the intention to adopt uniform regulations for both Parties  
in the scope of the protection of classified information,

subject to respect binding rules of the international law  
and the internal law of the Parties,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

- 1) **classified information** -- any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, as well as objects or any parts thereof, also in the process of being generated, which require protection against unauthorized disclosure in accordance with the internal law of the Party and this Agreement;
- 2) **competent authorities** – the authorities referred to in Article 3 of this Agreement;
- 3) **authorized bodies** – individuals, legal entities or other organizational units, competent to handle classified information in accordance with the internal law of their Party;
- 4) **classified contract** – a contract, performance of which involves access to classified information or originating of such information;
- 5) **contractor** – an individual, a legal entity or other organizational unit under the law of one of the Parties, which has legal capacity to conclude classified contracts;
- 6) **principal** – an individual, a legal entity or other organizational unit under the law of one of the Parties, which has legal capacity to let classified contracts;
- 7) **third party** – any state, including individuals, legal entities or other organizational units under its jurisdiction, or an international organization, not being a Party to this Agreement.

**ARTICLE 2**  
**SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

1. Classified information is granted a security classification level in accordance to its content, pursuant to the internal law of the originating Party. The authorized receiving body shall guarantee at least an equivalent level of protection of the received classified information, pursuant to the provisions of Paragraph 3.
2. The security classification level may be changed or removed only by the authorized body which has granted it. The authorized receiving body shall be notified in writing of every change or removal of the security classification level of previously received classified information.
3. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

<b>THE REPUBLIC OF POLAND</b>	<b>MONTENEGRO</b>	<b>EQUIVALENT IN ENGLISH</b>
ŚCIŚLE TAJNE	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNE	TAJNO	SECRET
POUFNE	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	INTERNO	RESTRICTED

**ARTICLE 3**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

1. For the purpose of this Agreement, the competent authorities shall be:
  - 1) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency;
  - 2) for Montenegro: Directorate for protection of classified information (National Security Authority).

2. The Parties shall inform each other via diplomatic channels about changes of the competent authorities referred to in Paragraph 1 or amendments to their competences.

#### **ARTICLE 4**

##### **PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION**

1. The Parties shall adopt every measure provided in this Agreement and their internal laws in order to protect classified information exchanged or originated as a result of cooperation between the Parties or authorized bodies, including this originated in connection with performance of classified contracts.
2. The authorized receiving body shall use classified information exclusively for the purposes defined at its transmission.
3. Access to classified information shall be granted only to those individuals who have a need-to-know and who have been authorized to access such information in accordance with the internal law of the receiving Party.
4. The authorized receiving body shall not release classified information referred to in Paragraph 1 to any third party without a prior written consent of the authorized originating body.

#### **ARTICLE 5**

##### **SECURITY CLEARANCES**

In the scope of this Agreement, the Parties shall recognize Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with the internal law of the other Party.

**ARTICLE 6**  
**CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Before concluding a classified contract connected with access to information classified as POUFNE / POVJERLJIVO / CONFIDENTIAL or above, the principal shall apply to its competent authority to request that the competent authority of the other Party confirm in writing that the contractor is a holder of a valid Facility Security Clearance relevant to the security classification level of the classified information the contractor is to have access to.
2. Written confirmation referred to in Paragraph 1 shall be considered as a guarantee that necessary actions have been conducted in order to declare that the contractor meets the criteria in the scope of the protection of classified information defined in the internal law of the Party in the territory of which it is located.
3. Classified information shall not be released to the contractor until the receipt of the written confirmation referred to in Paragraph 1.
4. The principal shall transmit to the contractor a facility security instruction necessary to perform a classified contract, which is an integral part of every classified contract. The facility security instruction contains provisions on the security requirements, in particular:
  - 1) the list of types of classified information related to a given classified contract, including their security classification levels;
  - 2) the rules for granting security classification levels to information originated during the performance of a given classified contract.
5. The principal shall submit a copy of the facility security instruction to the competent authority of its Party, which shall forward it to the competent authority of the contractor's Party.

6. The performance of a classified contract in the part connected with access to classified information shall be possible on condition that the contractor meets the criteria necessary for the protection of classified information, pursuant to the facility security instruction.
7. Every subcontractor shall comply with the same conditions for the protection of classified information as those laid down for the contractor.

#### **ARTICLE 7**

#### **TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified information shall be transmitted via diplomatic channels.
2. Information classified as ZASTRZEŽONE / INTERNO / RESTRICTED or POUFNE / POVJERLJIVO / CONFIDENTIAL may be also transmitted by authorized couriers, in accordance with the internal law of the transmitting Party.
3. In urgent cases, if it is not possible to use other form of transmission but the security requirements defined in the internal law of the transmitting Party are complied with, a personal hand carriage of information classified as ZASTRZEŽONE / INTERNO / RESTRICTED or POUFNE / POVJERLJIVO / CONFIDENTIAL is acceptable.
4. The competent authorities may agree on other forms of transmission of classified information which ensure its protection against unauthorized disclosure.
5. The authorized receiving body shall confirm in writing the receipt of classified information.

**ARTICLE 8**  
**REPRODUCTION OR TRANSLATION OF CLASSIFIED**  
**INFORMATION**

1. Reproduction or translation of classified information shall be conducted pursuant to the internal law of each of the Parties. Reproduced or translated classified information shall be placed under the same protection as the original information. The number of copies and translations shall be limited to that required for official purposes.
2. Information classified as *ŚCIŚLE TAJNE / STROGO TAJNO / TOP SECRET* shall be reproduced or translated only after obtaining a prior written consent issued by the authorized originating body.

**ARTICLE 9**  
**DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Subject to Paragraph 2, classified information shall be destroyed in accordance with the internal law of the receiving Party in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction.
2. Information classified as *ŚCIŚLE TAJNE / STROGO TAJNO / TOP SECRET* shall not be destroyed, it shall be returned to the authorized originating body.

**ARTICLE 10**  
**VISITS**

1. Subject to Paragraphs 5 and 6, individuals arriving on a visit in the territory of the other Party shall be allowed access to classified information only after receiving a prior written consent issued by the competent authority of the other Party.

2. The competent authority of the visiting Party shall apply with a request for a visit to the competent authority of the hosting Party at least 30 days prior to a planned date of the visit.
3. The request referred to in Paragraph 2 should include:
  - 1) purpose, date and program of the visit;
  - 2) name and surname of the visitor, their date and place of birth, nationality and passport or other identification document's number;
  - 3) position of the visitor together with the name of the entity which he or she represents;
  - 4) level and the validity date of Personnel Security Clearance held by the visitor;
  - 5) name and address of the entity to be visited;
  - 6) name, surname and position of the person to be visited;
  - 7) date, signature and official seal of the competent authority.
4. In order to protect personal data referred to in Paragraph 3, transmitted in connection with the provisions of Paragraphs 1, 5 and 6, the following provisions – subject to the internal law of each of the Parties – shall apply:
  - 1) personal data received by the hosting Party shall be used exclusively for the purpose and on condition defined by the Party transmitting it;
  - 2) personal data shall be stored by the hosting Party no longer than it is necessary for achieving the purpose of its processing;
  - 3) in case of personal data transmitted against the internal law of the Party, the Party transmitting it shall notify the hosting Party, which shall be obliged to remove the data in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction;
  - 4) the Party transmitting personal data shall take responsibility for its correctness and, in a case the data appears to be untrue or incomplete, shall notify the hosting Party, which shall be obliged to correct or remove the data;

- 5) the hosting Party and the Party transmitting personal data shall be obliged to register its transmission, receipt and removal;
  - 6) the Party transmitting personal data and the hosting Party shall be obliged to protect processed personal data efficiently against its disclosure to unauthorized persons, unauthorized modifications of the data, its loss, damage or destruction.
5. The competent authorities of the Parties may agree to establish lists of persons authorized to make recurring visits connected with implementation of a specific project, program or classified contract. The lists shall contain the data specified in Paragraph 3 and are valid for a period of 12 months. Once such lists have been approved by the competent authorities, the dates of the visits shall be arranged directly between the visiting and hosting entities.
6. Visits involving access to information classified as ZASTRZEŻONE / INTERNO / RESTRICTED are arranged directly between the visiting and hosting entities.

## **ARTICLE 11**

### **BREACH OF SECURITY**

1. Breach of security is an action or an omission which is contrary to this Agreement or the internal law of the Parties concerning classified information protection.
2. Information on every breach of security or a suspicion thereof concerning classified information of the authorized originating body or classified information originated as a result of cooperation of the authorized bodies of the Parties shall be immediately reported to the competent authority of the Party in the territory of which the breach or suspicion thereof has occurred.
3. Every breach of security or a suspicion thereof shall be investigated pursuant to the internal law of the Party in the territory of which it has occurred.

4. In case of a breach of security referred to in Paragraph 1, the competent authority of the Party in the territory of which the breach has occurred shall inform the competent authority of the other Party in writing about the fact, circumstances of the breach and the outcome of the actions referred to in Paragraph 3.
5. The competent authorities shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 3, upon the request of one of them.

**ARTICLE 12**  
**LANGUAGES**

In the scope of the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall use English or their official languages, in case of which the translation into the official language of the other Party or English shall be attached.

**ARTICLE 13**  
**EXPENSES**

Each Party shall cover its expenses resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 14**  
**CONSULTATIONS**

1. The competent authorities shall notify each other of any amendments to their internal law on the protection of classified information concerning implementation of this Agreement.

2. The competent authorities shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.
3. Each Party shall allow the representatives of the competent authority of the other Party to pay visits to its own territory to discuss the procedures for the protection of classified information received from the other Party.
4. In order to ensure effective cooperation, which is the objective of this Agreement, and in the scope of authority acknowledged by the internal law of their Parties, the competent authorities may, if necessary, conclude written detailed technical or organizational arrangements.

**ARTICLE 15**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any disputes concerning the implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities.
2. If settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

**ARTICLE 16**  
**FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the internal law of each of the Parties, which shall be confirmed by exchange of the notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter note.
2. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.

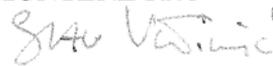
3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party. In such a case, this Agreement shall expire after six months following the receipt of the termination notice.
4. In case of termination, classified information exchanged or originated on the basis of this Agreement shall be protected in accordance with the provisions hereof.

Done at ....*WARSAW*.... on *18<sup>TH</sup> NOVEMBER 2014* in two original copies, each in the Polish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR  
THE GOVERNMENT OF  
MONTENEGRO**



[ TEXT IN MONTENEGRIN – TEXTE EN MONTÉNÉGRIN ]

**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VLADE REPUBLIKE POLJSKE I VLADE CRNE GORE**

**O**

**UZAJAMNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA**

Vlada Republike Poljske i Vlada Crne Gore, u daljem tekstu “Strane”,

Uvažavajući potrebu da se obezbijedi efikasna zaštita tajnih podataka

razmijenjenih ili nastalih u toku saradnje između Strana,

Vodeći se namjerom da usvoje jedinstvene propise za obje Strane u oblasti

zaštite tajnih podataka,

Poštujući obavezujuća pravila međunarodnog prava i domaćih propisa svake od

Strana,

Saglasne su u sljedećem:

## ČLAN 1 DEFINICIJE

U smislu ovog Sporazuma, sljedeće definicije imaju značenja:

1. **tajni podatak:** svaka informacija, nezavisno od oblika, načina prenosa i evidentiranja, kao i predmet ili bilo koji njegov dio, koji u procesu prikupljanja zahtijevaju zaštitu od neovlašćenog otkrivanja u skladu sa unutrašnjim pravom Strana i ovim sporazumom;
2. **nadležni organ:** organi iz člana 3 ovog Sporazuma;
3. **ovlašćena tijela:** fizička lica, pravna lica ili druga udruženja, nadležna za rukovanje tajnim podacima u skladu sa unutrašnjim pravom njihove Strane;
4. **povjerljivi ugovori:** ugovor, djelatnost koja podrazumijeva pristup tajnim podacima ili od koga nastaju tajni podaci;
5. **ugovarač:** fizičko lice, pravno lice ili druga udruženja osnovana u skladu sa domaćim zakonom jedne od Strana, koja imaju poslovnu sposobnost za zaključivanje povjerljivih ugovora;
6. **naručilac:** fizičko lice, pravno lice ili druga organizacija osnovana u skladu sa domaćim pravom jedne od Strana, koji ima poslovnu sposobnost da bude naručilac u povjerljivom ugovoru;
7. **treća strana:** svaka država, pravno lice ili druga organizacija osnovana u skladu sa domaćim propisima, ili međunarodna organizacija koja nije Strana u ovom sporazumu.

## ČLAN 2 STEPENI TAJNOSTI

1. Tajnim podacima se određuju stepen tajnosti saglasno njihovom sadržaju, u skladu sa domaćim pravom Strane porijekla. Nadležni organ prijema će garantovati najmanje jednak nivo zaštite primljenog tajnog podatka, u skladu sa stavom 3 ovog člana.

2. Stepen tajnosti može biti promijenjen ili ukinut samo od strane nadležnog organa koji ga je odredio. Nadležni organ prijema će biti pisanim putem obaviješten o svakoj promjeni ili ukidanju stepena tajnosti primljenih tajnih podataka.

3. Strane su saglasne da su sljedeći stepeni tajnosti podataka ekvivalentni:

<b>REPUBLIKA POLJSKA</b>	<b>CRNA GORA</b>	<b>EKVIVALENTI NA ENGLLESKOM JEZIKU</b>
ŠĆIŠLE TAJNE	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNE	TAJNO	SECRET
POUFNE	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŽONE	INTERNO	RESTRICTED

### **ČLAN 3 NADLEŽNI ORGANI**

1. Za primjenu ovog Sporazuma, nadležni organi su:
  - 1) Za Republiku Poljsku: Direktorat za unutrašnju bezbjednost;
  - 2) Za Crnu Goru: Direkcija za zaštitu tajnih podataka;
2. Strane treba da informišu jedna drugu diplomatskim putem o svim promjenama nadležnog organa određenog u stavu 1 ovog člana, ili o izmjenama i dopunama svojih nadležnosti.

### **ČLAN 4 PRINCIPI ZAŠTITE TAJNIH PODATAKA**

1. Strane treba da prihvate sve mjere propisane ovim sporazumom i njihovim domaćim pravom radi zaštite ustupljenih tajnih podataka, ili tajnih podataka nastalih kao rezultat saradnje između Strana ili njihovih nadležnih organa, uključujući i tajne podatke koji su nastali u izvršavanju povjerljivih ugovora.

2. Strana primalac koristiće tajne podatke isključivo u svrhu za koju su dostavljeni.
3. Pristup tajnim podacima će biti odobren samo onim licima koja imaju opravdanu potrebu da znaju i koja su ovlašćena za pristup u skladu sa domaćim pravom Strane primaoca.
4. Strana primalac neće dostavljati tajne podatke iz stava 1 ovog člana trećoj strani bez prethodnog pisanog odobrenja Strane porijekla.

#### **ČLAN 5**

#### **BEZBJEDNOSNA DOZVOLA**

U okviru ovog sporazuma, Strane će priznati bezbjednosne dozvole za fizička i pravna lica, izdate u skladu sa unutrašnjim pravom druge Strane.

#### **ČLAN 6**

#### **POVJERLJIVI UGOVORI**

1. Prije zaključivanja povjerljivog ugovora koji podrazumijeva pristup tajnim podacima stepena tajnosti POUFNE/POVJERLJIVO/CONFIDENTIAL ili više, naručilac će podnijeti zahtjev kod svog nadležnog organa da zatraži od nadležnog organa druge Strane potvrdu u pisanoj formi da ugovarač posjeduje bezbjednosnu dozvolu za pravno lice, za pristup tajnim podacima odgovarajućeg stepena tajnosti.
2. Izdavanje potvrde u pisanoj formi iz stava 1 ovog člana će se smatrati garancijom da su preduzete sve potrebne radnje kako bi se utvrdilo da ugovarač ispunjava sve kriterijume za zaštitu tajnih podataka definisanih domaćim pravom Strane na čijoj teritoriji se nalazi.
3. Tajni podaci se neće dostavljati ugovaraču prije prijema potvrde iz stava 1 ovog člana.

4. Naručilac će dostaviti ugovaraču Uputstvo o mjerama zaštite, koje je sastavni dio svakog povjerljivog ugovora, a koje je neophodno za njegovo izvršenje. Uputstvo o mjerama zaštite obuhvata bezbjednosne zahtjeve, naročito:

- 1) spisak tajnih podataka povezanih sa povjerljivim ugovorom, uključujući njihov stepen tajnosti;
- 2) pravila za određivanje stepena tajnosti podataka nastalih u izvršavanju povjerljivog ugovora.

5. Naručilac će dostaviti kopiju Uputstva o mjerama zaštite nadležnom organu na njegovoj teritoriji, koji će ga proslijediti nadležnom organu Strane ugovarača

6. Izvršenje povjerljivog ugovora u dijelu koji se odnosi na pristup tajnim podacima će biti moguće pod uslovom da ugovarač ispunjava kriterijume neophodne za zaštitu tajnih podataka, sadržanih u Uputstvu o mjerama zaštite.

7. Svaki podugovarač treba da ispunjava iste uslove za zaštitu tajnih podataka kao i ugovarač.

## ČLAN 7

### PRENOŠENJE TAJNIH PODATAKA

1. Prenošenje tajnih podataka će se vršiti diplomatskim putem.
2. Podaci stepena tajnosti ZASTRZEŽONE/INTERNO/RESTRICTED ili POUFNE/POVJERLJIVO/CONFIDENTIAL mogu se prenositi i preko ovlašćenih kurira, u skladu sa domaćim pravom Strane pošiljaoca.
3. U hitnim slučajevima, ukoliko nije moguće koristiti druge načine prenošenja, a bezbjednosni uslovi propisani domaćim pravom Strane pošiljaoca su ispunjeni, prenos tajnih podataka stepena tajnosti ZASTRZEŽONE /INTERNO/RESTRICTED ili POUFNE/POVJERLJIVO/CONFIDENTIAL, može se izvršiti i preko drugih lica.
4. Nadležni organi se mogu sporazumjeti i u vezi drugih načina prenošenja tajnih podataka koji obezbjeđuju njihovu zaštitu od neovlašćenog otkrivanja.

5. Strana primalac će pisanim putem potvrditi prijem tajnog podatka.

## **ČLAN 8**

### **UMNOŽAVANJE ILI PREVOD TAJNIH PODATAKA**

1. Umnožavanje ili prevod tajnih podataka će se izvršiti u skladu sa domaćim pravom svake od Strana. Umnoženi ili prevedeni tajni podaci će se zaštititi kao i originalni podaci. Broj kopija i prevoda će se ograničiti na broj potreban za službene svrhe.
2. Tajni podaci stepena tajnosti ŠCIŠLE TAJNE/STROGO TAJNO/TOP SECRET će se umnožavati ili prevoditi samo nakon pribavljene pisane saglasnosti Strane porijekla.

## **ČLAN 9**

### **UNIŠTAVANJE TAJNIH PODATAKA**

1. Tajni podaci će se uništavati u skladu sa domaćim pravom Strane primaoca na način što će se onemogućiti njegova djelimična ili potpuna rekonstrukcija, izuzev tajnih podataka iz stava 2 ovog člana.
2. Tajni podaci stepena tajnosti ŠCIŠLE TAJNE/STROGO TAJNO/TOP SECRET se neće uništavati, već će biti vraćeni nadležnom organu Strane porijekla.

## **ČLAN 10**

### **POSJETE**

1. Licima koja odlaze u posjetu na teritoriju druge Strane će biti dozvoljen pristup tajnim podacima jedino uz pisanu saglasnost nadležnog organa te Strane, izuzev u slučajevima iz stava 5 i 6 ovog člana.

2. Nadležni organ Strane koja vrši posjetu će uputiti zahtjev nadležnom organu Strane domaćina najmanje 30 dana prije planiranog datuma posjete.
3. Zahtjev iz Stava 2 ovog člana treba da sadrži:
  - 1) svrhu, datum i program posjete;
  - 2) ime i prezime posjetioca, datum i mjesto rođenja, nacionalnost i broj pasoša ili
  - 3) drugog identifikacionog dokumenta;
  - 4) zvanje posjetioca kao i naziv organa koji on/ona predstavlja;
  - 5) stepen tajnosti i datum trajanja bezbjednosne dozvole koju posjeduje;
  - 6) naziv i adresu organa koji se posjećuje;
  - 7) ime, prezime i zvanje lica koja se posjećuju;
  - 8) datum, potpis i zvanični pečat nadležnog organa Strane koja vrši posjetu.
4. U cilju zaštite ličnih podataka iz stava 3 ovog člana, a koji se odnose na lica iz stava 1, 5 i 6, primjenjivaće se sljedeće odredbe koje su predmet domaćeg prava svake od Strana ugovornica:
  - 1) lični podaci koje primi Strana primalac će se koristiti isključivo u svrhu i pod uslovima koje odredi Strana pošiljalac;
  - 2) lični podaci koje primi Strana primalac će se čuvati ne duže nego što je potrebno da se postigne svrha za koju su prikupljeni;
  - 3) u slučaju prenosa ličnih podataka suprotno pravilima domaćeg prava, Strana pošiljalac će obavijestiti Stranu primaoca, koja će biti obavezna da uništi podatke na način što će se onemogućiti njihova djelimična ili potpuna rekonstrukcija;
  - 4) Strana pošiljalac će preuzeti odgovornost za tačnost ličnih podataka i u slučaju da se utvrdi da su lični podaci netačni ili nekompletni, obavijestiti Stranu primaoca koja će biti obavezna da ispravi ili uništi podatke;

- 5) Strana primalac i Strana pošiljalac biće dužne da evidentiraju slanje, prijem i uništavanje ličnih podataka;
  - 6) Strana pošiljalac i Strana primalac će biti obavezne da obrađene lične podatke efikasno štite od neovlašćenog otkrivanja, neovlašćenih izmjena podataka, gubitka, oštećenja ili uništenja.
5. Nadležni organi Strana se mogu sporazumjeti da ustanove listu lica ovlašćenih za vršenje posjeta u vezi sa implementacijom posebnih projekata, programa ili povjerljivih ugovora. Lista će sadržati podatke određene u stavu 3 ovog člana, za period od 12 mjeseci. Kada ovakva lista bude odobrena od strane nadležnih organa, datumi posjeta će se ugovarati direktno između subjekata koji učestvuju u posjeti.
6. Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima stepena tajnosti INTERNO biće dogovorene direktno između subjekata koji učestvuju u posjeti.

## ČLAN 11

### POVREDE BEZBIJEDNOSTI

1. Povreda bezbjednosti je činjenje ili nečinjenje koje je suprotno odredbama Sporazuma ili domaćeg prava Strana ugovornica, a koja se tiče zaštite tajnih podataka.
2. Informacije o svakoj povredi bezbjednosti ili postojanju sumnji o takvoj povredi koja se odnosi na tajne podatke nadležnog organa od koga potiču ili su nastali kao rezultat saradnje nadležnih organa Strana ugovornica, biće odmah prijavljene nadležnom organu Strane na čijoj teritoriji se povreda desila, ili postoji sumnja da se desila.
3. Svaka povreda ili sumnja da postoji povreda bezbjednosti biće ispitana u skladu sa domaćim pravom Strane na čijoj teritoriji se dogodilo.

4. U slučaju povrede bezbjednosti iz stava 1 ovog člana, nadležni organ Strane na čijoj teritoriji je nastupila povreda bezbjednosti će pisanim putem obavijestiti drugu Stranu o činjenicama, okolnostima povrede i o ishodu preduzetih radnji iz stava 3 ovog člana.

5. Nadležni organi će saradivati u primjeni radnji iz stava 3 ovog člana, na zahtjev svake od njih.

## **ČLAN 12**

### **JEZICI**

U cilju primjene odredaba ovog Sporazuma, Strane će koristiti engleski ili svoj jezik koji je u zvaničnoj upotrebi, dok će prevod Sporazuma na jeziku druge Strane ili na engleskom jeziku biti u prilogu.

## **ČLAN 13**

### **TROŠKOVI**

Svaka Strana će snositi svoje troškove nastale primjenom odredaba ovog Sporazuma.

## **ČLAN 14**

### **KONSULTACIJE**

1. Nadležni organi Strana će se međusobno obavještavati o svim izmjenama u domaćem pravu iz oblasti zaštite tajnih podataka, a koje su u vezi sa primjenom ovog sporazuma.

2. Nadležni organi Strana će se konsultovati na osnovu zahtjeva jednog od njih kako bi osigurali bližu saradnju u primjeni odredbi ovog sporazuma.

3. Svaka Strana će omogućiti predstavnicima nadležnog organa druge Strane da vrše posjete na njenoj teritoriji radi razmatranja procedura za zaštitu tajnih podataka dobijenih od druge Strane.

4. U cilju obezbjeđivanja efikasne saradnje, koja je predmet ovog sporazuma, i u cilju uzajamnog razumijevanja domaćih propisa Strana ugovornica, nadležni organi Strana mogu, ukoliko je to potrebno, da zaključe detaljni tehnički ili organizacioni sporazum.

## ČLAN 15

### RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Svaki spor koji se odnosi na primjenu ovog sporazuma će biti riješen direktnim pregovorima između nadležnih organa Strana.

2. Ukoliko rješavanje sporova nije moguće postići na način predviđen u stavu 1 ovog člana, takvi sporovi će biti rješavani diplomatskim putem.

## ČLAN 16

### ZAVRŠNE ODREDBE

1. Sporazum će stupiti na snagu u skladu sa domaćim pravom svake od Strana, što će biti potvrđeno razmjenom pisanih obavještenja. Sporazum će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja.

2. Sporazum može biti dopunjen na osnovu zajedničke pisane saglasnosti obje Strane. Takve izmjene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa odredbama iz stava 1 ovog člana.

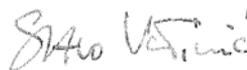
3. Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Može biti raskinut od strane svake ugovorne Strane slanjem pisanog obavještenja drugoj Strani. U tom slučaju, Sporazum će prestati da važi šest mjeseci nakon pisanog obavještenja o otkazu.
4. U slučaju otkaza, tajni podaci razmijenjeni ili nastali na osnovu ovog sporazuma će se čuvati u skladu sa navedenim odredbama.

Sačinjeno u VARŠAVI..... dana 19. NOVEMBARI 2014 u dva originalna primjerka na poljskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE POLJSKE**



**ZA VLADU  
CRNE GORE**



[ TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS ]

**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czarnogóry**

**o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Czarnogóry,  
zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze konieczność zagwarantowania efektywnej ochrony informacji  
niejawnych wymienianych między Stronami lub wytwarzanych w wyniku  
współpracy,

kierując się zamiarem przyjęcia jednolitych dla obydwu Stron uregulowań  
prawnych  
w zakresie ochrony informacji niejawnych,

z zastrzeżeniem poszanowania obowiązujących norm prawa międzynarodowego  
i prawa wewnętrznego Stron,

uzgodniły, co następuje:

## ARTYKUŁ 1 DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

- 1) **informacje niejawne** – wszelkie informacje niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia oraz przedmioty lub dowolne ich części, także w trakcie ich opracowywania, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron i niniejszą Umową;
- 2) **właściwe organy** – organy, o których mowa w artykule 3 niniejszej Umowy;
- 3) **upoważnione podmioty** – osoby fizyczne, osoby prawne lub inne jednostki organizacyjne właściwe do przetwarzania informacji niejawnych zgodnie z prawem wewnętrznym swojej Strony;
- 4) **kontrakt niejawny** – umowę, której realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych, bądź z wytworzeniem takich informacji;
- 5) **kontrahent** – osobę fizyczną, osobę prawną albo inną jednostkę organizacyjną, podlegającą prawodawstwu jednej ze Stron, która posiada zdolność do zawierania kontraktów niejawnych;
- 6) **zlecający** - osobę fizyczną, osobę prawną albo inną jednostkę organizacyjną, podlegającą prawodawstwu jednej ze Stron, która posiada zdolność do zlecania kontraktów niejawnych;
- 7) **strona trzecia** – organizację międzynarodową lub państwo, niebędące Stroną niniejszej umowy, osobę fizyczną albo inny podmiot podlegający prawodawstwu tego państwa.

## ARTYKUŁ 2 KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym przyznaje się odpowiednią do ich treści klauzulę tajności zgodnie z prawem wewnętrznym Strony wytwarzającej informacje niejawne. Upoważniony podmiot otrzymujący informacje niejawne

gwarantuje co najmniej równorzędny poziom ochrony otrzymanych informacji niejawnych, zgodnie z postanowieniami ustępu 3.

2. Klauzula tajności może być zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez upoważniony podmiot, który ją nadał. Upoważniony podmiot otrzymujący informacje niejawne jest pisemnie informowany o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności wcześniej otrzymanych informacji niejawnych.
3. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

<b>RZECZPOSPOLITA POLSKA</b>	<b>CZARNOGÓRA</b>	<b>ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM</b>
ŚCIŚLE TAJNE	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNE	TAJNO	SECRET
POUFNE	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	INTERNO	RESTRICTED

### **ARTYKUŁ 3 WŁAŚCIWE ORGANY**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami są:
  - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
  - 2) w Czarnogórze: Zarząd do spraw ochrony informacji niejawnych (krajowa władza bezpieczeństwa).
2. Strony informują się drogą dyplomatyczną o zmianach właściwych organów, o których mowa w ustępie 1, lub zmianach ich właściwości.

#### **ARTYKUŁ 4**

#### **ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Strony podejmują wszelkie określone w niniejszej Umowie oraz zgodne ze swoim prawem wewnętrznym działania w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wytwarzanych w wyniku wspólnej działalności Stron lub upoważnionych podmiotów, w tym także wytworzonych w związku z realizacją kontraktów niejawnych.
2. Upoważniony podmiot otrzymujący wykorzystuje informacje niejawne wyłącznie w celach, dla których zostały one przekazane.
3. Informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zgodnie z prawem wewnętrznym Strony otrzymującej zostały upoważnione do dostępu do nich.
4. Upoważniony podmiot otrzymujący nie udostępnia informacji, o których mowa w ustępie 1, stronie trzeciej, bez uprzedniej pisemnej zgody upoważnionego podmiotu wytwarzającego.

#### **ARTYKUŁ 5**

#### **POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA ORAZ ŚWIADECTWA BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO**

W zakresie niniejszej Umowy, Strony uznają poświadczenia bezpieczeństwa i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego wydane zgodnie z prawem wewnętrznym drugiej Strony.

#### **ARTYKUŁ 6**

#### **KONTRAKTY NIEJAWNE**

1. Przed zawarciem kontraktu niejawnego, związanego z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli POUFNE/POVJERLJIVO/CONFIDENTIAL lub wyższej, zlecający składa wniosek do właściwego organu swojej Strony,

o wystąpienie do właściwego organu drugiej Strony, z prośbą o pisemne potwierdzenie, że kontrahent posiada ważne świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego odpowiednie do klauzuli informacji niejawnych, do których będzie miał dostęp.

2. Pisemne potwierdzenie, o którym mowa w ustępie 1, jest równoznaczne z gwarancją, że zostały przeprowadzone czynności niezbędne do stwierdzenia, że kontrahent spełnia warunki w zakresie ochrony informacji niejawnych określone w prawie wewnętrznym Strony, na terytorium której posiada siedzibę.
3. Informacje niejawne nie są udostępniane kontrahentowi do czasu uzyskania pisemnego potwierdzenia, o którym mowa w ustępie 1.
4. Zlecający przekazuje kontrahentowi instrukcję bezpieczeństwa przemysłowego niezbędną do realizacji kontraktu niejawnego, która stanowi integralną część każdego kontraktu niejawnego. Instrukcja bezpieczeństwa przemysłowego zawiera postanowienia dotyczące wymogów bezpieczeństwa, w szczególności:
  - 1) wykaz rodzajów informacji niejawnych odnoszących się do danego kontraktu niejawnego, z uwzględnieniem ich klauzul tajności;
  - 2) zasady przyznawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas realizacji danego kontraktu niejawnego.
5. Zlecający przekazuje kopię instrukcji bezpieczeństwa przemysłowego właściwemu organowi swojej Strony, który przesyła ją właściwemu organowi Strony kontrahenta.
6. Realizacja kontraktu niejawnego w części związanej z dostępem do informacji niejawnych, będzie możliwa po spełnieniu przez kontrahenta warunków niezbędnych do ochrony informacji niejawnych, zgodnie z instrukcją bezpieczeństwa przemysłowego.
7. Każdy podwykonawca podlega tym samym obowiązkom ochrony informacji niejawnych, jakie nałożono na kontrahenta.

## ARTYKUŁ 7

### PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną.
2. Informacje niejawne o klauzuli ZASTRZEŻONE/INTERNO/RECTRICTED oraz POUFNE/POVJERLJIVO/CONFIDENTIAL mogą być przekazywane również za pośrednictwem uprawnionych do tego przewoźników, zgodnie z prawem wewnętrznym Strony przekazującej.
3. W pilnych przypadkach, o ile nie można skorzystać z innej formy przekazania, jeżeli spełnione są wymogi bezpieczeństwa określone prawem wewnętrznym Strony przekazującej, dopuszczalny jest przewóz osobisty informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE /INTERNO/ RESTRICTED oraz POUFNE /POVJERLJIVO/CONFIDENTIAL.
4. Właściwe organy Stron mogą ustalić inne sposoby przekazywania informacji niejawnych zapewniające ochronę przed ich nieuprawnionym ujawnieniem.
5. Upoważniony podmiot otrzymujący pisemnie potwierdza odbiór informacji niejawnych.

## ARTYKUŁ 8

### POWIELANIE LUB TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Powielanie lub tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się w sposób zgodny z prawem wewnętrznym każdej ze Stron. Powielone lub przetłumaczone informacje podlegają takiej samej ochronie jak oryginały. Liczba kopii i tłumaczeń będzie ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.
2. Informacje niejawne o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE/STROGO TAJNO/TOP SECRET są powielane lub tłumaczone tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez upoważniony podmiot wytwarzający.

**ARTYKUŁ 9**  
**NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem wewnętrznym Strony otrzymującej w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.
2. Informacje niejawne o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE/STROGO TAJNO/TOP SECRET nie są niszczone; są one zwracane upoważnionemu podmiotowi wytwarzającemu.

**ARTYKUŁ 10**  
**WIZYTY**

1. Z zastrzeżeniem ustępów 5 i 6, osobom przybywającym z wizytą na terytorium państwa drugiej Strony zezwala się na dostęp do informacji niejawnych, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Strony.
2. Właściwy organ Strony wysyłającej zwraca się do właściwego organu Strony przyjmującej z wnioskiem o wyrażenie zgody na wizytę co najmniej trzydzieści dni przed planowanym terminem wizyty.
3. Wniosek, o którym mowa w ustępie 2, powinien zawierać:
  - 1) cel, termin i program wizyty;
  - 2) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo i numer paszportu lub innego dokumentu tożsamości osoby przybywającej z wizytą;
  - 3) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą podmiotu, który reprezentuje;
  - 4) poziom i datę ważności poświadczenia bezpieczeństwa posiadanego przez osobę przybywającą z wizytą;

- 5) nazwę i adres odwiedzanego podmiotu;
  - 6) imię i nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby przyjmującej;
  - 7) datę, podpis oraz oficjalną pieczęć właściwego organu.
4. Do ochrony danych osobowych, o których mowa w ustępie 3, przekazywanych w związku z postanowieniami ustępu 1, 5 oraz 6, stosuje się, z uwzględnieniem prawa wewnętrznego każdej ze Stron, następujące postanowienia:
- 1) otrzymane przez Stronę przyjmującą wizytę dane osobowe będą wykorzystane wyłącznie w celu i na warunkach określonych przez Stronę je przekazującą;
  - 2) Strona przyjmująca wizytę nie przechowuje danych osobowych dłużej, aniżeli jest to niezbędne dla osiągnięcia celu przetwarzania;
  - 3) w przypadku przekazania danych, których nie wolno było przekazać zgodnie z jej prawem wewnętrznym, Strona przekazująca dane osobowe zawiadamia o tym Stronę przyjmującą wizytę, która jest zobowiązana do usunięcia tych danych w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie;
  - 4) Strona przekazująca dane osobowe odpowiada za ich merytoryczną poprawność i jeśli okaże się, że przekazane zostały dane nieprawdziwe lub niekompletne, zawiadamia o tym Stronę przyjmującą wizytę, która jest zobowiązana do sprostowania lub usunięcia tych danych;
  - 5) Strona przyjmująca wizytę oraz Strona przekazująca dane osobowe są zobowiązane do rejestrowania ich przekazywania, otrzymywania i usuwania;
  - 6) Strona przekazująca dane osobowe oraz Strona przyjmująca wizytę są zobowiązane do skutecznego zabezpieczenia przetwarzanych danych przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, nieuprawnionym dokonywaniem zmian tych danych, ich utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.

5. Właściwe organy mogą wyrazić zgodę na ustalenie list osób upoważnionych do składania wielokrotnych wizyt związanych z realizacją konkretnego projektu, programu lub kontraktu niejawnego. Listy te zawierają dane określone w ustępie 3 i są ważne przez okres dwunastu miesięcy. Po zatwierdzeniu takich list przez właściwe organy, terminy wizyt uzgadniane są bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę.
6. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/INTERNO/RESTRICTED są uzgadniane bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę.

## **ARTYKUŁ 11**

### **NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Naruszeniem regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych jest działanie lub zaniechanie sprzeczne z niniejszą Umową lub prawem wewnętrznym Stron, dotyczącym ochrony informacji niejawnych.
2. Informacja o każdym przypadku naruszenia lub o podejrzeniu naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych przekazanych przez upoważniony podmiot, który je wytworzył lub informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wspólnego działania upoważnionych podmiotów Stron będzie niezwłocznie przekazywana właściwemu organowi Strony, na terytorium której miało miejsce lub zaistniało podejrzenie takiego naruszenia.
3. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniany zgodnie z prawem wewnętrznym Strony, na terytorium której zdarzenie miało miejsce.

4. W przypadku naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych, o których mowa w ustępie 1, właściwy organ Strony, na terytorium której naruszenie miało miejsce, niezwłocznie pisemnie informuje właściwy organ drugiej Strony o fakcie, okolicznościach naruszenia oraz wyniku czynności, o których mowa w ustępie 3.
5. Właściwe organy Stron współpracują przy czynnościach, o których mowa w ustępie 3, na wniosek jednego z nich.

## **ARTYKUŁ 12**

### **JĘZYKI**

W zakresie stosowania postanowień niniejszej Umowy, Strony używają języka angielskiego lub swoich języków urzędowych, dołączając – w przypadku użycia języka urzędowego jednej ze Stron – tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony lub na język angielski.

## **ARTYKUŁ 13**

### **KOSZTY**

Każda ze Stron pokrywa koszty własne, poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

## **ARTYKUŁ 14**

### **KONSULTACJE**

1. Właściwe organy informują się wzajemnie o wszelkich zmianach w prawie wewnętrznym swoich państw, dotyczących ochrony informacji niejawnych, w zakresie niezbędnym do wykonywania postanowień niniejszej Umowy.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się, na wniosek jednego z tych organów.

3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu drugiej Strony na składanie wizyt na swoim terytorium w celu omówienia procedur służących ochronie informacji niejawnych, które zostały jej przekazane przez drugą Stronę.
4. W celu zapewnienia skutecznej współpracy, będącej przedmiotem niniejszej Umowy, i w zakresie kompetencji przyznanych im prawem wewnętrznym swoich Stron, właściwe organy mogą, w razie potrzeby, zawierać pisemne szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

#### **ARTYKUŁ 15**

#### **ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami.
2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

#### **ARTYKUŁ 16**

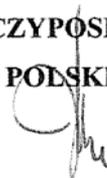
#### **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.

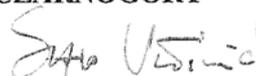
3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
4. W przypadku wypowiedzenia, informacje niejawne przekazane lub wytworzone na podstawie niniejszej Umowy będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

Sporządzono w WARSZAWIE dnia 18 listopada 2014 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, czarnogórskimi i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
CZARNOGÓRY**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET  
LE GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGRO RELATIF À LA PROTECTION  
MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Monténégro, ci-après dénommés « Parties »,

Tenant dûment compte de la nécessité de garantir une protection effective des informations classifiées échangées entre les Parties ou créées au cours de la coopération,

Guidés par l'intention d'adopter des réglementations uniformes pour les deux Parties dans le cadre de la protection des informations classifiées,

Sous réserve du respect des règles contraignantes du droit international et du droit interne des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

- 1) L'expression « information classifiée » désigne toute information, indépendamment de sa forme, de son support ou de son mode d'enregistrement, ainsi que les objets ou parties d'objet, également en cours de création, qui nécessitent une protection contre la divulgation non autorisée conformément au droit interne de la Partie et au présent Accord ;
- 2) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités visées à l'article 3 du présent Accord ;
- 3) L'expression « organismes autorisés » désigne les personnes physiques, les personnes morales ou autres unités organisationnelles compétentes pour traiter les informations classifiées conformément au droit interne de leur Partie ;
- 4) L'expression « contrat classifié » désigne un contrat dont l'exécution implique l'accès à des informations classifiées ou la création de telles informations ;
- 5) Le terme « contractant » désigne une personne physique, une personne morale ou autre unité organisationnelle en vertu de la législation de l'une des Parties, qui dispose de la capacité juridique de conclure des contrats classifiés ;
- 6) Le terme « mandant » désigne une personne physique, une personne morale ou autre unité organisationnelle en vertu de la législation de l'une des Parties, qui dispose de la capacité juridique d'attribuer des contrats classifiés ;
- 7) L'expression « tierce partie » désigne tout État, y compris les personnes physiques, les personnes morales ou autres unités organisationnelles relevant de sa juridiction, ou une organisation internationale qui n'est pas Partie au présent Accord.

*Article 2. Niveaux de classification de sécurité*

1. Les informations classifiées se voient attribuer un niveau de sécurité en fonction de leur contenu, en application du droit interne de la Partie d'origine. L'organisme destinataire autorisé garantit un niveau de protection au moins équivalent à celui des informations classifiées reçues, en application des dispositions du paragraphe 3.

2. Le niveau de classification de sécurité ne peut être modifié ou supprimé que par l'organisme autorisé qui l'a attribué. L'organisme destinataire autorisé est avisé par écrit de tout changement ou de toute suppression du niveau de classification de sécurité des informations classifiées reçues précédemment.

3. Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents :

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE	MONTÉNÉGRO	ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS
ŚCIŚLE TAJNE	STROGO TAJNO	TRÈS SECRET
TAJNE	TAJNO	SECRET
POUFNE	POVJERLJIVO	CONFIDENTIEL
ZASTRZEŻONE	INTERNO	RESTREINT

*Article 3. Autorités compétentes*

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- 1) Pour la République de Pologne : le Directeur de l'Agence de sécurité intérieure ;
- 2) Pour le Monténégro : la Direction de la protection des informations classifiées (Autorité nationale de sécurité).

2. Les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique des changements des autorités compétentes visées au paragraphe 1 ou des modifications de leurs compétences.

*Article 4. Principes de protection des informations classifiées*

1. Les Parties adoptent toutes les mesures prévues par le présent Accord et par leur législation nationale afin de protéger les informations classifiées échangées ou créées à l'issue de la coopération entre les Parties ou les organismes autorisés, y compris celles créées dans le cadre de l'exécution de contrats classifiés.

2. L'organisme destinataire autorisé utilise les informations classifiées exclusivement aux fins définies lors de leur transmission.

3. L'accès aux informations classifiées n'est autorisé qu'aux personnes physiques ayant un « besoin d'en connaître » et qui ont été autorisées à accéder à ces informations conformément au droit interne de la Partie destinataire.

4. L'organisme destinataire autorisé ne délivre pas les informations classifiées visées au paragraphe 1 à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de l'organisme d'origine autorisé.

#### *Article 5. Habilitations de sécurité*

Dans le cadre du présent Accord, les Parties reconnaissent les habilitations de sécurité du personnel et les habilitations de sécurité d'installation émises conformément au droit interne de l'autre Partie.

#### *Article 6. Contrats classifiés*

1. Avant de conclure un contrat classifié lié à l'accès à des informations classifiées de niveau POUFNE / POVJERLJIVO / CONFIDENTIEL ou de niveau supérieur, le mandant s'adresse à son autorité compétente pour demander que l'autorité compétente de l'autre Partie confirme par écrit que le contractant est titulaire d'une habilitation de sécurité d'installation en cours de validité correspondant au niveau de classification de sécurité des informations classifiées auxquelles le contractant doit avoir accès.

2. La confirmation écrite visée au paragraphe 1 est considérée comme une garantie que les mesures nécessaires ont été prises afin d'établir que le contractant satisfait aux critères concernant la protection des informations classifiées prévus par le droit interne de la Partie sur le territoire de laquelle il se trouve.

3. Les informations classifiées ne sont pas communiquées au contractant avant la réception de la confirmation écrite visée au paragraphe 1.

4. Le mandant transmet au contractant des directives relatives à la sécurité des installations nécessaires à l'exécution d'un contrat classifié, qui font partie intégrante de tout contrat classifié. Les directives relatives à la sécurité des installations contiennent des dispositions relatives aux exigences en matière de sécurité, notamment :

- 1) La liste des types d'informations classifiées liées à un contrat classifié donné, y compris leurs niveaux de classification de sécurité ;
- 2) Les règles liées à l'octroi des niveaux de classification de sécurité aux informations créées au cours de l'exécution d'un contrat classifié donné.

5. Le mandant remet une copie des directives relatives à la sécurité des installations à l'autorité compétente de sa Partie, qui la transmet à l'autorité compétente de la Partie du contractant.

6. L'exécution de la partie d'un contrat classifié liée à l'accès aux informations classifiées est possible si le contractant satisfait aux critères nécessaires à la protection des informations classifiées, en application des directives relatives à la sécurité des installations.

7. Chaque sous-traitant respecte les mêmes conditions de protection des informations classifiées que celles prévues pour le contractant.

*Article 7. Transmission des informations classifiées*

1. Les informations classifiées sont transmises par la voie diplomatique.
2. Les informations classifiées de niveau ZASTRZEŽONE / INTERNO / RESTREINT ou FOUFNE / POVJERLJIVO / CONFIDENTIEL peuvent également être transmises par des coursiers autorisés, conformément au droit interne de la Partie qui transmet les informations.
3. En cas d'urgence, s'il n'est pas possible d'utiliser une autre forme de transmission mais que les exigences en matière de sécurité définies par le droit interne de la Partie expéditrice sont respectées, le transport personnel en main propre des informations classifiées de niveau ZASTRZEŽONE / INTERNO / RESTREINT ou FOUFNE / POVJERLJIVO / CONFIDENTIEL est autorisé.
4. Les autorités compétentes peuvent convenir d'autres formes de transmission des informations classifiées qui assurent leur protection contre la divulgation non autorisée.
5. L'organisme destinataire autorisé confirme par écrit la réception des informations classifiées.

*Article 8. Reproduction ou traduction des informations classifiées*

1. La reproduction ou la traduction des informations classifiées sont réalisées en application du droit interne de chacune des Parties. Les informations classifiées reproduites ou traduites sont placées sous le même niveau de protection que les informations originales. Le nombre de copies et de traductions est limité à celui requis à des fins officielles.
2. Les informations classifiées de niveau ŠĆIŠLE TAJNE / STROGO TAJNO / TRÈS SECRET ne peuvent être reproduites ou traduites qu'après l'obtention d'un accord écrit préalable de l'organisme d'origine autorisé.

*Article 9. Destruction des informations classifiées*

1. Sous réserve du paragraphe 2, les informations classifiées sont détruites conformément au droit interne de la Partie destinataire, de manière à empêcher leur reconstitution partielle ou totale.
2. Les informations classifiées de niveau ŠĆIŠLE TAJNE / STROGO TAJNO / TRÈS SECRET ne sont pas détruites, mais renvoyées à l'organisme d'origine autorisé.

*Article 10. Visites*

1. Sous réserve des paragraphes 5 et 6, les personnes physiques qui effectuent des visites sur le territoire de l'autre Partie ne sont autorisées à accéder à des informations classifiées qu'après avoir obtenu un consentement écrit préalable délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie.
2. L'autorité compétente de la Partie effectuant la visite présente une demande de visite à l'autorité compétente de la Partie hôte au moins 30 jours avant la date prévue de la visite.
3. La demande visée au paragraphe 2 contient les renseignements suivants :
  - 1) Objet, date et programme de la visite ;
  - 2) Nom et prénom, date et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport ou autre document d'identité du visiteur ;

- 3) Qualité du visiteur et nom de l'entité qu'il ou elle représente ;
- 4) Niveau et date de validité de l'habilitation de sécurité du personnel détenue par le visiteur ;
- 5) Nom et adresse de l'entité à visiter ;
- 6) Nom, prénom et qualité de la personne à laquelle rendre visite ;
- 7) Date, signature et sceau officiel de l'autorité compétente.

4. Afin de protéger les données à caractère personnel visées au paragraphe 3, transmises au titre des dispositions des paragraphes 1, 5 et 6, les dispositions suivantes s'appliquent, sous réserve du droit interne de chacune des Parties :

- 1) Les données à caractère personnel reçues par la Partie d'accueil sont utilisées exclusivement aux fins et dans les conditions définies par la Partie qui les transmet ;
- 2) Les données à caractère personnel sont conservées par la Partie hôte pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation de la finalité de leur traitement ;
- 3) En cas de transmission de données à caractère personnel contraire au droit interne de la Partie, la Partie qui les transmet en informe la Partie hôte, qui est tenue de détruire les données de manière à éviter leur reconstitution partielle ou totale ;
- 4) La Partie qui transmet les données à caractère personnel est responsable de leur exactitude et, si les données se révèlent être fausses ou incomplètes, elle en informe la Partie hôte, qui est tenue de les corriger ou de les supprimer ;
- 5) La Partie hôte et la Partie qui transmet les données à caractère personnel sont tenues de consigner la transmission, la réception et la destruction de ces données ;
- 6) La Partie qui transmet les données à caractère personnel et la Partie hôte sont tenues de protéger efficacement les données à caractère personnel traitées contre leur divulgation à des personnes non autorisées, les modifications non autorisées des données, la perte, l'endommagement ou la destruction.

5. Les autorités compétentes des Parties peuvent convenir d'établir des listes de personnes autorisées à effectuer des visites récurrentes liées à la mise en œuvre d'un projet, d'un programme ou d'un contrat classifié spécifique. Les listes contiennent les données indiquées au paragraphe 3 et sont valables pour une période de 12 mois. Une fois ces listes approuvées par les autorités compétentes, les dates des visites sont fixées directement entre l'entité qui effectue la visite et l'entité hôte.

6. Les visites impliquant l'accès à des informations classifiées de niveau ZASTRZEŻONE / INTERNO / RESTREINT sont organisées directement entre l'entité qui effectue la visite et l'entité hôte.

#### *Article 11. Infraction aux mesures de sécurité*

1. Une infraction aux mesures de sécurité est une action ou une omission qui est contraire au présent Accord ou au droit interne des Parties relatif à la protection des informations classifiées.

2. Les renseignements relatifs à toute infraction aux mesures de sécurité ou à tout soupçon d'infraction aux mesures de sécurité concernant des informations classifiées de l'organisme d'origine autorisé ou des informations classifiées créées à l'issue de la coopération des organismes

autorisés des Parties sont immédiatement communiqués à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction ou le soupçon d'infraction a eu lieu.

3. Toute infraction aux mesures de sécurité ou tout soupçon d'infraction aux mesures de sécurité fait l'objet d'une enquête en application du droit interne de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction ou le soupçon d'infraction a eu lieu.

4. En cas d'infraction aux mesures de sécurité visée au paragraphe 1, l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu informe par écrit l'autorité compétente de l'autre Partie des faits, des circonstances de l'infraction et du résultat des actions visées au paragraphe 3.

5. Les autorités compétentes coopèrent aux actions mentionnées au paragraphe 3, à la demande de l'une d'entre elles.

#### *Article 12. Langues*

Dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties utilisent l'anglais ou leurs langues officielles, auquel cas il est joint la traduction dans la langue officielle de l'autre Partie ou en anglais.

#### *Article 13. Coûts*

Chaque Partie prend en charge les dépenses engagées par elle dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

#### *Article 14. Consultations*

1. Les autorités compétentes s'informent de tout amendement apporté à leur droit interne relatif à la protection des informations classifiées qui concerne la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités compétentes se consultent, sur demande de l'une d'entre elles, afin d'assurer une coopération étroite dans la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

3. Chaque Partie autorise les représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie à effectuer des visites sur son propre territoire afin de discuter des procédures liées à la protection des informations classifiées reçues de l'autre Partie.

4. Afin de garantir une coopération efficace, qui est l'objectif du présent Accord, et dans les limites des pouvoirs reconnus par le droit interne de leurs Parties, les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, conclure par écrit des arrangements techniques ou organisationnels détaillés.

#### *Article 15. Règlement des différends*

1. Tout différend concernant la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être réglé selon les modalités énoncées au paragraphe 1, il est réglé par la voie diplomatique.

*Article 16. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur conformément au droit interne de chacune des Parties, confirmation étant faite par échange de notes. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notes.

2. Le présent Accord peut être amendé sur consentement écrit mutuel des deux Parties. Ces amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. En pareil cas, le présent Accord prend fin après six mois suivant la réception de l'avis de dénonciation.

4. En cas de dénonciation, les informations classifiées échangées ou créées sur la base du présent Accord sont protégées conformément à ses dispositions.

FAIT à Varsovie, le 18 novembre 2014, en double exemplaire en langues polonaise, monténégrine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[DARIUSZ ŁUCZAK]

Pour le Gouvernement du Monténégro :

[SAVO VUČINIĆ]



**No. 53623**

---

**Multilateral**

**Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Geneva, 19 June 1997**

**Entry into force:** *8 October 2015, in accordance with article 3*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Labour Organisation, 20 April 2016*

---

**Multilatéral**

**Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du travail. Genève, 19 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 2015, conformément à l'article 3*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Organisation internationale du Travail, 20 avril 2016*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Acceptance (A)</b>		
Afghanistan	7 Apr	2010	
Albania	30 Jun	1999	
Algeria	3 Apr	2007	
Antigua and Barbuda	17 Apr	2000	A
Argentina	12 Mar	2002	A
Australia	11 Oct	2001	
Austria	10 Nov	2000	
Azerbaijan	9 Aug	2000	
Bahrain	2 Mar	1998	A
Bangladesh	9 Aug	2000	
Barbados	8 Apr	1998	
Belgium	13 Mar	2007	
Benin	15 Feb	2006	
Bosnia and Herzegovina	26 May	2010	
Botswana	26 Nov	2002	A
Brazil	8 Feb	2010	
Brunei Darussalam	14 Jun	2007	A
Bulgaria	23 Mar	1999	
Burkina Faso	28 Oct	2009	
Cabo Verde	9 Jun	2008	A
Cambodia	27 Mar	2007	
Cameroon	18 Dec	2009	
Canada	10 Feb	1998	A
Chile	14 Feb	2005	
China	24 Jun	1998	A
Comoros	17 Mar	2004	
Congo	23 Aug	2002	
Cook Islands	8 Oct	2015	A
Croatia	3 Jul	2008	
Cuba	17 Feb	2002	
Cyprus	12 Oct	1998	
Czech Republic	6 Dec	1999	
Denmark	2 Aug	2001	

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Acceptance (A)</b>		
Dominica	15 Apr	1998	
Dominican Republic	15 Jun	1999	
Ecuador	21 Aug	1998	A
Egypt	18 Feb	1999	
Eritrea	23 Sep	2009	A
Estonia	12 Feb	2002	
Ethiopia	24 Mar	1999	
Fiji	18 Jan	2010	
Finland	12 Jan	1998	A
France	11 Sep	2001	A
Guatemala	29 Feb	2008	
Guinea	23 Feb	2004	
Guinea-Bissau	18 Aug	2006	A
Guyana	11 May	2006	
Hungary	26 May	1998	
Iceland	22 Nov	1999	
India	24 Mar	1999	
Ireland	22 Apr	1999	
Israel	1 Feb	2008	
Italy	28 Sep	2000	
Jamaica	17 Dec	2008	
Japan	18 Jun	2001	A
Jordan	6 Jan	1999	
Kuwait	2 Oct	1998	
Lao People's Democratic Republic	1 Jun	2007	A
Latvia	6 Feb	2009	A
Lebanon	4 Jun	1999	
Libya	26 May	1999	
Lithuania	3 Mar	2004	
Luxembourg	12 Jun	2002	
Malawi	17 May	1999	
Malaysia	9 Nov	1998	A
Mali	16 Dec	2014	A

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Acceptance (A)</b>		
Malta	27 Sep	2000	A
Mauritania	25 Jan	2006	
Mauritius	29 Apr	1998	
Mexico	25 Jun	1998	A
Mongolia	16 Sep	2010	
Montenegro	12 Jun	2007	A
Morocco	15 Oct	2001	
Mozambique	15 Sep	2008	A
Namibia	27 Jan	1999	
Nepal	30 Sep	1998	
Netherlands	29 Mar	2007	A
New Zealand	25 May	1999	
Nicaragua	11 Aug	1999	
Nigeria	14 Jun	2004	
Norway	11 Jun	1999	
Oman	22 Apr	2010	
Pakistan	8 Mar	1999	
Panama	10 Aug	1999	
Peru	16 Jul	1999	
Philippines	26 Jan	2006	
Poland	9 Oct	2007	
Portugal	3 May	1999	
Qatar	8 May	1998	
Republic of Korea	12 Dec	1997	A
Republic of Moldova	21 Sep	1999	
Romania	31 May	1999	
Samoa	26 Oct	2007	
San Marino	20 Mar	1998	
Saudi Arabia	16 Nov	1998	A
Serbia	16 Sep	1999	
Seychelles	28 Oct	2005	
Singapore	6 May	1999	A
Slovakia	26 Aug	1998	

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Acceptance (A)</b>		
Slovenia	29 Jun	2011	
Solomon Islands	13 Apr	2012	
South Africa	1 Oct	2007	
South Sudan	30 Nov	2012	A
Spain	8 Nov	1999	
Sri Lanka	27 Nov	1998	
St. Kitts and Nevis	2 Nov	2006	
St. Vincent and the Grenadines	25 Sep	2000	
Suriname	12 Apr	2006	A
Sweden	10 Feb	1999	
Switzerland	28 Jun	2000	
Syrian Arab Republic	1 Aug	2000	A
Tajikistan	10 May	1999	
Thailand	8 Feb	1999	
Togo	1 Jun	2000	A
Trinidad and Tobago	23 Oct	2000	
Tunisia	6 Jul	2007	A
Turkey	23 Feb	2000	
United Arab Emirates	20 May	1999	
United Kingdom	23 Mar	2000	
Vanuatu	21 Sep	2007	A
Viet Nam	15 May	2006	A
Yemen	11 Aug	2000	A
Zambia	23 Dec	1998	
Zimbabwe	9 Apr	2003	

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Acceptation (A)</b>		
Afghanistan	7 avr	2010	
Afrique du Sud	1 <sup>er</sup> oct	2007	
Albanie	30 juin	1999	
Algérie	3 avr	2007	
Antigua-et-Barbuda	17 avr	2000	A
Arabie saoudite	16 nov	1998	A
Argentine	12 mars	2002	A
Australie	11 oct	2001	
Autriche	10 nov	2000	
Azerbaïdjan	9 août	2000	
Bahreïn	2 mars	1998	A
Bangladesh	9 août	2000	
Barbade	8 avr	1998	
Belgique	13 mars	2007	
Bénin	15 févr	2006	
Bosnie-Herzégovine	26 mai	2010	
Botswana	26 nov	2002	A
Brésil	8 févr	2010	
Brunéi Darussalam	14 juin	2007	A
Bulgarie	23 mars	1999	
Burkina Faso	28 oct	2009	
Cabo Verde	9 juin	2008	A
Cambodge	27 mars	2007	
Cameroun	18 déc	2009	
Canada	10 févr	1998	A
Chili	14 févr	2005	
Chine	24 juin	1998	A
Chypre	12 oct	1998	
Comores	17 mars	2004	
Congo	23 août	2002	
Croatie	3 juil	2008	
Cuba	17 févr	2002	
Danemark	2 août	2001	

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Acceptation (A)</b>		
Dominique	15 avr	1998	
Égypte	18 févr	1999	
Émirats arabes unis	20 mai	1999	
Équateur	21 août	1998	A
Érythrée	23 sept	2009	A
Espagne	8 nov	1999	
Estonie	12 févr	2002	
Éthiopie	24 mars	1999	
Fidji	18 janv	2010	
Finlande	12 janv	1998	A
France	11 sept	2001	A
Guatemala	29 févr	2008	
Guinée	23 févr	2004	
Guinée-Bissau	18 août	2006	A
Guyana	11 mai	2006	
Hongrie	26 mai	1998	
Îles Cook	8 oct	2015	A
Îles Salomon	13 avr	2012	
Inde	24 mars	1999	
Irlande	22 avr	1999	
Islande	22 nov	1999	
Israël	1 <sup>er</sup> févr	2008	
Italie	28 sept	2000	
Jamaïque	17 déc	2008	
Japon	18 juin	2001	A
Jordanie	6 janv	1999	
Koweït	2 oct	1998	
Lettonie	6 févr	2009	A
Liban	4 juin	1999	
Libye	26 mai	1999	
Lituanie	3 mars	2004	
Luxembourg	12 juin	2002	
Malaisie	9 nov	1998	A

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Acceptation (A)</b>		
Malawi	17 mai	1999	
Mali	16 déc	2014	A
Malte	27 sept	2000	A
Maroc	15 oct	2001	
Maurice	29 avr	1998	
Mauritanie	25 janv	2006	
Mexique	25 juin	1998	A
Mongolie	16 sept	2010	
Monténégro	12 juin	2007	A
Mozambique	15 sept	2008	A
Namibie	27 janv	1999	
Népal	30 sept	1998	
Nicaragua	11 août	1999	
Nigéria	14 juin	2004	
Norvège	11 juin	1999	
Nouvelle-Zélande	25 mai	1999	
Oman	22 avr	2010	
Pakistan	8 mars	1999	
Panama	10 août	1999	
Pays-Bas	29 mars	2007	A
Pérou	16 juil	1999	
Philippines	26 janv	2006	
Pologne	9 oct	2007	
Portugal	3 mai	1999	
Qatar	8 mai	1998	
République arabe syrienne	1 <sup>er</sup> août	2000	A
République de Corée	12 déc	1997	A
République de Moldova	21 sept	1999	
République démocratique populaire lao	1 <sup>er</sup> juin	2007	A
République dominicaine	15 juin	1999	
République tchèque	6 déc	1999	
Roumanie	31 mai	1999	
Royaume-Uni	23 mars	2000	

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Acceptation (A)</b>		
Saint-Kitts-et-Nevis	2 nov	2006	
Saint-Marin	20 mars	1998	
Saint-Vincent-et-les Grenadines	25 sept	2000	
Samoa	26 oct	2007	
Serbie	16 sept	1999	
Seychelles	28 oct	2005	
Singapour	6 mai	1999	A
Slovaquie	26 août	1998	
Slovénie	29 juin	2011	
Soudan du Sud	30 nov	2012	A
Sri Lanka	27 nov	1998	
Suède	10 févr	1999	
Suisse	28 juin	2000	
Suriname	12 avr	2006	A
Tadjikistan	10 mai	1999	
Thaïlande	8 févr	1999	
Togo	1 <sup>er</sup> juin	2000	A
Trinité-et-Tobago	23 oct	2000	
Tunisie	6 juil	2007	A
Turquie	23 févr	2000	
Vanuatu	21 sept	2007	A
Viet Nam	15 mai	2006	A
Yémen	11 août	2000	A
Zambie	23 déc	1998	
Zimbabwe	9 avr	2003	

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Instrument**

**INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International  
Labour Office, and having met in its Eighty-fifth Session on 3 June 1997,  
and

Having decided upon the adoption of an amendment to the Constitution of  
the International Labour Organisation, a question which is included in the  
seventh item on the agenda of the Session;

adopts, this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and  
ninety-seven, the following instrument for the amendment of the Constitution of the  
International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the  
International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1997:

*Article 1*

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment,  
article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation shall be  
amended by the insertion after paragraph 8 of the following new paragraph:

“9. Acting on a proposal of the Governing Body, the Conference may, by a  
majority of two-thirds of the votes cast by the delegates present, abrogate any  
Convention adopted in accordance with the provisions of this article if it appears  
that the Convention has lost its purpose or that it no longer makes a useful  
contribution to attaining the objectives of the Organisation.”

*Article 2*

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the  
signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the  
International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives  
of the International Labour Office and the other shall be communicated to the  
Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with  
article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General will com-  
municate a certified copy of the Instrument to all the Members of the Inter-  
national Labour Organisation.

*Article 3*

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment  
shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office,  
who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the  
provisions of article 36 of the Constitution of the International Labour Organisa-  
tion.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the  
International Labour Office shall so notify all the Members of the International  
Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the instrument duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the 19 June 1997.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June 1997.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**Instrument**

**INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION  
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,  
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international  
du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1997, en sa quatre-vingt-cinquième  
session,

Après avoir décidé d'adopter une proposition d'amendement à la Constitution  
de l'Organisation internationale du Travail, question qui fait l'objet du sep-  
tième point à l'ordre du jour de la session,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, l'instru-  
ment ci-après pour l'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale  
du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitu-  
tion de l'Organisation internationale du Travail, 1997:

*Article 1*

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement,  
l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail sera  
amendé par l'insertion, après l'actuel paragraphe 8, d'un nouveau paragraphe  
rédigé comme suit:

«9. Sur la proposition du Conseil d'administration, la Conférence peut, à la  
majorité des deux tiers des voix des délégués présents, abroger toute convention  
adoptée conformément aux dispositions du présent article s'il apparaît qu'elle a  
perdu son objet ou qu'elle n'apporte plus de contribution utile à l'accomplisse-  
ment des objectifs de l'Organisation.»

*Article 2*

Deux exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront  
signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau inter-  
national du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau  
international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations  
Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la  
Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée  
conforme de cet instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale  
du Travail.

*Article 3*

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amen-  
dement seront communiquées au Directeur général du Bureau international du  
Travail qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions  
prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument, le Directeur général du  
Bureau international du Travail en informera tous les Membres de l'Organisation  
internationale du Travail ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.

The foregoing is the authentic text of the instrument duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the 19 June 1997.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June 1997.



**No. 53624**

—  
**Spain  
and  
Mauritania**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Mauritania on the reciprocal promotion and protection of investments. Madrid, 24 July 2008**

**Entry into force:** *7 March 2016 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Arabic, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 5 April 2016*

—  
**Espagne  
et  
Mauritanie**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République islamique de Mauritanie sur la promotion et la protection des investissements. Madrid, 24 juillet 2008**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2016 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *arabe, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 5 avril 2016*

المادة 12: حقل التطبيق

تطبق هذه الاتفاقية على الاستثمارات التي أنجزت قبل وبعد نفاذ هذه الأخيرة من قبل مستثمري أحد الأطراف المتعاقدة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وفقا للتدابير القانونية لهذا الأخير.

المادة 13: النفاذ، المدة – انتهاء الصلاحية

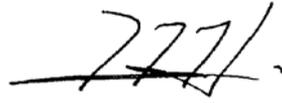
1. يبدأ العمل بهذه الاتفاقية عندما يبلغ كل من الأطراف المتعاقدة الطرف الآخر بأن الإجراءات الدستورية المطلوبة لنفاذ الاتفاقيات الدولية قد استكملت.
  2. وتظل الاتفاقية نافذة لمدة أولية قدرها عشر سنوات. وبعد انتهاء صلاحية هذه المدة، فإن الاتفاقية تظل نافذة ما لم يتم فسخها كتابيا من قبل أحد الأطراف بناء على إيلاغ كتابي إلى الطرف الآخر. وسيكون الفسخ نافذا بعد اثني عشر شهرا من الإبلاغ المذكور أعلاه.
  3. بالنسبة للاستثمارات التي أنجزت قبل تاريخ الفسخ الفعلي للاتفاقية، فإن أحكام هذه الاتفاقية تظل نافذة لمدة تكميلية قدرها 10 سنوات اعتبارا من تاريخ انتهاء صلاحية هذه الاتفاقية.
- وقد تم التوقيع من طرف الجهات المخولة و الممثلة للطرفين المتعاقدين علي هذه الاتفاقية.

حرر في مدريد بتاريخ 24 يوليوز/تموز 2008.  
في نسختين باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية، ولجميع النصوص نفس الحجية القانونية.

عن الجمهورية الإسلامية الموريتانية

عن مملكة إسبانيا  
A. R.

عبد الله حسن بنحميدة  
وزير الشؤون الخارجية والتعاون



ميغيل أنخيل مورتيнос كوبي  
وزير الشؤون الخارجية والتعاون

رعايا أحد الأطراف المتعاقدة، فإن التعيينات يقام بها من طرف عضو المحكمة الأقدم على أن لا يكون من بين رعايا أحد الأطراف المتعاقدة.

5. ويصدر حكم هيئة التحكيم اعتمادا على أحكام هذه الاتفاقية ومبادئ القانون الدولي المتعارف عليها.

6. ما لم يقرر الطرفان المتعاقدان عكس ذلك، فإن هيئة التحكيم تعمل حسب المسطرة الخاصة بها.

7. تعتمد المحكمة قراراتها بأغلبية الأصوات وسيكون حكمها نهائيا وملزما للطرفين.

8. يتحمل كل طرف متعاقد أتعاب الحكم الذي يعينه وأتعاب تمثيله في إجراءات التحكيم. ويتحمل كل من الطرفين بالتناصف التكاليف الأخرى بما فيها أتعاب الرئيس.

### المادة 11: النزاعات بين أحد الأطراف المتعاقدة وأحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر

1. يخضع لتبليغ كتابيا مع ذكر التفاصيل من طرف المستثمر للطرف المتعاقد المستثمر لديه كل خلاف متعلق بالاستثمارات بين أحد الطرفين المتعاقدين و مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر فيما يخص المسائل التنظيمية لهذا الاتفاق. ويسعى أطراف النزاع، كلما كان ذلك ممكنا، إلى تسويته بالتراضي.

2. إذا تعذر حل النزاع بهذا الأسلوب في ظرف ستة أشهر من تاريخ التبليغ المكتوب المشار إليه في الفقرة 1، فإن النزاع يحال حسب اختيار المستثمر إما:

- إلى المحاكم المختصة للطرف المتعاقد الذي أنجز الاستثمار في إقليمه؛
- أو إلى هيئة تحكيم متخصصة تقام وفقا لقواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي،
- أو إلى المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات الذي أنشئ بموجب معاهدة تسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين الدول ورعايا الدول الأخرى، المفتوحة للتوقيع في واشنطن بتاريخ 18 مارس 1965 بعد انضمام أي من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية إلى المعاهدة المذكورة.

إذا لم يكن أحد الأطراف المتعاقدة عضوا في هذه المعاهدة، فإن النزاع يمكن أن يسوى وفقا للألية التكميلية ونصوصها المتعلقة بمعاينة الأحداث والتراضي والتحكيم والتابعة للمركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات.

3. يخضع التحكيم لتدابير هذه الاتفاقية وللقانون الوطني للطرف المتعاقد الذي أنجز في إقليمه الاستثمار وكذلك للقواعد المتعلقة بتعارض القوانين والقواعد والمبادئ القانونية الدولية المتعارف عليها.

4. لا يمكن لطرف في النزاع أن يتذرع في دفاعه بكون المستثمر تلقى أو سيتلقى بموجب عقد تأمين أو ضمان، تعويضا أو ما يماثله عن الخسائر التي لحقت به أو جزء من هذا التعويض.

5. يكون لقرارات التحكيم طابع نهائي وملزم لأطراف النزاع. ويلتزم كل طرف متعاقد بتنفيذ القرارات وفقا لقوانينه الوطنية.

## المادة 8: أحكام أخرى

1. إذا نتج عن الأحكام التشريعية لأحد الأطراف المتعاقدة أو عن التزامات الطرفين المتعاقدين في الحاضر أو المستقبل بحكم القانون الدولي على هامش هذه الاتفاقية، تطبيق تنظيم عام أو خاص يتم بموجبه منح معاملة أكثر إيجابية للاستثمارات التي ينجزها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر، فإن هذا التنظيم تكون له الأولوية على هذه الاتفاقية.
2. لا تنطبق أحكام هذه الاتفاقية على الشروط التي تعتبر أكثر امتيازاً من هذا الاتفاق والتي قد يتفق عليها أحد الأطراف المتعاقدة مع مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.
3. لن يؤثر أي من أحكام هذه الاتفاقية على ما تنص عليه المعاهدات الدولية التي تخضع لها حقوق الملكية الفكرية أو الصناعية المعمول بها وقت التوقيع.

## المادة 9: الحلول

إذا قام أحد الأطراف المتعاقدة أو من يعين لذلك، بتسديد تعويض أو ضمان أو عقد تأمين ضد أخطار غير تجارية يتعلق باستثمار أحد المستثمرين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، فإن هذا الأخير يعترف بالحلول محل الدائن في أي حق أو التزام للمستثمر المذكور لصالح الطرف المتعاقد الأول أو من يعين لذلك ليمارس بموجب الحلول، أي حق أو التزام تماماً مثل صاحب الحق السابق. ويسمح هذا الحل للطرف المتعاقد الأول أو من يعين لذلك بالاستفادة مباشرة من أي نوع من سداد التعويضات المستحقة للمستثمر الأصلي.

## المادة 10: تسوية النزاعات بين الأطراف المتعاقدة

1. تتم تسوية أي نزاع بين الأطراف المتعاقدة بخصوص تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بالطرق الدبلوماسية، كل ما كان ذلك ممكناً.
2. إذا تعذرت تسوية النزاع بهذا الأسلوب خلال ستة أشهر من بدء المفاوضات، فيحال بناء على طلب أحد الأطراف المتعاقدة إلى هيئة التحكيم.
3. يتم تشكيل هيئة التحكيم على النحو التالي: يعين كل طرف متعاقد حكماً. ويختار الحكام المعينين أحد رعايا دولة أخرى كرئيس. وينبغي أن يعين الحكمان خلال ثلاثة أشهر بينما يعين الرئيس خلال خمسة أشهر اعتباراً من تاريخ إبلاغ أحد الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر عن نيته في إحالة النزاع إلى التحكيم.
4. إذا تعذرت التعيينات اللازمة في الأجل المشار إليها في الفقرة 3 من هذه المادة، فيمكن لأي من الطرفين المتعاقدين بدون أي اتفاق، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية إلى إجراء التعيينات اللازمة. وإذا لم يستطع رئيس محكمة العدل الدولية ممارسة هذه الوظيفة أو كان من رعايا أحد الأطراف المتعاقدة، فإن نائب الرئيس يقوم بإجراء التعيينات المطلوبة. وإذا لم يستطع نائب الرئيس ممارسة تلك الوظيفة أو كان من

5. إذا قام أحد الأطراف المتعاقدة بنزع ملكية أصول شركة تأسست في إقليمه وفقا للتشريع المعمول به وكانت الشركة بمشاركة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، فإن على الطرف المتعاقد الأول أن يضمن تطبيق أحكام هذه المادة بحيث يضمن للمستثمرين المذكورين تعويضا عاجلا ومناسبا وفعالاً.

#### المادة 6: تعويض الخسائر

1. يتمتع مستثمرو أحد الأطراف المتعاقدة الذين تعرضت استثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لخسائر بسبب الحرب أو أي نزاع آخر مسلح أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو تمرد أو أي حدث مماثل، على أساس الاستعادة أو التعويض أو أي اتفاقية أخرى، بمعاملة لا تقل شأنًا عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الأخير لمستثمريه أو لمستثمري دولة أخرى إذا أكثر امتيازاً. ويجب أن يكون السداد المترتب على ذلك قابلاً للتحويل بحرية.

2. دون مساس بالفقرة 1 من هذه المادة، فإن مستثمري الأطراف المتعاقدة الذين تعرضوا لخسائر بسبب الأوضاع المشار إليها أعلاه في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، نتيجة :

- أ. تسخير استثماراتهم أو جزء منها من طرف قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الأخير؛
- ب. تدمير استثماراتهم أو جزء منها على يد قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الأخير،

يحق لهم تلقي تعويض عاجل ومناسب وفعال من قبل هذا الطرف المتعاقد على أن يكون السداد بدون تأخير وقابلاً للتحويل الحر.

#### المادة 7: التحويلات

1. يضمن كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل المدفوعات المتعلقة باستثماراتهم وخصوصاً، ودون الحصر:

- أ. رأس المال الأصلي والمبالغ التكميلية الضرورية للإبقاء على الاستثمار وزيادته وتطويره؛
- ب. العائدات كما هي مبيّنة في المادة 1؛
- ج. الأموال الضرورية لسداد القروض ذات العلاقة بالاستثمار؛
- د. التعويضات المشار إليها في المادتين 5 و 6؛
- هـ. ناتج التنازل أو التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمار؛
- و. الأرباح والأجور الأخرى التي يتلقاها العمال المكتتبون في الخارج بما يتصل بالاستثمار؛
- ز. المدفوعات الناتجة عن تسوية النزاعات.

2. تتم التحويلات المشار إليها في هذه المادة بدون تأخير وبسعر الصرف الرسمي المطبق بتاريخ التحويل.

المادة 4: المعاملة الوطنية وشرط الأمة الأكثر حظوة

1. يطبق كل من الطرفين المتعاقدين على الاستثمارات التي ينجزها مستثمرو الطرف الآخر في إقليمه معاملة لا تقل شأنًا عن تلك الممنوحة لاستثمارات مستثمريه أو استثمارات مستثمرين من دولة أخرى، إذا كانت أفضل.
2. يطبق كل طرف متعاقد على مستثمري الطرف الآخر فيما يتعلق بتسيير وصيانة واستخدام الاستثمارات المنجزة في إقليمه واستخدامها والتمتع بها، معاملة لا تقل شأنًا عن تلك الممنوحة لمستثمريه أو مستثمري دولة أخرى، إذا كانت أفضل.
3. إن المعاملة الممنوحة بموجب الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة لا توجب على الأطراف المتعاقدة منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم الاستفادة من أي معاملة أو تفضيل أو امتيازات ناتجة عن ما يلي:
  - أ. انضمامه أو مشاركته، في الحاضر أو المستقبل، في منطقة تبادل حر أو اتحاد جمركي أو اقتصادي أو نقدي أو أي شكل آخر من التنظيم الاقتصادي الإقليمي أو أي اتفاق دولي له طبيعة مماثلة أو،
  - ب. أي اتفاق أو معاهدة دولية أو تشريع وطني يتعلق كليًا أو جزئيًا بالمجال الضريبي.
4. يتم تفسير أحكام المادة 4 دون مساس بحق الأطراف المتعاقدة في تطبيق معاملة ضريبية مختلفة على دافعي الضريبة حسب إقامتهم الضريبية.

المادة 5: التأميم ونزع الملكية

1. لا تتعرض الاستثمارات التي ينجزها مستثمرو أحد الأطراف المتعاقدة في إقليم الطرف الآخر لإجراءات التأميم أو نزع الملكية أو أي إجراء آخر له أثر مماثل (أدناه "نزع الملكية")، إلا لأسباب تتعلق بالنفع العام أو بالمصلحة الاجتماعية ووفقًا للإجراءات القانونية المطلوبة وبشرط أن لا تكون هذه الإجراءات تمييزية وأن تتزامن مع دفع تعويض عاجل ومناسب وفعال.
2. وينبغي أن يكون التعويض مساويًا لقيمة السوق العادلة بالنسبة للاستثمار منزوع الملكية وذلك قبل اعتماد إجراء نزع الملكية مباشرة أو قبل حدوثه دون الإعلان عنه مسبقًا إذا كان هذا التاريخ سابقًا للإجراء ( أدناه تاريخ التقييم).
3. وينبغي أن يتم احتساب قيمة السوق بعملة قابلة للصرف بصورة حرة وبسعر الصرف المعمول به في السوق لهذه العملة وقت التقييم. ويشمل التعويض دفع فوائد بنسبة تجارية محددة حسب معايير السوق بالنسبة للعملة المذكورة منذ تاريخ نزع الملكية ولغاية تاريخ السداد. ويتم دفع التعويض بدون تأخير على أن ينجز فعلاً وأن يكون قابلاً للتحويل بحرية.
4. ويكون للمستثمر المعني الحق، ووفقًا لقانون الطرف المتعاقد الذي يقوم بنزع الملكية، في مراجعة حالته من طرف السلطات القضائية أو أية سلطة أخرى مختصة أو مستقلة عن الطرف المتعاقد المذكور بقصد تحديد ما إذا كان نزع الملكية وتقييم الاستثمار مطابقين للمبادئ الواردة في هذه المادة.

هـ. الحق في القيام بأنشطة اقتصادية وتجارية بموجب القانون أو بموجب تعاقده أو ترخيص بما في ذلك رخص التنقيب والزراعة واستخراج أو استغلال المواد الطبيعية.

تعتبر الاستثمارات التي أنجزت في إقليم أحد الأطراف المتعاقدة من طرف شركة تابعة للجهة المتعاقدة بكونها ملكا أو خاضعة لسيطرة أحد مستثمري الطرف المتعاقده الآخر، بمثابة استثمارات ينجزها هؤلاء المستثمرون بشرط إنجازها وفقا لتشريعات الطرف المتعاقده الأول.

لا يؤثر على تكييف صفة الاستثمار تعديل شكل الاستثمار أو إعادة استثمار الأصول.

3. العوائد: هي الأموال التي أنتجها استثمار ما وخصوصا ودون الحصر، الأرباح ومقسوم الأرباح والفوائد وفائض القيمة والإتاوات والأتعاب.

4. الإقليم : هو الإقليم الترابي والمياه الداخلية والمياه الإقليمية لكل من الطرفين المتعاقدين وكذلك المنطقة الاقتصادية الخاصة والجرف القاري الممتد خارج حدود المياه الإقليمية لكل من الطرفين المتعاقدين حيث يمارس أحد الطرفين أو يمكن أن يمارس قوانينه أو حقوقه السيادية وفقا للقانون الدولي.

## المادة 2: تشجيع وقبول الاستثمارات

1. يقوم كل من الطرفين المتعاقدين، حسب الإمكان، بتشجيع استثمارات مستثمري الطرف الآخر في إقليمه. كما يقوم كل من الطرفين بقبول هذه الاستثمارات وفقا لتشريعاته.

2. عندما يقبل أحد الطرفين المتعاقدين استثمارا في إقليمه فإنه يمنح لهذا المستثمر وفقا لتشريعاته الرخص الضرورية واللازمة لإنجاز الاستثمار والتعاقد حول الرخص والمساعدة الفنية والتجارية أو الإدارية. يعمل كل من الطرفين المتعاقدين، كلما كان ذلك ضروريا، على منح الرخص المناسبة لنشاطات الاستشاريين أو العمال المؤهلين، بصرف النظر عن جنسيتهم.

## المادة 3: الحماية

1. تتلقى الاستثمارات التي يقوم بها مستثمر أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف الآخر معاملة عادلة ومنصفة وتتوفر على حماية وأمن كامل وفقا للقانون الدولي.

2. يمتنع كل من الطرفين المتعاقدين عن اتخاذ إجراءات غير عادلة أو تمييزية ضد استثمارا الطرف المتعاقده الآخر بخصوص تسيير وصيانة واستخدام هذه الاستثمارات أو التمتع بها أو التنازل عنها. ويجب على كل طرف متعاقده أن يتقيد بكل الالتزامات المتعاقده عليها والتي قبلها كتابيا فيما يتعلق بالاستثمارات التي أنجزها مستثمرو الطرف المتعاقده الآخر.

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

اتفاقية  
بين  
الجمهورية الإسلامية الموريتانية  
و  
مملكة إسبانيا  
حول تشجيع وحماية الاستثمارات

إن مملكة إسبانيا و الجمهورية الإسلامية الموريتانية (مشارا إليهما في ما بعد بـ "الأطراف المتعاقدين")؛  
رغبة منهما في خلق الظروف الملائمة لتنمية التعاون الاقتصادي فيما بينهما وعلى الخصوص الاستثمارات  
الرأسمالية التي يقوم بها مستثمرون تابعون لطرف متعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر؛  
وإدراكا منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة لمثل هذه الاستثمارات، القائمة على أساس الاتفاقيات الدولية،  
سيكون حافزا لتنشيط العلاقات الاقتصادية والتجارية ولزيادة الرخاء في كلا الطرفين المتعاقدين؛  
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى: تعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية تعني المصطلحات التالية المعاني المبينة أدناه:

1. المستثمر: تعني الرعايا أو أية شركة تابعة لأحد الأطراف المتعاقدة ممن يقومون باستثمارات في إقليم الطرف الآخر:
  - أ. الرعايا الوطنيون: الأشخاص الماديون الذين يتمتعون بجنسية أحد الأطراف المتعاقدة وفقا لتشريع هذا الأخير.
  - ب. الشركة: هي أي شخص اعتباري أو أي كيان قانوني يتم تأسيسه أو تنظيمه وفقا لقوانين الطرف المتعاقد المشار إليه ويتوفر على مقر اجتماعي في إقليم نفس الطرف المتعاقد كالشركات خفية الاسم أو الجماعية والشركات خفية الاسم ذات المسؤولية المحدودة أو تكتلات المؤسسات.
2. الاستثمارات: تعني أنواع الأصول التي يستثمرها مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وفقا لتشريع هذا الأخير بما في ذلك على الخصوص ودون حصر، الأصول التالية:
  - أ. ملكية الأموال المنقولة وغير المنقولة وكذا جميع الحقوق كالرهون والكافلات والانتفاع والحقوق ذات الأثر المماثل؛
  - ب. الأسهم، السندات والالتزامات أو أي نوع آخر من المساهمات في الشركات؛
  - ج. المطالبات بمشاركات ذات قيمة نقدية أو بأي خدمة أخرى متعاقد عليها ذات قيمة اقتصادية أو ذات علاقة بالاستثمار؛
  - د. حقوق الملكية الصناعية والفكرية والأساليب التقنية والمعارف التقنية والأصول التجارية؛

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET  
LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE DE  
MAURITANIE SUR LA PROMOTION ET LAPROTECTION DES  
INVESTISSEMENTS**

Le Royaume d'Espagne et la République Islamique de Mauritanie, ci-après désignés les **Parties contractantes**,

**DESIREUX** de créer les conditions favorables pour renforcer la coopération économique entre les deux pays notamment en ce qui concerne les investissements de capital de la part des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante,

**CONVAINCUS** que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements basés sur les Accords internationaux contribueront à stimuler des relations économiques susceptible de promouvoir la prospérité de deux parties contractantes,

**ONT CONVENU CE QUI SUIT :**

**Article Premier : DEFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

1. Par investisseur, on entend les nationaux ou toute société de l'une de Parties contractantes effectuant des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Par nationaux, on entend les personnes physiques ayant la nationalité de l'une des Parties Contractantes conformément à la législation de celle-ci ;
- b) Par société, on entend toute personne morale ou toute autre entité légale constituée ou dûment organisée conformément aux lois de la Partie Contractante en question et ayant son siège social sur le territoire de cette même Partie Contractante telles que les sociétés anonymes, collectives, les Sociétés Anonymes à Responsabilité Limitée (Sarl) ou les associations d'entreprises.

2. Le terme investissements désigne tout actif ayant été placé par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante conformément à la législation de cette dernière, y compris notamment, mais non exclusivement, les éléments suivants :

- a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, les cautionnements, les usufruits et les droits analogues ;
- b) les actions, les titres, les obligations et toute autre forme de participation aux sociétés ;
- c) les droits à des contributions en valeurs monétaires et à toute autre prestation contractuelle ayant valeur économique et étant associée à un investissement ;
- d) les droits de propriété industrielle et intellectuelle, les procédés techniques, les connaissances techniques (le savoir faire) et les fonds de commerce ;
- e) les droits à effectuer des activités économiques et commerciales, accordés par la loi ou en vertu d'un contrat ou d'une concession, y compris les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

Les investissements réalisés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par une société de cette même Partie Contractante étant de la propriété ou effectivement contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie Contractante seront également considérés comme des investissements effectués par ces derniers investisseurs, à condition qu'ils aient été effectués conformément aux dispositions légales de la première Partie Contractante.

Le fait de modifier la forme d'investissement ou de réinvestissement des actifs n'affecte pas la qualification d'investissement.

3. Par revenus on entend les sommes produites par un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les plus values, les redevances et les honoraires.

4. Le terme territoire désigne le territoire terrestre, les eaux intérieures et les eaux territoriales de chacune des Parties Contractantes, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental s'étendant en dehors des limites des eaux territoriales de chacune des Parties Contractantes, et sur lesquels elles ont, ou peuvent avoir juridiction et/ou exercent des droits de souveraineté, conformément au Droit International.

#### **ARTICLE 2 : PROMOTION ET ADMISSION DES INVESTISSEMENTS**

1. Chacune des Parties Contractantes encouragera sur son territoire, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Chacune des Parties Contractantes admettra ces investissements conformément à ses dispositions légales.

2. Lorsque l'une des Parties Contractantes aura admis un investissement sur son territoire, elle accordera, conformément à ses dispositions légales, les autorisations nécessaires à la réalisation de l'investissement et de contrat de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chacune des Parties Contractantes s'efforcera d'accorder, chaque fois que nécessaire, les autorisations pertinentes pour les activités des conseils ou du personnel qualifié, quelle que soit leur nationalité.

#### **ARTICLE 3 : PROTECTION**

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante auront un traitement juste et équitable et une pleine sécurité et protection conformément au Droit International.

2. Aucune des Parties Contractantes n'entravera, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la cession de ces investissements. Chaque Partie Contractante s'engage à respecter toute obligation contractuelle acceptée par écrit relative aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

#### **ARTICLE 4 : TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE**

1. Chacune des Parties Contractantes appliquera sur son territoire aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers, si celui-ci est plus avantageux.

2. Chacune des Parties Contractantes appliquera aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la cession des investissements effectués sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investissements ou à des investisseurs d'un Etat tiers, si celui-ci est plus avantageux.

3. Le traitement accordé en vertu des alinéas 1 et 2 du présent Article n'astreint pas les Parties Contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie Contractante et à leurs investissements, le bénéfice de tout traitement, préférence ou de privilège résultants :

- a) de son association ou sa participation, actuelle ou future, à une zone de libre échange, à une union douanière, économique ou monétaire ou à toute autre forme d'organisation économique régionale ou accord international de nature similaire, ou
- b) de tout accord ou convention internationale et de toute disposition ou législation nationale relevant en tout ou en partie de la fiscalité.

4. Les dispositions de l'Article 4 seront interprétées sans préjudice du droit des Parties Contractantes à appliquer un traitement fiscal différent aux divers contribuables en fonction de leur résidence fiscale.

**ARTICLE 5 : NATIONALISATION ET EXPROPRIATION**

1. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne seront nationalisés ni expropriés ni soumis à toute autre mesure d'effet équivalent (ci-après "expropriation"), si ce n'est pour cause d'utilité publique ou d'intérêt social, et ce conformément à la procédure légale requise, et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires et soient accompagnées du versement d'une indemnité prompte, adéquate et efficace.

2. L'indemnité sera équivalente à la juste valeur de marché de l'investissement exproprié juste avant l'adoption de la mesure d'expropriation ou avant que son imminence ne soit connue publiquement, si cette date est antérieure (ci après "date d'évaluation").

3. La valeur de marché sera calculée en monnaie librement convertible, au taux de change en vigueur sur le marché pour cette monnaie à la date d'évaluation. L'indemnité comprendra des intérêts au taux commercial fixé selon des critères de marché pour ladite monnaie, depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date de paiement. L'indemnité sera payée sans retard et sera effectivement réalisable et librement transférable.

4. L'investisseur concerné aura droit, conformément à la loi de la Partie Contractante effectuant l'expropriation, à la révision prompte de son cas par les autorités judiciaires ou toute autre autorité compétente et indépendante de ladite Partie Contractante, afin de déterminer si l'expropriation et l'évaluation de l'investissement ont été effectuées conformément aux principes établis par cet Article-ci.

5. Si l'une des Parties Contractantes expropriait les actifs d'une entreprise constituée sur son territoire, conformément à la législation en vigueur et participée par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, la première Partie Contractante devra assurer que les dispositions du présent Article seront appliquées de façon à garantir auxdits investisseurs une indemnité prompte, adéquate et effective.

**ARTICLE 6 : COMPENSATION POUR PERTES**

1. Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante auraient subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale, insurrection, révolte ou tout autre événement similaire, bénéficieront, à titre de restitution, indemnité, compensation ou autre accord, d'un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie Contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si celui-ci est plus avantageux. Les versements résultants devront être librement transférables.

2. Sans préjudice de ce que dispose l'alinéa 1 de cet Article, les investisseurs des Parties Contractantes ayant souffert des pertes dans une quelconque des situations visées audit aliéna sur le territoire de l'autre Partie Contractante découlant de :

- a) la réquisition de leurs investissements ou d'une partie de ces derniers par les forces ou les autorités de la dernière Partie Contractante, ou
- b) la destruction, non exigée par la nécessité de la situation, de leurs investissements ou d'une partie de ces derniers par les forces ou les autorités de la dernière Partie Contractante,

auront droit à une restitution ou compensation prompte, adéquate et effective de la part de la dernière Partie Contractante. Les versements seront faits sans retard et seront librement transférables.

**ARTICLE 7 : TRANSFERTS**

1. Chaque Partie Contractante assurera aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, le libre transfert de tous les paiements concernant leurs investissements, en particuliers, mais non pas exclusivement, celui :

- a) du capital initial et des sommes additionnelles nécessaires au maintien, à l'augmentation et au développement de l'investissement ;
- b) des revenus, tels que définis à l'article 1 ;
- c) des fonds nécessaires pour le remboursement des emprunts liés à l'investissement ;
- d) des indemnités et des compensations prévues aux articles 5 et 6 ;
- e) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement ;
- f) des gains et autres rémunérations perçues par le personnel engagé à l'étranger en relation avec un investissement ;
- g) des paiements résultant du règlement de différends.

2. Les transferts visés dans cet article s'effectueront sans retard au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

**ARTICLE 8 : AUTRES DISPOSITIONS**

1. S'il découlait des dispositions légales de l'une des Parties Contractantes ou des obligations entre les Parties Contractantes, actuelles ou futures, émanant du Droit International en marge du présent Accord, une réglementation générale ou spéciale en vertu de laquelle il faudrait accorder aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite réglementation prévaudra sur le présent Accord .
2. Les conditions plus favorables que celles du présent accord qui auraient été convenus par l'une de Parties Contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie Contractante, ne seront pas touchées par le présent Accord
3. Aucune disposition du présent Accord ne touchera ce que prévoient les Traités Internationaux qui réglementent des droits de la propriété intellectuelle/industrielle en vigueur au moment de sa signature.

**ARTICLE 9 : SUBROGATION**

Si l'une des Parties Contractantes, ou celui qu'elle aurait désigné, réalisait un paiement en vertu d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance octroyé contre des risques non commerciaux, relatif à un investissement de l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière Partie Contractante reconnaîtra la subrogation de tout droit ou titre dudit investisseur en faveur de la première Partie Contractante ou de celui qu'elle aurait désigné, et le droit de la première Partie Contractante ou de celui qu'elle aurait désigné pour exercer, en vertu de la subrogation, tout droit ou mesure que son titulaire antérieur. Cette subrogation permettra à la première Partie Contractante ou celui qu'elle aurait désigné, de bénéficier directement de tout genre de paiements d'indemnité ou de compensation auxquels l'investisseur initial aurait droit.

**ARTICLE 10 : REGLEMENT DES DIFFERENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Tout différend entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie diplomatique.
2. Si le différend ne peut être réglé par cette voie dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, sur demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.
3. Le tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante : chaque Partie Contractante désignera un arbitre et les arbitres choisis désigneront un ressortissant d'un Etat tiers comme président. Les arbitres devront être désignés dans un délai de trois mois. Quant au président, il doit être désigné dans un délai de cinq mois à compter de la date où l'une des Parties Contractantes

aurait communiqué à l'autre Partie Contractante son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si, dans les délais prévus à l'Alinéa 3 de cet article, les désignations nécessaires n'étaient pas intervenus, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, en absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à effectuer les désignations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice ne pouvait exercer ladite fonction ou était un ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le Vice président sera invité à faire les désignations pertinentes. Si le Vice président ne pouvait exercer ladite fonction ou était un ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les désignations seront effectuées par le membre le plus ancien de la Cour mentionnée n'étant pas un ressortissant de l'une des Parties Contractantes.
5. Le tribunal arbitral émettra son avis sur la base des dispositions du présent Accord et des principes généralement admis de Droit International.
6. A moins que les Parties Contractantes n'en décident autrement, le tribunal établira sa propre procédure.
7. Le tribunal adoptera sa décision à la majorité des voix, et celle-là sera définitive et contraignante pour les Parties Contractantes.
8. Chaque Partie Contractante assumera les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné et ceux de sa représentation dans les procédures arbitrales. Les autres frais, y compris ceux du Président seront assurés à parts égales par les Parties Contractantes.

**ARTICLE 11 : DIFFERENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE**

1. Tout différend relatif aux investissements soulevé entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante, concernant des questions réglementées par le présent Accord, sera notifié par écrit, avec information détaillée, par l'investisseur à la Partie Contractante qui reçoit l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties en litige régleront le différend à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait être réglé par cette voie dans un délai de six mois à compter de la date de notification écrite mentionnée au paragraphe 1, le différend pourra être soumis, au choix de l'investisseur :

- aux tribunaux compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectuée ; ou
- à un tribunal arbitral ad hoc établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International ; ou
- au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) crée par la « Convention sur le règlement de différends relatifs aux investissements entre les Etats et les Ressortissants d'Autres Etats » ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord aura adhéré à ladite convention. Si l'une des Parties Contractantes n'était pas un Etat Contractant de la Convention citée, le différend pourra être réglé conformément au Mécanisme supplémentaire et à ses règlements de constatations des faits, de conciliation et d'arbitrage, du Secrétariat du CIRDI.

3. L'arbitrage sera régi par les dispositions du présent Accord, le droit national de la Partie Contractante dont le territoire a accueilli l'investissement, y compris les règles relatives aux conflits de lois, et les règles et principes généralement admis du Droit international.

4. La Partie Contractante étant partie au différend ne pourra invoquer pour sa défense le fait que l'investisseur ait reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance ou d'une garantie, une indemnité ou une autre compensation pour toutes les pertes souffertes ou pour une partie de celles-ci.

5. Les décisions arbitrales seront définitives et contraignantes pour les parties en litige. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter les décisions conformément à sa législation nationale.

**ARTICLE 12 : CHAMP D'APPLICATION**

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués avant ou après l'entrée en vigueur de ce dernier par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions légales de cette dernière.

**ARTICLE 13 : ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET EXPIRATION**

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront notifiées réciproquement que les démarches constitutionnelles de ratification requises ont été accomplies.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période initiale de dix ans. Après expiration de la période initiale de validité, il restera en vigueur indéfiniment à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties Contractantes moyennant une notification écrite à l'autre Partie Contractante. La dénonciation aura son effet douze mois après la notification susmentionnée.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de la dénonciation effective de l'Accord, les dispositions de cet Accord resteront en vigueur pendant une période additionnelle de dix ans à partir de la date d'expiration de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés représentants dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Madrid le 24 juillet 2008, en deux exemplaires en langue espagnole, arabe et française, tous les textes faisant également foi.

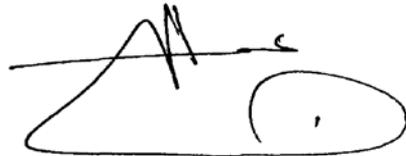
POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE, A. R.,

POUR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE



MIGUEL ANGEL MORATINOS CUYAUBÉ  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGERES  
ET DE LA COOPÉRATION

ABDALLAHI HASSEN BEN HMEIDA  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGERES  
ET DE LA COOPÉRATION



[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y  
LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE MAURITANIA  
SOBRE LA PROMOCIÓN  
Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES**

El Reino de España y la República Islámica de Mauritania, en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes",

Deseando crear condiciones favorables para intensificar la cooperación económica entre ambos Estados, especialmente en relación con las inversiones de capital por parte de los inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y protección recíproca de dichas inversiones en virtud de un acuerdo internacional estimularán las relaciones económicas y contribuirán a la prosperidad de ambas Partes Contratantes;

Han convenido en lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**  
**DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversor" se entenderá cualquier nacional o cualquier sociedad de una de las Partes Contratantes que realice inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante:

- a) Por "nacional" se entenderá toda persona física que posea la nacionalidad de una de las Partes Contratantes de conformidad con su legislación.
- b) Por "sociedad" se entenderá toda persona jurídica o cualquier otra entidad legal constituida o debidamente organizada de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante que tenga su sede social en el territorio de esa misma Parte Contratante, tales como sociedades anónimas, colectivas, sociedades anónimas de responsabilidad limitada (Sarl) o asociaciones empresariales.

2. Por "inversiones" se entenderá todo tipo de activos que hayan sido invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con la legislación de esta segunda Parte Contratante, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos análogos;
- b) acciones, títulos, obligaciones y cualquier otra forma de participación en sociedades;

- c) derechos a aportaciones monetarias y a cualquier otro tipo de prestación contractual que tenga valor económico y esté vinculada a una inversión;
- d) derechos de propiedad industrial e intelectual; procedimientos técnicos, conocimientos técnicos (*know-how*) y fondo de comercio;
- e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por ley o en virtud de un contrato o de una concesión, incluidas las concesiones para la prospección, el cultivo, la extracción o la explotación de recursos naturales.

Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por una sociedad de esa misma Parte Contratante, que sea propiedad o esté efectivamente controlada por inversores de la otra Parte Contratante, se considerarán igualmente inversiones realizadas por estos últimos inversores siempre que se hayan efectuado conforme a las disposiciones legales de la primera Parte Contratante.

Ningún cambio en la forma en que estén invertidos o reinvertidos los activos afectará a su carácter de inversión.

3. Por “rentas” se entenderán los importes producidos por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, regalías o cánones.

4. Por “territorio” se entenderá el territorio terrestre, las aguas interiores y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extienden fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre las cuales éstas tienen o pueden tener jurisdicción y/o derechos soberanos conforme al Derecho Internacional.

## **ARTÍCULO 2** **PROMOCIÓN Y ADMISIÓN DE INVERSIONES**

1. Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones de conformidad con sus disposiciones legales.

2. Cuando una Parte Contratante haya admitido en su territorio una inversión, concederá, de conformidad con sus disposiciones legales, los permisos necesarios para la realización de dicha inversión y de contratos de licencia y asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante se esforzará en conceder, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o de personal cualificado, cualquiera que sea su nacionalidad.

**ARTÍCULO 3**  
**PROTECCIÓN**

1. Las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante tendrán un tratamiento justo y equitativo y plena protección y seguridad de conformidad con el Derecho Internacional.
2. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará, mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el uso, el disfrute y la enajenación de tales inversiones. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que hubiese contraído por escrito en relación con las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

**ARTÍCULO 4**  
**TRATAMIENTO NACIONAL Y CLÁUSULA DE NACIÓN MÁS FAVORECIDA**

1. Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado, si éste fuera más favorable.
2. Cada Parte Contratante concederá a los inversores de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la gestión, el mantenimiento, uso, disfrute y enajenación de las inversiones realizadas en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a inversores de un tercer Estado, si éste fuera más favorable.
3. El tratamiento concedido en virtud de los apartados 1 y 2 del presente artículo no se interpretará en el sentido de obligar a cualquiera de las Partes Contratantes a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el beneficio de todo tratamiento, preferencia o privilegio resultantes de:
  - a) su asociación o participación, actual o futura, en una zona de libre comercio, unión aduanera, económica o monetaria o en cualquier otra forma de organización económica regional o acuerdo internacional de características similares, o
  - b) cualquier acuerdo o convenio internacional y toda disposición o legislación nacional relativa total o parcialmente a tributación.
4. Lo dispuesto en el Artículo 4 se entenderá sin perjuicio del derecho de las Partes Contratantes de aplicar un tratamiento tributario diferente a distintos contribuyentes en función de su residencia fiscal.

**ARTÍCULO 5**  
**NACIONALIZACIÓN Y EXPROPIACIÓN**

1. Las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a ninguna otra medida de efectos similares (en adelante "expropiación") excepto por razones de utilidad pública o interés social, con arreglo al debido procedimiento legal, y a condición de que dichas medidas no sean discriminatorias y estén acompañadas del pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.
2. La indemnización será equivalente al justo valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la adopción de la medida de expropiación o antes de que la inminencia de la misma fuera de conocimiento público, si esa fecha fuera anterior (en adelante, "fecha de valoración").
3. El valor justo de mercado se calculará en una moneda libremente convertible, al tipo de cambio vigente en el mercado para esa moneda en la fecha de valoración. La indemnización devengará, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago, intereses a un tipo comercial fijado con arreglo a criterios de mercado para dicha moneda. La indemnización se abonará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.
4. El inversor afectado tendrá derecho, con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, a que una autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esa Parte Contratante revise con prontitud su caso, para determinar si la expropiación y la valoración de su inversión se han realizado de acuerdo con los principios establecidos en el presente artículo.
5. Si una Parte Contratante expropiara los activos de una empresa que esté constituida en su territorio de acuerdo con su legislación vigente y en la que tengan participación inversores de la otra Parte Contratante, la primera Parte Contratante se asegurará de que se apliquen las disposiciones del presente artículo con el fin de garantizar a dichos inversores una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

**ARTÍCULO 6**  
**COMPENSACIÓN POR PÉRDIDAS**

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, insurrección, disturbio o cualquier otro acontecimiento similar, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un trato no menos favorable que el que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, si éste fuera más favorable. Los pagos resultantes deberán ser libremente transferibles.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 de este artículo, a los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones señaladas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:

- a) la requisita de sus inversiones o de parte de las mismas por las fuerzas o autoridades de la última Parte Contratante, o
- b) la destrucción de sus inversiones o de parte de las mismas por las fuerzas o las autoridades de la última Parte Contratante sin que lo exigiera la necesidad de la situación

esta última Parte Contratante les concederá una restitución o compensación pronta, adecuada y efectiva. Los pagos resultantes se efectuarán sin demora y serán libremente transferibles.

### **ARTÍCULO 7** **TRANSFERENCIAS**

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones y, en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- a) el capital inicial y los importes adicionales necesarios para mantener, ampliar y desarrollar la inversión;
- b) las rentas, tal y como han sido definidas en el artículo 1;
- c) los fondos necesarios para el reembolso de préstamos vinculados a la inversión;
- d) las indemnizaciones y compensaciones previstas en los artículos 5 y 6;
- e) el producto de la enajenación o liquidación total o parcial de una inversión;
- f) los salarios y otras remuneraciones del personal contratado en el exterior en conexión con una inversión;
- g) los pagos resultantes de la solución de controversias.

2. Las transferencias a las que se refiere el presente artículo se realizarán sin demora al tipo de cambio oficial vigente el día de la transferencia.

### **ARTÍCULO 8** **OTRAS DISPOSICIONES**

1. Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes o de las obligaciones entre las Partes Contratantes, actuales o futuras, derivadas del Derecho Internacional al margen del presente Acuerdo, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones efectuadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo.

2. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

3. Ninguna disposición del presente Acuerdo afectará a lo previsto en los Tratados Internacionales que regulan los derechos de propiedad intelectual/industrial vigentes en la fecha de su firma.

#### **ARTÍCULO 9** **SUBROGACIÓN**

Si una de las Partes Contratantes o cualquier otra entidad designada por ella efectúa un pago en favor de uno de sus inversores, en virtud de una indemnización, de una garantía o de un contrato de seguro concedido contra riesgos no comerciales en relación con una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la subrogación de cualquier derecho o acción de dicho inversor en favor de la primera Parte Contratante o de la entidad designada por ella, así como el derecho de la primera Parte Contratante o de la entidad designada por ella a ejercer, por subrogación, cualquier derecho o acción en la misma medida que el inversor inicial. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o la entidad designada por ella sea beneficiaria directa de cualquier pago en concepto de indemnización o de compensación a que pueda tener derecho el inversor inicial.

#### **ARTÍCULO 10** **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

1. Toda controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá, en la medida de lo posible, por vía diplomática.

2. Si la controversia no pudiera resolverse por esa vía en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, se someterá, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y los árbitros elegidos designarán como presidente a un nacional de un tercer Estado. Los árbitros deberán ser nombrados en un plazo de tres meses. En cuanto al presidente deberá ser nombrado en un plazo de cinco meses a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4. Si no se hubieran realizado los nombramientos necesarios dentro de los plazos previstos en el apartado 3 de este Artículo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes

Contratantes, las designaciones serán efectuadas por el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal de arbitraje emitirá su decisión sobre la base de las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo y de los principios generalmente aceptados del Derecho Internacional.

6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en el procedimiento arbitral. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados a partes iguales por ambas Partes Contratantes.

#### **ARTÍCULO 11** **CONTROVERSIA ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE**

1. Toda controversia relativa a las inversiones que pueda surgir entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante con respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo se notificará por escrito, con información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes en la controversia resolverán sus diferencias de forma amistosa.

2. Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación escrita mencionada en el apartado 1, la controversia se someterá, a elección del inversor:

- a un tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión; o
- a un tribunal de arbitraje *ad hoc* constituido de acuerdo con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional; o
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cuando cada uno de los Estados Partes en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél. En caso de que una de las Partes Contratantes no fuera Estado Contratante del citado Convenio, la controversia se resolverá conforme al Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Comprobación de Hechos por la Secretaría del C.I.A.D.I.

3. El arbitraje se basará en las disposiciones del presente Acuerdo, en el Derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley, y en las reglas y principios generalmente aceptados del Derecho Internacional.

4. La Parte Contratante que sea parte en la controversia no podrá invocar en su defensa el hecho de que el inversor, en virtud de un contrato de seguro o garantía, haya recibido o vaya a recibir una indemnización u otra compensación por el total o parte de las pérdidas sufridas.

5. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar esas decisiones de conformidad con su legislación nacional.

#### **ARTÍCULO 12** **ÁMBITO DE APLICACIÓN**

El presente Acuerdo será aplicable a las inversiones efectuadas, tanto antes como después de su entrada en vigor, por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las disposiciones legales de esta última.

#### **ARTÍCULO 13** **ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y EXPIRACIÓN**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales de ratificación exigidos.

2. El Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez años. Tras la expiración del período inicial de validez, continuará en vigor indefinidamente a menos que sea denunciado por escrito por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte Contratante. La denuncia surtirá efecto doce meses después de dicha notificación.

3. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha de la denuncia efectiva del Acuerdo, las disposiciones contenidas en los artículos de este Acuerdo seguirán en vigor por un período adicional de diez años a partir de la fecha de terminación del Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid el 24 de julio de 2008, en dos ejemplares en lengua española, árabe y francesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

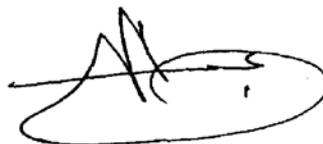
POR EL REINO DE ESPAÑA, a.r.,

POR LA REPÚBLICA ISLÁMICA  
DE MAURITANIA



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé  
Ministro de Asuntos Exteriores  
y de Cooperación

Abdallahi Hassen Ben Hmeida  
Ministro de Asuntos Exteriores  
y de Cooperación



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ISLAMIC  
REPUBLIC OF MAURITANIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Mauritania, hereafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desirous to create favourable conditions for enhancing economic cooperation between the two countries, especially regarding capital investments by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments under international Agreements will stimulate economic relations and contribute to the prosperity of the two Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement,

1. The term “investor” means any national or any company of either Contracting Party that makes investments in the territory of the other Contracting Party:

- (a) “National” means any natural person who is a national of either Contracting Party, in accordance with the laws of that Contracting Party;
- (b) “Company” means a juridical person or any other legal entity constituted or otherwise duly organized in accordance with the applicable laws of that Contracting Party and having its seat in the territory of that same Contracting Party, such as corporations, partnerships, limited liability companies or business associations.

2. “Investment” means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party, in particular, although not exclusively, the following:

- (a) Movable and immovable property and any other property rights, such as mortgages, liens, usufruct and similar rights;
- (b) Shares, securities, bonds and any other form of participation in companies;
- (c) Claims to money or to any performance under contract having economic value and associated with an investment;
- (d) Industrial and intellectual property rights; technical processes, know-how and goodwill;
- (e) Rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract or a concession, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by a company of that same Contracting Party that is owned or actually controlled by investors of the other Contracting Party

shall likewise be considered as investments of the latter investors, provided that they have been made in accordance with the legal provisions of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

3. "Returns" means the amounts yielded by an investment and includes, in particular, although not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains and royalties.

4. "Territory" designates the land territory, the internal waters and the territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend outside the boundaries of the territorial waters of each of the Contracting Parties, and over which they have, or may have, jurisdiction and/or sovereign rights, in accordance with international law.

#### *Article 2. Promotion and admission of investments*

1. Each Contracting Party shall within its territory promote, as far as possible, investments by investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall admit such investments in accordance with its legal provisions.

2. When a Contracting Party has admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its legal provisions, grant the necessary permits for such an investment and for licensing and technical, commercial or administrative assistance contracts. Each Contracting Party shall endeavour to issue, whenever necessary, the authorizations required for the activities of consultants or qualified persons, regardless of their nationality.

#### *Article 3. Protection*

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and full protection and security in accordance with international law.

2. Neither Contracting Party shall impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into in writing with regard to investments made by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 4. National treatment and most-favoured-nation clause*

1. Each Contracting Party shall, in its territory, accord to investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it grants to the investments of its own investors or the investments of investors of any third State, if more favourable.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of investments made in the latter's territory treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, if more favourable.

3. The treatment granted under paragraphs 1 and 2 of this article shall not be construed so as to oblige any of the Contracting Parties to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Its association with or membership of an existing or future free trade area, customs union, economic union, monetary union or any other form of regional economic organization or international agreement with similar characteristics, or
- (b) Any international agreement or arrangement and any provision or domestic laws relating wholly or partially to taxation.

4. The provisions of article 4 shall be understood without prejudice to the right of the Contracting Parties to apply a different tax treatment to different taxpayers depending on their tax residence.

#### *Article 5. Nationalization and expropriation*

1. Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to any other measure having similar effect (hereinafter “expropriation”), except for reasons of public utility or social interest, under due process of law, and provided that such measures are not discriminatory and are accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation was effected or before the impending expropriation became public knowledge, if earlier (hereinafter “valuation date”).

3. The fair market value shall be calculated in a freely convertible currency, at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. The compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for such currency, from the date of expropriation until the date of payment. The compensation shall be paid without delay, be effectively feasible and freely transferable.

4. The investor affected shall have the right, under the laws of the Contracting Party making the expropriation, to a prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of his/her or its case, to determine whether such expropriation and the valuation of his/her or its investment were conducted in accordance with the principles set out in this article.

5. If a Contracting Party expropriates the assets of a company that is constituted in its territory, in accordance with its existing laws and in which investors of the other Contracting Party have an interest, the first Contracting Party shall ensure that the provisions of this article are applied in order to guarantee such investors prompt, adequate and effective compensation.

#### *Article 6. Compensation for losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to another armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, disturbance or any other similar event, shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, if more favourable. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) The requisitioning of its investment or part thereof by the latter Contracting Party's forces or authorities; or
- (b) The destruction of its investment or of a part thereof by the latter Contracting Party's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party prompt, adequate and effective restitution or compensation. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

#### *Article 7. Transfers*

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of all payments relating to their investments, in particular, though not exclusively, the following:

- (a) The initial capital and additional amounts needed to maintain, increase and develop the investment;
- (b) Returns, as defined in article 1;
- (c) Funds in repayment of loans related to an investment;
- (d) The indemnifications and compensations provided for under articles 5 and 6;
- (e) Proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- (f) Earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- (g) Payments arising out of the settlement of disputes.

2. The transfers referred to in this article shall be effected without delay at the official rate of exchange applicable on the date of transfer.

#### *Article 8. Other provisions*

1. If the laws and regulations of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties, in addition to this Agreement, contain a provision, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such provision shall prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement that have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

3. No provision of this Agreement shall affect the provisions in International Treaties regulating the intellectual/industrial property rights in force on the date of its signature.

*Article 9. Subrogation*

If one Contracting Party, or any other agency it designates, makes a payment on behalf of one of its investors under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks, given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency to exercise, by virtue of subrogation, any right or claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or compensation to which the investor could be entitled.

*Article 10. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If it is not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the arbitrators shall appoint a national of a third country as chairperson. The arbitrators shall be appointed within three months. The chairperson shall be appointed within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or if he/she is a national of either Contracting Party, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its decision on the basis of the provisions contained in this Agreement and of the generally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall lay down its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by that Contracting Party and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairperson, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

*Article 11. Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning matters regulated by this Agreement shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the Contracting Party receiving the investment. To the extent possible, the parties to the dispute shall settle their differences amicably.

2. If the dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:

- The competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
- An ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or
- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the “Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”, opened for signature at Washington on 18 March 1965, when both Contracting Parties have signed the Convention. In the event that one of the Contracting Parties is not a Contracting State of the aforementioned Convention, the dispute will be settled under the Additional Facility for the Administration of conciliation, arbitration and fact-finding proceedings by the Secretariat of the Centre.

3. Arbitration shall be based on the provisions of this Agreement, the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflicts of law, and the rules and universally accepted principles of international law.

4. A Contracting Party to the dispute shall not assert as a defence that an indemnification or other compensation for all or part of the damages incurred has been received or will be received by the investor pursuant to a guarantee or insurance contract.

5. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national laws.

*Article 12. Scope of application*

This Agreement shall be applicable to investments made before or after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legal provisions of the latter Contracting Party.

*Article 13. Entry into force, duration and termination*

1. This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional procedures required for ratification have been completed.

2. The Agreement shall remain in force for an initial period of ten years. After the expiry of the initial period of validity, it shall remain in force for a period of indefinite duration unless it is terminated in writing by either of the Contracting Parties, by means of a written notification, to the other Contracting Party. The termination shall be effective 12 months after the date of such notice.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of the Agreement, the provisions of this Agreement shall remain in force for a further period of ten years from the date of termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Madrid on 24 July 2008, in duplicate, in Spanish, Arabic and French, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ  
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

For the Islamic Republic of Mauritania:

ABDALLAHI HASSEN BEN HMEIDA  
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

**No. 53625**

**United Nations  
and  
Kenya**

**Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kenya regarding the arrangements for the fourteenth session of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). Geneva, 15 March 2016**

**Entry into force:** *15 March 2016 by signature, in accordance with article XVI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 April 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Kenya**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kenya relatif aux arrangements en vue de la quatorzième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED). Genève, 15 mars 2016**

**Entrée en vigueur :** *15 mars 2016 par signature, conformément à l'article XVI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> avril 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53626**

**United Nations  
and  
Senegal**

**Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Senegal regarding the holding of the International Conference on the Question of Jerusalem, to be held in Dakar on 3 and 4 May 2016. New York, 25 April 2016 and 27 April 2016**

**Entry into force:** *27 April 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 27 April 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Sénégal**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant l'organisation de la Conférence internationale sur la Question de Jérusalem, qui se tiendra à Dakar les 3 et 4 mai 2016. New York, 25 avril 2016 et 27 avril 2016**

**Entrée en vigueur :** *27 avril 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 27 avril 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53627**

---

**United Nations  
and  
Thailand**

**Exchange of Letters constituting an Arrangement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the organization of the “Southeast Asia Workshop on Building Capacity for the Implementation of the Arms Trade Treaty” to be held at Bangkok, Thailand, from 4 to 5 April 2016. New York, 26 February 2016 and 1 April 2016**

**Entry into force:** *1 April 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 April 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Thaïlande**

**Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'organisation de « l'Atelier de l'Asie du Sud-Est sur le renforcement des capacités pour la mise en œuvre du Traité sur le commerce des armes » qui se tiendra à Bangkok, en Thaïlande, les 4 et 5 avril 2016. New York, 26 février 2016 et 1<sup>er</sup> avril 2016**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> avril 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> avril 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53628**

—  
**Latvia  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the Points of Crossing the Latvian-Russian State Border (with attachment). Moscow, 21 November 2013**

**Entry into force:** *21 November 2013 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 April 2016*

—  
**Lettonie  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de passage de la frontière russo-lettonne (avec pièce jointe). Moscou, 21 novembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *21 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lettonie,  
1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības un  
Krievijas Federācijas valdības līgums  
par Latvijas - Krievijas valsts robežšķērsošanas vietām**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk sauktas Puses,

ņemot vērā 2007.gada 27.martā Maskavā parakstīto Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas līgumu par Latvijas un Krievijas valsts robežu,

vēloties pilnveidot apstākļus starptautiskās satiksmes attīstībai starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju,

ņemot vērā nepieciešamību pilnveidot personu un transportlīdzekļu Latvijas - Krievijas valsts robežas šķērsošanas, kā arī kravu, preču un dzīvnieku pārvietošanas pāri Latvijas - Krievijas valsts robežai organizāciju,

cenšoties turpmāk stiprināt un attīstīt kaimiņvalstu, draudzības un sadarbības attiecības, pamatojoties uz līdztiesības un savstarpējā izdevīguma principiem,

vienojās par turpmāko:

**1.pants**

Šī līguma mērķiem lietotie jēdzieni nozīmē:

1) „kravām un personām paredzēta robežšķērsošanas vieta” – īpaši iekārtota autoceļa daļa ar pieguļošo apvidus posmu Latvijas - Krievijas valsts robežas tiešā tuvumā vai dzelzceļa stacijas daļa, kur diennakti tiek atļauta personu, neatkarīgi no viņu pilsonības (valsts piederības), valsts robežas šķērsošana, transportlīdzekļu, kravu, preču, dzīvnieku pārvietošana pāri valsts robežai un tiek veiktas robežpārbaude, muitas kontrole un citas pārbaudes, kuras paredz Pušu valstu nacionālie normatīvie akti un to starptautiskās saistības;

2) „personām paredzēta robežšķērsošanas vieta” – īpaši iekārtota autoceļa daļa ar pieguļošo apvidus posmu Latvijas - Krievijas valsts robežas tiešā tuvumā, kurā Pušu valstu kompetento iestāžu noteiktā laikā tiek atļauta personu, neatkarīgi no viņu pilsonības (valsts piederības), valsts robežas šķērsošana, viņiem piederošo vai viņu lietošanā esošo transportlīdzekļu, kuru pilna masa nepārsniedz 3,5 tonnas, kā arī transportlīdzekļu, kas tiek izmantoti regulārajā starptautiskajā pasažieru satiksmē, preču, kuras ir atbrīvotas no Pušu valstu nacionālajos normatīvajos aktos noteiktiem nodokļu maksājumiem, pārvietošana pāri valsts robežai un tiek veiktas robežpārbaude un citas pārbaudes, kuras paredz Pušu valstu nacionālie normatīvie akti un to starptautiskās saistības;

3) „Pušu valstu kompetentās iestādes” – katras Puses valsts iestādes, kuras atbilstoši pilnvarām realizē šo līgumu savas kompetences ietvaros, kas noteikta katras Puses valsts nacionālajos normatīvajos aktos.

## **2.pants**

1. Puses nosaka robežšķērsošanas vietas uz Latvijas - Krievijas valsts robežas, kuru nosaukumi, novietojums un klasifikācija norādīti šī līguma pielikumā, kas ir tā neatņemama sastāvdaļa.

2. Jaunu robežšķērsošanas vietu atvēršana tiek veikta pēc to būvniecības (rekonstrukcijas), iekārtošanas, tehniskās aprikošanas, transporta un inženierinfrastruktūras izveidošanas saskaņā ar katras Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

Jaunu robežšķērsošanas vietu atvēršanas termiņus Puses nosaka pamatojoties uz vienošanos notu apmaiņas ceļā.

3. Robežšķērsošanas vietu slēgšana un klasifikācijas maiņa notiek pamatojoties uz Pušu vienošanos notu apmaiņas ceļā.

## **3.pants**

Pušu valstu kompetentās iestādes informē viena otru par robežšķērsošanas vietu objektu būvniecības un iekārtošanas projektiem, ievērojot to attīstības perspektīvas, personu, transportlīdzekļu, preču, kravu un dzīvnieku plūsmas palielināšanos pāri Latvijas - Krievijas valsts robežai.

## **4.pants**

Par izmaiņām pārvietošanai pāri Latvijas - Krievijas valsts robežai atļauto preču un dzīvnieku kategorijās vai pārbaužu veidos, kurus veic šī līguma pielikumā minētajās robežšķērsošanas vietās, Puses savlaicīgi paziņo viena otrai pa diplomātiskiem kanāliem.

## **5.pants**

1. Robežšķērsošanas vietās satiksmi var ierobežot vai apturēt sakarā ar sanitāri epidemioloģiskiem, veterinārsanitāriem un karantīnas fitosanitāriem apstākļiem, sabiedriskās drošības apsvērumiem, dabas katastrofu gadījumos un citos neatliekamajos gadījumos, kā arī sakarā ar plānotiem būvniecības un remonta darbiem.

2. Ja satiksme robežšķērsošanas vietā ierobežota vai apturēta neatliekamajos gadījumos, Pušu valstu kompetentās iestādes paziņo viena otrai par to nekavējoties.

3. Par satiksmes ierobežošanu vai apturēšanu robežšķērsošanas vietā sakarā ar plānotiem būvniecības un remonta darbiem Puses paziņo viena otrai pa diplomātiskiem kanāliem ne vēlāk kā 2 mēnešus pirms tādu darbu sākuma, norādot to pabeigšanas termiņu.

4. Par šajā pantā noteikto ierobežojumu atcelšanu vai satiksmes atjaunošanu robežšķērsošanas vietā Puses savlaicīgi paziņo viena otrai pa diplomātiskiem kanāliem.

#### 6.pants

Strīdīgi jautājumi, kas rodas saistībā ar šī līguma interpretāciju un piemērošanu, Puses risina sarunu un konsultāciju ceļā.

#### 7.pants

Pusēm savstarpēji vienojoties, šajā līgumā var izdarīt grozījumus, kurus noformē kā atsevišķus protokolus.

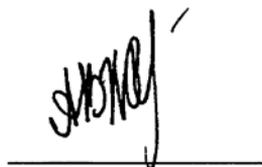
#### 8.pants

1. Šis līgums stājas spēkā tā parakstīšanas datumā;
2. Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un ir spēkā 90 dienas no datuma, kurā viena no Pusēm pa diplomātiskiem kanāliem saņem rakstisku paziņojumu no otras Puses par tās nodomu izbeigt tā darbību.
3. Ar šī līguma spēkā stāšanās datumu spēku zaudē 1993.gada 2.jūnija Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības vienošanās par muitas robežas caurlaides punktiem.

Parakstīts 2013. gada 21. novembrī, Maskavā divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.



Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Krievijas Federācijas  
valdības vārdā

**Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas  
valdības līguma par Latvijas - Krievijas  
valsts robežšķērsošanas vietām  
pielikums**

**Latvijas - Krievijas valsts robežšķērsošanas vietu saraksts**

**I. Autotransporta līdzekļiem paredzētas robežšķērsošanas vietas**

**1. Kravām un personām paredzētas robežšķērsošanas vietas:**

1) Vientuļi (Viļakas novads, Latvijas Republika) – Ludonka (Pleskavas apgabala Pitalovas rajons, Krievijas Federācija);

2) Grebņeva (Kārsavas novads, Latvijas Republika) – Ubiļinka (Pleskavas apgabala Pitalovas rajons, Krievijas Federācija);

3) Terehova (Zilupes novads, Latvijas Republika) – Burački (Pleskavas apgabala Sebežas rajons, Krievijas Federācija).

2. Personām paredzēta robežšķērsošanas vieta\* – Pededze (Alūksnes novads, Latvijas Republika) – Bruņiševa (Pleskavas apgabala Pečoras rajons, Krievijas Federācija).

**II. Robežšķērsošanas vietas uz dzelzceļa, kas paredzētas kravām un personām\*\***

1) Kārsava (Kārsavas novads, Latvijas Republika) – Skangaļi (Pleskavas apgabala Pitalovas rajons, Krievijas Federācija);

2) Zilupe (Zilupes novads, Latvijas Republika) – Posiņi (Pleskavas apgabala Sebežas rajons, Krievijas Federācija).

\* Līdz būvniecības (rekonstrukcijas), iekārtošanas, tehniskās aprikošanas un transporta un inženierinfrastruktūras izveidošanas pabeigšanai, šī robežšķērsošanas vieta atvērta tikai Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas iedzīvotāju valsts robežas šķērsošanai.

\*\* Robežšķērsošanas vietu uz dzelzceļa, kas paredzētas kravām un personām, Skangaļi un Posiņi iekārtošanas periodā funkcionē pagaidu daudzpusējās robežšķērsošanas vietas uz dzelzceļa, kas paredzētas kravām un personām, attiecīgi – Pitalova un Sebeža.

[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Латвийской Республики и**  
**Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска**  
**через латвийско - российскую государственную границу**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, принимая во внимание Договор между Латвийской Республикой и Российской Федерацией о латвийско - российской государственной границе, подписанный в г. Москве 27 марта 2007 г.,

желая совершенствовать условия для развития международного сообщения между Латвийской Республикой и Российской Федерацией,

учитывая необходимость усовершенствования организации пересечения латвийско - российской государственной границы лицами и транспортными средствами, а также перемещения грузов, товаров и животных,

стремясь к дальнейшему укреплению и развитию отношений добрососедства, дружбы и сотрудничества на основе принципов равноправия и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Для целей настоящего Соглашения используемые понятия означают следующее:

1) „грузопассажирский пункт пропуска” – специально оборудованная часть автомобильной дороги с прилегающим участком местности в непосредственной близости от латвийско - российской государственной границы или часть железнодорожной станции, где круглосуточно разрешены пропуск через государственную границу лиц независимо от их гражданства (подданства), перемещение транспортных средств, грузов, товаров, животных и осуществляются пограничный, таможенный и иные виды контроля, предусмотренные законодательством государств Сторон и их международными обязательствами;

2) „пассажирский пункт пропуска” – специально оборудованная часть автомобильной дороги с прилегающим участком местности в непосредственной близости от латвийско-российской государственной границы, где в установленном компетентными органами государств Сторон время разрешены пропуск через государственную границу лиц независимо от их гражданства (подданства), перемещение через государственную

границу принадлежащих им или находящихся в их пользовании транспортных средств, полная масса которых не превышает 3,5 тонны, а также транспортных средств, используемых для регулярных международных пассажирских перевозок, товаров, освобожденных от уплаты таможенных платежей, установленных законодательством государств Сторон, и осуществляются пограничный и иные виды контроля, предусмотренные законодательством государств Сторон и их международными обязательствами;

3) „компетентные органы государств Сторон” – органы государства каждой из Сторон, осуществляющие полномочия по реализации настоящего Соглашения в пределах своей компетенции, установленной законодательством государства каждой из Сторон.

## **Статья 2**

1. Стороны устанавливают пункты пропуска через латвийско - российскую государственную границу, наименования, местоположение и классификация которых указаны в приложении к настоящему Соглашению, являющемся его неотъемлемой частью.

2. Открытие новых пунктов пропуска осуществляется после завершения их строительства (реконструкции), обустройства, технического оснащения, создания транспортной и инженерной инфраструктуры в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Сроки открытия новых пунктов пропуска Стороны определяют на основании договоренности путем обмена нотами.

3. Закрытие и изменение классификации пунктов пропуска осуществляются Сторонами на основе договоренности путем обмена нотами.

## **Статья 3**

Компетентные органы государств Сторон информируют друг друга о проектах строительства и обустройства объектов пункта пропуска с учетом перспектив их развития, возрастания потоков движения лиц, транспортных средств, товаров, грузов и животных, следующих через латвийско-российскую государственную границу.

## **Статья 4**

Стороны своевременно информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменении категорий товаров и животных, разрешенных для перемещения через латвийско - российскую государственную границу, или видов контроля,

осуществляемых в пунктах пропуска, указанных в приложении к настоящему Соглашению.

### **Статья 5**

1. Ограничение либо приостановление движения через пункты пропуска может быть введено по санитарно-эпидемиологическим, ветеринарно - санитарным и карантинным фитосанитарным причинам, соображениям общественной безопасности, вследствие стихийных бедствий и в других безотлагательных случаях, а также в связи с плановыми строительными и ремонтными работами.

2. Если движение через пункт пропуска ограничено или приостановлено в безотлагательных случаях, компетентные органы государств Сторон уведомляют друг друга об этом незамедлительно.

3. Об ограничении или о приостановлении движения через пункт пропуска в связи с плановыми строительными и ремонтными работами Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам не позднее чем за 2 месяца до начала таких работ с указанием срока их завершения.

4. Об отмене ограничений, упомянутых в настоящей статье, или о возобновлении движения через пункт пропуска Стороны своевременно информируют друг друга по дипломатическим каналам.

### **Статья 6**

Спорные вопросы, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, Стороны разрешают путем переговоров и консультаций.

### **Статья 7**

Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящее Соглашение изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

### **Статья 8**

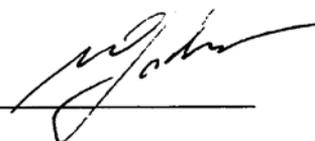
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и действует до истечения 90 дней с даты получения одной Стороной по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

3. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством

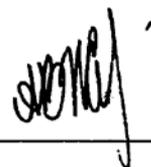
Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через таможенную границу от 2 июня 1993 г.

Совершено в г. Москва « 21 » ноября  
2013 г. в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



---

**За Правительство  
Латвийской Республики**



---

**За Правительство  
Российской Федерации**

**Приложение к Соглашению  
между Правительством Латвийской Республики  
и Правительством Российской Федерации  
о пунктах пропуска через латвийско - российскую государственную  
границу**

**ПЕРЕЧЕНЬ  
пунктов пропуска через латвийско-российскую  
государственную границу**

**I. Автомобильные пункты пропуска**

**1. Грузопассажирские пункты пропуска:**

1) Виентули (Вилякский уезд, Латвийская Республика) – Лудонка (Пыталовский район Псковской области, Российская Федерация);

2) Гребнево (Карсавский уезд, Латвийская Республика) – Убылинка (Пыталовский район Псковской области, Российская Федерация);

3) Терехово (Зилупский уезд, Латвийская Республика) – Бурачки (Себежский район Псковской области, Российская Федерация).

2. Пассажирский пункт пропуска \* - Педедзе (Алуксненский уезд, Латвийская Республика) – Брунишево (Печорский район Псковской области, Российская Федерация).

**II. Железнодорожные грузопассажирские пункты пропуска \*\***

1) Карсава (Карсавский уезд, Латвийская Республика) – Скангали (Пыталовский район Псковской области, Российская Федерация);

2) Зилупе (Зилупский уезд, Латвийская Республика) – Посинь (Себежский район Псковской области, Российская Федерация).

---

\* До завершения строительства (реконструкции), обустройства, технического оснащения и создания транспортной и инженерной инфраструктуры данный пункт пропуска открыт для пересечения государственной границы только жителями Латвийской Республики и Российской Федерации.

\*\* На период обустройства железнодорожных грузопассажирских пунктов пропуска Скангали и Посинь функционируют железнодорожные временные грузопассажирские многосторонние пункты пропуска соответственно Пыталово и Себеж.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE POINTS  
OF CROSSING THE LATVIAN-RUSSIAN STATE BORDER

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account the Treaty between the Republic of Latvia and the Russian Federation on the Latvian-Russian State border, signed in Moscow on 27 March 2007,

Desirous to improve conditions for the development of international communications between the Republic of Latvia and the Russian Federation,

Considering the need for an improved crossing of the State border between Latvia and Russia of persons and vehicles, as well as the transfer of freight, goods and animals,

Striving to further strengthen and develop relations of good-neighbourliness, friendship and cooperation based on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, the following terms:

- (1) “Passenger and freight crossing point” shall mean a specially equipped section of road with an adjoining plot of land in the immediate proximity of the Latvian-Russian State border or part of a railway station, where the crossing of persons, irrespective of their citizenship (nationality), as well as the movement of vehicles, freight, goods and animals, are permitted across the State border at all times, and where border, customs and other kinds of checks are conducted as provided for under the legislation of the States parties and their international obligations;
- (2) “Passenger crossing point” shall mean a specially equipped section of road with an adjoining plot of land in the immediate proximity of the Latvian-Russian State border where, at times established by the competent authorities of the States parties, persons, irrespective of their citizenship (nationality), are permitted to cross the State border, as is the movement across the State border of vehicles belonging to them or being used by them, the total weight of which shall not exceed 3.5 tons, as well as of vehicles used for regular international passenger transportation services and goods exempted from the payment of customs duties as established under the legislation of the States parties, and where border checks and other types of checks are conducted as provided for under the legislation of the States parties and their international obligations;
- (3) “Competent authorities of the States party” shall mean the State bodies of each Party, authorized to implement this Agreement within the scope of their competency as established under the legislation of each of the States parties.

*Article 2*

1. The Parties shall establish crossing points across the Latvian-Russian State border, the designation, location and classification of which have been stipulated in the Annex to this Agreement, which constitutes an integral part thereof.

2. New crossing points shall be opened after their construction (reconstruction), fitting out, technical equipping and the creation of transport and engineering infrastructure have been completed, in accordance with the legislation of each State party.

The Parties shall agree when to open new crossing points by means of an Exchange of Notes.

3. The closure or a change in classification of crossing points shall be agreed by the Parties by means of an Exchange of Notes.

*Article 3*

The competent authorities of the States parties shall inform one another of projects to build or fit out crossing point facilities, taking into account prospects for their development, as well as growth in the flow of persons, vehicles, goods, freight and animals across the Latvian-Russian State border.

*Article 4*

The Parties shall inform one another in good time, through the diplomatic channel, about changes to the categories of goods and animals which are permitted to cross the Latvian-Russian State border, or to the types of checks conducted at the crossing points listed in the Annex to this Agreement.

*Article 5*

1. The restriction or suspension of movement through crossing points may be introduced on health and epidemiological, veterinary health and phytosanitary quarantine grounds, for reasons of public security, due to natural disasters and in other urgent cases, as well as in connection with planned construction and repair works.

2. Where movement through a crossing point is restricted or suspended in urgent cases, the competent authorities of the States parties shall inform one another about this without delay.

3. The Parties shall inform one another about the restriction or suspension of movement through a crossing point in connection with planned construction and repair works through the diplomatic channel, no later than two months before the start of such works and indicating when they will be completed.

4. The Parties shall inform one another in good time, through the diplomatic channel, about the lifting of the restrictions referred to in this article or about the resumption of movement through the crossing point

*Article 6*

The Parties shall resolve any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement by means of negotiations and consultations.

*Article 7*

The Parties may make amendments to this Agreement by mutual consent. Such amendments shall be formalized by means of separate protocols.

*Article 8*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall be concluded for a period of indefinite duration. It shall remain in force for 90 days from the date of receipt, via the diplomatic channel, by one Party of the written notification from the other Party about the latter's intention to terminate it.

3. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement of 2 June 1993 between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on customs border posts shall cease to have effect.

DONE at Moscow on 21 November 2013, in two originals, each in Latvian and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

[NORMUNDS GARBARS]

For the Government of the Russian Federation:

[ANDREY ZHEREGELYA]

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN  
FEDERATION ON THE POINTS OF CROSSING THE LATVIAN-RUSSIAN  
STATE BORDER

List of crossing points across the Latvian-Russian State border

I. VEHICLE CROSSING POINTS

1. Passenger and freight crossing points:

- (1) Vientuļi (Viļaka municipality, Republic of Latvia) – Ludonka (Pytalovo district, Pskov region, Russian Federation);
- (2) Greņņova (Kārsava municipality, Republic of Latvia) – Ubylinka (Pytalovo district, Pskov region, Russian Federation);
- (3) Terehova (Zilupe municipality, Republic of Latvia) – Burachki (Sebezĥ district, Pskov region, Russian Federation).

2. Passenger crossing point\*: Pedezde (Alūksne municipality, Republic of Latvia) – Brunishevo (Pechory district, Pskov region, Russian Federation).

II. RAILWAY PASSENGER AND FREIGHT CROSSING POINTS\*\*

- (1) Kārsava (Kārsava municipality, Republic of Latvia) – Skangali (Pytalovo district, Pskov region, Russian Federation);
- (2) Zilupe (Zilupe municipality, Republic of Latvia) – Posiny (Sebezĥ district, Pskov region, Russian Federation).

---

\* Until the construction (reconstruction), fitting out, technical equipping and creation of transport and engineering infrastructure have been completed, this border crossing point shall be open only for inhabitants of the Republic of Latvia and the Russian Federation.

\*\* For the duration of the fitting out of the Skangali and Posiny railway passenger and freight crossing points, Pytalovo and Sebezĥ will function as temporary railway passenger and freight multilateral crossing points.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX  
POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE RUSSO-LETTONE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « Parties »,

Tenant compte du Traité entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie relatif à la frontière russo-lettonne, signé à Moscou le 27 mars 2007,

Désireux d'améliorer les conditions de développement des communications internationales entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie,

Considérant la nécessité de mieux organiser le franchissement de la frontière russo-lettonne par les personnes et les véhicules, ainsi que le transfert du fret, des marchandises et des animaux,

S'efforçant de renforcer davantage et de développer des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « point de passage des passagers et du fret » désigne un tronçon de route spécialement aménagé doté d'une parcelle de terre attenante à proximité immédiate de la frontière russo-lettonne ou une partie d'une gare ferroviaire, où le passage des personnes, indépendamment de leur citoyenneté (nationalité), ainsi que la circulation des véhicules, du fret, des marchandises et des animaux à travers la frontière sont permis à tout moment, et où les contrôles frontaliers, douaniers et autres sont effectués comme prévu dans la législation des États des Parties et au titre de leurs obligations internationales ;

2) L'expression « point de franchissement des passagers » désigne un tronçon de route spécialement aménagé doté d'une parcelle de terre attenante à proximité immédiate de la frontière russo-lettonne où, à des moments fixés par les autorités compétentes des États des Parties, les personnes, indépendamment de leur citoyenneté (nationalité), sont autorisées à franchir la frontière, de même que les véhicules leur appartenant ou qu'elles utilisent, dont le poids total n'excède pas 3,5 tonnes, ainsi que les véhicules utilisés pour les services réguliers de transport international de passagers et de marchandises exemptées de droits de douane telles qu'établies par la législation des États des Parties, et où les contrôles frontaliers, douaniers et autres sont effectués comme prévu dans la législation des États des Parties et au titre de leurs obligations internationales ;

3) L'expression « autorités compétentes des États des Parties » désigne les organismes étatiques de chaque Partie autorisés à mettre en œuvre le présent Accord dans le cadre de leurs compétences établies au titre de la législation de chacun des États des Parties.

*Article 2*

1. Les Parties établissent les points de passage de la frontière russo-lettonne dont la désignation, l'emplacement et la classification sont énoncés dans l'annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

2. De nouveaux points de passage sont ouverts après l'achèvement de leur construction (reconstruction), de leur aménagement, de leur équipement technique et de la création d'infrastructures de transport et d'ingénierie conformément à la législation de l'État de chaque Partie.

Les Parties conviennent de la date d'ouverture de nouveaux points de passage par échange de notes.

3. La fermeture ou un changement dans la classification des points de passage sont convenus par les Parties par échange de notes.

*Article 3*

Les autorités compétentes des États des Parties s'informent des projets de construction ou d'aménagement des points de passage en tenant compte des perspectives du développement de ces points de passage, ainsi que de l'augmentation du flux de personnes, de véhicules, de marchandises, de fret et d'animaux qui traversent la frontière russo-lettonne.

*Article 4*

Les Parties s'informent en temps voulu, par la voie diplomatique, des modifications apportées aux catégories de marchandises et d'animaux qui sont autorisées à traverser la frontière russo-lettonne ou des types de contrôle effectués aux points de passage énumérés en annexe au présent Accord.

*Article 5*

1. La circulation aux points de passage peut être limitée ou arrêtée pour des raisons sanitaires et épidémiologiques, de santé vétérinaire et de quarantaine phytosanitaire, pour des raisons de sécurité publique, en cas de catastrophes naturelles et dans d'autres situations d'urgence, ainsi que dans le cadre des travaux de construction et de réparation planifiés.

2. Lorsque la circulation à un point de passage est limitée ou interrompue en situation d'urgence, les autorités compétentes des États des Parties s'en informent sans délai.

3. Les Parties s'informent de la limitation ou de l'interruption de la circulation à un point de passage dans le cadre des travaux de construction et de réparation planifiés, par la voie diplomatique, au plus tard deux mois avant le commencement de ces travaux et en indiquant quand ils seront achevés.

4. Les Parties s'informent en temps voulu, par la voie diplomatique, de la levée des restrictions auxquelles il est fait référence dans le présent article ou de la reprise de la circulation par ce point de passage.

*Article 6*

Les Parties règlent les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par la voie de négociations et de consultations.

*Article 7*

Les Parties peuvent amender le présent Accord par consentement mutuel. Ces amendements font l'objet de protocoles distincts.

*Article 8*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il reste en vigueur pendant 90 jours à partir de la date de réception par une Partie, par la voie diplomatique, de la notification écrite de l'autre Partie de son intention de le dénoncer.
3. À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières douaniers, du 2 juin 1993, cesse de produire ses effets.

FAIT à Moscou, le 21 novembre 2013, en double exemplaire en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :  
[NORMUNDS GARBARS]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :  
[ANDREY ZHEREGELYA]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE RUSSO-LETTONE

Liste des points de passage de la frontière russo-lettonne

I. POINTS DE PASSAGE DES VÉHICULES

1. Points de passage pour les passagers et le fret :

- 1) Vientuļi (municipalité de Viļaka, République de Lettonie) – Ludonka (district de Pytalovo, région de Pskov, Fédération de Russie) ;
- 2) Grebņova (municipalité de Kārsava, République de Lettonie) – Ubylinka (district de Pytalovo, région de Pskov, Fédération de Russie) ;
- 3) Terehova (municipalité de Zilupe, République de Lettonie) – Burachki (district de Sebezh, région de Pskov, Fédération de Russie).

2. Point de passage pour les passagers\* : Pedezde (municipalité d'Alūksne, République de Lettonie) – Brunishevo (district de Pechory, région de Pskov, Fédération de Russie).

II. POINTS DE PASSAGE POUR LES PASSAGERS ET LE FRET PAR CHEMIN DE FER\*\*

1) Kārsava (municipalité de Kārsava, République de Lettonie) – Skangali (district de Pytalovo, région de Pskov, Fédération de Russie) ;

2) Zilupe (municipalité de Zilupe, République de Lettonie) – Posiny (district de Sebezh, région de Pskov, Fédération de Russie).

---

\* Jusqu'à ce que la construction (reconstruction), l'aménagement, l'équipement technique et la création d'infrastructures de transport et d'ingénierie soient achevés, ce point de passage sera ouvert aux habitants de la République de Lettonie et de la Fédération de Russie seulement.

\*\* Pour la durée de l'aménagement des points de franchissement pour les passagers et le fret par chemin de fer de Skangali et Posiny, Pytalovo et Sebezh serviront de points de franchissement multilatéraux temporaires pour les passagers et le fret par chemin de fer.

**No. 53629**

—  
**Latvia  
and  
Turkmenistan**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan on Co-operation in Combating Terrorism, Organised Crime, Illicit Traffic in Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Precursors and Other Crimes. Ashgabat, 14 May 2013**

**Entry into force:** *23 December 2013 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Latvian, Russian and Turkmen*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 April 2016*

—  
**Lettonie  
et  
Turkménistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan relatif à la coopération dans la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs et autres crimes. Achgabat, 14 mai 2013**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *letton, russe et turkmène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lettonie, 1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības un  
Turkmenistānas valdības  
LĪGUMS**

**par sadarbību cīņā pret terorismu, organizēto noziedzību, nelegālu  
narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprīti un cita veida  
noziedzīgiem nodarījumiem**

Latvijas Republikas valdība un Turkmēnistānas valdība, turpmāk sauktas Puses,

apzinoties, ka terorisms, organizētā noziedzība un nelegāla narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprīte rada nopietnus draudus Pušu valstu drošībai, to tautu veselībai un labklājībai, rada kaitējumu pastāvīgai politiskai, ekonomiskai un kultūrsociālai attīstībai un tiesiskai kārtībai,

atzīstot operatīvas sadarbības nepieciešamību cīņā pret terorismu, organizēto noziedzību un narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālo aprīti,

ievērojot abu valstu tiesisko sistēmu pamatprincipus,

apstiprinot saistības, kas izriet no starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Puses, kā arī ņemot vērā Apvienoto Nāciju Organizācijas un tās specializēto aģentūru lēmumus un rekomendācijas terorisma, organizētās noziedzības un narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālās aprītes apkarošanas jomā,

vienojas par turpmāko.

**1.pants**

1. Puses sadarbojas noziedzības, tajā skaitā tās organizēto formu, apkarošanas jomā saskaņā ar savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un šo līgumu gadījumos, kad noziedzīgu nodarījumu novēršana, pārtraukšana un atklāšana prasa abu Pušu kompetento iestāžu savstarpējo sadarbību.

2. Puses sadarbojas cīņā pret šādiem noziegumu veidiem:

- 1) terorisms visās tā formās un izpausmēs, ieskaitot terorisma finansēšanu;
- 2) organizētā noziedzība;
- 3) narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegāla aprīte;
- 4) šaujamo ierociņu, munīcijas, spridzināšanas ierīču, sprāgstoslu, bīstamu un indīgu vielu, radioaktīvu un bioloģisku materiālu, kas var apdraudēt cilvēku dzīvību un veselību un kaitēt apkārtējai videi, nelegāla aprīte;
- 5) ķīlnieku sagrābšana, personu nolaupīšana un cilvēku tirdzniecība;
- 6) noziedzīgi nodarījumi pret personas dzīvību un veselību;

- 7) noziedzīgi nodarījumi ekonomikas, finanšu, nodokļu un uzņēmējdarbības jomā, tajā skaitā noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju (atmazgāšanu);
  - 8) viltotu naudas zīmju, finanšu dokumentu, bezskaidras naudas maksājumu līdzekļu izgatavošana un realizācija;
  - 9) kontrabanda;
  - 10) noziedzīgi nodarījumi pret īpašumu;
  - 11) noziedzīgi nodarījumi pret tikumību un personas neaizskaramību;
  - 12) noziedzīgi nodarījumi, kas saistīti ar nelegālu imigrāciju;
  - 13) noziedzīgi nodarījumi vides jomā;
  - 14) noziedzīgi nodarījumi, kas ir saistīti ar intelektuālā īpašuma tiesību aizskārumpu;
  - 15) korupcija;
  - 16) noziedzīgi nodarījumi informācijas tehnoloģiju jomā.
3. Šis līgums neskar jautājumus par izdošanu un tiesisko palīdzību krimināllietās.

## **2. pants**

1. Šajā līgumā paredzētā sadarbība tiek īstenota Pušu kompetentajām iestādēm tieši sazinoties un vienojoties.

Latvijas Puses kompetentās iestādes ir:

Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija;

Latvijas Republikas Valsts policija;

Latvijas Republikas Drošības policija;

Latvijas Republikas Valsts robežsardze;

Latvijas Republikas Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs;

Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienests;

Latvijas Republikas Veselības ministrija.

Turkmenistānas Puses kompetentās iestādes ir:

Turkmenistānas Iekšlietu ministrija;

Turkmenistānas Nacionālās drošības ministrija;

Turkmenistānas Veselīgās sabiedrības drošības aizsardzības valsts dienests;

Turkmenistānas Valsts migrācijas dienests;

Turkmenistānas Ģenerālprokuratūra;

Turkmenistānas Valsts robežsardzes dienests;

Turkmenistānas Veselības aizsardzības un medicīnas rūpniecības ministrija;

Turkmenistānas Finanšu ministrija.

2. Puses nekavējoties, pa diplomātiskajiem kanāliem, informē viena otru par izmaiņām savu kompetento iestāžu sarakstos.

3. Šī līguma īstenošanas nolūkos informācijas apmaiņa starp Pusēm notiek saskaņā ar noteikto valsts iekšējo kārtību.

### 3.pants

1. Sadarbība šī līguma ietvaros tiek īstenota it īpaši šādās formās:

1) apmaiņa ar operatīvas darbības rezultātā iegūto informāciju, kā arī citu savstarpēji interesējošu informāciju, tajā skaitā saistībā ar:

(1) plānotiem vai izdarītiem terora aktiem, par personām un organizācijām, kas ir tajās iesaistītas, par to izdarīšanas veidiem un izmantotajām tehniskajām iekārtām un līdzekļiem;

(2) teroristiskām organizācijām un grupējumiem, par to struktūru un dalībniekiem, kas plāno, izdara vai arī ir izdarījuši terora aktus;

(3) personām, operācijām un darījumiem, kas ir saistīti ar noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju (atmazgāšanu) un terorisma finansēšanu, kā arī ar šo saistīto noziedzīgo darbību;

(4) personām, kuras ir iesaistītas organizētajā noziedzīgajā darbībā, par noziedzīgo organizāciju un grupu struktūru, par kontaktiem starp atsevišķām personām un noziedzīgām grupām, par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas apstākļiem (noziedzīga nodarījuma izdarīšanas laiks, vieta un izdarīšanas metode), par veiktajiem pasākumiem;

(5) jebkādiem noziedzīgiem nodarījumiem, kas ir saistīti ar narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti un kas ir izdarīti vai kurus gatavojas izdarīt otras Puses valsts teritorijā;

(6) faktiem, kas ir saistīti ar narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu pārvietošanu vai mēģinājumiem nelegāli pārvietot no vienas Puses valsts teritorijas uz otras Puses valsts teritoriju;

(7) personām, kuras tiek turētas aizdomās par līdzdalību narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālā aprītē;

(8) nelegālās imigrācijas kanāliem, fiziskām un juridiskām personām, kuras ir iesaistītas nelegālās imigrācijas organizēšanā;

(9) tādu avotu atklāšanas formām un metodēm, no kuriem narkotiskās vielas, psihotropās vielas un prekursori nonāk nelegālā aprītē, un šādas nelegālas aprites novēršanas pasākumiem;

(10) izmantotajiem narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru slēpšanas veidiem to transportēšanas laikā un to atklāšanas metodēm;

(11) atklātiem faktiem un metodēm par noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju (atmazgāšanu);

2) pēc Pušu pieprasījuma operatīvo pasākumu īstenošana lietās, kas ir saistītas ar terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotisko vielu,

psihotropo vielu un prekursoru apriti, kā arī ar noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju (atmazgāšanu), un terorisma finansēšanu;

3) darba pieredzes apmaiņa, tajā skaitā organizējot kopējas darba tikšanās, apspriedes, konferences un seminārus;

4) apmaiņa ar likumu un citu normatīvo aktu tekstiem jomās, kas ir saistītas ar cīņu pret terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu apriti, un darbībām pret to ļaunprātīgu lietošanu, kā arī ar materiāliem par šo normatīvo aktu piemērošanas praksi un metodiskām rekomendācijām;

5) palīdzība personāla sagatavošanā un to kvalifikācijas celšanā, tajā skaitā organizējot stažēšanos nodaļās, kas specializējas cīņā pret terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti, kā arī nodaļās, kuras specializējas noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas (atmazgāšanas) un terorisma finansēšanas apkarošanā;

6) konsultatīvas palīdzības sniegšana, kā arī palīdzība sarežģītās ekspertīzes veikšanā;

7) nepieciešamības gadījumā apmaiņa ar no nelegālas aprites izņemtiem narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru paraugiem un izpētes rezultātiem;

8) apmaiņa ar statistikas datiem un speciālām publikācijām par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprites kontroles problēmām, kā arī par jaunām narkomānijas ārstēšanas un profilakses metodēm un ar narkomāniju slimo personu sociālo un medicīnisko rehabilitāciju.

2. Puses var sadarboties citās formās, kas atbilst šī līguma mērķiem.

#### **4.pants**

1. Palīdzības sniegšana un informācijas nodošana šī līguma ietvaros tiek veikta pēc vienas Puses iniciatīvas vai pamatojoties uz vienas Puses kompetentās iestādes pieprasījumu. Pieprasījums pēc palīdzības tiek iesniegts rakstiskā formā, tajā skaitā izmantojot informācijas nosūtīšanas tehniskos līdzekļus.

2. Izmantojot informācijas nosūtīšanas tehniskos līdzekļus, kā arī šaubu gadījumos attiecībā uz saņemta pieprasījuma īstumu vai saturu, pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde var pieprasīt rakstisku apstiprinājumu no pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes.

3. Steidzamos gadījumos var tikt pieņemts mutisks pieprasījums, taču trīs dienu laikā tas ir jāapstiprina rakstiskā formā.

Pieprasījumam jāsaturo:

- pieprasījumu saņēmušās kompetentās iestādes nosaukums;
- pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes nosaukums;

- pieprasījuma mērķis un pamatojums;
- pieprasījuma būtības apraksts;
- vēlamais pieprasījuma izpildes termiņš;
- citas ziņas, kas nepieciešamas pieprasījuma izpildei.

4. Pieprasījumu paraksta kompetentās iestādes vadītājs vai tā vietnieks, vai citas viņu pilnvarotas personas un to apstiprina ar pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes zīmogu.

### **5.pants**

1. Pieprasījuma izpilde var tikt atteikta pilnībā vai daļēji, ja pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde uzskata, ka pieprasījuma izpilde var radīt kaitējumu tās valsts suverenitātei, nacionālai drošībai, sabiedriskajai kārtībai vai citām būtiskām interesēm, vai ir pretrunā ar pieprasījumu saņēmušās Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem vai starptautiskajām saistībām.

2. Pieprasījuma izpilde var tikt atteikta, ja nodarījums, saistībā ar kuru ir veikts pieprasījums, nav noziedzīgs nodarījums saskaņā ar pieprasījumu saņēmušās kompetentās iestādes valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā arī, ja saistībā ar pieprasījumā norādītajiem faktiem pieprasījumu saņēmušās Puses valstī jau tiek veikta pirmstiesas izmeklēšana (pārbaude) vai kriminālvajāšana.

3. Gadījumā, ja pieprasījumu nav iespējams izpildīt vai tiek pieņemts lēmums par pieprasījuma atteikumu, pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde rakstiski informē par to pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi, norādot atteikuma iemeslus, kā arī atgriež atpakaļ iesniegušajai kompetentajai iestādei pieprasījumu ar pievienotajiem materiāliem.

4. Gadījumā, ja tiek pieņemts lēmums par daļēju pieprasījuma atteikumu, pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde rakstiski informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi par to, kādā apjomā pieprasījums tiks izpildīts.

### **6.pants**

1. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde veic visus nepieciešamos pasākumus ātrai un iespējami pilnīgākai pieprasījuma izpildīšanai. Pieprasījums tiek izpildīts termiņā, kas nepārsniedz trīsdesmit diennaktis no tā saņemšanas datuma, turklāt pēc iespējas tiek ņemtas vērā pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes vēlmes par pieprasījuma izpildi tās norādītajā termiņā.

2. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde nekavējoties informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi par apstākļiem, kas traucē pieprasījuma izpildi vai aizkavē tā izpildi uz ilgāku laiku.

3. Ja pieprasījuma izpilde neietilpst pieprasījumu saņēmušās kompetentās iestādes kompetencē, tā nodod pieprasījumu attiecīgajai kompetentai iestādei un nekavējoties par to informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi.

4. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde ir tiesīga pieprasīt papildu informāciju, kas pēc tās domām ir nepieciešama pieprasījuma pienācīgai izpildei.

5. Pieprasījuma izpildei tiek piemēroti pieprasījumu saņēmušās kompetentās iestādes valsts nacionālie normatīvie akti.

6. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde var dot atļauju pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes pilnvarotajiem pārstāvjiem atrasties savas valsts teritorijā pieprasījuma izpildes laikā, ja tas nav pretrunā ar pieprasījumu saņēmušās Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

7. Ja pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde uzskata, ka nekavējoša pieprasījuma izpilde var traucēt izmeklēšanu, kriminālvajāšanu vai citu tiesisku darbību, kas tiek veikta tās valsts teritorijā, tā var atlikt pieprasījuma izpildi vai saistīt tā izpildi ar nepieciešamību ievērot nosacījumus, kas noteikti kā nepieciešami pēc konsultācijām ar pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi. Ja pieprasījumu iesniegusi kompetentā iestāde piekrīt sniegt palīdzību saskaņā ar piedāvātajiem nosacījumiem, tai ir jāievēro šie nosacījumi.

8. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde pēc pieprasījuma iesniegušās kompetentās iestādes lūguma veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu konfidencialitāti par pieprasījuma saņemšanas faktu, šī pieprasījuma un tā pavaddokumentu saturu, kā arī par palīdzības sniegšanas faktu.

9. Ja pieprasījuma izpildes laikā konfidencialitātes saglabāšana nav iespējama, pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde par to informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi, kura lemj, vai ir jāizpilda pieprasījums ar šādiem nosacījumiem.

10. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde iespējami īsā laikā informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi par pieprasījuma izpildīšanas rezultātiem.

## **7.pants**

Personas datu aizsardzības nolūkos, kurus vienas Puses kompetentās iestādes nosūta otrās Puses kompetentajām iestādēm sadarbības ietvaros saskaņā ar šo līgumu un savas valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem par personas datu aizsardzību, tiek ievēroti šādi noteikumi:

1) Puses šī līguma ietvaros personas datus var sniegt tikai Pušu kompetentajām iestādēm. Pieprasījumu iesniegusi Puse izmanto saņemto

informāciju pieprasījumā norādītajiem mērķiem. Personas dati, tajā skaitā dokumenti un materiāli, kas tika saņemti šī līguma ietvaros, nevar tikt nodoti trešajai pusei bez otras Puses nododošas kompetentās iestādes rakstiskas piekrišanas.

2) Personas datus nododošā Puse nodrošina nododamo personas datu ticamību un pārliecinās par šo personas datu nodošanas nepieciešamību un atbilstību pieprasījuma mērķiem un saturam. Ja ir nosūtīti kļūdaini personas dati vai personas dati, kurus nedrīkst sūtīt, par to nekavējoties ir jāinformē personas datus saņēmušā kompetentā iestāde. Personas datus saņēmušajai kompetentajai iestādei ir jāprecizē vai jāiznīcina šādi personas dati.

3) Ieinteresētajai personai pēc tās lūguma var tikt izsniegta izziņa par personas datiem, kas uz šo personu attiecas, kā arī par šo personas datu iecerēto izmantošanas mērķi. Ja spēkā esošie valsts nacionālie normatīvie akti neparedz šādas izziņas izsniegšanu, lēmumu par šī punkta noteikumu izpildi Puses pieņem katrā konkrētajā gadījumā. Visos gadījumos, kuri skar personas datu nodošanu, Puses vadās pēc personas datus nododošās Puses valsts nacionālo normatīvo aktu noteikumiem.

4) Nododot personas datus nododošā kompetentā iestāde norāda personas datu iznīcināšanas termiņus saskaņā ar spēkā esošajiem valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neraugoties uz minētajiem termiņiem, saņemtie personas dati jāiznīcina, kad zūd to nodošanas mērķis. Pušu kompetentās iestādes informē vienu otru par saņemto personas datu iznīcināšanu.

5) Pušu kompetento iestāžu pienākums ir fiksēt personas datu nodošanu, saņemšanu un iznīcināšanu.

6) Pušu kompetentām iestādēm ir jānodrošina efektīva nodoto personas datu aizsardzība no nesankcionētas piekļūšanas, izmaiņšanas un publiskošanas.

## **8.pants**

1. Katra Puse nodrošina saņemtas informācijas konfidencialitāti, ja tai piemīt ierobežotas pieejamības raksturs vai nosūtošā Puse uzskata par nevēlamu to izpaust.

2. Informācija, tajā skaitā dokumenti un materiāli, kas saņemti šī līguma ietvaros, bez kompetentās iestādes, kura tos sniedza, rakstiskas atļaujas nevar tikt izmantoti citiem mērķiem kā tiem, kuriem tie tika pieprasīti un nodoti.

3. Šī līguma ietvaros saņemta informācija nevar tikt nodota trešajai pusei bez nododošās Puses iepriekšējas rakstiskas atļaujas.

4. Pušu saistības attiecībā uz konfidencialitātes nodrošināšanu paliek spēkā arī pēc šī līguma darbības izbeigšanas, kamēr informāciju nodevusī Puse neatbrīvo otro Pusi no šādas saistības ievērošanas.

### **9.pants**

Pieprasījumi un tiem klāt pievienotie dokumenti, kas tiek nosūtīti saskaņā ar šo līgumu, tiek sastādīti krievu valodā, ja starp Pušu kompetentajām iestādēm netiks panākta cita vienošanās.

### **10. pants**

Pušu kompetentās iestādes pēc savstarpējas vienošanās var organizēt konsultācijas, apmainīties ar priekšlikumiem, veidot kopējas darba grupas, rīkot ekspertu tikšanās un slēgt vienošanās savā starpā, lai paaugstinātu šī līguma noteikumu īstenošanas efektivitāti.

### **11.pants**

Strīdi, kas var rasties saistībā ar šī līguma interpretāciju vai piemērošanu, tiek risināti starp Pusēm un to kompetentajām iestādēm konsultāciju un pārrunu ceļā.

### **12. pants**

Pušu kompetentās iestādes patstāvīgi sedz izdevumus, kuri rodas šī līguma īstenošanas gaitā, ja katrā konkrētā gadījumā netiek saskaņota cita kārtība.

### **13. pants**

Šis līgums neskar katras Puses tiesības un saistības citu starptautisko līgumu ietvaros, kuru dalībniece ir tās valsts.

### **14. pants**

Pēc Pušu abpusējas vienošanās šis līgums var tikt grozīts un papildināts, kas tiek noformēts atsevišķu protokolu veidā un ir tā neatņemama sastāvdaļa un stājas spēkā šī līguma 15.pantā noteiktajā kārtībā.

### **15. pants**

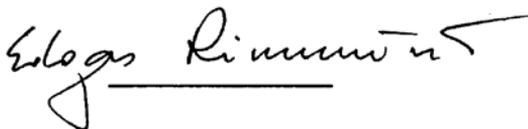
1. Šis līgums stājas spēkā datumā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas valsts iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis līgums stātos spēkā.

2. Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse var izbeigt šī līguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem. Šī līguma darbība tiek izbeigta pēc sešiem mēnešiem no datuma, kad viena no Pusēm ir saņēmusi šādu paziņojumu.

3. Šī līguma darbības izbeigšana neskar Pušu saistību izpildi, kas izriet no šī līguma 8 panta.

Parakstīts Ašgabatā 2013. gada 14.maijā divos eksemplāros, katrs latviešu, turkmēņu un krievu valodā, turklāt visiem trim tekstiem ir vienāds spēks. Atšķirīgas šī līguma noteikumu interpretācijas gadījumā teksts krievu valodā ir noteicošais.

**Latvijas Republikas  
valdības vārdā**



Edgars Rinkūns

**Turkmenistānas  
valdības vārdā**



[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Латвийской Республики и**  
**Правительством Туркменистана о сотрудничестве**  
**в борьбе против терроризма, организованной**  
**преступности, незаконного оборота наркотических средств,**  
**психотропных веществ и прекурсоров и других видов**  
**преступлений**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Туркменистана, в дальнейшем именуемые Сторонами,

сознавая, что терроризм, организованная преступность и незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров представляют серьезную угрозу безопасности государств Сторон, здоровью и благосостоянию их народов, наносит ущерб устойчивому политическому, экономическому и социально-культурному развитию и правопорядку,

признавая необходимость оперативного взаимодействия в борьбе с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров,

учитывая основополагающие принципы правовых систем двух государств,

подтверждая обязательства, вытекающие из международных договоров, участниками которых они являются, а также принимая во внимание решения и рекомендации Организации Объединенных Наций и ее специализированных агентств в области борьбы с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, согласились о нижеследующем.

**Статья 1**

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением сотрудничают в области борьбы с преступностью, в том числе с ее организованными формами, в случаях, когда предупреждение, пресечение и раскрытие преступлений требуют взаимодействия компетентных органов обеих Сторон.

2. Стороны сотрудничают в борьбе со следующими видами преступлений:

- 1) терроризм во всех его формах и проявлениях, включая финансирование терроризма;
- 2) организованная преступность;

- 3) незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;
- 4) незаконный оборот огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывных устройств, взрывчатых, опасных и ядовитых веществ, радиоактивных и биологических материалов, которые могут создавать угрозу для жизни и здоровья людей и нанести вред окружающей среде;
- 5) захват заложников, похищение людей и торговля людьми;
- 6) преступления против жизни и здоровья личности;
- 7) преступления в сфере экономики, финансов, налогообложения и предпринимательской деятельности, в том числе легализация (отмывание) доходов, полученных преступным путем;
- 8) изготовление и сбыт поддельных денежных знаков, финансовых документов, средств безналичных платежей;
- 9) контрабанда;
- 10) преступления против собственности;
- 11) преступления против нравственности и неприкосновенности личности;
- 12) преступления, связанные с незаконной миграцией;
- 13) экологические преступления;
- 14) преступления, связанные с нарушением прав интеллектуальной собственности;
- 15) коррупция;
- 16) преступления в сфере информационных технологий.

3. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов выдачи и правовой помощи по уголовным делам.

## Статья 2

1. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется путем прямых контактов и договоренностей между компетентными органами Сторон.

С Латвийской Стороны компетентными органами являются:  
Министерство внутренних дел Латвийской Республики;  
Государственная полиция Латвийской Республики;  
Полиция безопасности Латвийской Республики;  
Государственная пограничная охрана Латвийской Республики;  
Бюро по предотвращению и борьбе с коррупцией Латвийской Республики;  
Служба государственных доходов Латвийской Республики;  
Министерство здравоохранения Латвийской Республики.

С Туркменской Стороны компетентными органами являются:  
Министерство внутренних дел Туркменистана;  
Министерство национальной безопасности Туркменистана;  
Государственная служба Туркменистана по защите безопасности  
здорового общества;  
Государственная миграционная служба Туркменистана;  
Генеральная прокуратура Туркменистана;  
Государственная пограничная служба Туркменистана;  
Министерство здравоохранения и медицинской промышленности  
Туркменистана;  
Министерство финансов Туркменистана.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в перечнях своих компетентных органов.

3. В целях реализации настоящего Соглашения обмен информацией между Сторонами проводится в соответствии с установленным внутригосударственным порядком.

### Статья 3

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется, в частности, в следующих формах:

1) обмен информацией, полученной в результате оперативной деятельности, а также другой информацией, представляющей взаимный интерес, в том числе относительно:

(1) планируемых или совершенных актов терроризма, лиц и организаций, вовлеченных в них, способов совершения и используемого технического оборудования и средств;

(2) террористических организаций и группировок, их структуры и участников, планирующих, совершающих или совершивших террористические акты;

(3) лиц, операций и сделок, связанных с легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем, и финансированием терроризма, а также связанной с этим преступной деятельности;

(4) лиц, вовлеченных в организованную преступную деятельность, структур преступных организаций и групп, контактов между отдельными лицами и преступными группами, обстоятельств совершения преступлений (время, место и способ совершения преступления), принятых мер;

(5) любых преступлений, связанных с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров,

совершенных или подготавливаемых к совершению на территории государства другой Стороны;

(6) фактов, связанных с незаконным перемещением или попытками незаконного перемещения наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны;

(7) лиц, подозреваемых в причастности к незаконному обороту наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;

(8) каналов незаконной миграции, физических и юридических лиц, вовлеченных в организацию незаконной миграции;

(9) форм и методов выявления источников поступления наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров в незаконный оборот и мер пресечения такого незаконного оборота;

(10) применяемых способов сокрытия наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров при транспортировке и методов их выявления;

(11) выявленных фактов и способов легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем;

2) проведение по запросам Сторон оперативных мероприятий по делам, связанным с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, а также с легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем, и финансированием терроризма;

3) обмен опытом работы, в том числе путем проведения совместных рабочих встреч, совещаний, конференций и семинаров;

4) обмен текстами законодательных и иных нормативных правовых актов в области борьбы с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и противодействия злоупотреблению ими, а также материалами о практике их применения и методическими рекомендациями;

5) содействие в подготовке и повышении квалификации кадров, в том числе путем организации стажировок в специализированных подразделениях по борьбе с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, а также подразделениях по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма;

6) оказание консультативной помощи, а также содействие в проведении сложных экспертиз;

7) обмен, в случае необходимости, образцами и результатами исследования наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, изъятых из незаконного оборота;

8) обмен статистическими данными и специальными публикациями по проблеме контроля за оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, а также новых методах лечения и профилактики наркомании, социальной и медицинской реабилитации больных наркоманией.

2. Стороны могут осуществлять сотрудничество в иных формах, которые соответствуют целям настоящего Соглашения.

#### Статья 4

1. Оказание содействия и предоставление информации в рамках настоящего Соглашения осуществляется по инициативе одной из Сторон или на основании запроса компетентного органа одной из Сторон. Запрос о содействии передается в письменной форме, в том числе с использованием технических средств передачи информации.

2. При использовании технических средств передачи информации, а также при возникновении сомнений в отношении подлинности или содержания полученного запроса, запрашиваемый компетентный орган может запросить подтверждение у запрашивающего компетентного органа в письменной форме.

3. В случаях, не терпящих отлагательства, может быть принят устный запрос, однако он должен быть в течение трех суток подтвержден в письменной форме.

Запрос должен содержать:

- наименование запрашиваемого компетентного органа;
- наименование запрашивающего компетентного органа;
- цель и обоснование запроса;
- описание существа запроса;
- желательный срок исполнения запроса;
- другие сведения, необходимые для исполнения запроса.

4. Запрос подписывается руководителем компетентного органа или его заместителем либо другими лицами, уполномоченными ими, и удостоверяется гербовой печатью запрашивающего компетентного органа.

#### Статья 5

1. В исполнении запроса может быть отказано полностью или частично, если запрашиваемый компетентный орган полагает, что исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, национальной безопасности, общественному порядку или другим

существенным интересам, либо противоречит законодательству или международным обязательствам государства запрашиваемой Стороны.

2. В исполнении запроса может быть также отказано, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением по законодательству государства запрашиваемого компетентного органа, а также если по фактам, указанным в запросе, уже ведется досудебное расследование (проверка) или уголовное преследование в государстве запрашиваемой Стороны.

3. При невозможности исполнения или в случае принятия решения об отказе в исполнении запроса запрашиваемый компетентный орган письменно уведомляет об этом запрашивающий компетентный орган с указанием причин отказа и возвращает запрос с прилагаемыми материалами запрашивающему компетентному органу.

4. В случае принятия решения о частичном отказе в исполнении запроса запрашиваемый компетентный орган письменно уведомляет запрашивающий компетентный орган о том, в каком объеме запрос будет выполнен.

## Статья 6

1. Запрашиваемый компетентный орган принимает все необходимые меры для обеспечения быстрого и возможно более полного исполнения запроса. Запрос исполняется в срок, не превышающий тридцати суток с даты его поступления, при этом по возможности учитываются пожелания запрашивающего компетентного органа об исполнении запроса в указанный им срок.

2. Запрашиваемый компетентный орган незамедлительно уведомляет запрашивающий компетентный орган об обстоятельствах, препятствующих исполнению запроса или задерживающих его исполнение на длительный срок.

3. Если исполнение запроса не входит в компетенцию запрашиваемого компетентного органа, он передает запрос надлежащему компетентному органу и незамедлительно уведомляет об этом запрашивающий компетентный орган.

4. Запрашиваемый компетентный орган вправе запросить дополнительно сведения, необходимые, по его мнению, для надлежащего исполнения запроса.

5. При исполнении запроса применяется законодательство государства запрашиваемого компетентного органа.

6. Запрашиваемый компетентный орган может разрешить уполномоченным представителям запрашивающего компетентного органа присутствовать при исполнении запроса на территории своего

государства, если это не противоречит законодательству государства запрашиваемой Стороны.

7. Если запрашиваемый компетентный орган полагает, что немедленное исполнение запроса может помешать расследованию, уголовному преследованию или иному производству, осуществляемому на территории его государства, он может отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением условий, определенных в качестве необходимых после консультаций с запрашивающим компетентным органом. При согласии запрашивающего компетентного органа на оказание ему содействия на предложенных условиях, он должен соблюдать эти условия.

8. Запрашиваемый компетентный орган по просьбе запрашивающего компетентного органа принимает необходимые меры для обеспечения конфиденциальности факта поступления запроса, содержания этого запроса и сопровождающих его документов, а также факта оказания содействия.

9. В случае невозможности сохранения конфиденциальности при исполнении запроса запрашиваемый компетентный орган информирует об этом запрашивающий компетентный орган, который решает, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

10. Запрашиваемый компетентный орган в возможно короткие сроки информирует запрашивающий компетентный орган о результатах исполнения запроса.

## Статья 7

В целях защиты персональных данных, передаваемых компетентными органами одной Стороны компетентным органам другой Стороны в рамках сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, и в соответствии с национальным законодательством о защите персональных данных, соблюдаются следующие условия:

1) Стороны в рамках настоящего Соглашения могут предоставлять персональные данные только компетентным органам Сторон. Запрашивающая Сторона использует полученную информацию только в целях, указанных в запросе. Персональные данные, в том числе документы и материалы, полученные в рамках настоящего Соглашения, не могут быть переданы третьей стороне без предварительного письменного согласия передавшего их компетентного органа другой Стороны.

2) Передающая Сторона обеспечивает достоверность передаваемых персональных данных и убеждается в необходимости их передачи в пределах и в соответствии с целями и содержанием

запроса. В случае если были переданы недостоверные персональные данные или персональные данные, не подлежащие передаче, то получающий компетентный орган немедленно информируется об этом. Получающий компетентный орган обязан исправить или уничтожить эти персональные данные.

3) Заинтересованному лицу по его просьбе может быть предоставлена справка об имеющихся в отношении его персональных данных, а также о предусмотренной цели их использования. В случае, если действующим внутригосударственным законодательством не предусмотрено обязательное предоставление такой справки, решение о выполнении положений настоящего пункта принимается Сторонами в каждом конкретном случае. Во всех случаях, имеющих отношение к передаче персональных данных, Стороны руководствуются положениями национального законодательства государства передающей Стороны.

4) Передающий компетентный орган при направлении персональных данных указывает сроки их уничтожения в соответствии с действующим законодательством. Независимо от этих сроков полученные персональные данные следует уничтожить, как только отпадает цель, ради которой они были переданы. Компетентные органы Сторон информируют друг друга об уничтожении полученных персональных данных.

5) Компетентные органы Сторон обязаны фиксировать передачу, получение и уничтожение персональных данных.

6) Компетентные органы Сторон обязаны обеспечивать эффективную защиту переданных персональных данных от несанкционированного доступа к ним, их изменения и разглашения.

## Статья 8

1. Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность полученной информации, если она носит закрытый характер или передающая Сторона считает нежелательным ее разглашение.

2. Информация, в том числе документы и материалы, полученные на основании настоящего Соглашения, не могут быть использованы без письменного согласия предоставившего их компетентного органа в иных целях, чем те, для которых они запрашивались и были предоставлены.

3. Информация, полученная в соответствии с настоящим Соглашением, не может быть передана третьей стороне, иначе как с предварительного письменного согласия Стороны, предоставившей ее.

4. Обязательства Сторон относительно обеспечения

конфиденциальности продолжают оставаться в силе и после прекращения действия настоящего Соглашения до тех пор, пока Сторона, предоставившая такую информацию, не освободит другую Сторону от соблюдения такого обязательства.

#### **Статья 9**

Запросы и прилагаемые к ним документы, которые направляются в соответствии с настоящим Соглашением, составляются на русском языке, если компетентными органами Сторон не будет достигнута иная договоренность.

#### **Статья 10**

Компетентные органы Сторон могут проводить по взаимной договоренности консультации, обмениваться предложениями, создавать совместные рабочие группы, проводить встречи экспертов и заключать между собой соглашения в целях повышения эффективности выполнения положений настоящего Соглашения.

#### **Статья 11**

Стороны и их компетентные органы решают спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, путем консультаций и переговоров.

#### **Статья 12**

Компетентные органы Сторон самостоятельно несут расходы, которые возникают в ходе реализации настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не согласован иной порядок.

#### **Статья 13**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участником которых является ее государство.

#### **Статья 14**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 15 настоящего Соглашения.

### Статья 15

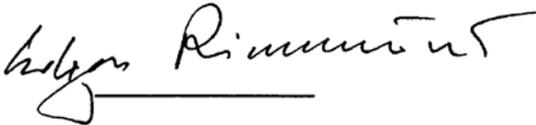
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам, прекратить действие настоящего Соглашения. Действие настоящего Соглашения прекращается через шесть месяцев с даты получения одной из Сторон такого уведомления.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения Сторонами обязательств, вытекающих из статьи 8 настоящего Соглашения.

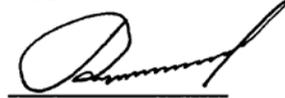
Совершено в г. Ашхабаде 14 мая 2013 года в двух экземплярах, каждый на латышском, туркменском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на русском языке.

За правительство  
Латвийской Республики



\_\_\_\_\_

За правительство  
Туркменистана



\_\_\_\_\_

[ TEXT IN TURKMEN – TEXTE EN TURKMÈNE ]

**Terrorçylyga, guramaçylykly jenaýatçylyga, neşe serişdeleriniň,  
psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygyna  
hem-de jenaýatlaryň beýleki görnüşlerine garşy  
göreşmekde hyzmatdaşlyk etmek hakynda  
Latwiýa Respublikasynyň Hökümeti bilen  
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda  
YLALAŞYK**

Mundan beýläk Taraplar diýlip atlandyrylýan Latwiýa Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

terrorçylygyň, guramaçylykly jenaýatçylygyň we neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygynyň Taraplaryň döwletleriniň howpsuzlygyna, olaryň halklarynyň saglygyna we abadançylygyna düýpli howp salýandygyna, durmukly syýasy, ykdysady we durmuş-medeni ösüşe we hukuk tertibine zyýan ýetirýändigine düşünişip,

terrorçylyga, guramaçylykly jenaýatçylyga we neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygyna garşy göreşmekde operatiw özara arkalaşykly hereket etmegiň zerurdygyny ykrar edip,

iki döwletiň hukuk ulgamlarynyň esas goýujy ýörelgelerini nazara alyp,

özleri gatnaşyjylary bolup durýan halkara şertnamalaryndan gelip çykýan borçnamalaryny tassyklap, şeýle hem terrorçylyga, guramaçylykly jenaýatçylyga we neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygyna garşy göreşmek babatda Birleşen Milletler Guramasynyň hem-de onuň ýöriteleşdirilen edaralarynyň çözümlerini we ündemelerini nazara alyp,

şular barada ylalaşdylar:

**1-nji madda**

1. Taraplar öz döwletleriniň kanunçylygyna we şu Ylalaşyga laýyklykda, jenaýatlaryň önüni almak, soňuna çykmak we olary açmak iki tarapyň ygtyýarly edaralarynyň özara arkalaşykly hereket etmegini talap edýän halatlarda jenaýatçylyga, şol sanda onuň guramaçylykly görnüşlerine garşy göreşmek babatda hyzmatdaşlyk edýärler.

2. Taraplar jenaýatlaryň şu görnüşlerine garşy göreşmekde hyzmatdaşlyk edýärler:

1) terrorçylygyň ähli görnüşlerine we ýüze çykmalaryna, şol sanda terrorçylygy maliýeleşdirmäge garşy göreşmekde;

2) guramaçylykly jenaýatçylyga garşy göreşmekde;

3) neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň prekursorlaryň bikanun dolanyşygyna garşy göreşmekde;

4) adamlaryň ömrüne we saglygyna howp döredip biljek hem-de daşky gurşawa zyýan ýetirip biljek ot açýan ýaraglaryň, ok-därileriň, partladyjy enjamlaryň, partlaýjy, howply we zäherli maddalaryň, radioktiw we biologik materiallaryň bikanun dolanyşygyna garşy göreşmekde;

5) adamlaryň girewine alynmagyna, ogurlanmagyna we adam söwdasyna garşy göreşmekde;

6) şahsyýetiň ömrüne we saglygyna garşy gönükdirilen jenaýatlara garşy göreşmekde;

7) ykdysady, maliýe, salgyt salmak ulgamlarynda we telekeçilik işi babatda jenaýatlara, şol sanda jenaýatçylykly ýol bilen alnan girdejileriň legalizasiýasyna (kanunlaşdyrylmagyna) garşy göreşmekde;

8) galp ýasalan pul belgileriniň, maliýe resminamalarynyň, nagt däl töleg serişdeleriniň taýýarlanmagyna we ýerlenmegine garşy göreşmekde;

9) kontrobanda garşy göreşmekde;

10) eýeçilige garşy gönükdirilen jenaýatlara garşy göreşmekde;

11) ahlaga we şahsyýetiň eldegrilmesizligine garşy gönükdirilen jenaýatlara garşy göreşmekde;

12) bikanun migrasiýa bilen bagly jenaýatlara garşy göreşmekde;

13) ekologik jenaýatlara garşy göreşmekde;

14) aň-bilim eýeçiligi hukuklarynyň bozulmagy bilen baglanyşykly jenaýatlara garşy göreşmekde;

15) korrupsiýa garşy göreşmekde;

16) maglumat tehnologiýalary ulgamyndaky jenaýatlara garşy göreşmekde.

3. Şu Ylalaşyk jenaýat işleri boýunça bermek we hukuk ýardamy meselelerine täsir etmeyär.

## **2-nji madda**

1. Şu Ylalaşykda göz önünde tutulan hyzmatdaşlyk Taraplaryň ygtyýarly edaralarynyň arasynda göni aragatnaşyklar we ylalaşyklar arkaly amala aşyrylýar.

Latwiýa Tarapyndan şular ygtyýarly edaralar bolup durýarlar:

Latwiýa Respublikasynyň İçeri işler ministrligi;

Latwiýa Respublikasynyň Döwlet polisiýasy;

Latwiýa Respublikasynyň Howpsuzlyk polisiýasy;

Latwiýa Respublikasynyň Döwlet serhet goragy;

Latwiya Respublikasynyň Korrupsiýanyň önüni almak we oňa garşy göreşmek baradaky býurosy;

Latwiya Respublikasynyň Döwlet girdejileri gullugy;

Latwiya Respublikasynyň Saglygy goragyş ministrligi.

Türkmen Tarapyndan şular ygtyýarly edaralar bolup durýarlar:

Türkmenistanyň Içeri işler ministrligi;

Türkmenistanyň Milli howpsuzlyk ministrligi;

Türkmenistanyň Sagdyn jemgyýet howpsuzlygyny goragyş döwlet gullugy;

Türkmenistanyň Döwlet migrasiya gullugy;

Türkmenistanyň Baş prokuraturasy;

Türkmenistanyň Döwlet serhet gullugy;

Türkmenistanyň Saglygy goragyş we derman senagaty ministrligi;

Türkmenistanyň Maliýe ministrligi.

2. Taraplar öz ygtyýarly edaralarynyň sanawlaryndaky üýtgetmeler barada diplomatik ýollar arkaly birek-birege haýal etmän habar berýärler.

3. Şu Ylalaşygy durmuşa geçirmek maksady bilen, Taraplaryň arasynda malumatlary alyşmak, bellenen içerkidöwlet tertibine laýyklykda geçirilýär.

### 3-nji madda

1. Şu Ylalaşygyň çäklerinde hyzmatdaşlyk etmek, hususan-da, şu görmüşlerde amala aşyrylýar:

1) operatiw işiň netijesinde alnan maglumatlary, şeýle hem özara gzyklanma bildirilýän maglumatlary alyşmak, şol sanda:

- (1) göz önünde tutulýan ýa-da amala aşyrylan terrorçylyk hereketlerine, olara çekilen adamlara we guramalara, şol hereketleri amala aşyrmagyň usullaryna we ulanylýan tehniki enjamlara we serişdelere;
- (2) terrorçylyk hereketlerini göz önünde tutýan, amala aşyran ýa-da amala aşyran terrorçylyk guramalaryna we toparlanyşyklaryna, olaryň düzümine we olara gatnaşyjylara;
- (3) jenaýatçylykly ýol bilen alnan girdejileriň legalizasiýasy (kanunlaşdyrylmagy) we terrorçylygyň maliýeleşdirilmegi, şeýle hem bu jenaýatçylykly hereketler bilen baglanyşykly adamlara, operasiýalara we geleşiklere;
- (4) guramaçylykly jenaýatçylyk işine, jenaýatçy guramalaryň we toparlaryň düzümine çekilen adamlara, aýry-áýry adamlaryň we jenaýatçy toparlaryň arasyndaky gatnaşyklara, jenaýatlaryň

amala aşyrylmagynyň ýagdaýlaryna (jenaýatyň amala aşyrylan wagtyna, ýerine we usulyna), görülen çäreler;

- (5) neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygy bilen baglanyşykly beýleki Tarapyň çäklerinde amala aşyrylan ýa-da amala aşyrmaga taýýarlanylýan islendik jenaýatlara;
- (6) neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bir Tarapyň döwletiniň çäklerinden beýleki Tarapyň döwletiniň çäklerine bikanun geçirilmegi ýa-da bikanun geçirmäge synanyşyklar bilen bagly maglumatlara;
- (7) neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygyna dahyllylykda şübhelenilýän adamlara;
- (8) bikanun migrasiýanyň ýollaryna, bikanun migrasiýany guramaga çekilen şahsy we edara görnüşli taraplara;
- (9) neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşyga gelmeginiň çeşmelerini ýüze çykarmagyň we şeýle bikanun dolanyşygyň soňuna çykmak boýunça çäreleriň görnüşlerine we usullaryna;
- (10) olar daşalanda neşe serişdelerini, psihotrop maddalary we prekursorlary gizlemegiň ulanylýan usullaryna we olary ýüze çykarmagyň usullaryna;
- (11) jenaýatçylykly ýol bilen alnan girdejileri legalizasiýasynyň (kanunlaşdyrylmagynyň) ýüze çykarylan ýagdaýlaryna we usullaryna degişli maglumatlary alyşmak.

2) Taraplaryň ýüztutmalary boýunça terrorçylyk, guramaçylykly jenaýatçylyk we neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygy, şeýle hem jenaýatçylykly ýol bilen alnan girdejileriň legalizasiýasy (kanunlaşdyrylmagy) we terrorçylygyň maliýeleşdirilmegi bilen bagly işler boýunça operatiw çäreleri geçirmek;

3) tejribe alyşmak, şol sanda bilelikdäki iş duşuşyklaryny, maslahatlary, konferensiýalary we seminarlary geçirmek arkaly tejribe alyşmak;

4) terrorçylyga, garşy göreşmek we olaryň hyýanatçylykly ulanylmagyna garşy durmak babatda kanunçylyk namalarynyň we beýleki kadalaşdyryjy hukuk namalarynyň ýazgylaryny, şeýle hem olary ulanmagyň tejribesi baradaky maglumatlary we usuly ündemeleri alyşmak;

5) hünärmenleri taýýarlamağa we olaryň hünär derejesini ýokarlandyrmaga ýardam bermek, şol sanda terrorçylyga, guramaçylykly jenaýatçylyga we neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň bikanun dolanyşygyna garşy göreşmek boýunça

ýöriteleşdirilen bölümlerde, şeýle hem jenaýatçylykly ýol bilen alnan girdejileriň legalizasiýasyna (kanunlaşdyrylmagyna) we terrorçylygyň maliýeleşdirilmegine garşy göreşmek boýunça bölümlerde stažirowkalary guramak arkaly ýardam bermek;

6) maslahat beriş kömegini bermek, şeýle hem çylşyrymly seljermeleri geçirmäge ýardam bermek;

7) zerur halatda bikanun dolanyşykdan alnan neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň nusgalyklaryny we olaryň barlagynyň netijelerini alyşmak;

8) neşe serişdeleriniň, psihotrop maddalaryň we prekursorlaryň dolanyşygyna gözegçilik etmek, neşekeşleri bejermegiň we neşekeşligiň önüni almagyň, neşekeşlik bilen kesellän adamlaryň durmuş we lukmançylyk taýdan dikeldilmeginiň täze usullarynyň meseleleri boýunça statistiki maglumatlary we ýörite neşirleri alyşmak;

2. Taraplar şu Ylalaşygyň maksatlaryna laýyk gelýän başga görnüşlerde hem hyzmatdaşlygy amala aşyryp bilerler.

#### 4-nji madda

1. Şu Ylalaşygyň çäklerinde ýardam bermek we maglumatlary bermek Taraplaryň biriniň başlangyjy boýunça ýa-da Taraplaryň biriniň ygtyýarly edarasynyň ýüztutmasy esasynda amala aşyrylýar. Ýardam bermek hakyndaky ýüztutma ýazmaça görnüşde, şol sanda maglumatlary bermegiň tehniki serişdelerini ulanmak arkaly berilýär.

2. Maglumatlary bermegiň tehniki serişdeleri ulanylanda, şeýle hem alnan ýüztutmanyň hakykylygy ýa-da mazmuny babatda şübhe döwründe ýüz tutulýan ygtyýarly edara ýüztutýan ygtyýarly edaradan ýazmaça görnüşde tassyklamany sorap biler.

3. Gaýragoýulmasyz halatlarda dilden ýüztutma kabul edilip bilner, ýöne ýüztutma üç gije-gündüziň dowamynda ýazmaça görnüşde tassyklanmalydyr. Ýüztutmada şular bolmalydyr:

- ýüz tutulýan ygtyýarly edaranyň ady;
- ýüz tutýan ygtyýarly edaranyň ady;
- ýüztutmanyň maksady we esaslandyrmasy;
- ýüztutmanyň esasy mazmunynyň beýany;
- ýüztutmany ýerine ýetirmegiň maksadalaýyk boljak möhleti;
- ýüztutmany ýerine ýetirmek üçin zerur bolan beýleki maglumatlar.

4. Ýüztutma ygtyýarly edaranyň ýolbaşçysy ýa-da onuň orunbasary ýa-da olar tarapyndan ygtyýarly edilen beýleki adamlar tarapyndan gol çekilýär we şertleşýän ygtyýarly edaranyň tugraly möhri bilen tassyklanýar.

### **5-nji madda**

1. Eger ýüz tutulýan ygtyýarly edara ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegi ýüz tutulýan Tarapyň döwletiniň özygtyýarlygyna, milli howpsuzlygyna, jemgyýetçilik tertibine ýa-da beýleki düýpli bähbitlerine zyýan ýetirip biler, ýa-da onuň kanunçylygyna ýa-da halkara borçnamalaryna ters gelyär diýip hasap etse, ýüztutmany ýerine ýetirmekden doly ýa-da bölekleyin ýüz dönderilip bilner.

2. Eger iş bilen baglanyşykly ýüztutma gelip, şol iş ýüz tutulýan ygtyýarly edaranyň döwletiniň kanunçylygy boýunça jenaýat bolup durmaýan bolsa, şeýle hem ýüztutmada görkezilen maglumatlar boýunça ýüztutulýan Tarapyň döwletinde eýýäm kazyýetden öňki derňew (barlag) ýa-da jenaýat yzarlamasy alnyp barylýan bolsa hem ýüztutmany ýerine ýetirmekden ýüz dönderilip bilner.

3. Ýüztutmany ýerine ýetirmek mümkin bolmasa, ýa-da ýüztutmany ýerine ýetirmekden ýüz döndermek hakynda çözügüt kabul edilen halatynda ýüz tutulýan ygtyýarly edara bu barada ýüz tutýan ygtyýarly edara ýüz dönderilmeginiň sebäplerini görkezmek bilen ýazmaça habar berýär we ýüztutmany goşulýan maglumatlar bilen bilelikde ýüz tutýan ygtyýarly edara gaýtaryar.

4. Ýüztutmany ýerine ýetirmekden bölekleyin ýüz döndermek hakynda çözügüt kabul edilen halatynda ýüz tutulýan ygtyýarly edara ýüztutmanyň haýsy möçberde ýerine ýetiriljekdigi barada ýüz tutýan ygtyýarly edara ýazmaça habar berýär.

### **6-njy madda**

1. Ýüz tutulýan ygtyýarly edara ýüztutmanyň çalt we mümkin boldugyça has doly ýerine ýetirilmegini üpjün etmek üçin ähli zerur çäreleri görýär. Ýüztutma onuň berlen senesinden otuz gije-gündüzden geçmeýän möhletde ýerine ýetirilýär, şonuň bilen birlikde, mümkin boldugyça ýüz tutýan ygtyýarly edaranyň ýüztutmany onuň görkezen möhletinde ýerine ýetirmek baradaky islegleri nazara alynýar.

2. Ýüz tutulýan ygtyýarly edara ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegine päsgel berýän onuň ýerine ýetirilmegini uzak möhlete bökdeýän ýagdaýlar barada ýüz tutýan ygtyýarly edara haýal etmän habar berýär.

3. Eger ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegi ýüz tutulýan ygtyýarly edaranyň ygtyýarlyklaryna girmeýän bolsa, ol ýüztutmany degişli ygtyýarly edara berýär we bu barada ýüz tutýan ygtyýarly edara haýal etmän habar berýär.

4. Ýüz tutulýan ygtyýarly edaranyň onuň pikiriçe ýüztutmany degişli derejede ýerine ýetirmek üçin zerur bolan goşmaça maglumatlary

soramaga haky bardyr.

5. Ýüztutma ýerine ýetirilende ýüz tutulýan ygtyýarly edaranyň döwletiniň kanunçylygy ulanylýar.

6. Ýüz tutulýan ygtyýarly edara, eger bu ýüz tutulýan Tarapyň döwletiniň kanunçylygyna ters gelmeýän bolsa, ýüz tutýan ygtyýarly edaranyň ygtyýarly wekillerine ýüztutma ýerine ýetirilende öz döwletiniň çäklerinde bolmaga rugsat berip biler.

7. Eger ýüz tutulýan ygtyýarly edara ýüztutmanyň haýal etmän ýerine ýetirilmegi derňewe, jenaýaty yzarlamaga ýa-da onuň döwletiniň çäklerinde amala aşyrylýan başga önümçilige päsgel berip biler diýip hasap etse, ol ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegini gaýry goýup ýa-da onuň ýerine ýetirilmegini ýüz tutýan ygtyýarly edara bilen geňeşmelerden soňra zerur hökmünde kesgitlenen şertleri berjaý etmek bilen baglanyşdyryp biler. Ýüz tutýan ygtyýarly edara oňa teklip edilen şertlerde ýardam bermäge razy bolanda, ol bu şertleri berjaý etmelidir:

8. Ýüz tutulýan ygtyýarly edara ýüz tutýan ygtyýarly edaranyň haýyşy boýunça ýüztutmanyň gelendigi, şol ýüztutmanyň we onuň ýanyna goşulan resminamalaryň mazmuny babatda gizlinligi üpjün etmek üçin zerur çäreleri görýär.

9. Ýüztutma ýerine ýetirilende gizlinligi saklamak mümkin bolmadyk halatynda ýüz tutulýan ygtyýarly edara bu barada ýüz tutýan ygtyýarly edara habar berýär, ýüz tutýan ygtyýarly edara şeýle şertlerde ýüztutmany ýerine ýetirmegiň gerekdigini ýa-da gerek dälidigini çözüýär.

10. Ýüz tutulýan ygtyýarly edara ýüztutmanyň ýerine ýetirilişiniň netijeleri barada ýüz tutýan ygtyýarly edara mümkin boldugyça gysga möhletlerde habar berýär.

### **7-nji madda**

Şu Ýlalaşykda göz önünde tutulan hyzmatdaşlyklaryň çäklerinde bir Tarapyň ygtyýarly edaralarynyň beýleki Tarapyň ygtyýarly edaralaryna berýän şahsy maglumatlaryny goramak maksady bilen we şahsy maglumatlary goramak baradaky milli kanunçylyga laýyklykda, şu şertler berjaý edilýär:

1) Taraplar şu Ýlalaşygyň çäklerinde şahsy maglumatlary diňe Taraplaryň ygtyýarly edaralaryna berip bilerler. Ýüz tutýan Tarap alnan maglumatlary diňe ýüztutmada görkezilen maksatlar üçin ulanylýar. Şu Ýlalaşygyň çäklerinde alnan şahsy maglumatlar, şol sanda resminamalar we materiallar olary beren beýleki Tarapyň ygtyýarly edarasynyň deslapdan ýazmaça razylygy bolmazdan üçünji tarapa berlip bilinmez.

2) berýän Tarap berilýän şahsy maglumatlaryň takyklygyny üpjün edýär we olary ýüztutmanyň maksatlarynyň we mazmunynyň çäklerinde

we olara laýyklykda berilmeginiň zerurdygyna göz ýetirýär. Eger takyk däl şahsy maglumatlar ýa-da berilmäge degişli däl şahsy maglumatlar berlen bolsa, onda alýan ygtyýarly edara bu barada haýal etmän habar berýär. Alýan ygtyýarly edara şol şahsy maglumatlary düzetmäge ýa-da ýok etmäge borçludyr.

3) gyzyklanýan tarapa onuň haýyşy boýunça onuň şahsy maglumatlaryna, şeýle hem olary ulanmagyň göz önünde tutulan maksadyna degişli bar bolan maglumatlar berlip bilner. Eger hereket edýän içerkidöwlet kanunçylygynda şeýle maglumatlaryň hökman berilmegi göz önünde tutulmadyk bolsa, Taraplar şu bölümiň düzgünlerini ýerine ýetirmek baradaky çözgüdi her anyk halatda kabul edýärler. Şahsy maglumatlary bermäge degişli ähli halatlarda Taraplar berýän Tarapyň döwletiniň milli kanunçylygynyň düzgünlerinden ugur alýarlar.

4) berýän ygtyýarly edara şahsy maglumatlary ugradanda hereket edýän kanunçylyga laýyklykda olary ýok etmegiň möhletlerini görkezýär. Şol möhletlere garamazdan, alnan şahsy maglumatlar olaryň berlen maksady aradan aýrylan badyna ýok edilmelidir. Taraplaryň ygtyýarly edaralary alnan şahsy maglumatlaryň ýok edilendigi barada birek-birege habar berýärler.

5) Taraplaryň ygtyýarly edaralary şahsy maglumatlaryň berlendigini, alnandygyny we ýok edilendigini bellemäge borçludyr.

6) Taraplaryň ygtyýarly edaralary berlen şahsy maglumatlaryň rugsatsyz elýeterli bolmagyndan, olaryň üýtgedilmeginden we äşgär edilmeginden netijeli goralmagyny üpjün etmäge borçludyr.

### **8-nji madda**

1. Her bir Tarap, eger alnan maglumatlar ýapyk häsiýete eýe bolsa ýa-da berýän Tarap onuň äşgär edilmegini gerek däl diýip hasap edýän bolsa, olaryň gizlinligini üpjün etmelidir.

2. Şu Ylalaşygyň esasynda alnan maglumatlar, şol sanda resminamalar we materiallar olary beren ygtyýarly edaranyň ýazmaça razylygy bolmazdan, olaryň soralan we berlen maksatlaryndan başga maksatlar üçin ulanylyp bilinmez.

3. Şu Ylalaşyga laýyklykda alnan maglumatlar ony beren Tarapyň deslapdan ýazmaça razyçylygyndan başga ýagdaýda üçünji tarapa berlip bilinmez.

4. Gizlinligi üpjün etmek babatda Taraplaryň borçnamalary şu Ylalaşygyň hereketi bes edilenden soňra hem şeýle maglumatlary beren Tarap beýleki Tarapy şeýle borçnamany berjáy etmekden boşadýança öz güýjünde galmagyny dowam edýär.

### **9-njy madda**

Şu Ylalaşyga laýyklykda iberilýän ýüztutmalar we olara goşulýan resminamalar, eger Taraplaryň ygtyýarly edaralary başgaça ylalaşyk gazanmasalar, rus dilinde düzülýär.

### **10-njy madda**

Taraplaryň ygtyýarly edaralary şu Ylalaşygyň düzgünleriniň ýerine ýetirilişiniň netijeliligini ýokarlandyrmak maksady bilen, özara ylalaşyk boýunça geňeşmeleri geçirip, teklipleri alşyp, bilelikdäki iş toparlaryny döredip, bilermenleriň duşuşyklaryny geçirip we öz aralarynda ylalaşyklary baglaşyp bilerler.

### **11-nji madda**

Taraplaryň we olaryň ygtyýarly edaralary şu Ylalaşygy düşündirmek ýa-da ulanmak bilen baglanyşykly döräp biljek jedelli meseleleri geňeşmeler we gepleşikler arkaly çözüýärler.

### **12-nji madda**

Eger her bir anyk halatda başgaça tertip ylalaşylan bolmasa, Taraplaryň ygtyýarly edaralary şu Ylalaşygy durmuşa geçirmegiň barşynda ýüze çykýan çykdaýylary özbaşdak çekýärler.

### **13-nji madda**

Şu Ylalaşyk her bir Tarapyň döwleti gatnaşyjysy bolup durýan beýleki halkara şertnamalary boýunça hukuklaryna we borçnamalaryna täsir etmeýär.

### **14-nji madda**

Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça şu Ylalaşyga üýtgetmeler we goşmaçalar girizilip bilner, olar şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýan we şu Ylalaşygyň 15-nji maddasynda göz önünde tutulan Tertipde güýje girýän aýratyn teswirnamalar arkaly resmileşdirilýär.

### **15-nji madda**

1. Şu Ylalaşyk Taraplaryň onuň güýje girmegi üçin zerur bolan içerkidöwlet amallaryny ýerine ýetirendikleri barada soňky ýazmaça habarnamanyň diplomatik ýollar arkaly alnan senesinden güýje girýär.

2. Şu Ylalaşyk kesgittenmedik möhlete baglaşylýar. Taraplaryň her biri bu barada beýleki Tarapa diplomatik ýollar arkaly ýazmaça habar berip, şu Ylalaşygyň hereketini bes edip biler. Şu Ylalaşygyň hereketi Taraplaryň biriniň şeýle habarnamany alan senesinden alty aý geçenden soňra bes edilýär.

3. Şu Ylaşygyň hereketiniň bes edilmegi Taraplaryň şu Ylaşygyň 8-nji maddasyndan gelip çykýan borçnamalarynyň ýerine ýetirilmegine täsir etmeýär.

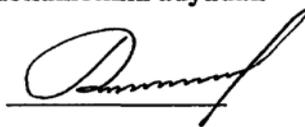
Aşgabat şäherinde 2013-nji ýylyň 14-nji maýynda her biri latyş, türkmen we rus dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de üç dildäki nusganyň hem birmeňzeş güýji bardyr. Şu Ylaşygyň düzgünlerini düşündirmekde çaprazlyklaryň ýüze çykan halatynda rus dilindäki nusganyň artykmaç güýji bardyr.

**Latwiya Respublikasynyň  
Hökümetiniň adyndan**



Gatis Rinkus

**Türkmenistanyň  
Hökümetiniň adyndan**



[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ON CO-OPERATION IN  
COMBATING TERRORISM, ORGANISED CRIME, ILLICIT TRAFFIC IN  
NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS  
AND OTHER CRIMES

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware that terrorism, organised crime and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors represent a serious threat to the security of the States parties and to the health and well-being of their peoples, and harm stable political, economic and sociocultural development and public order,

Recognizing the need for operational co-operation in combating terrorism, organised crime and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors,

Taking into account the fundamental principles of the legal systems of the two States,

Affirming the obligations arising from the international agreements to which they are a party and considering the decisions and recommendations of the United Nations and its specialized institutions for combating terrorism, organised crime and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Parties, in accordance with the laws of their State and this Agreement, shall co-operate in combating crime, including in its organised forms, in cases in which crime prevention, suppression and detection require the interaction of the competent authorities of both Parties.

2. The Parties shall co-operate in combating the following types of crime:

- 1) Terrorism in all its forms and manifestations, including the financing of terrorism;
- 2) Organised crime;
- 3) The illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- 4) The illicit traffic in firearms, ammunition, explosive devices, explosives, hazardous and poisonous substances and radioactive and biological materials that could create a threat to human life and health and could harm the environment;
- 5) Hostage-taking, kidnapping and human trafficking;
- 6) Crimes against human life and health;
- 7) Crimes in the fields of economics, finance, taxation and business, including the legalisation (laundering) of the proceeds of criminal activity;
- 8) Manufacture and distribution of counterfeit money, financial instruments and non-cash means of payment;
- 9) Smuggled goods;

- 10) Crimes against property;
  - 11) Crimes against morality and personal inviolability;
  - 12) Crimes involving illegal immigration;
  - 13) Environmental crimes;
  - 14) Crimes involving violation of intellectual property rights;
  - 15) Corruption;
  - 16) Cybercrime.
3. This Agreement shall not affect extradition or legal assistance in criminal cases.

*Article 2*

1. The co-operation called for under this Agreement shall be implemented through direct contact and accords between the competent authorities of the Parties.
  - From the Republic of Latvia, the competent authorities shall be:  
The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia;  
The State Police of the Republic of Latvia;  
The Security Police of the Republic of Latvia;  
The State Border Guard of the Republic of Latvia;  
The Office of the Prevention and Suppression of Corruption of the Republic of Latvia;  
The State Revenue Service of the Republic of Latvia;  
The Ministry of Health of the Republic of Latvia.
  - From Turkmenistan, the competent authorities shall be:  
The Ministry of Internal Affairs of Turkmenistan;  
The Ministry of National Security of Turkmenistan;  
The State Service of Turkmenistan for Maintaining the Safety of a Healthy Society;  
The State Migration Service of Turkmenistan;  
The Prosecutor-General of Turkmenistan;  
The State Border Service of Turkmenistan;  
The Ministry of Health and the Medical Industry of Turkmenistan;  
The Ministry of Finance of Turkmenistan.
2. The Parties shall inform each other immediately through the diplomatic channel of any changes in the lists of their competent authorities.
3. For purposes of implementing this Agreement, the exchange of information between the Parties shall conform to the domestic procedures that are in place.

*Article 3*

1. Co-operation under this Agreement shall take, specifically, the following forms:
  - 1) The sharing of information obtained as a result of investigative activities, as well as other information of mutual interest, including information pertaining to:
    - (1) Acts of terrorism planned or committed, the individuals and organisations involved in such acts, and the *modus operandi*, equipment and technical means used in the acts;
    - (2) Terrorist organisations and groups, their structures and their participants, who plan, commit or have committed terrorist acts;
    - (3) Individuals, operations and transactions associated with the legalisation (laundering) of the proceeds of criminal activity and with the financing of terrorism and associated criminal activity;
    - (4) Individuals involved in organised crime, the structure of criminal organisations and groups, the contacts between individuals and groups, the circumstances attending the commission of crimes (the time, place and method used in the commission of the crime), and counter-measures taken;
    - (5) Any crimes that involve the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors and have been committed or for which preparations are under way for their commission in the territory of the other State Party;
    - (6) Facts associated with illegal transfer or attempted illegal transfer of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors from the territory of one Party to the territory of the other Party;
    - (7) Individuals suspected of involvement in the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
    - (8) Channels for illegal migration and the individuals and legal entities involved in the organisation of illegal migration;
    - (9) Forms and methods of identifying the sources of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors for illicit traffic and the measures to put an end to such illicit traffic;
    - (10) The ways in which narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors are concealed during transport and methods for detecting them;
    - (11) Detected instances and methods of the legalisation (laundering) of criminal proceeds;
  - 2) The conduct of investigations based on requests by the Parties in cases involving terrorism, organised crime, the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, or with the legalisation (laundering) of criminal proceeds and the financing of terrorism;
  - 3) The sharing of work experience, including by means of joint working meetings, sessions, conferences and seminars;
  - 4) The sharing of texts of legislative and other regulatory acts in the fields of combating terrorism, organised crime and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic

substances and countering drug abuse, as well as materials pertaining to their application and procedural recommendations;

- 5) Assistance in personnel training and skill development, including by means of arranging training sessions in specialized subdivisions for combating terrorism, organised crime, and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as subdivisions for countering the legalisation (laundering) of criminal proceeds and the financing of terrorism;
- 6) The provision of advisory assistance, as well as assistance in performing more sophisticated assessments;
- 7) The sharing, when necessary, of samples and test reports of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors seized from illicit traffic;
- 8) The sharing of statistical data and special publications on the control of the traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as on new methods for the treatment and prevention of drug abuse and for the social and medical rehabilitation of drug abusers.

2. The Parties may co-operate in other forms that are compatible with the aims of this Agreement.

#### *Article 4*

1. Assistance and information shall be provided within the framework of this Agreement on the initiative of one of the Parties or at the of a competent authority of one of the Parties. The request shall be transferred in writing. It may also be submitted by electronic means.

2. If the request is sent electronically, and in case of any doubt as regards the authenticity or content of the request received, the competent authority receiving the request may request a written confirmation from the requesting competent authority.

3. In case of an urgent matter, an oral request may be accepted, but it must be confirmed in writing within three days.

The request must contain:

- The name of the competent authority making the request;
- The name of the competent authority receiving the request;
- The purpose of and grounds for the request;
- A description of the substance of the request;
- An indication of the timeframe within which the requesting Party's request must be complied with;
- Other information needed for handling the request.

4. The request shall be signed by the head of the competent authority or the deputy head, or by other persons authorized by them, and shall be authenticated by the official seal of the competent authority making the request.

*Article 5*

1. A request may be wholly or partially refused if the requested Party considers that compliance with the request could either jeopardize its sovereignty, national security, public order or other crucial interests, or contravene its legislation or international obligations.

2. A request may also be refused if the act that engendered the request is not a crime under the law of the State of the requested competent authority, or if the matters reported in the request are already the subject of a pre-trial inquiry (review) or criminal investigation in the State of the requested Party.

3. In the event that the request cannot be carried out, or that a decision is made to refuse the request, the requested competent authority shall notify the requesting competent authority of such outcome in writing, with an indication of the reasons for the refusal, and shall return the request to the requesting competent authority, along with the attached documents.

4. In the event that a decision is made to partially refuse the request, the requested competent authority shall notify the requesting competent authority in writing of the extent to which the request will be carried out.

*Article 6*

1. The requested competent authority shall take all necessary measures to ensure that the request is promptly carried out and as fully as possible. The request is to be executed within 30 days from the date of its receipt, taking into account, to the extent possible, the requesting competent authority's wish for the request to be handled within the timeframe specified.

2. The requested competent authority shall promptly notify the requesting competent authority of any circumstance preventing or significantly delaying compliance with the request.

3. If compliance with a request is not within the competence of the requested competent authority, the requested competent authority shall transmit the request to the appropriate competent authority and promptly notify the requesting competent authority thereof.

4. The requested competent authority shall be entitled to ask for additional information that it considers necessary for the proper handling of the request.

5. The compliance with a request shall adhere to the requested competent authority's national legislation.

6. The requested competent authority may permit authorized representatives of the requesting competent authority to be present when the request is being carried out in the territory of the State of the requested competent authority, unless this would contravene the legislation of the requested Party's State.

7. If the requested competent authority considers that prompt compliance with a request could interfere with a criminal investigation or other proceedings taking place in its State, it may postpone compliance with the request, or impose conditions to it which it deems necessary, following consultations with the requesting competent authority. If the requesting competent authority agrees to provide its assistance under the proposed conditions, it must comply with those conditions.

8. The requested competent authority, at the request of the requesting competent authority, shall take all measures necessary to ensure confidentiality regarding the receipt of the request, the content of the request and accompanying documents, as well as to the provision of assistance.

9. If confidentiality of the request being carried out cannot be ensured, the requested competent authority shall inform the requesting competent authority, which shall decide whether or not the request should be complied with under those conditions.

10. The requested competent authority shall inform the requesting competent authority of the outcome of its decision on this matter as soon as possible.

#### *Article 7*

For the purposes of protecting personal information being transmitted by the competent authorities of one Party to the competent authorities of the other Party within the framework of the co-operation envisaged under this Agreement, and in accordance with national legislation on the protection of personal information, the following conditions shall be observed:

- 1) Under this Agreement, the Parties may provide personal information solely to the competent authorities of the Parties. The requesting Party shall use the information it receives solely for the purposes specified in the request. Personal information received under this Agreement, including documents and other materials, may not be transmitted to a third party without the prior written consent of the competent authority of the other Party that furnished the information;
- 2) The Party transmitting the information shall ensure the accuracy of the personal information being transmitted, as well as whether or not its transfer is necessary and whether or not it complies with the aims and content of the request. If personal information that has been transmitted is erroneous or should not have been transmitted, the receiving competent authority shall immediately provide notification thereof. The receiving competent authority is required to either correct the erroneous personal information or to destroy it;
- 3) A notification regarding the possession of information pertaining to a person of interest, as well as the intended purpose of the use of the information, may be provided to that person at his or her request. If applicable domestic law does not make the availability of such a notification mandatory, the decision to carry out the provisions of this paragraph shall be taken by the Parties on a case-by-case basis. In all cases pertaining to the transmission of personal information, the Parties shall be guided by the provisions of the national law of the State of the transmitting Party;
- 4) When sending personal data, the transmitting competent authority shall set deadlines for the destruction of the information that are consistent with the applicable law. Irrespective of the deadlines, any personal information received should be destroyed as soon as the purpose for which it was intended has been achieved. The competent authorities of the Parties shall notify each other immediately of the destruction of personal information received;
- 5) The competent authorities of the Parties are required to record the transfer, receipt and destruction of personal information;

- 6) The competent authorities of the Parties are required to ensure the effective protection of transmitted personal information against unauthorized access to it, as well as against its alteration or disclosure.

*Article 8*

1. Each Party shall guarantee the confidentiality of the information received if this information is classified or if the transmitting Party does not wish it to be disclosed.

2. Information received under this Agreement, including documents and materials, may not be used for purposes other than those for which the information was requested and furnished without the written consent of the competent authority that made the information available.

3. Information received under this Agreement may not be transferred to a third party without the prior written consent of the Party that provided the information.

4. The obligations of the Parties with regard to ensuring confidentiality shall also remain in force after the termination of this Agreement until such time as the Party that furnished the information releases the other Party from this obligation.

*Article 9*

The requests and attached documents that are sent in accordance with this Agreement shall be drawn up in Russian, unless the competent authorities of the Parties have agreed otherwise.

*Article 10*

The competent authorities of the Parties may, by mutual agreement, conduct consultations, exchange suggestions, create joint working groups, conduct meetings of experts, and enter into agreements with each other to facilitate the effective implementation of the provisions of this Agreement.

*Article 11*

The Parties and their competent authorities shall settle any disputes that may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement by means of consultations and negotiation.

*Article 12*

The competent authorities of the Parties shall individually bear the costs incurred during the implementation of this Agreement, unless otherwise agreed upon on a case-by-case basis.

*Article 13*

This Agreement shall not affect the rights or obligations of either of the Parties under other international treaties to which their States are a party.

*Article 14*

The Parties may, based on mutual agreement, make amendments to this Agreement. These amendments are to be prepared in the form of separate protocols, which shall be an integral part of this Agreement and shall enter into force in the manner prescribed by article 15 of this Agreement.

*Article 15*

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, sent through the diplomatic channel, by means of which the Parties inform each other of the completion of the internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for a period of indefinite duration. Each of the Parties may terminate it after informing the other Party in writing, through the diplomatic channels. This Agreement shall cease to be in effect six months after the date of receipt of such notification from one of the Parties.

3. The termination of this Agreement shall not affect the fulfillment by the Parties of the obligations arising from article 8 of this Agreement.

DONE at Ashgabat on 14 May 2014 in two copies, each in Latvian, Turkmen and Russian, all texts being equally authentic. In the case of any discrepancy arising from the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

[EDGARS RINKĒVIČS]

For the Government of Turkmenistan:

[RASHID MEREDOV]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET  
LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION  
DANS LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME, LA CRIMINALITÉ  
ORGANISÉE, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES ET DE PRÉCURSEURS ET AUTRES CRIMES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés « Parties »,

Conscients que le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs représentent une grave menace pour la sécurité des États Parties et pour la santé et le bien-être de leurs peuples et nuisent à un développement politique, économique et socioculturel stable ainsi qu'à l'ordre public,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération opérationnelle dans la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs,

Prenant en considération les principes fondamentaux des systèmes juridiques des deux États,

Affirmant les obligations découlant des accords internationaux auxquels ils sont parties et considérant les décisions et recommandations de l'Organisation des Nations Unies et des agences spécialisées dans le domaine de la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties, conformément à la législation de leurs États et au présent Accord, coopèrent dans la lutte contre la criminalité, notamment sous ses formes organisées, dans les cas où la prévention, l'élimination et la détection de la criminalité exigent l'interaction des autorités compétentes des deux Parties.

2. Les Parties coopèrent afin de lutter contre les formes de criminalité suivantes :

- 1) Le terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, y compris le financement du terrorisme ;
- 2) La criminalité organisée ;
- 3) Le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ;
- 4) Le trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'engins explosifs, d'explosifs, de substances dangereuses et toxiques et de matières radioactives et biologiques susceptibles de constituer une menace pour la vie et la santé humaines et de nuire à l'environnement ;
- 5) Les prises d'otages, les enlèvements et la traite des êtres humains ;
- 6) Les crimes contre la vie et la santé des êtres humains ;

- 7) La criminalité dans les domaines de l'économie, de la finance, de la fiscalité et des affaires, y compris la légalisation (blanchiment) des produits de l'activité criminelle ;
  - 8) La fabrication et la distribution de fausse monnaie, d'instruments financiers et de moyens de paiement scripturaux contrefaits ;
  - 9) Les marchandises de contrebande ;
  - 10) Les crimes contre les biens ;
  - 11) Les crimes contre la moralité et l'inviolabilité personnelle ;
  - 12) La criminalité impliquant l'immigration illégale ;
  - 13) La criminalité environnementale ;
  - 14) Les crimes impliquant une violation des droits de propriété intellectuelle ;
  - 15) La corruption ;
  - 16) La cybercriminalité.
3. Le présent Accord n'affecte pas l'extradition ou l'assistance judiciaire en matière pénale.

#### *Article 2*

1. La coopération prévue au titre du présent Accord est mise en œuvre par le biais de contacts directs et d'accords entre les autorités compétentes des Parties.
  - Les autorités compétentes de la République de Lettonie sont les suivantes :
    - Le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie ;
    - La police d'État de la République de Lettonie ;
    - La police chargée de la sécurité de la République de Lettonie ;
    - Les garde-frontières de la République de Lettonie ;
    - Le Bureau chargé de la prévention et de la répression de la corruption de la République de Lettonie ;
    - Le Service des recettes publiques de la République de Lettonie ;
    - Le Ministère de la santé de la République de Lettonie.
  - Les autorités compétentes du Turkménistan sont les suivantes :
    - Le Ministère de l'intérieur du Turkménistan ;
    - Le Ministère de la sécurité nationale du Turkménistan ;
    - Le Service d'État du Turkménistan pour le maintien de la sécurité d'une société saine ;
    - Le Service national des migrations du Turkménistan ;
    - Le Procureur général du Turkménistan ;
    - Le Service frontalier de l'État du Turkménistan ;
    - Le Ministère de la santé et du secteur pharmaceutique du Turkménistan ;
    - Le Ministère des finances du Turkménistan.
2. Les Parties s'informent sans délai, par la voie diplomatique, de tout changement dans les listes de leurs autorités compétentes.

3. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, l'échange de renseignements entre les Parties est conforme aux procédures internes en vigueur.

*Article 3*

1. La coopération dans le cadre du présent Accord prend notamment les formes suivantes :
  - 1) L'échange de renseignements obtenus à la suite d'activités d'enquête, ainsi que d'autres renseignements présentant un intérêt mutuel, y compris les renseignements concernant :
    - 1) Les actes terroristes planifiés ou perpétrés, les personnes physiques et les organisations impliquées dans de tels actes, et les modus operandi, l'équipement et les moyens techniques employés pour perpétrer ces actes ;
    - 2) Les organisations et groupements terroristes, leurs structures, et leurs membres, qui planifient, commettent ou ont commis des actes terroristes ;
    - 3) Les individus, opérations et transactions associés à la légalisation (blanchiment) du produit d'activités criminelles et au financement du terrorisme et des activités criminelles associées ;
    - 4) Les personnes impliquées dans la criminalité organisée, la structure des organisations et groupements criminels, les contrats entre individus et groupements, les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise (l'heure, le lieu et la méthode utilisée), et les contre-mesures prises ;
    - 5) Tous les crimes liés au trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs qui ont été commis ou pour lesquels des préparations sont faites en vue de leur commission sur le territoire de l'autre État Partie ;
    - 6) Les faits se rapportant au trafic illicite ou aux tentatives de trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie ;
    - 7) Les personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ;
    - 8) Les circuits d'immigration clandestine et les personnes physiques et morales impliquées dans l'organisation de la migration clandestine ;
    - 9) Les formes et méthodes d'identification des sources de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs destinés au trafic illicite et les mesures visant à mettre fin à ce trafic illicite ;
    - 10) Les modes de dissimulation des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs pendant le transport et les méthodes de détection ;
    - 11) Les cas et moyens détectés de légalisation (blanchiment) des produits du crime ;
  - 2) La conduite d'enquêtes sur la base des demandes des Parties dans des affaires de terrorisme, de criminalité organisée, de trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ou de légalisation (blanchiment) des produits du crime et de financement du terrorisme ;

- 3) Le partage des expériences professionnelles, notamment par le biais de réunions de travail, de consultations, de conférences et de séminaires conjoints ;
- 4) Le partage des textes des actes législatifs et autres actes réglementaires dans les domaines de la lutte contre le terrorisme, de la criminalité organisée et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de la lutte contre l'abus de drogues, ainsi que des documents relatifs à leur application et des recommandations de procédure ;
- 5) L'assistance à la formation du personnel et au développement des compétences, notamment par l'organisation de sessions de formation dans les subdivisions spécialisées dans la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que dans les subdivisions chargées de lutter contre la légalisation (blanchiment) des produits du crime et le financement du terrorisme ;
- 6) La fourniture d'une assistance consultative, ainsi que l'assistance dans la réalisation d'évaluations plus sophistiquées ;
- 7) Le partage, si nécessaire, d'échantillons et de rapports d'analyse de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs saisis dans le cadre d'un trafic illicite ;
- 8) L'échange de données statistiques et de publications spéciales sur le contrôle du trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que sur les nouvelles méthodes de traitement et de prévention de l'abus de drogues et de réadaptation sociale et médicale d'usagers de drogues.

2. Les Parties peuvent coopérer sous d'autres formes qui correspondent aux objectifs du présent Accord.

#### *Article 4*

1. L'assistance et les renseignements sont fournis dans le cadre du présent Accord à l'initiative de l'une des Parties ou sur la base d'une demande d'une autorité compétente de l'une des Parties. La demande est transmise par écrit, y compris au moyen d'équipements de transfert de données.

2. En cas d'utilisation d'équipements de transfert de données, ainsi qu'en cas de doute sur l'authenticité ou le contenu de la demande reçue, l'autorité compétente qui reçoit la demande peut demander une confirmation écrite à l'autorité compétente requérante.

3. En cas d'urgence, une demande orale peut être acceptée, mais celle-ci doit être confirmée par écrit dans les trois jours.

La demande doit contenir :

- Le nom de l'autorité compétente requérante qui présente la demande ;
- Le nom de l'autorité compétente qui reçoit la demande ;
- L'objectif et les motifs de la demande ;
- Une description du contenu de la demande ;
- Le délai qui convient pour donner suite à la demande ;
- Tous autres renseignements nécessaires au traitement de la demande.

4. La demande est signée par le chef de l'autorité compétente ou son adjoint ou par d'autres personnes autorisées par eux, et est authentifiée par le sceau officiel de l'autorité compétente qui présente la demande.

#### *Article 5*

1. Une demande peut être rejetée en tout ou en partie si la Partie requise estime que l'exécution de la demande pourrait compromettre la souveraineté, la sécurité nationale, l'ordre public ou d'autres intérêts cruciaux ou qu'elle est contraire à la législation ou aux obligations internationales de l'État de la Partie requise.

2. Une demande peut également être rejetée si l'acte à l'origine de la demande ne constitue pas une infraction au regard du droit de l'État de l'autorité compétente requise ou si les faits dénoncés dans la demande font déjà l'objet d'une enquête préliminaire (examen) ou d'une enquête pénale dans l'État de la Partie requise.

3. S'il n'est pas possible de donner suite à la demande ou si elle est rejetée, l'autorité compétente requise en informe l'autorité compétente requérante par écrit, en indiquant les motifs du refus, et renvoie la demande à l'autorité compétente requérante, accompagnée des documents annexés.

4. En cas de décision de rejet partiel de la demande, l'autorité compétente requise informe par écrit l'autorité compétente requérante de la mesure dans laquelle il sera donné suite à la demande.

#### *Article 6*

1. L'autorité compétente requise prend toutes les mesures nécessaires pour qu'il soit rapidement donné suite à la demande et de la manière la plus complète possible. Il est donné suite à la demande dans un délai maximal de 30 jours à compter de la date de sa réception, et le souhait exprimé par l'autorité compétente requérante de voir la demande traitée dans le délai qu'elle a fixé est pris en considération dans la mesure du possible.

2. L'autorité compétente requise informe sans délai l'autorité compétente requérante des circonstances qui empêchent l'exécution de la demande ou qui retardent l'exécution pendant une longue période.

3. Si l'exécution de la demande ne relève pas de la compétence de l'autorité compétente requise, cette dernière transmet la demande à l'autorité compétente appropriée et en informe sans délai l'autorité compétente requérante.

4. L'autorité compétente requise est habilitée à demander les renseignements supplémentaires qu'elle juge nécessaires au traitement approprié de la demande.

5. L'exécution d'une demande est régie par la législation nationale de l'autorité compétente requise.

6. L'autorité compétente requise peut permettre aux représentants autorisés de l'autorité compétente requérante d'être présents lors de l'exécution de la demande sur le territoire de l'État de l'autorité compétente requise, sauf si cela est contraire à la législation de l'État de la Partie requise.

7. Si l'autorité compétente requise estime que l'exécution rapide d'une demande pourrait interférer avec une enquête pénale ou toute autre procédure en cours dans son État, elle peut

différer l'exécution de la demande ou la subordonner à des conditions qu'elle juge nécessaires après consultation avec l'autorité compétente requérante. Si l'autorité compétente requérante accepte de fournir l'assistance dans les conditions proposées, elle doit s'y conformer.

8. L'autorité compétente requise, à la demande de l'autorité compétente requérante, prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de la réception de la demande, de son contenu et des documents qui l'accompagnent, ainsi que de la fourniture de l'assistance.

9. Dans les cas où la confidentialité ne peut être assurée lors de l'exécution de la demande, l'autorité compétente requise en informe l'autorité compétente requérante, qui décide s'il y a lieu de donner suite à la demande dans ces conditions.

10. L'autorité compétente requise informe dans les meilleurs délais l'autorité compétente requérante des suites données à la demande.

#### *Article 7*

Aux fins de la protection des données à caractère personnel transmises par les autorités compétentes d'une Partie aux autorités compétentes de l'autre Partie dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, et en conformité avec la législation nationale relative à la protection des données à caractère personnel, les conditions suivantes sont appliquées :

- 1) Dans le cadre du présent Accord, les Parties peuvent fournir des données à caractère personnel uniquement aux autorités compétentes des Parties. La Partie requérante n'utilise les informations reçues qu'aux fins spécifiées dans la demande. Les données à caractère personnel reçues dans le cadre du présent Accord, notamment les documents et autres matériels, ne peuvent être transmises à un tiers sans le consentement écrit préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie qui a fourni les données ;
- 2) La Partie qui transmet les renseignements s'assure de l'exactitude des données à caractère personnel transmises, ainsi que de la nécessité de leur transmission et de leur conformité aux objectifs et au contenu de la demande. Si les données à caractère personnel qui ont été transmises sont erronées ou n'avaient pas dû être transmises, l'autorité compétente réceptrice en donne immédiatement notification. L'autorité compétente destinataire est tenue de corriger les données à caractère personnel erronées ou de les détruire ;
- 3) Sur demande, la personne concernée est informée des données à caractère personnel fournies la concernant et de l'utilisation qui en sera faite. Si la législation interne en vigueur ne rend pas cette notification obligatoire, la décision d'appliquer les dispositions du présent paragraphe est prise par les Parties au cas par cas. Dans tous les cas relatifs à la transmission de données à caractère personnel, les Parties sont guidées par les dispositions de la législation nationale de l'État de la Partie qui transmet les renseignements ;
- 4) Lors de l'envoi de données à caractère personnel, l'autorité compétente expéditrice fixe des délais pour la destruction des renseignements qui sont conformes à la législation en vigueur. Quels que soient les délais, les données à caractère personnel reçues doivent être détruites dès que le but recherché a été atteint. Les autorités compétentes des Parties s'informent sans délai de la destruction des données à caractère personnel reçues ;
- 5) Les autorités compétentes des Parties sont tenues de consigner dans un registre la transmission, la réception et la destruction des données à caractère personnel ;

- 6) Les autorités compétentes des Parties sont tenues d'assurer une protection efficace des données personnelles transmises contre l'accès non autorisé, ainsi que contre leur altération ou leur divulgation.

*Article 8*

1. Chacune des Parties assure la confidentialité des renseignements qu'elle a reçus s'il s'agit d'informations classifiées ou si la Partie émettrice ne souhaite pas qu'ils soient divulgués.

2. Les renseignements reçus dans le cadre du présent Accord, notamment les documents et matériels, ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles pour lesquelles les renseignements ont été demandés et fournis, sans l'accord écrit de l'autorité compétente qui a mis les renseignements à disposition.

3. Les renseignements reçus dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transférés à un tiers sans l'accord écrit préalable de la Partie qui a fourni les renseignements.

4. Les obligations des Parties en matière de confidentialité restent également en vigueur après la dénonciation du présent Accord jusqu'à ce que la Partie qui a fourni les renseignements libère l'autre Partie de cette obligation.

*Article 9*

Les demandes et documents annexés envoyés conformément au présent Accord sont rédigés en russe, à moins que les autorités compétentes des Parties n'en aient convenu autrement.

*Article 10*

Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, mener des consultations, échanger des suggestions, créer des groupes de travail mixtes, organiser des réunions d'experts et conclure des accords entre elles afin de renforcer l'efficacité de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

*Article 11*

Les Parties et leurs autorités compétentes règlent tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie de consultations et de négociations.

*Article 12*

Les autorités compétentes des Parties supportent séparément les frais encourus durant la mise en œuvre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement au cas par cas.

*Article 13*

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits ou obligations de l'une ou l'autre des Parties découlant d'autres traités internationaux auxquels leurs États sont parties.

*Article 14*

D'un commun accord entre les Parties, des amendements peuvent être apportés au présent Accord. Ces amendements sont l'objet de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur de la manière prescrite par l'article 15 du présent Accord.

*Article 15*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, par la voie diplomatique, de l'accomplissement par les Parties des procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut, par notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord. Le présent Accord est dénoncé six mois après la date de réception de la notification adressée par l'une des Parties.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution par les Parties des obligations découlant de l'article 8 du présent Accord.

FAIT à Achgabat, le 14 mai 2014, en double exemplaire en langues lettone, turkmène et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[EDGARS RINKĒVIČS]

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

[RASHID MEREDOV]

**No. 53630**

---

**Multilateral**

**Intergovernmental Agreement on Dry Ports (with annexes). Bangkok, 1 May 2013**

**Entry into force:** *23 April 2016, in accordance with article 5(1)*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 23 April 2016*

---

**Multilatéral**

**Accord intergouvernemental sur les ports secs (avec annexes). Bangkok, 1<sup>er</sup> mai 2013**

**Entrée en vigueur :** *23 avril 2016, conformément au paragraphe 1 de l'article 5*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 23 avril 2016*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a) and Approval (AA)</b>		
Bangladesh	8 Mar	2016	
China	24 Mar	2016	AA
India	17 Dec	2015	a
Republic of Korea	22 Apr	2014	
Russian Federation	30 Dec	2015	AA
Tajikistan	20 Nov	2015	AA
Thailand (with reservation)	7 Nov	2013	
Viet Nam	29 Oct	2014	AA

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a) et Approbation (AA)</b>		
Bangladesh	8 mars	2016	
Chine	24 mars	2016	AA
Fédération de Russie	30 déc	2015	AA
Inde	17 déc	2015	a
République de Corée	22 avr	2014	
Tadjikistan	20 nov	2015	AA
Thaïlande (avec réserve)	7 nov	2013	
Viet Nam	29 oct	2014	AA

**Note:** The text of the reservation is published after the list of Parties – Le texte de la réserve est publié après la liste des Parties.

*Reservation made upon Ratification*

*Réserve faite lors de la Ratification*

**THAILAND**

**THAÏLANDE**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

“In accordance with Article 10 and Article 13, paragraph 5 of the Agreement, the Kingdom of Thailand does not consider itself bound by the provisions of Article 13 relating to conciliation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 10 et paragraphe 5 de l'article 13 de l'Accord, le Royaume de Thaïlande ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 13 relatif à la conciliation.

[ TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS ]

## 政府间陆港协定

协定缔约各方,

回顾亚洲及太平洋经济社会委员会二〇一〇年五月十九日关于执行《关于亚洲发展交通运输的曼谷宣言》的第 66/4 号决议、以及其中所列关于着手拟订一项政府间陆港协定的要求,

意识到需要推动在亚洲以及与其周边各区域发展国际一体化多式联运和物流体系,

铭记随着国际贸易量在目前持续演进的全球化进程中不断增大,预计国际货物运输量亦会相应增加,

决心增强国际货运的连通及其无缝连接、促进提高运输和物流效率并降低其费用、同时把运输和物流的涵盖范围扩展至广大内陆地区和偏远腹地,

欣见通过成功开展区域合作使《亚洲公路网政府间协定》和《泛亚铁路网政府间协定》最终得以生效,

考虑到为增进亚洲及太平洋经济社会委员会各成员之间的关系并促进彼此之间的国际贸易,至为重要的是应根据国际运输的需求发展具有国际重要性的陆港,并同时努力减少交通运输对环境产生的不利影响,

认识到需要为发展和运营具有国际重要性的陆港制订指导原则,以便协调和便利在亚洲及太平洋开展多式联运,

鉴于具有国际重要性的陆港可作为有效的和高效的国际一体化多式联运和物流体系的一个重要组成部分发挥作用,特别是在满足内陆、过境和沿海国家的具体需要方面发挥作用,

兹议定如下:

第一条

定义

为《政府间陆港协定》(以下简称“协定”)之目的,具有国际重要性的陆港(以下简称“陆港”)指与一个或多个运输模式相连接的、作为一个物流中心进行运作的内陆地点,用于装卸和存储在国际贸易过程中移动的货物并对之进行法定检查和实行适用的海关监管和办理海关手续。

第二条

陆港的确定

缔约各方特此通过列于协定附件一中的陆港清单,将之作为以协调方式发展国际一体化多式联运和物流体系中的各个重要节点的基础。缔约各方有意在其各自的国家规划框架内根据相关国内法律法规发展这些陆港。

第三条

陆港的发展

应使协定附件一中所列陆港符合协定附件二中所列关于发展和运营陆港的各项指导原则。

第四条

签署、批准、接受、核准和加入

一、协定须于二〇一三年十一月七至八日在泰国曼谷、嗣后自二〇一三年十一月十一日至二〇一四年十二月三十一日在纽约联合国总部开放供联合国亚洲及太平洋经济社会委员会成员国签署。

二、协定须经各签署国的批准、接受或核准。

三、协定须向联合国亚洲及太平洋经济社会委员会成员非签署国开放,供其加入。

四、协定的批准、接受、核准或加入文书须以妥善和适当格式交存联合国秘书长。

## 第五条

### 生效

一、协定须自依照协定第四条第四款交存了对协定的第八份批准、接受、核准或加入文书之日起第 30 天后开始生效。

二、对于那些在对协定的第八份批准、接受、核准或加入文书交存之日后交存其批准、接受、核准或加入协定的文书的国家，协定自其交存了上述文书之日起 30 天后对其生效。

## 第六条

### 陆港工作组

一、联合国亚洲及太平洋经济社会委员会须设立陆港工作组(以下简称“工作组”),负责审议协定的执行情况以及对之提出的任何修订提案。联合国亚洲及太平洋经济社会委员会所有成员国均须是这一工作组的成员。

二、工作组每两年举行一次会议。任何缔约方均可向秘书处发出通知,要求召开工作组的特别会议。秘书处须向工作组所有成员通报这一要求,并在秘书处发出此种通知之后 4 个月内不少于三分之一的缔约方表示同意这一要求时召集工作组特别会议。

## 第七条

### 协定正文的修订程序

一、对协定的正文须通过本条规定的程序进行修订。

二、任何缔约方均可提出对协定的修订建议。

三、秘书处须在召开拟通过相关修订案的工作组会议至少 45 天前向工作组所有成员通报任何修订建议的案文。

四、修订案须得到出席工作组会议并投票的协定缔约方的三分之二多数通过。秘书处须将业经通过的修订案转交联合国秘书长,并由后者通报所有缔约方以供接受。

五、根据本条第四款获得通过的修订案，须在这一修订案在获得通过时已是协定缔约方的国家的三分之二多数予以接受之日起 30 天后生效。除那些未接受修订案的缔约方之外，修订案对所有缔约方生效。任何不接受根据本款通过的修订案的缔约方可在此后任何时候向联合国秘书长交存其所涉修订案的接受文书。该修订案在上述接受文书交存之日起 30 天后对该国生效。

#### 第八条

##### 修订附件一的程序

一、对协定的附件一须根据本条规定的程序进行修订。

二、修订建议须由修订建议所涉主体位于其境内的任何缔约方提出。

三、秘书处须在召开拟通过所涉修订建议的工作组会议至少 45 天之前向工作组所有成员通报该修订建议的案文。

四、如果相关修订建议所涉主体位于其境内的缔约方经工作组会议对该修订建议进行审议之后再度予以确认，则该修订建议须视为获得通过。秘书处须将业经通过的修订案转交联合国秘书长，并由后者通报所有缔约方。

五、根据本条第四款获得通过的修订案须视为获得接受，并应在联合国秘书长就此发出通知之日起 45 天后对所有缔约方生效。

#### 第九条

##### 修订附件二的程序

一、对协定的附件二须根据本条规定的程序进行修订。

二、任何缔约方均可提出修订建议。

三、秘书处须在召开拟通过相关修订案的工作组会议至少 45 天之前向工作组所有成员通报任何修订提议的案文。

四、修订案须得到出席工作组会议并参加表决的协定缔约方的三分之二多数通过。秘书处须将业经通过的修订案转交联合国秘书长，并由后者通报所有缔约方。

五、如果自发出此种通报之日起 90 天内通知联合国秘书长表示反对这一修订案的缔约方数目少于三分之一，根据本条第四款通过的修订案须被视为接受。

六、根据本条第五款获得接受的任何修订案均须自本条第五款所述 90 天期限届满之日起 30 天后对所有缔约方生效。

#### 第十条

##### 保留

除协定第十三条第五款中规定的情形外，对协定的任何条款均不得提出保留。

#### 第十一条

##### 退出

任何缔约方均可向联合国秘书长发出书面通知，宣布退出协定。退出决定在秘书长收到此种通知之日起 12 个月后生效。

#### 第十二条

##### 中止效力

如果缔约方数目在任何连续 12 个月内少于八个，协定即中止运作。自缔约方数目达到八个之日起 30 天后，协定的条款即重新生效。出现此种情形，联合国秘书长须通知各缔约方。

#### 第十三条

##### 争端的解决

一、若两个或两个以上的缔约方就协定的解释或适用出现任何争端，而且争端各方无法通过谈判或协商加以解决，须在争端所涉任何一方的要求下将之提交由所涉争端各方共同商定的一名或多名调解人进行调解。如果在提出调解要求之后 90 天内，争端各方未能就一名或多名调解人的人选达成一致意见，则所涉争端中的任何一方均可要求由联合国秘书长指定一名单一的独立调解员，向其提交争端。

二、根据本条第一款指定的一名或多名调解人提出的建议虽不具约束性，但须成为争端各方重新审议的基础。

三、争端各方可事先共同商定，同意由一名或多名调解人所提出的建议具有约束力。

四、本条第一、第二和第三款均不得解释为排除争端各方采取共同商定的解决争端的其他措施。

五、任何国家在交存其批准、接受、核准或加入文书时，均可随之交存一份保留声明，宣布其不认为自己受本条关于调解的条款的约束。其他缔约方对于交存了此种保留声明的任何缔约方相关的调解不受本条款的约束。

#### 第十四条

##### 适用的限制

一、协定中任何条款均不得理解为阻止缔约方采取它认为对其外部和内部安全所必要的、符合《联合国宪章》条款、并限于紧急事态的行动。

二、每一缔约方均须尽一切努力，依照各自国家的法律法规并以符合协定的方式发展陆港。然而，协定中任何条款均不得理解为任何缔约方接受允许货物运输通过其领土的义务。

#### 第十五条

##### 协定的附件

协定的附件一和附件二构成协定不可分割的组成部分。

#### 第十六条

##### 协定秘书处

联合国亚洲及太平洋经济社会委员会担任协定秘书处。

#### 第十七条

##### 协定保存人

联合国秘书长被指定为协定的保存人。

下列签署人经正式授权签署协定，以昭信守。协定正本一份，用中文、英文和俄文写成，三种文本同等作准。

## 附件一 具有国际重要性的陆港

一、陆港所在位置通常邻近以下地点：1. 内陆首都、省会(州首府)；和(或)2. 现行的和(或)潜在的生产消费中心，而且有公路和(或)铁路与外部连接，其中酌情包括与亚洲公路和(或)泛亚铁路的连接。

二、陆港与其他陆港、边境检查站或陆路海关站或综合检查站、海港、内陆水道码头和(或)机场之间有运输通道连接。

三、以下列出陆港清单。

四、以下在陆港名称之后附列其所在位置或与其最邻近的城镇(城市)的名称。

五、以下在方括号中列出潜在的陆港。

### 陆港清单

#### 阿富汗

哈昆纳

海拉坦陆港

明姆马纳

马扎里沙里夫

伊斯兰堡

喀布尔陆港

赫拉特

喀布尔

希拉汗邦达陆港

斯平布尔达克·杰曼陆港

昆都士

坎大哈

托克哈姆陆港

土格含迪

贾拉拉巴德

赫拉特

#### 亚美尼亚

阿胡良物流中心

久姆里机场

卡米尔·布勒/阿帕文货运站

兹瓦尔特诺茨国际物流中心

#### 阿塞拜疆

盖达尔·阿利耶夫国际机场巴库货运站

巴拉肯货运站

巴库

阿塞拜疆-格鲁吉亚边界

比拉苏瓦尔货运站  
阿塞拜疆-伊朗伊斯兰共和国边界  
甘贾国际机场  
甘贾  
焦勒法货运站  
阿塞拜疆-伊朗伊斯兰共和国边界  
纳希切万国际机场  
纳希切万自治共和国  
扎卡特拉国际机场  
扎卡特拉  
[国界边卡货运站  
萨姆尔]  
[巴库国际海运贸易港集装箱码头  
巴库]  
[国际物流中心  
阿利亚特]  
[巴库国际海运贸易新港  
阿利亚特]  
[苏姆盖特站  
苏姆盖特]  
孟加拉国  
阿考拉  
婆罗门巴里亚  
比波尔巴扎  
库米拉  
希利  
迪纳杰布尔  
索纳马斯基德  
诺瓦布甘杰县  
加巴拉国际机场  
加巴拉  
盖达尔·阿利耶夫国际机场  
巴库  
连科兰国际机场  
连科兰  
丝绸之路货运站  
巴库  
[巴库市货场  
克尔达兰站]  
[国界边卡货运站  
辛尼格-科浦]  
[甘贾站  
甘贾]  
[克什拉站  
巴库]  
[国界边卡货运南站  
(阿斯塔拉)]  
贝纳博尔  
杰索尔  
波布利马利  
拉尔莫尼哈特  
格姆拉布尔陆路集装箱中转站  
达卡  
代格纳夫  
科克斯巴扎尔

[孟加拉班德 班乔戈尔]	[波姆拉 萨德基拉]
[比隆尼亚 费尼]	[德拉斯兰陆路集装箱中转站 加济布尔]
[戈布拉库拉 迈门辛]	[可莱塔利 迈门辛]
[纳库高 谢尔布尔]	[拉姆格尔 科格拉焦里]
[塔马比尔 锡尔赫特]	
<u>不丹</u>	
彭措林陆港	[格勒蒲 沙潘]
彭措林	[昂兰姆 萨姆德鲁琼卡尔]
[恭土 萨姆奇]	[萨姆奇 萨姆奇]
[萨姆德鲁琼卡尔 萨姆德鲁琼卡尔]	
<u>柬埔寨</u>	
CWT陆港	奥莱尔国际陆港
金边	金边
金边国际港	金边经济特区
金边	金边
苏源陆港	泰科诗伦陆港
巳维	金边
腾莱陆港	
金边	
<u>中国</u>	
长春市兴隆保税国际物流港	二连浩特市南国际物流中心
长春	二连浩特

哈尔滨公路货运主枢纽站 (哈尔滨龙运物流园区)	河口口岸交通物流园
哈尔滨	河口
霍尔果斯国际物流园	珲春国际物流园区
霍尔果斯	珲春
景洪勐养国际物流商贸中心	喀什国际物流园区
景洪	喀什
腾俊国际陆港	满洲里新国际货场
昆明	满洲里
南宁保税物流中心	凭祥市边境贸易物流中心
南宁	凭祥(友谊关)
瑞丽货运中心	绥芬河货运中心
瑞丽	绥芬河
新疆铁路国际物流园	义乌内陆口岸场站
乌鲁木齐	义乌
樟木口岸仓储式物流交易中心	
樟木	
<u>格鲁吉亚</u>	
波季自由工业区	[第比利斯国际物流中心
波季	第比利斯]
<u>印度</u>	
阿兹尼	阿明噶
马哈拉施特拉邦那格浦尔	阿萨姆邦古瓦哈提
阿罗尔	伯勒布格尔
喀拉拉	哈里亚纳邦法里达巴德
珀多希	珀格基科提
北方邦瓦拉纳西市圣拉维达斯那加尔	拉贾斯坦邦焦特布尔
车列塔	达德里
旁遮普邦阿姆利则	北方邦耐达

道格塔巴德  
马哈拉施特拉邦奥兰加巴德  
丹纳德劳  
中央邦印多尔  
杜尔加布尔  
西孟加拉邦  
依鲁古尔  
泰米尔纳德邦哥印拜陀  
贾诺利  
马哈拉施特拉邦纳西克  
坎普尔  
北方邦  
洛尼  
北方邦加济阿巴德  
曼迪地普  
中央邦博帕尔  
帕提利  
哈里亚纳邦古尔冈  
赖布尔  
恰蒂斯加尔邦  
萨纳斯讷格尔  
安得拉邦海得拉巴  
栋迪阿沛特  
泰米尔纳德邦金奈  
瓦多德拉  
古吉拉特邦  
印度尼西亚  
戈德巴戈陆港  
万隆

丹达利卡兰  
旁遮普邦  
德龙纳吉利诺德  
马哈拉施特拉邦新孟买  
赫尔萨鲁堡  
哈里亚纳邦古尔冈  
贾姆谢德布尔  
贾坎德邦  
卡讷格布拉  
拉贾斯坦邦斋浦尔  
蔻地亚  
古吉拉特邦  
麻泽哈特  
西孟加拉邦加尔各答  
莫拉达巴德  
北方邦  
皮坦普尔  
中央邦塔尔  
萨钦  
古吉拉特邦苏拉特  
塞内窝  
旁遮普邦卢迪亚纳  
土格拉卡巴德  
德里  
怀特菲尔德  
卡纳塔克邦班加罗尔  
西卡郎陆港  
勿加洒

伊朗伊斯兰共和国

伊玛目·霍梅尼国际机场

德黑兰省

萨拉车甘经济特区

库姆省

[阿尔万德自由贸易产业区

胡齐斯坦省]

[萨拉赫斯经济特区

礼萨呼罗珊省]

[扎黑丹物流中心

锡斯坦-俾路支斯坦省]

哈萨克斯坦

阿克托别中心

阿克托别

[高技术物流

阿拉木图州]

[塔乌货运站

阿拉木图州]

吉尔吉斯斯坦

阿拉梅金

比什凯克

老挝人民民主共和国

塔纳冷

万象

[拉绍

博利坎赛省]

[纳堆

琅南塔省]

穆塔哈里火车站

礼萨呼罗珊省马什哈德

锡尔詹经济特区

克尔曼省

[萨赫兰经济特区

东阿塞拜疆省大不里士]

[沙希德·达斯特盖卜国际机场

法尔斯省设拉子]

达姆工业物流中心

阿拉木图

[霍尔果斯国际边境合作中心

阿拉木图州]

奥什

奥什

[会晒市

波乔省]

[琅勃拉邦

琅勃拉邦]

[芒赛

乌多姆塞省]

[巴色 占巴塞省]	[塞诺 沙湾拿吉省]
[他曲 甘蒙省]	
<u>马来西亚</u>	
国家集装箱公司集装箱内陆验关堆场	陆路集装箱中转站
布莱	巴丹勿剌
斯里斯蒂亚内陆结关货站	怡保货运站
吉隆坡	怡保
尼莱内陆港	帝比都内陆港
尼莱	沙拉越州
[普罗斯邦内陆货站 普罗斯邦]	
<u>蒙古</u>	
阿勒坦布拉格	赛音山达
乌兰巴托	扎门乌德
[乔巴山市]	
<u>缅甸</u>	
[勃固省]	[曼德勒市]
[毛淡棉市]	[蒙育瓦市]
[木姐市]	[卑谬市]
[德穆市]	[仰光]
<u>尼泊尔</u>	
白来瓦陆路集装箱中转站	比拉德讷格尔陆路集装箱中转站
白来瓦	比拉德讷格尔
比尔根杰陆路集装箱中转站	卡卡比塔陆路集装箱中转站
比尔根杰	卡卡比塔
[塔托帕尼陆路集装箱中转站 拉尔查]	

巴基斯坦

海关陆港

海关陆港

海得拉巴

白沙瓦

费萨拉巴德陆港港务局

拉合尔陆港

费萨拉巴德

莫卧儿布拉

马尔加拉陆港

木尔坦陆港港务局

伊斯兰堡

木尔坦市

国家物流中心集装箱货站

国家物流中心陆港

拉合尔

奎达

巴基斯坦铁路布雷姆讷格尔陆港

铁路陆港

卡苏尔

奎达

萨姆布里亚尔陆港

丝绸之路陆港

锡亚尔科特

吉尔吉特-巴尔蒂斯坦地区苏斯特

菲律宾

克拉克

达沃市

吕宋邦板牙省安吉利斯市

棉兰老岛东部

科罗纳达尔市

拉金丁干

南哥打巴托省

北棉兰老岛东米萨米斯

三宝颜市

西棉兰老岛

大韩民国

义王陆路集装箱中转站

义王市

俄罗斯联邦

简尼诺物流园区

“罗斯托夫通用港口”多式联运物流园区

圣彼得堡州

罗斯托夫州

“巴尔季斯基”货运站物流中心

“克列希哈”货运站物流中心

列宁格勒州

新西伯利亚

“多斯基诺”货运站物流中心	[德米特罗夫斯基多式联运物流中心
下诺夫哥罗德市	莫斯科地区]
[加里宁格勒州]	[喀山市]
[“普里莫尔斯基南站”多式联运物流园区	[斯维贾兹斯基多式联运物流中心
普里莫尔斯基区]	鞑靼斯坦]
[“普里莫尔斯基”乌苏里斯克货运站物	[“塔曼斯基”货运站物流中心
流中心	克拉斯诺达尔区]
普里莫尔斯基区]	
[“贝利拉斯特”货运站物流中心	[伏尔加格勒]
莫斯科地区]	
[叶卡捷琳堡]	
<u>斯里兰卡</u>	
[佩利雅戈达	[特兰加帕塔
科伦坡]	科伦坡]
<u>塔吉克斯坦</u>	
杜尚别	卡拉米克
杜尚别	哲吉塔尔
苦盏	库尔千秋别
苦盏	库尔千秋别
下喷赤	图尔孙扎德
秋木萨姆吉尔	图尔孙扎德
瓦赫达特	
瓦赫达特	
<u>泰国</u>	
莱卡邦陆路集装箱中转站	[清孔
曼谷	清莱]
[纳塔	
廊开府]	

土耳其

格勒门

萨姆松

[博斯普鲁

开塞利省]

[戈科依

巴勒克埃西尔]

[哈卡利

伊斯坦布尔]

[卡克利克

代尼兹利]

[卡亚哲克

科尼亚]

[马尔丁]

[锡瓦斯]

[乌沙克省]

[耶希尔巴依尔

伊斯坦布尔]

越南

老街陆路集装箱中转站

老街省

坦长龙宾陆路集装箱中转站

同奈省

[河内]

[永福陆路集装箱中转站

永福省]

卡赞

安卡拉

[博聚于克

比莱吉克]

[哈布尔]

[哈桑贝

埃斯基谢希尔]

[卡尔斯]

[科斯科因

伊兹米特]

[帕兰德肯

埃尔祖鲁姆]

[特科格鲁

卡赫拉曼马拉什省]

[耶尼杰

梅尔辛市]

松坦陆路集装箱中转站

平阳省

仙山陆路集装箱中转站

北宁省

[嘉莱陆路集装箱中转站

嘉莱省]

[谅山省]

## 附件二

### 关于发展和营运陆港的指导原则

#### 一、总则

协定附件一中所列陆港的发展和营运应当依循下述各项原则进行。缔约各方在建设、升级改造和营运陆港时，应当尽一切可能努力遵守这些原则。

#### 二、功能

陆港的基本功能包括：对在国际贸易中移动的货物进行装卸、储存和进行法定检查、以及对之实行适用的海关监管和办理海关手续。陆港的附加功能包括，但不限于如下各项：

- (一) 接收和发送货物；
- (二) 拼装和分送货物；
- (三) 货物仓储；
- (四) 货物转运。

#### 三、体制、行政和法规框架

缔约各方应着手建立有利于陆港发展和顺畅营运的相关体制、行政和法规框架，包括根据相关缔约方的国家法规对之进行法定检查以及实行适用的海关监管和办理海关手续。协定附件一中所列陆港可被指定为处理运输业务和海关单证的始发地或目的地。缔约各方应与相关的运输服务公司、国际组织和机构协作，确保各相关陆港得到承认。陆港的所有权可由公营者、私营者或公-私营伙伴关系拥有。

#### 四、设计、布局和容量

在发展陆港时，应使之具备足够的容量和布局，从而使集装箱、货物和车辆得以在陆港内以及通过陆港安全顺畅流动，并酌情为其今后的扩容留出余地。在这一过程中，应考虑到运输服务模式、陆港各类用户的需求、以及预计未来将需处理的集装箱和货物流量。

### 五、基础设施、设备和设施

缔约各方可根据本国的法律法规及惯常做法斟酌决定，陆港应配备与现有的和预计会出现的货运量相匹配的基础设施、设备和人力。此项规定属建议性质，因此不对以下诸方面的配置要求具有任何约束力：

- (一) 一个配有出入专用大门的安全场区；
- (二) 分别为进口货物、出口货物和转运货物、以及分别为易腐货物、高值货物和包括有害物质在内的危险货物设置装有顶棚的和露天约不同存储场区；
- (三) 仓储设施，其中可包括海关保税仓储设施；
- (四) 海关监督、监管、查验和存储设备和设施；
- (五) 适宜的货物和集装箱装卸设备；
- (六) 供管运之用的内部服务车辆通道和人行道及货物堆放区；
- (七) 为货运车辆提供有足够停泊面积的车场；
- (八) 一个供海关、货运代理、发货商、报关代理、银行和其他相关机构使用的行政大楼；
- (九) 信息和通信系统，包括电子数据交换系统、扫描仪器和车辆称重设备；
- (十) 视需要配备一个集装箱、车辆和设备维修车间。

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

## INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON DRY PORTS

*The Parties to this Agreement,*

*Recalling* Economic and Social Commission for Asia and the Pacific resolution 66/4 of 19 May 2010 on the implementation of the Bangkok Declaration on Transport Development in Asia and the request contained therein to work towards the development of an intergovernmental agreement on dry ports,

*Conscious* of the need to promote and develop an international integrated intermodal transport and logistics system in Asia and with neighbouring regions,

*Mindful* of the expected increase in international goods transport as a consequence of growing international trade in the ongoing process of globalization,

*Determined* to strengthen connectivity and seamless international movement of goods, facilitate increased efficiency and reduce the cost of transport and logistics as well as to extend its reach to inland areas and wider hinterlands,

*Encouraged* by the successful regional cooperation that led to the entry into force of the Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network and the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network,

*Considering* that, in order to strengthen relations and promote international trade among members of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, it is essential to develop dry ports of international importance to the requirement of international transport and to reduce the adverse impact of transport on the environment,

*Recognizing* the need to develop guiding principles for the development and operation of dry ports of international importance for harmonization and facilitation of intermodal transport in Asia and the Pacific,

*Keeping in view* the role of dry ports of international importance as an important component of an effective and efficient international integrated

intermodal transport and logistics system, especially in addressing the specific needs of landlocked, transit and coastal States,

*Have agreed* as follows:

## **ARTICLE 1**

### **DEFINITION**

For the purposes of the Intergovernmental Agreement on Dry Ports (the “Agreement”), a dry port of international importance (“dry port”) shall refer to an inland location as a logistics centre connected to one or more modes of transport for the handling, storage and regulatory inspection of goods moving in international trade and the execution of applicable customs control and formalities.

## **ARTICLE 2**

### **IDENTIFICATION OF DRY PORTS**

The Parties hereby adopt the list of dry ports, contained in annex I to the Agreement, as the basis for the coordinated development of important nodes in an international integrated intermodal transport and logistics system. The Parties intend to develop these dry ports within the framework of their national programmes and in accordance with national laws and regulations.

## **ARTICLE 3**

### **DEVELOPMENT OF THE DRY PORTS**

The dry ports listed in annex I to the Agreement should be brought into conformity with the guiding principles for the development and operation of dry ports as described in annex II to the Agreement.

## **ARTICLE 4**

### **SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION**

1. The Agreement shall be open for signature to States that are members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific at Bangkok, Thailand, on 7 and 8 November 2013, and thereafter at United Nations Headquarters in New York from 11 November 2013 to 31 December 2014.

2. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States.

3. The Agreement shall be open to accession by non-signatory States which are members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval of or accession to the Agreement shall be deposited in good and due form with the Secretary-General of the United Nations.

## **ARTICLE 5**

### **ENTRY INTO FORCE**

1. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the eighth instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to the Agreement is deposited pursuant to Article 4, paragraph 4 of the Agreement.

2. For each State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to the Agreement after the date on which the eighth instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to the Agreement is deposited, the Agreement shall enter into force for that State thirty (30) days after the date of its deposit of the said instrument.

## **ARTICLE 6**

### **WORKING GROUP ON DRY PORTS**

1. A Working Group on Dry Ports (the "Working Group") shall be established by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific to consider the implementation of the Agreement and to consider any amendments proposed. All States which are members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific shall be members of the Working Group.

2. The Working Group shall meet biennially. Any Party may also, by a notification addressed to the secretariat, request that a special meeting of the Working Group be convened. The secretariat shall notify all members of the Working Group of the request and shall convene a special meeting of the Working Group if not less than one third of the Parties signify their assent to the request within a period of four (4) months from the date of the notification by the secretariat.

## ARTICLE 7

### PROCEDURES FOR AMENDING THE MAIN TEXT

1. The main text of the Agreement shall be amended by the procedure specified in this Article.

2. Amendments to the Agreement may be proposed by any Party.

3. The text of any proposed amendment shall be circulated to all members of the Working Group by the secretariat at least forty-five (45) days before the Working Group meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties to the Agreement present and voting at the meeting of the Working Group. The amendment as adopted shall be communicated by the secretariat to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all Parties for acceptance.

5. An amendment adopted in accordance with paragraph 4 of the present Article shall enter into force thirty (30) days after it has been accepted by two thirds of the number of States which are Parties to the Agreement at the time of adoption of the amendment. The amendment shall enter into force with respect to all Parties except those which have not accepted the amendment. Any Party which does not accept an amendment adopted in accordance with this paragraph may at any time thereafter deposit an instrument of acceptance of such amendment with the Secretary-General of the United Nations. The amendment shall enter into force for that State thirty (30) days after the date of deposit of the said instrument.

## ARTICLE 8

### PROCEDURES FOR AMENDING ANNEX I

1. Annex I to the Agreement shall be amended by the procedure specified in this Article.

2. Amendments shall be proposed by any Party in whose territory the subject of the proposed amendment is located.

3. The text of any proposed amendment shall be circulated to all members of the Working Group by the secretariat at least forty-five (45) days before the Working Group meeting at which it is proposed for adoption.

4. The proposed amendment shall be deemed adopted if the Party in whose territory the subject of the proposed amendment is located reconfirms the proposal after consideration of the proposal at the Working Group meeting. The amendment as adopted shall be communicated by the secretariat to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all Parties.

5. The amendment adopted in accordance with paragraph 4 of the present article shall be deemed accepted and shall enter into force for all Parties after a period of forty-five (45) days following the date of the circular notification of the Secretary-General of the United Nations.

## ARTICLE 9

### PROCEDURES FOR AMENDING ANNEX II

1. Annex II to the Agreement shall be amended by the procedure specified in this Article.

2. Amendments may be proposed by any Party.

3. The text of any proposed amendment shall be circulated to all members of the Working Group by the secretariat at least forty-five (45) days before the Working Group meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties to the Agreement present and voting at the meeting of the Working Group. The amendment as adopted shall be communicated by the secretariat to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all Parties.

5. An amendment adopted in accordance with paragraph 4 of the present Article shall be deemed accepted if, during a period of ninety (90) days from the date of the notification, less than one third of the Parties notifies the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment.

6. An amendment accepted in accordance with paragraph 5 of the present Article shall enter into force for all Parties thirty (30) days after the expiry of the period of ninety (90) days referred to in paragraph 5 of the present Article.

**ARTICLE 10**

**RESERVATIONS**

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of the Agreement, except as provided in Article 13, paragraph 5 of the Agreement.

**ARTICLE 11**

**WITHDRAWAL**

Any Party may withdraw from the Agreement by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. The withdrawal shall take effect twelve (12) months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

**ARTICLE 12**

**SUSPENSION OF VALIDITY**

The operation of the Agreement shall be suspended if the number of Parties becomes less than eight (8) for any period of twelve (12) consecutive months. The provisions of the Agreement shall again become operative thirty (30) days after the number of Parties reaches eight (8). In such situations, the Secretary-General of the United Nations shall notify the Parties.

**ARTICLE 13**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any dispute between two or more Parties which relates to the interpretation or application of the Agreement and which the Parties in dispute are unable to settle by negotiation or consultation shall be referred to conciliation if any of the Parties in dispute so requests and shall, to that end, be submitted to one or more conciliators to be mutually agreed by the Parties in dispute. If the Parties in dispute fail to agree on the choice of conciliator or conciliators within ninety (90) days after the request for conciliation, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single independent conciliator to whom the dispute shall be submitted.

2. The recommendation of the conciliator or conciliators appointed in accordance with paragraph 1 of this Article, while not binding in character, shall become the basis of renewed consideration by the Parties in dispute.

3. The Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendation of the conciliator or conciliators as binding.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 of the present Article shall not be construed as excluding other measures for the settlement of disputes mutually agreed between the Parties in dispute.

5. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, deposit a reservation stating that it does not consider itself bound by the provisions of the present Article relating to conciliation. Other Parties shall not be bound by the provisions of the present Article relating to conciliation with respect to any Party which has deposited such a reservation.

#### **ARTICLE 14**

##### **LIMITS TO THE APPLICATION**

1. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary for its external or internal security.

2. Each Party shall make every possible effort to develop the dry ports in accordance with national laws and regulations in a manner that is consistent with the Agreement. However, nothing in the Agreement shall be construed as acceptance of an obligation by any Party to permit the movement of goods across its territory.

#### **ARTICLE 15**

##### **ANNEXES**

Annexes I and II to the Agreement shall form an integral part of the Agreement.

**ARTICLE 16**

**SECRETARIAT**

The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific shall be designated the secretariat of the Agreement.

**ARTICLE 17**

**DEPOSITARY**

The Secretary-General of the United Nations shall be designated the depositary of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement, in a single copy in the Chinese, English and Russian languages, the three texts being equally authentic.

## ANNEX I

### DRY PORTS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE

1. The dry ports are normally located in the vicinity of: (a) inland capitals, provincial/state capitals; and/or (b) existing and/or potential production and consumption centres with access to highways and/or railways including the Asian Highway and/or Trans-Asian Railway, as appropriate.
2. Dry ports have transport connections to other dry ports, border posts/land customs stations/integrated check posts, seaports, inland waterway terminals and/or airports.
3. Dry ports are listed below.
4. The name of a dry port is followed by its location or the name of the nearest town/city.
5. Potential dry ports are indicated below in square brackets.

#### List of dry ports

##### **Afghanistan**

Haqueena, Mimana	Heiratan Dry Port, Mazar-e-Sharif
Islam Qala, Herat	Kabul Dry Port, Kabul
Shirkhan Bander Dry Port, Kondoz	Speenboldake Chaman Dry Port, Kandahar
Torkham Dry Port, Jalalabad	Turghundi, Herat

##### **Armenia**

Akhuryan Logistic Center  
Gyumri Airport  
Karmir Blur/ Apaven Cargo Terminal  
Zvartnots International Logistic Center

##### **Azerbaijan**

Baku Cargo Terminal of Heydar Aliyev International Airport, Baku  
Balakan Cargo Terminal, Azerbaijan-Georgia border  
Bilasuvar Cargo Terminal, Azerbaijan-Islamic Republic of Iran border  
Gabala International Airport, Gabala      Ganja International Airport, Ganja

Heydar Aliyev International Airport,  
Baku

Julfa Cargo Terminal, Azerbaijan-Islamic Republic of Iran border

Lenkoran International Airport,  
Lenkoran

Nakhichevan International Airport, Autonomous Republic of Nakhichevan

Silk Way Cargo Terminal, Baku                      Zagatala International Airport,  
Zagatala

[Baku City Goods Depot, Khirdalan  
Station]

[Cargo Terminal on frontier point at state border, Samur]

[Cargo Terminal on frontier point at state border, Sinig-Korpu]

[Container Terminal of Baku International Sea Trade Port, Baku]

[Ganja Station, Ganja]

[International Logistics Centre, Alyat]    [Keshla Station, Baku]

[New Baku International Sea Trade Port,  
Alyat]

[South Terminal on frontier point at state border (Astara)]

[Sumgait Station, Sumgait]

### **Bangladesh**

Akhaura, Brahmanbaria

Benapole, Jessore

Bibirbazar, Comilla

Burimari, Lalmonirhat

Hili, Dinajpur

Kamlapur ICD, Dhaka

Sonamasjid, Chapai Nawabganj

Teknaf, Cox's Bazar

[Bangladbandh, Panchagargh]

[Bhomra, Satkhira]

[Bilonia, Feni]

[Dhirasram ICD, Gajipur]

[Gobrakura, Mymensingh]

[Koraitali, Mymensingh]

[Nakugao, Sherpur]

[Ramgarh, Khagrachari]

[Tamabil, Sylhet]

### **Bhutan**

Phuentsholing Dry Port, Phuentsholing    [Gelephu, Sarpang]

[Gomtu, Samtse]

[Nganglam, Samdrupjongkhar]

[Samdrupjongkhar, Samdrupjongkhar]    [Samtse, Samtse]

**Cambodia**

CWT Dry Port, Phnom Penh	Olair World Wide Dry Port, Phnom Penh
Phnom Penh International Port, Phnom Penh	
Phnom Penh Special Economic Zone, Phnom Penh	
So Nguon Dry Port, Bavet	Tech Srun Dry Port, Phnom Penh
Teng Lay Dry Port, Phnom Penh	

**China**

Changchun Xinglong Bonded International Logistics Port, Changchun	Erenhot South International Logistics Center, Erenhot
Harbin Highway Freight Hub Station (Harbin Longyun Logistics Park), Harbin	Hekou Port Transport Logistics Park, Hekou
Horgos International Logistics Park, Horgos	Hunchun International Logistics Park, Hunchun
Jinghong Mengyang International Logistics Trading Center, Jinghong	Kashi International Logistics Park, Kashi
Tengjun International Land Port, Kunming	Manzhouli New International Freight Yard, Manzhouli
Nanning Bonded Logistics Center, Nanning	Pingxiang Border Trade Logistics Center, Pingxiang (Youyi Guan)
Ruili Cargo Centre, Ruili	Suifenhe Cargo Centre, Suifenhe
Xinjiang Railway International Logistics Park, Urumqi	Yiwu Inland Port Station, Yiwu
Zhangmu Port Warehouse Logistics Trading Center, Zhangmu	

**Georgia**

Poti Free Industrial Zone, Poti	[Tbilisi International Logistics Centre, Tbilisi]
---------------------------------	---

**India**

Ajni, Nagpur, Maharashtra	Amingaon, Guwahati, Assam
Aroor, Kerala	Ballabgarh, Faridabad, Haryana
Bhadohi, Sant Ravidas Nagar, Varanasi,	Uttar Pradesh
Bhagat Ki Kothi, Jodhpur, Rajasthan	Chehreta, Amritsar, Punjab
Dadri, Noida, Uttar Pradesh	Daulatabad, Aurangabad, Maharashtra
Dhandarikalan, Punjab	Dhannad Rau, Indore, Madhya Pradesh

Dhandarikalan, Punjab	Dhannad Rau, Indore, Madhya Pradesh
Dronagiri Node, Navi Mumbai, Maharashtra	Durgapur, West Bengal
Garhi Harsaru, Gurgaon, Haryana	Irugur, Coimbatore, Tamil Nadu
Jamshedpur, Jharkhand	Janory, Nasik, Maharashtra
Kanakpura, Jaipur, Rajasthan	Kanpur, Uttar Pradesh
Khodiyar, Gujarat	Loni, Ghaziabad, Uttar Pradesh
Majerhat, Kolkata, West Bengal	Mandideep, Bhopal, Madhya Pradesh
Moradabad, Uttar Pradesh	Patli, Gurgaon, Haryana
Pithampur, Dhar, Madhya Pradesh	Raipur, Chhattisgarh
Sachin, Surat, Gujarat	Sanath Nagar, Hyderabad, Andhra Pradesh
Senewal, Ludhiana, Punjab	Tondiarpet, Chennai, Tamil Nadu
Tughlakabad, Delhi	Vadodara, Gujarat
Whitefield, Bangalore, Karnataka	

**Indonesia**

Gedebage Dry Port, Bandung	Cikarang Dry Port, Bekasi
----------------------------	---------------------------

**Iran (Islamic Republic of)**

Imam Khomeini International Airport, Tehran Province
Motahari Rail Station, Mashhad, Khorasan Razavi Province
Salafchegan Special Economic Zone, Qom Province
Sirjan Special Economic Zone, Kerman Province
[Arvand Free Industrial Zone, Khozestan Province]
[Sahlan Special Economic Zone, Tabriz, East Azerbaijan Province]
[Sarakhs Special Economic Zone, Khorasan Razavi Province]
[Shahid Dastgheyb International Airport, Shiraz, Fars Province]
[Zahedan Logistics Centre, Sistan and Bakluchestan Province]

**Kazakhstan**

Aktobe Centre, Aktobe	Damu Industrial and Logistics Centre, Almaty
[High Tech Logistics, Almaty Region]	
[Korgas International Border Cooperation Centre, Almaty Region]	

[Tau Terminal, Almaty Region]

**Kyrgyzstan**

Alamedin, Bishkek Osh, Osh

**Lao People's Democratic Republic**

Thanaleng, Vientiane [Houyxai, Bokeo]

[Laksao, Borikhamsai] [Luangprabang, Luangprabang]

[Nateuy, Luangnamtha] [Oudomsai, Muangxai]

[Pakse, Champasack] [Seno, Savanakhet]

[Thakhek, Khammouane]

**Malaysia**

Inland Clearance Depot Kontena Inland Container Depot, Padang  
Nasional, Prai Besar

Internal Clearance Depot Seri Setia, Kuala Lumpur

Ipoh Cargo Terminal, Ipoh Nilai Inland Port, Nilai

Tebedu Inland Port, Sarawak [Pulau Sebang Inland Depot,  
Pulau Sebang]

**Mongolia**

Altanbulag Sainshand

Ulaanbaatar Zamyn-Uud

[Choibalsan]

**Myanmar**

[Bago] [Mandalay]

[Mawlamyine] [Monywa]

[Muse] [Pyay]

[Tamu] [Yangon]

**Nepal**

Bhairahawa ICD, Bhairahawa Biratnagar ICD, Biratnagar

Birgunj ICD, Birgunj Kakarbhitta ICD, Kakarbhitta

[Tatopani ICD, Larcha]

**Pakistan**

Customs Dry Port, Hyderabad Customs Dry Port, Peshawar

Faisalabad Dry Port Trust, Faisalabad Lahore Dry Port, Mughalpura

Margalla Dry Ports, Islamabad Multan Dry Port Trust, Multan

National Logistics Center Container Freight Station, Lahore

National Logistics Center Dry Port, Quetta      Pakistan Railways Prem Nagar Dry Port, Kasur

Railways Dry Port, Quetta      Sambrial Dry Port, Sialkot

Silk Route Dry Port, Sost, Gilgit, Baltistan

**Philippines**

Clark, Angeles City, Pampanga, Luzon      Davao City, Eastern Mindanao

Koronadal City, South Cotabato

Laguindingan, Misamis Oriental, Northern Mindanao

Zamboanga City, Western Mindanao

**Republic of Korea**

Uiwang ICD, Uiwang

**Russian Federation**

Janino Logistic Park, Saint Petersburg Region

Multimodal Logistic Complex “Rostov universal port”, Rostov-on-Don Region

Terminal Logistics Centre “Baltiysky”, Leningrad Region

Terminal Logistics Centre “Kleshchiha”, Novosibirsk

Terminal Logistics Centre “Doskino”, Nizhny Novgorod,

[Dmitrovsky Multimodal Centre, Moscow Region]

[Kaliningrad]

[Kazan]

[Multimodal Logistic Complex “Southern Primorsky Terminal”, Primorsky Region]

[Svijazhsky Multimodal Logistic Centre, Tatarstan]

[Terminal Logistics Centre “Primorsky” Ussuriysk, Primorsky Region]

[Terminal Logistics Centre “Tamansky”, Krasnodar Region]

[Terminal Logistics Centre “Beliy Rast”, Moscow Region]

[Volgograd]

[Yekaterinburg].

**Sri Lanka**

[Peliyagoda, Colombo]

[Telangapata, Colombo]

**Tajikistan**

Dushanbe, Dushanbe

Karamyk, Jirgital

Khujand, Khujand

Kurgan-Tube, Kurgan-Tube

Nizhniy Panj, Qumsamgir  
Vakhdat, Vakhdat

Tursunzade, Tursunzade

**Thailand**

Lat Krabang ICD, Bangkok  
[Natha, Nong Khai]

[Chiang Khong, Chiang Rai]

**Turkey**

Gelemen, Samsun  
[Bogazkopru, Kayseri]  
[Gokkoy, Balikesir]  
[Halkali, Istanbul]  
[Kaklik, Denizli]  
[Kayacik, Konya]  
[Mardin]  
[Sivas]  
[Usak]  
[Yesilbayir, Istanbul]

Kazan, Ankara  
[Bozuyuk, Bilecik]  
[Habur]  
[Hasanbey, Eskisehir]  
[Kars]  
[Kosekoy, Izmit]  
[Palandoken, Erzurum]  
[Turkoglu, Kahramanmaras]  
[Yenice, Mersin]

**Viet Nam**

ICD Lao Cai, Lao Cai Province  
ICD Tan Cang-Long Binh, Dong Nai  
Province  
[Hanoi]  
[ICD Vinh Phuc, Vinh Phuc  
Province]

ICD Song Than, Binh Duong  
Province  
ICD Tien Son, Bac Ninh Province  
[ICD Gia Lai, Gia Lai Province]  
[Lang Son]

## **ANNEX II**

### **GUIDING PRINCIPLES FOR THE DEVELOPMENT AND OPERATION OF DRY PORTS**

#### **1. General**

The development and operation of dry ports, as listed in annex I of the Agreement, shall be guided by the principles described below. Parties shall make every possible effort to conform to these principles in constructing, upgrading and operating dry ports.

#### **2. Functions**

The basic functions of dry ports shall include the handling, storage and regulatory inspection of goods moving in international trade and the execution of applicable customs control and formalities. Additional functions of dry ports may include, but are not limited to:

- (a) Receipt and dispatch;
- (b) Consolidation and distribution;
- (c) Warehousing;
- (d) Trans-shipment.

#### **3. Institutional, administrative and regulatory framework**

Parties shall initiate institutional, administrative and regulatory frameworks that are favourable to the development and smooth operation of dry ports, including procedures for regulatory inspection and the execution of applicable customs control and formalities in line with the national laws and regulations of the Party concerned. Dry ports, as listed in annex I of this Agreement, may be designated as points of origin or destination in transport and customs documentation. The Parties shall collaborate with relevant transport service providers, international organizations and institutions to ensure recognition of dry ports. The ownership of dry ports can be public, private or public-private partnerships.

#### **4. Design, layout and capacity**

Dry ports shall be developed with adequate capacity and layout to allow for the secure and smooth flow of containers, cargoes and vehicles within and

through the dry port and to make provision for expansion of capacity, as appropriate, taking into account the modes of transport served, the requirements of the users of the dry port and expected future container and cargo volumes.

**5. Infrastructure, equipment and facilities**

Dry ports shall have infrastructure, equipment and manpower commensurate with existing and expected freight volumes at the discretion of the Parties in accordance with their national laws, regulations and practices. This provision is recommendatory in nature and shall not be binding with respect to the following:

- (a) A secure area with a gate for dedicated entrance and exit;
- (b) Covered and open storage areas separated for import, export and trans shipment, and for perishable goods, high-value cargoes and dangerous cargoes, including hazardous substances;
- (c) Warehousing facilities, which may include customs bonded warehousing facilities;
- (d) Customs supervision, control, inspection and storage facilities;
- (e) Appropriate cargo and container-handling equipment;
- (f) Internal service roads and pavement for use in the operation and stacking area;
- (g) Vehicle holding areas with adequate parking space for freight vehicles;
- (h) An administrative building for customs, freight forwarders, shippers, customs brokers, banks and other related agencies;
- (i) Information and communications systems, which include electronic data interchange systems, scanners and vehicle-weighing equipment;
- (j) A container, vehicle and equipment repair yard, if necessary.

[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

## МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ О «СУХИХ ПОРТАХ»

*Стороны этого Соглашения,*

*ссылаясь* на резолюцию 66/4 Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций от 19 мая 2010 года об осуществлении Бангкокской декларации о развитии транспорта в Азии и содержащуюся в этой резолюции просьбу о проведении работы по составлению межправительственного соглашения о «сухих портах»,

*сознавая* необходимость стимулирования и развития международной интегрированной интермодальной транспортно-логистической системы в Азии и обеспечения ее связи с соседними регионами,

*учитывая* ожидаемое увеличение объемов международных грузовых перевозок вследствие расширения международной торговли в рамках продолжающегося процесса глобализации,

*будучи преисполнены* твердой решимости укреплять связность и бесперебойное перемещение грузов, способствовать повышению эффективности и снижению стоимости перевозок и логистических услуг, а также расширять свой доступ к внутренним районам и районам, расположенным вглубь от побережья,

*будучи воодушевлены* успешным региональным сотрудничеством, благодаря которому вступили в силу Межправительственное соглашение по сети Азиатских автомобильных дорог и Межправительственное соглашение по сети Трансазиатских железных дорог,

*учитывая*, что в целях укрепления связей и содействия развитию международной торговли между членами Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций, необходимо развивать «сухие порты» международного значения, отвечающие требованиям международных перевозок, и снижать негативное воздействие транспорта на окружающую среду,

*признавая* необходимость выработки руководящих принципов по развитию и эксплуатации «сухих портов» международного значения для гармонизации и облегчения интермодальных перевозок в Азиатско-Тихоокеанском регионе,

*принимая во внимание* роль «сухих портов» международного значения как важного компонента эффективной и действенной международной интегрированной интермодальной транспортно-логистической системы, особенно в удовлетворении специфических потребностей стран, не имеющих выхода к морю, стран транзита и прибрежных стран,

*договорились* о нижеследующем:

### **Статья 1 Определение**

Для целей Межправительственного соглашения о «сухих портах» («Соглашение») «сухой порт» международного значения («сухой порт») означает место внутри территории страны с логистическим центром, соединенным с одним или более видами транспорта, предназначенном для обработки, временного хранения и предусматриваемого законом осмотра грузов, перевозимых в процессе международной торговли, и совершения применимых таможенных контрольных функций и формальностей.

### **Статья 2 Идентификация «сухих портов»**

Стороны настоящим утверждают перечень «сухих портов», включенный в приложение I к настоящему Соглашению, в качестве основы для скоординированного развития важных узлов в международной интегрированной интермодальной транспортно-логистической системе. Стороны намерены развивать эти «сухие порты» в рамках своих национальных программ и в соответствии с национальными законами и правилами.

### **Статья 3 Развитие «сухих портов»**

«Сухие порты», перечисленные в приложении I к Соглашению, приводятся в соответствие с руководящими принципами по развитию и эксплуатации «сухих портов», изложенными в приложении II к Соглашению.

#### **Статья 4**

### **Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение к Соглашению**

1. Соглашение открыто для подписания государствами, являющимися членами Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций Бангкок, Таиланд, с 7 по 8 ноября 2013 года и впоследствии в штаб-квартире Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 11 ноября 2013 года по 31 декабря 2014 года.
2. Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами.
3. Соглашение открыто для присоединения не подписавших его государств, являющихся членами Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций.
4. Документы о ратификации, принятии, утверждении Соглашения или присоединении к нему в должной форме и надлежащем порядке сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 5**

### **Вступление в силу**

1. Соглашение вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение восьмого документа о ратификации, принятии и утверждении Соглашения или присоединении к нему в соответствии с пунктом 4 Статьи 4 Соглашения.
2. В отношении каждого государства, сдающего на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении Соглашения или присоединении к нему после даты сдачи на хранение восьмого документа о ратификации, принятии и утверждении Соглашения или присоединении к нему, Соглашение вступает в силу для этого государства по истечении тридцати (30) дней после даты сдачи на хранение этого документа.

#### **Статья 6**

### **Рабочая группа по «сухим портам»**

1. Рабочая группа по «сухим портам» («Рабочая группа») учреждается Экономической и социальной комиссией для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций для рассмотрения вопросов, связанных с реализацией Соглашения, и рассмотрения предлагаемых поправок. Все

государства — члены Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций являются членами Рабочей группы.

2. Рабочая группа проводит свои совещания один раз в два года. Любая Сторона также путем уведомления секретариата может обратиться с просьбой о созыве специального совещания Рабочей группы. Секретариат уведомляет всех членов Рабочей группы о поступившей просьбе и созывает специальное совещание Рабочей группы, если в течение четырех (4) месяцев с момента уведомления Секретариатом не менее одной трети Сторон сообщают о своем согласии с данной просьбой.

### **Статья 7**

#### **Процедура внесения поправок в основной текст Соглашения**

1. Поправки в основной текст Соглашения вносятся в порядке, установленном в настоящей Статье.

2. Поправки к настоящему Соглашению могут быть предложены любой Стороной.

3. Текст любой предлагаемой поправки направляется секретариатом всем членам Рабочей группы не менее чем за сорок пять (45) дней до совещания Рабочей группы, на котором предполагается ее утверждение.

4. Поправка утверждается большинством в две трети из числа Сторон Соглашения, присутствующих и голосующих на совещании Рабочей группы. После утверждения поправка направляется секретариатом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон для принятия.

5. Поправка, утвержденная в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, вступает в силу через тридцать (30) дней после ее принятия большинством в две трети из числа государств, являющихся Сторонами Соглашения на момент утверждения поправки. Поправка вступает в силу в отношении всех Сторон, за исключением тех, которые не приняли эту поправку. Любая Сторона, которая не принимает поправку, утвержденную в соответствии с настоящим пунктом, может в любое время впоследствии передать Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций на хранение документ о принятии такой поправки. Для этого государства поправка вступает в силу через тридцать (30) дней после даты передачи упомянутого документа на хранение.

## **Статья 8**

### **Процедура внесения поправок в приложение I**

1. Поправки в приложение I к Соглашению вносятся в порядке, установленном в настоящей Статье.
2. Поправки предлагаются любой Стороной, к территории которой относится предмет предлагаемой поправки.
3. Текст любой предлагаемой поправки направляется секретариатом всем членам Рабочей группы не менее чем за сорок пять (45) дней до совещания Рабочей группы, на котором предполагается ее утверждение.
4. Предлагаемая поправка считается принятой в случае, если Сторона, к территории которой относится субъект предлагаемой поправки, вновь подтверждает соответствующее предложение после его рассмотрения на совещании Рабочей группы. После утверждения поправка направляется секретариатом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон.
5. Поправка, утвержденная в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, считается принятой и вступает в силу для всех Сторон по истечении сорока пяти (45) дней со дня направления циркулярного уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

## **Статья 9**

### **Процедура внесения поправок в приложение II**

1. Поправки в приложение II к Соглашению вносятся в порядке, установленном в настоящей Статье.
2. Поправки могут быть предложены любой Стороной.
3. Текст любой предлагаемой поправки направляется секретариатом всем членам Рабочей группы не менее чем за сорок пять (45) дней совещания Рабочей группы, на котором предполагается утверждение.
4. Поправка утверждается большинством в две трети из числа Сторон Соглашения, присутствующих и голосующих на совещании Рабочей группы. После утверждения поправка направляется секретариатом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон.
5. Поправка, утвержденная в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, считается принятой, если в течение девяноста (90) дней со дня

направления уведомления, менее одной трети Сторон уведомляют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о своём возмущении против данной поправки.

6. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 5 настоящей Статьи, вступает в силу для всех Сторон через тридцать (30) дней по истечению периода в девяносто (90) дней, указанного в пункте 5 настоящей Статьи.

## **Статья 10**

### **Оговорки**

Оговорки в отношении любого из положений Соглашения не допускаются, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 5 Статьи 13 Соглашения.

## **Статья 11**

### **Выход из Соглашения**

Любая Сторона вправе выйти из Соглашения путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Выход из Соглашения вступает в силу через двенадцать (12) месяцев со дня получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций такого уведомления.

## **Статья 12**

### **Приостановление действия**

Действие Соглашения приостанавливается, если число участвующих Сторон становится менее восьми (8) на любой период в течение двенадцати (12) последовательных месяцев. Действие положений Соглашения восстанавливается спустя тридцать (30) дней после того, как число участвующих Сторон достигает восьми (8). В таких случаях Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет Стороны Соглашения.

## **Статья 13**

### **Урегулирование споров**

1. Всякий спор между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения Соглашения, который не может быть разрешен между ними путем переговоров или консультаций, по заявлению любой из этих Сторон передается для разрешения одному или нескольким по-

средникам, избранным по взаимному соглашению спорящими Сторонами. Если в течение девяноста (90) дней со дня подачи заявления о разрешении спора, спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора посредника или посредников, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой о назначении единого независимого посредника, которому спор передается на разрешение.

2. Рекомендация посредника или посредников, назначенных в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, не имеет обязательной силы, однако, становится основой для повторного рассмотрения Сторонами разногласия.

3. Стороны, между которыми возник спор, могут заранее принять рекомендацию посредника или посредников как имеющую обязательную силу.

4. Пункты 1, 2 и 3 настоящей Статьи не толкуются как исключающие другие возможные меры урегулирования споров, взаимно согласованные спорящими Сторонами.

5. Любое государство при сдаче на хранение своих документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении вправе сделать оговорку о том, что освобождает себя от обязательств положений настоящей Статьи, касающихся примирения. Положения настоящей Статьи, касающиеся примирения, не обязывают и другие Стороны по отношению к любой Стороне, сделавшей такую оговорку.

## **Статья 14** **Ограничения в применении**

1. . Никакое положение Соглашения не толкуется как препятствующее какой-либо из Сторон принимать совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые ситуацией меры, которые она почитает необходимыми для обеспечения своей внешней или внутренней безопасности.

2. Каждая Сторона прилагает все возможные усилия для развития «сухих портов» в соответствии с национальными законами и правилами в той или иной степени, соответствующей Соглашению. Однако никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как принятие какой-либо из Сторон обязательства разрешить перемещение грузов через свою территорию.

**Статья 15**  
**Приложения**

Приложения I и II к Соглашению являются неотъемлемой частью Соглашения.

**Статья 16**  
**Секретариат**

Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций назначается секретариатом Соглашения.

**Статья 17**  
**Депозитарий**

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение в одном экземпляре на английском, китайском и русском языках, причем все три текста Соглашения являются в равной мере подлинными.

## Приложение I «Сухие порты» международного значения

1. «Сухие порты», как правило, находятся в местах, расположенных вблизи: а) столиц, расположенных внутри территории страны, столиц провинций/штатов, и/или б) существующих и/или потенциальных центров производства и потребления с надлежащим доступом к шоссейным и железным дорогам, включая, в необходимых случаях, Азиатские автомобильные дороги и/или Трансазиатские железные дороги.
2. «Сухие порты» находятся в транспортном сообщении с другими «сухими портами», пограничными пунктами/наземными постами таможенного контроля/комплексными контрольно-пропускными пунктами, морскими портами, терминалами внутренних водных путей и/или аэропортами.
3. «Сухие порты» перечислены ниже.
4. Название «сухого порта» указывается вместе с его местоположением или названием ближайшего населенного пункта/города.
5. Потенциальные «сухие порты» указаны в квадратных скобках.

### Перечень «сухих портов»

#### Афганистан

Хакина, Мимана	«Сухой порт» Хайратан, Мазар-и-Шариф
Ислам Кала, Герат	«Сухой порт» Кабул, Кабул
«Сухой порт» Ширхан Бандер, Кондоз	«Сухой порт» Спинболдак Шаман, Кандагар
«Сухой порт» Торкгам, Джелалабад	Тургунди, Герат

## **Армения**

Центр логистики Ахурьян

Аэропорт Гюмри

Грузовой терминал Кармир-Блур/Апавен

Международный центр логистики Звартноц

## **Азербайджан**

Бакинский грузовой терминал международного аэропорта им. Гейдара Алиева, Баку

Балакапский грузовой терминал, азербайджано-грузинская граница

Билясуварский грузовой терминал, граница Азербайджан – Исламская Республика Иран

Габалинский международный  
аэропорт, Габала

Международный аэропорт Гянджа,  
Гянджа

Международный аэропорт им. Гейдара Алиева, Баку

Грузовой терминал Джульфа, граница Азербайджан – Исламская Республика Иран

Международный аэропорт Ленкорань, Ленкорань

Международный аэропорт Нахичевань, Автономная Республика Нахичевань

Грузовой терминал «Шелковый  
путь», Баку

Международный аэропорт  
Закатала, Закатала

[Бакинская городская товарная станция, Хырдалан]

[Грузовой терминал на пункте пропуска через государственную границу, Самур]

[Грузовой терминал на пункте пропуска через государственную границу, Сыныг-Корпю]

[Контейнерный терминал Бакинского международного морского торгового порта, Баку]

[Станция Гянджа, Гянджа]

[Международный логистический центр, Алят] [Станция Кешла, Баку]

[Новый Банкиский международный морской торговый порт, Алят]

[Южный терминал на пункте пропуска через государственную границу (Астара)]

[Станция Сумгаит, Сумгаит]

### **Бангладеш**

Ахаура, Брахманбария

Бснаполе, Джессоре

Бибирбазар, Комилла

Буримари, Лалмонирхат

Хили, Динажпур

Внутренний таможенный склад  
Камлапура, Дакка

Сонамасджид, Чапай Навабганж

Текнаф, Кокс Базар

[Бангладбандх, Панчагарх]

[Бхомра, Сатхира]

[Билониа, Фени]

[Внутренний таможенный склад  
Дхирасрама, Гаджипур]

[Гобракура, Мыменсингх]

[Корайтали, Мыменсингх]

[Накугао, Шерпур]

[Рамгарх, Кхаграчари]

[Тамабил, Силхет]

### **Бутан**

«Сухой порт» Фуентшоллинг,  
Фуентшоллинг

[Гелепху, Сарпанг]

[Гомту, Самце]

[Нганглам, Самдрупдзонкхар]

[Самдрупдзонкхар,  
Самдрупдзонкхар]

[Самце, Самце]

## **Камбоджа**

- «Сухой порт» CWT, Пномпень      Всемирный «сухой порт» Олейр, Пномпень
- Международный порт Пномпень, Пномпень
- Специальная экономическая зона Пномпеня, Пномпень
- «Сухой порт» Со Нгуон, Бавет      «Сухой порт» Тех Срац, Пномпень
- «Сухой порт» Тен Лай, Пномпень

## **Китай**

- Бондовый международный логистический порт Чанчунь Лунсин, Синлун      Южный международный логистический центр Эренхот, Эренхот
- Автомобильная грузовая узловая станция Харбин (Логистический парк Харбин Лушюнь, Харбин)      Транспортно-логистический парк, порт Хэкоу, Хэкоу
- Международный логистический парк Хоргос, Хоргос      Международный логистический парк Хуньчунь, Хуньчунь
- Международный логистический торговый центр Цзинхун Мэнян, Цзинхун      Международный логистический парк Каши, Каши
- Международный наземный порт Тенжун, Куньмин      Новый Международный грузовой парк Манжули, Манжули
- Бондовый логистический центр, Напънин      Пограничный торговый логистический центр Писян (Юи Куан)
- Грузовой центр Жуйли, Жуйли      Грузовой центр Суйфэньхэ, Суйфэньхэ

Железнодорожный международный логистический парк Синьцзян, Урумчи

Внутренняя портовая станция Иу, Иу

Складской логистический торговый центр, порт Жангму, Жангму

## Грузия

Свободная промышленная зона Поти, Поти

[Международный логистический центр Тбилиси, Тбилиси]

## Индия

Ажни, Нагпур, Махараштра

Амингаон, Гувахати, Ассам

Ароор, Керала

Баллабгарх, Фаридабад, Хариана

Бадохи, Сэнт Равидас Нагар, Варанаси, Уттар-Прадеш

Багат Ки Коти, Джодпур, Раджастан

Чехрета, Амритсар, Панджаб

Дадри, Ноида, Уттар-Прадеш

Давлатабад, Аврангабад, Махараштра

Дандарикалан, Панджаб

Даннад Рау, Индоре, Мадхья-Прадеш

Дронагири Ноде, Нави Мумбай, Махараштра

Дурганпур, Западный Бенгал

Гархи Харсару, Гургаон, Хариана

Иругур, Коимбаторе, Тамилнад

Джамшедпур, Джарханд

Джанори, Насик, Махараштра

Канакпура, Джайпур, Раджастан

Канпур, Уттар-Прадеш

Ходияр, Гуджарат

Лони, Газиабад, Уттар-Прадеш

Маджерат, Калькутта, Западный Бенгал

Мандидип, Бхопал, Мадхья-Прадеш

Морадабад, Уттар-Прадеш

Пагли, Гургаон, Хариана

Питампур, Дар, Мадхья-Прадеш

Райпур, Чатгисгарх

Сахин, Сурат, Гуджарат	Санатнагар, Хайдерабад, Андхра-Прадеш
Сеневал, Лудьяана, Панджаб	Тондиарпет, Ченнай, Тамилнад
Туглакабад, Дели	Вадодара, Гуджарат
Уайтфилд, Бангалор, Карнатака	

### **Индонезия**

«Сухой порт» Гедебаге, Бандунг	«Сухой порт» Сикаранг, Бекаси
--------------------------------	-------------------------------

### **Иран (Исламская Республика)**

Международный аэропорт им. Имама Хомейни, провинция Тегеран	
Железнодорожная станция Мотахари, Мешхед, провинция Хорасан-Резави	
Специальная экономическая зона Салафчеган, провинция Кум	
Специальная экономическая зона Сирджан, провинция Керман	
[Свободная промышленная зона Арваид, провинция Хузестан]	
[Специальная экономическая зона Сахлап, Табриз, провинция Восточный Азербайджан]	
[Специальная экономическая зона Сарахс, провинция Хорасан-Резави]	
[Международный аэропорт Шахид Дастгейб, Шираз, провинция Фарс]	
[Центр логистики Захедап, провинция Систан и Белуджистан]	

### **Казахстан**

Транспортно-логистический центр Актобе, Актобе	Индустриально-логистический центр «Даму», Алматы
[Хай Тек Лоджистикс, Алматинская область]	

[Международный центр приграничного сотрудничества «Хоргос»,  
Алматинская область]

[Терминал Тау, Алматинская область]

### **Кыргызстан**

Аламедин, Бишкек

Станция Ош, Ош

### **Лаосская Народно-Демократическая Республика**

Тханалепг, Вьентьян

[Хуэйсай, Бокео]

[Лаксао, Борикхамсай]

[Луангпрабанг, Луангпрабанг]

[Натею, Луангнамтха]

[Удомсай, Муангсай]

[Паксе, Чампасак]

[Сено, Саваннакхет]

[Тахек, Каммоуане]

### **Малайзия**

Внутренний таможенный склад  
Контена Насиональ, Прай

Внутренний контейнерный склад,  
Паданг Бесар

Внутренний таможенный склад Сери Сетия, Куала-Лумпур

Грузовой терминал Ипох, Ипох

Внутренний порт Нилай, Нилай

Внутренний порт Тебеду, Саравак

[Внутренний склад Пулау Себанг,  
Пулау Себанг]

### **Монголия**

Алтанбулаг

Сайншанд

Улан-Батор

Замын-Уудэ

[Чойбалсан]

## **Мьянма**

[Баго]	[Мандалай]
[Мавламыин]	[Монива]
[Муз]	[Пья]
[Таму]	[Янгон]

## **Непал**

Внутренний таможенный склад Бхайрахавы, Бхайрахава	Внутренний таможенный склад Биратнагар, Биратнагар
Внутренний таможенный склад Биргадж, Биргадж	Внутренний таможенный склад Какарбхитта, Какарбхитта
[Внутренний таможенный склад Татопани, Ларча]	

## **Пакистан**

Таможенный «сухой порт», Хайдарабад	Таможенный «сухой порт», Пешавар
Трастовая компания «сухой порт» Файсалабад, Файсалабад	«Сухой порт» Лахор, Мугалпура
«Сухие порты» Маргалла, Исламабад	Трастовая компания «сухой порт» Мултан, Мултан
Национальный логистический центр контейнерной грузовой станции, Лахор	
Национальный логистический центр «сухого порта», Кветта	«Сухой порт» Прем-Нагар железных дорог Пакистана, Кусар
Железнодорожный «сухой порт», Кветта	«Сухой порт» Самбриал, Сиалкот
«Сухой порт» «Шёлковый путь», Сост, Гилгит, Балтистан	

## **Филиппины**

Кларк, Анджлес, Пампанга, Лузон Давао Сити, Восточный Минданао

Коронадал, Южный Котабато

Лагуиндинган, Восточный Мисамис, Северный Минданао

Замбоанга Сити, Западный Минданао

## **Республика Корея**

Внутреннее контейнерное депо Ыйвана, Ыйван

## **Российская Федерация**

Логистический парк Янино, Ленинградская область

Мультиmodalный логистический комплекс «Универсальный порт Ростов», Ростовская область

Терминальный логистический центр «Балтийский», Ленинградская область

Терминальный логистический центр «Клещиха», Новосибирск

Терминальный логистический центр «Доскино», Нижний Новгород

[Дмитровский мультиmodalный центр, Московская область]

[Калининград]

[Казань]

[Мультиmodalный логистический комплекс «Южный приморский терминал», Приморский край]

[Свияжский мультиmodalный логистический центр, Татарстан]

[Терминальный логистический центр «Приморский» Усурийска, Приморский край]

[Терминальный логистический центр «Таманский», Краснодарский край]

[Терминальный логистический центр «Белый Раст», Московская область]

[Волгоград]

[Екатеринбург]

### **Шри-Ланка**

[Пельягода, Коломбо]

[Телангапата, Коломбо]

### **Таджикистан**

Душанбе, Душанбе

Карамык, Джиргитал

Худжанд, Худжанд

Курган-Тюбе, Курган-Тюбе

Нижний Пяндж, Кумсангир

Турсунзаде, Турсунзаде

Вахдат, Вахдат

### **Таиланд**

Внутренний таможенный склад  
Латкрабанг, Бангкок

[Чианконг, Чианграй]

[Ната, Нонгкай]

### **Турция**

Гелемеп, Самсун

Казап, Анкара

[Богазкопру, Кайсери]

[Бозуюк, Биледжик]

[Гоккой, Баликесир]

[Хабур]

[Халкалы, Стамбул]

[Хасанбей, Эскисехир]

[Каклик, Дензили]

[Карс]

[Каячик, Конья]

[Косекой, Измит]

[Мардин]

[Паландокен, Эрзурум]

[Сивас]

[Туркоглу, Кахраманмарас]

[Усак]

[Енис, Мерсин]

[Есилбаир, Стамбул]

## **Вьетнам**

Внутренний контейнерный склад  
Лаокай, провинция Лаокай

Внутренний контейнерный склад  
Сонгтан, провинция Бинь Дуонг

Внутренний контейнерный склад  
Тапкан-Лопбин, провинция Донгнай

Внутренний контейнерный склад  
Тиенсон, провинция Бакнин

[Ханой]

[Внутренний контейнерный склад  
Гиалай, провинция Гиалай]

[Внутренний контейнерный склад  
Винх Пхук, провинция Винх Пхук]

[Лангсон]

## **Приложение II**

### **Руководящие принципы развития и эксплуатации «сухих портов»**

#### **1. Общая часть**

Развитие и эксплуатация «сухих портов», перечисленных в приложении I к Соглашению, регулируются в соответствии с принципами, изложенными ниже. Стороны предпринимают все возможные усилия для соблюдения этих принципов при строительстве, модернизации и эксплуатации «сухих портов».

#### **2. Функции**

Базовые функции «сухих портов» включают обработку, хранение и предусматриваемый законом осмотр грузов, перевозимых в процессе международной торговли, и совершение применяемых таможенного контроля и формальностей. Дополнительные функции «сухих портов» могут включать следующие функции, но не ограничиваться ими:

- a) прием и отправка;
- b) комплектование и распределение;
- c) складирование;
- d) перевалка.

#### **3. Институциональные, административные и нормативно-правовые механизмы**

Стороны создают институциональные, административные и нормативно-правовые механизмы, благоприятствующие развитию и бесперебойной работе «сухих портов», включая порядок предусматриваемого законом осмотра и совершения применяемых таможенного контроля и формальностей в соответствии с национальными законами и нормативами заинтересованной Стороны. «Сухие порты», перечисленные в приложении I к Соглашению, могут быть обозначены в транспортной и таможенной документации в качестве пунктов отправления или назначения. Стороны взаимодействуют с соответствующими транспортными службами, международными организациями и учреждениями в целях обеспечения официального признания «сухих портов». Собственность на «сухие порты» мо-

жет быть государственной, частной или на условиях государственно-частного партнерства.

#### **4. Конструкция, компоновка и пропускная способность**

Пропускная способность и компоновка «сухих портов» должны быть достаточными для обеспечения безопасного и беспрепятственного движения контейнеров, грузов и транспортных средств в пределах «сухих портов» и через них и предусматривать возможность увеличения пропускной способности, по необходимости, с учетом обслуживаемых видов транспорта и будущих объемов контейнеров и грузов.

#### **5. Инфраструктура, оборудование и мощности**

«Сухие порты» располагают инфраструктурой, оборудованием и рабочей силой, которые соизмеримы с существующими и будущими объемами перевозок по усмотрению Сторон в соответствии с их национальными законами, правилами и практикой. Это положение носит рекомендательный характер и не является обязательным в отношении нижеследующего:

- a) охраняемая зона с воротами, предназначенными для въезда и выезда;
- b) крытые и открытые складские площади, которые разделены и отведены под импорт, экспорт, перевалку и под скоропортящиеся товары, ценные грузы и опасные грузы, включая вредные вещества;
- c) средства складского хранения, которые могут включать таможенные бондовые средства складского хранения;
- d) средства и оборудование для таможенного надзора, контрольной инспекции и складские сооружения;
- e) соответствующее оборудование для обработки грузов и контейнеров;
- f) внутренние подсобные дороги и дорожное покрытие для использования в операционных и складских зонах;
- g) площадки для размещения транспортных средств с достаточным количеством стояночных мест для грузовых транспортных средств;

h) административные здания для таможенных служб, экспедиторов грузов, грузоотправителей, таможенных брокеров, банков и других соответствующих агентств;

i) информационные и коммуникационные системы, которые включают в себя системы электронного обмена данными, сканеры и оборудование для взвешивания транспортных средств;

j) мастерские для ремонта контейнеров, транспортных средств и оборудования, где это уместно.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

*Les États parties,*

*Rappelant* la résolution 66/4 de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique en date du 19 mai 2010 relative à l'application de la Déclaration de Bangkok sur le développement des transports en Asie, et la demande qui y est faite de favoriser l'élaboration d'un accord intergouvernemental sur les ports secs,

*Conscients* de la nécessité de promouvoir et de développer un système de transport et de logistique international intermodal intégré en Asie et entre l'Asie et les régions voisines,

*Tenant compte* de l'essor prévisible du transport international de marchandises en conséquence de la multiplication des échanges commerciaux internationaux à l'heure de la mondialisation,

*Résolus* à renforcer les connexions et une circulation internationale ininterrompue des marchandises, à faciliter une plus grande efficacité et à réduire le coût des transports et de la logistique ainsi qu'à en étendre la portée aux zones de l'intérieur et à l'ensemble des arrière-pays,

*Encouragés* par le succès de la coopération régionale qui a conduit à l'entrée en vigueur de l'Accord intergouvernemental sur le réseau de la Route d'Asie et de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du Chemin de fer transasiatique ,

*Considérant que*, pour renforcer les relations et promouvoir le commerce international entre les membres de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique, il est essentiel de développer des ports secs d'importance internationale afin de répondre aux exigences du transport international et de réduire les effets préjudiciables des transports sur l'environnement,

---

<sup>1</sup> Translation provided by the UN Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) – Traduction fournie par la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP).

*Reconnaissant* la nécessité d'élaborer des principes directeurs pour le développement et l'exploitation des ports secs d'importance internationale afin d'harmoniser et de faciliter le transport intermodal en Asie et dans le Pacifique,

*Gardant à l'esprit* le rôle des ports secs d'importance internationale comme élément important d'un système efficace et efficient de transport et de logistique international intermodal intégré, en particulier pour répondre aux besoins particuliers des pays sans littoral ou de transit et des États côtiers,

*Sont convenus* de ce qui suit:

## **Article premier**

### **Définition**

Aux fins de l'Accord intergouvernemental sur les ports secs (ci-après « l'Accord »), un « port sec d'importance internationale » (ci-après « port sec ») désigne un lieu situé à l'intérieur des terres servant de centre logistique, relié à un ou plusieurs modes de transport et destiné à la manutention, au stockage et à l'inspection réglementaire des marchandises faisant l'objet d'un commerce international, ainsi qu'à l'exécution des vérifications et formalités douanières applicables.

## **Article 2**

### **Recensement des ports secs**

Les Parties adoptent la liste des ports secs qui figure à l'annexe I du présent Accord, afin qu'elle serve de base au développement coordonné des principaux nœuds d'un système de transport et de logistique international intermodal intégré. Les Parties se proposent de développer ces ports secs dans le cadre de leurs programmes nationaux, en conformité avec leur réglementation et leur législation.

## **Article 3**

### **Développement des ports secs**

Les ports secs énumérés à l'annexe I de l'Accord devraient être conformes aux principes directeurs pour le développement et l'exploitation des ports secs qui figurent à l'annexe II de l'Accord.

## **Article 4**

### **Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion**

1. L'Accord est ouvert à la signature de tout État membre de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique à [nom de la ville et du pays] du [xx au xx xxxx] 2013, puis au Siège des Nations Unies à New York du [xx xxxx] 2013 au 31 décembre 2014.

2. L'Accord est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation de tout État signataire.

3. L'Accord est ouvert à l'adhésion de tout État non signataire qui est membre de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### **Article 5**

##### **Entrée en vigueur**

1. L'Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle au moins huit (8) États ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation de l'Accord ou d'adhésion à celui-ci conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 4.

2. Pour chaque État qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date à laquelle ont été réunies les conditions d'entrée en vigueur de l'Accord, celui-ci entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt dudit instrument par cet État.

#### **Article 6**

##### **Groupe de travail sur les ports secs**

1. Un Groupe de travail sur les ports secs (ci-après « le Groupe de travail ») est établi par la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique afin de réfléchir à la mise en œuvre de l'Accord et d'examiner le cas échéant les propositions d'amendement. Tout État membre de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique est membre du Groupe de travail.

2. Le Groupe de travail se réunit tous les deux ans. Toute Partie peut également, par voie de notification adressée au secrétariat, demander la convocation d'une réunion extraordinaire du Groupe de travail. Le secrétariat notifie cette demande à tous les membres du Groupe de travail et convoque celui-ci en réunion extraordinaire si au moins un tiers des Parties signifient leur assentiment à la demande dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de notification par le secrétariat.

#### **Article 7**

##### **Procédure d'amendement du texte principal**

1. Le texte principal de l'Accord peut être amendé suivant la procédure définie dans le présent article.

2. Toute Partie peut proposer des amendements à l'Accord.

3. Le secrétariat communique le texte de tout amendement proposé à tous les membres du Groupe de travail au moins quarante-cinq (45) jours avant la date de la réunion du Groupe de travail à laquelle l'amendement proposé sera soumis pour adoption.

4. Un amendement est adopté à la majorité des deux tiers des Parties à l'Accord qui sont présentes et votantes à la réunion du Groupe de travail. Le secrétariat communique l'amendement tel qu'adopté au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmet à toutes les Parties pour acceptation.

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article entre en vigueur trente (30) jours après son acceptation par les deux tiers des États qui étaient Parties à l'Accord au moment de son adoption. L'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties hormis celles qui ne l'ont pas accepté. Toute Partie qui n'a pas accepté un amendement adopté conformément au présent paragraphe peut, à tout moment ultérieurement, déposer un instrument d'acceptation dudit amendement auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. L'amendement entre en vigueur pour cet État trente (30) jours après la date de dépôt dudit instrument.

#### **Article 8**

##### **Procédure d'amendement de l'annexe I**

1. L'annexe I de l'Accord peut être amendée suivant la procédure définie dans le présent article.

2. Les amendements sont proposés par les Parties sur le territoire desquelles est situé l'objet des amendements.

3. Le secrétariat communique le texte de tout amendement proposé à tous les membres du Groupe de travail au moins quarante-cinq (45) jours avant la date de la réunion du Groupe de travail à laquelle l'amendement proposé sera soumis pour adoption.

4. L'amendement proposé est réputé adopté si la Partie sur le territoire de laquelle est situé l'objet dudit amendement entérine la proposition après que celle-ci a été examinée à la réunion du Groupe de travail. Le secrétariat communique l'amendement tel qu'adopté au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmet à toutes les Parties.

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est réputé accepté et entre en vigueur pour toutes les Parties quarante-cinq (45) jours après la date de notification par le Secrétaire général.

#### **Article 9**

##### **Procédure d'amendement de l'annexe II**

1. L'annexe II de l'Accord peut être amendée suivant la procédure définie dans le présent article.

2. Toute Partie peut proposer des amendements.

3. Le secrétariat communique le texte de tout amendement proposé à tous les membres du Groupe de travail au moins quarante-cinq (45) jours avant la date de la réunion du Groupe de travail à laquelle l'amendement proposé sera soumis pour adoption.

4. Un amendement est adopté à la majorité des deux tiers des Parties à l'Accord qui sont présentes et votantes à la réunion du Groupe de travail. Le secrétariat communique l'amendement tel qu'adopté au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmet à toutes les Parties.

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est réputé accepté si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la notification, moins d'un tiers des Parties ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur objection audit amendement.

6. Tout amendement accepté conformément au paragraphe 5 du présent article entre en vigueur pour toutes les Parties trente (30) jours après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix (90) jours visé au paragraphe 5.

## **Article 10**

### **Réserves**

Les dispositions de l'Accord ne peuvent faire l'objet d'aucune réserve, hormis celle prévue au paragraphe 5 de l'article 13.

## **Article 11**

### **Retrait**

Toute Partie peut se retirer de l'Accord par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet douze (12) mois après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

## **Article 12**

### **Suspension de validité**

L'application de l'Accord est suspendue si le nombre des Parties est inférieur à huit (8) pendant une période de douze (12) mois consécutifs. Les dispositions de l'Accord redeviennent applicables trente (30) jours après la date à laquelle les Parties sont au nombre de huit (8). Lorsque tel est le cas, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le notifie aux Parties.

## **Article 13**

### **Règlement des différends**

1. Tout différend opposant deux ou plusieurs Parties sur l'interprétation ou l'application de l'Accord qui n'aurait pu être réglé par voie de négociation ou de consultation est soumis à conciliation si l'une quelconque des Parties en litige en fait la demande, et peut, à cet effet, être renvoyé devant un ou plusieurs conciliateurs choisis d'un commun accord entre lesdites Parties. Si les Parties en litige ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du ou des conciliateurs dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la demande de conciliation, l'une quelconque de ces Parties peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un conciliateur unique indépendant auquel sera soumis le différend.

2. La recommandation du ou des conciliateurs nommés conformément au paragraphe 1 du présent article, bien que n'ayant pas un caractère contraignant, sert de base à un nouvel examen du différend par les Parties en litige.

3. D'un commun accord, les Parties en litige peuvent convenir à l'avance d'accepter que la recommandation du ou des conciliateurs revête un caractère contraignant.

4. Les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sauraient être interprétés comme excluant d'autres mesures de règlement des différends convenues d'un commun accord entre les Parties en litige.

5. Tout État peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une réserve à l'effet d'indiquer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du présent article relatives à la conciliation. Lorsqu'une Partie a formulé une telle réserve, les autres Parties ne sont pas liées à son égard par les dispositions du présent article relatives à la conciliation.

#### **Article 14** **Limites d'application**

1. Aucune disposition de l'Accord ne saurait être interprétée comme interdisant à une Partie de prendre les mesures, compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation, qu'elle estimerait nécessaires à sa sécurité extérieure ou intérieure.

2. Les Parties font tout leur possible pour développer les ports secs conformément à l'Accord et dans le respect de leur réglementation et de leur législation. Toutefois, aucune disposition de l'Accord ne saurait être interprétée comme emportant l'acceptation d'une obligation, par l'une quelconque des Parties, d'autoriser la circulation de marchandises à travers son territoire.

#### **Article 15** **Annexes**

Les annexes I et II de l'Accord font partie intégrante dudit Accord.

#### **Article 16** **Secrétariat**

La Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique est désignée secrétariat de l'Accord.

#### **Article 17** **Dépositaire**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné dépositaire de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord, en un seul exemplaire, en langues chinoise, anglaise et russe, les trois textes faisant également foi.

## Annexe I

### Ports secs d'importance internationale

1. Les ports secs sont généralement situés à proximité: a) de la capitale nationale ou des capitales de province ou d'État situées à l'intérieur des terres; et b) des centres de production et de consommation existants ou potentiels reliés aux réseaux routiers ou ferroviaires, notamment ceux de la Route d'Asie et/ou du Chemin de fer transasiatique selon le cas.
2. Les ports secs sont reliés par différents modes de transport aux autres ports secs, postes-frontières/postes de douane terrestres/postes de contrôle intégrés, ports, terminaux de navigation intérieure et/ou aéroports.
3. Les ports secs sont énumérés ci-après.
4. Le nom de chaque port sec est suivi de son emplacement ou du nom de la ville/agglomération la plus proche.
5. Les ports secs potentiels figurent entre crochets.

#### Liste des ports secs

##### Afghanistan

Haqueena, Mimana	Port sec de Heiratan, Mazar-e-Sharif
Islam Qala, Herat	Port sec de Kaboul, Kaboul
Port sec de Shir Khan Bandar, Kondôz	Port sec de Spin Boldak-Chaman, Kandahar
Port sec de Torkham, Jalalabad	Turghundi, Herat

##### Arménie

Centre logistique international de l'aéroport international de Zvartnots, Erevan

##### Azerbaïdjan

Terminal de fret de l'aéroport international Heydar Aliyev, Bakou	[Dépôt de marchandises de la ville de Bakou, gare de Khyrdalan]
Terminal de fret de Balakan, frontière Azerbaïdjan-Géorgie	[Terminal de fret de Samur, frontière Azerbaïdjan-Fédération de Russie]
Terminal de fret de Bilasuvar, frontière Azerbaïdjan-République islamique d'Iran	[Terminal de conteneurs du port international de commerce maritime de Bakou, Bakou]
Aéroport international de Galaba	[Gare de Ganda, Ganda]
Aéroport international de Ganda, Ganda	[Terminal de fret de Kazakh (Sinig-Korpu), frontière Azerbaïdjan-Géorgie]
Aéroport international Heydar Aliyev, Bakou	[Centre logistique international, Alyat]
Terminal de fret de Dioulfa, frontière Azerbaïdjan-République islamique d'Iran	[Gare de Keshla, Bakou]

Aéroport international de Lankaran, Lankaran	[Nouveau port international de commerce maritime de Bakou, Alyat]
Aéroport international de Nakhitchevan, République autonome de Nakhitchevan	[Terminal Sud, frontière Astara (Azerbaïdjan)-Astara (République islamique d'Iran)]
Terminal de fret de Silk Way, Bakou	[Gare de Soumgaït, Soumgaït]
Aéroport international de Zagatala, Zagatala	

#### **Bangladesh**

Akhaura, Brahmanbaria	Benapole, Jessore
Bibir Bazar, Comilla	Burimari, Lalmonirhat
Hili, Dinajpur	Dépôt intérieur de conteneurs de Kamalapur, Dhaka
Sonamasjid, Chapai Nawabgani	Teknaf, Cox's Bazar
[Bangladbandh, Panchagargh]	[Bhomra, Satkhira]
[Bilonia, Feni]	[Dépôt intérieur de conteneurs de Dhirasram, Gajipur]
[Gobrakura, Mymensingh]	[Koraitali, Mymensingh]
[Nakugao, Sherpur]	[Ramgarh, Khagrachari]
[Tamabil, Sylhet]	

#### **Bhoutan**

Port sec de Phuentsholing, Phuentsholing	[Gelephu, Sarpang]
[Gomtu, Samtse]	[Nganglam, Samdrupjongkhar]
[Samdrupjongkhar, Samdrupjongkhar]	[Samtse, Samtse]

#### **Cambodge**

Port sec de CWT, Phnom Penh	Port sec Olair World Wide, Phnom Penh
Port international de Phnom Penh, Phnom Penh	Port sec de So Nguon, Bavet
Zone économique spéciale de Phnom Penh, Phnom Penh	Port sec de Tech Srun, Phnom Penh
Port sec de Teng Lay, Phnom Penh	

#### **Chine**

[Changchun]	[Erenhot]
[Harbin]	[Hekou]
[Horgos]	[Hunchun]
[Jinghong]	[Kashi]
[Kunming]	[Manzhouli]

[Nanning]	[Pingxiang (Youyiguan)]
[Ruili]	[Suifenhe]
[Urumqi]	[Yiwu]
[Zhangmu]	

#### Fédération de Russie

[Centre multimodal de Dmitrovsk, Région de Moscou]	
Parc logistique de Janino, Région de Saint-Petersbourg	
Terminal logistique « Baltiysky », Région de Léningrad	
[Terminal logistique « Bely Rast », Région de Moscou]	
Terminal logistique « Kleshchiha », Novossibirsk	
Terminal logistique « Doskino », Nijni Novgorod	
[Terminal logistique « Tamansky », Région de Krasnodar]	
[Terminal logistique « Primorsk » d'Ooussouriisk, Région de Primorsk]	
[Complexe logistique multimodal « Terminal méridional de Primorsk », Région de Primorsk]	
Complexe logistique multimodal « Port universel de Rostov », Région de Rostov-sur-le-Don	
[Centre logistique multimodal de Svijazhsky, Tatarstan]	
[Kaliningrad]	[Kazan]
[Volgograd]	[Ekaterinbourg]

#### Géorgie

Zone franche industrielle de Poti, Poti	[Centre logistique international de Tbilissi, Tbilissi]
---	---

#### Inde

Ajni, Nagpur, Maharashtra	Amingaon, Guwahati, Assam
Aroor, Kérala	Ballabhgarh, Faridabad, Haryana
Bhadohi, Sant Ravidas Nagar, Varanasi, Uttar Pradesh	
Bhagat Ki Kothi, Jodhpur, Rajasthan	Chehreta, Amritsar, Penjab
Dadri, Noida, Uttar Pradesh	Daulatabad, Aurangabad, Maharashtra
Dhandarikalan, Penjab	Dhannad Rau, Indore, Madhya Pradesh
Dronagiri Node, Navi Mumbai, Maharashtra	Durgapur, Bengale occidentale
Garhi Harsaru, Gurgaon, Haryana	Irugur, Coimbatore, Tamil Nadu
Jamshedpur, Jharkhand	Janory, Nasik, Maharashtra
Kanakpura, Jaipur, Rajasthan	Kanpur, Uttar Pradesh
Khodiyar, Gujarat	Loni, Ghaziabad, Uttar Pradesh

Majerhat, Kolkata, Bengale occidental	Mandideep, Bhopal, Madhya Pradesh
Moradabad, Uttar Pradesh	Patli, Gurgaon, Haryana
Pithampur, Dhar, Madhya Pradesh	Raipur, Chhattisgarh
Sachin, Surat, Gujarat	Sanath Nagar, Hyderabad, Andhra Pradesh
Senewal, Ludhiana, Penjab	Tondiarpet, Chennai, Tamil Nadu
Tughlakabad, Delhi	Vadodara, Gujarat
Whitefield, Bangalore, Karnataka	

#### Indonésie

Port sec de Gedebage Bandung	Port sec de Jababeka Cikarang
------------------------------	-------------------------------

#### Iran (République islamique d')

Port sec d'Aprin, Téhéran	Gare de Motahari, Mashhad
Zone économique spéciale de Sarakhs, Sarakhs	Zone économique spéciale de Sirjan, Sirjan
Zone franche économique et industrielle d'Aras, Province de l'Azerbaïdjan de l'Est	Zone franche économique et industrielle d'Arvand, Province du Khouzestan
Zone économique spéciale de Salafchehan, Province de Qom	[Zone économique spéciale de Maragheh, Maragheh]
[Zone économique spéciale de Chabahar, Chabahar]	

#### Kazakhstan

Centre d'Aktobe, Aktobe	Centre industriel et logistique de Damu, Almaty
[High Tech Logistics, Région d'Almaty]	
[Centre international de coopération frontalière de Korgas, Région d'Almaty]	
[Terminal de Tau, Région d'Almaty]	

#### Kirghizistan

Alamedin, Bichkek	Osh, Osh
-------------------	----------

#### Malaisie

Dépôt intérieur de dédouanement Kontena Nasional, Prai	Dépôt intérieur de conteneurs, Padang Besar
Dépôt intérieur de dédouanement de Seri Setia, Kuala Lumpur	Terminal de fret d'Ipoh, Ipoh
Port intérieur de Nilai, Nilai	Port intérieur de Tebedu, Sarawak
[Dépôt intérieur de Pulau Sebang, Pulau Sebang]	

**Mongolie**

Altanbulag	Sainshand
Oulan-Bator	Zamyn-Uud
[Choibalsan]	

**Myanmar**

[Bago]	[Mandalay]
[Mawlamyine]	[Monywa]
[Muse]	[Pyay]
[Tamu]	[Yangon]

**Népal**

Dépôt intérieur de dédouanement de Bhairahawa, Bhairahawa	Dépôt intérieur de dédouanement de Biratnagar, Biratnagar
Dépôt intérieur de dédouanement de Birgunj, Birgunj	Dépôt intérieur de dédouanement de Kakarbhitta, Kakarbhitta
[Dépôt intérieur de dédouanement de Tatopani, Larcha]	

**Pakistan**

Port sec douanier, Hyderabad	Port sec douanier, Peshawar
Faisalabad Dry Port Trust, Faisalabad	Port sec de Lahore, Mughalpura
Ports secs de Margalla, Islamabad	Multan Dry Port Trust, Multan
Centre logistique national, centre de groupage de conteneurs, Lahore	Port sec ferroviaire pakistanais de Prem Nagar, Kasur
Centre logistique national, port sec, Quetta	Port sec de Sambrial, Sialkot
Port sec ferroviaire, Quetta	Port sec de la Route de la soie, Sost, Gilgit, Baltistan

**Philippines**

[Clark, Angeles]	[Davao, Mindanao oriental]
[Koronadal, Cotabato du Sud]	[Laguindingan, Misamis oriental]
[Zamboanga, Mindanao occidental]	

**République de Corée**

Dépôt intérieur de conteneurs d'Uiwang, Uiwang

**République démocratique populaire lao**

Thanaleng, Vientiane	[Houyxi, Bokeo]
----------------------	-----------------

[Laksao, Borikhamsai]  
[Nateuy, Luangnamtha]  
[Pakse, Champassak]  
[Thakhek, Khammouane]

[Luang Prabang, Luang Prabang]  
[Oudomsai, Muangxai]  
[Seno, Savannakhet]

#### **Sri Lanka**

[Peliyagoda, Colombo]

[Telangapata, Colombo]

#### **Tadjikistan**

Douchanbé, Douchanbé  
Khujand, Khujand  
Nizhniy Panj, Qumsomgir  
Vakhdat, Vakhdat

Karamyk, Jingital  
Kurgan-Tube, Kurgan-Tube  
Tursunzade, Tursunzade

#### **Thaïlande**

Dépôt intérieur de conteneurs de Lat Krabang,  
Bangkok  
[Natha, Nong Khai]

[Chiang Khong, Chiang Rai]

#### **Turquie**

Gelemen, Samsun  
[Bogazkopru, Kayseri]  
[Gokkoy, Balikesir]  
[Halkali, Istanbul]  
[Kaklik, Denizli]  
[Kayacik, Konya]  
[Mardin]  
[Sivas]  
[Usak]  
[Yesilbayir, Istanbul]

Kazan, Ankara  
[Bozuyuk, Bilecik]  
[Habur]  
[Hasanbey, Eskisehir]  
[Kars]  
[Kosekoy, Izmit]  
[Palandoken, Erzurum]  
[Turkoglu, Kahramanmaras]  
[Yenice, Mersin]

#### **Viet Nam**

Dépôt intérieur de conteneurs de Lao Cai,  
Province de Lao Cai  
Dépôt intérieur de conteneurs de Tan Cang-Long  
Binh, Province de Dong Nai  
[Hanoï]  
[Dépôt intérieur de conteneurs de Vinh Phuc,  
Province de Vinh Phuc]

Dépôt intérieur de conteneurs de Song Than,  
Province de Binh Duong  
Dépôt intérieur de conteneurs de Tien Son,  
Province de Bac Ninh  
[Dépôt intérieur de conteneurs de Gia Lai,  
Province de Gia Lai]  
[Lang Son]

## Annexe II

### **Principes directeurs pour le développement et l'exploitation des ports secs**

#### **1. Généralités**

Les principes décrits ci-après sont destinés à guider les Parties dans le développement et l'exploitation des ports secs énumérés à l'annexe I de l'Accord. Les Parties font tout leur possible pour appliquer ces principes dans la construction, la modernisation et l'exploitation des ports secs.

#### **2. Fonctions**

Les fonctions fondamentales des ports secs sont notamment la manutention, le stockage et l'inspection réglementaire des marchandises circulant dans le cadre des échanges commerciaux internationaux ainsi que l'exécution des vérifications et formalités douanières applicables. Des fonctions supplémentaires peuvent comprendre, sans s'y limiter:

- a) La réception et l'expédition;
- b) Le groupage et la distribution;
- c) Le magasinage;
- d) Le transbordement.

#### **3. Cadre institutionnel, administratif et réglementaire**

Les Parties doivent introduire des cadres institutionnels, administratifs et réglementaires propres à favoriser le développement des ports secs et leur exploitation sans entrave, y compris des procédures pour les inspections réglementaires et l'exécution des vérifications et formalités douanières applicables, conformément à la réglementation et à la législation de la Partie concernée. Les ports secs énumérés à l'annexe I de l'Accord peuvent être désignés comme points d'origine ou de destination dans les documents relatifs au transport et aux douanes. Les Parties s'engagent à collaborer avec les prestataires de services de transport ainsi qu'avec les organisations et institutions internationales pour assurer la reconnaissance des ports secs. La propriété des ports secs peut être publique, privée ou en partenariat public-privé.

#### **4. Conception, aménagement et capacité**

La conception d'un port sec doit prévoir une capacité adéquate et un aménagement permettant une circulation sûre et fluide des conteneurs, des cargaisons et des véhicules dans l'enceinte du port sec et à travers celle-ci, ainsi que des possibilités d'extension de sa capacité, le cas échéant, compte tenu des modes de transport qui le desservent, des besoins des usagers du port sec et des futurs volumes de conteneurs et de fret prévus.

#### **5. Infrastructures, équipements et installations**

Les ports secs sont dotés d'infrastructures, d'équipements et de main-d'œuvre proportionnels aux volumes de fret existants et prévus, à l'appréciation

des Parties et en conformité avec leurs législations, réglementations et pratiques nationales. La présente disposition revêt un caractère de recommandation et n'est pas contraignante s'agissant des éléments suivants:

- a) Une zone sécurisée avec grille réservée aux entrées et aux sorties;
- b) Des zones de stockage couvertes et à ciel ouvert distinctes pour l'importation, l'exportation et le transbordement, ainsi que pour les denrées périssables, les cargaisons de grande valeur et les marchandises dangereuses, notamment les substances dangereuses;
- c) Des installations de magasinage, y compris sous douane;
- d) Des installations de stockage, de surveillance douanière, de contrôle et d'inspection;
- e) Des équipements appropriés pour la manutention des cargaisons et conteneurs;
- f) Des voies de service internes et des trottoirs dans les zones d'opération et de gerbage;
- g) Des espaces de stationnement suffisants pour accueillir les véhicules de transport de marchandises;
- h) Un bâtiment administratif pour les services de douane, les bureaux des transitaires, des expéditeurs et des courtiers en douane, les banques et autres agences connexes;
- i) Des systèmes d'information et de communication, comprenant notamment des dispositifs d'échange électronique de données, des scanners et des équipements pour le pesage de véhicules;
- j) Une zone d'entretien et de réparation des conteneurs, véhicules et équipements, si besoin est.

**No. 53631**

—  
**Canada  
and  
European Space Agency**

**Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the Global Monitoring for Environment and Security Space Component Programme. Paris, 29 November 2012**

**Entry into force:** *29 November 2012 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 1 April 2016*

—  
**Canada  
et  
Agence spatiale européenne**

**Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme de composante spatiale de la surveillance mondiale pour l'environnement et la sécurité. Paris, 29 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2012 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**CONCERNING THE PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA**

**IN THE GLOBAL MONITORING FOR ENVIRONMENT**

**AND SECURITY SPACE COMPONENT PROGRAMME**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as “Canada”)

and

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

**HAVING REGARD** to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 (hereinafter referred to as the “Cooperation Agreement”), and, in particular, its Article III;

**WHEREAS** the Agency’s Council adopted a Resolution on 22 June 2005 on the Global Monitoring for Environment and Security (hereinafter referred to as “GMES”) Space Component Programme (ESA/C/CLXXIX/Res.3);

**WHEREAS** certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as “the participating States”) adopted on 28 September 2005 the Declaration on the GMES Space Component Programme (ESA/PB-EO/CXI/Dec. 1 (Final));

**WHEREAS** Canada is a participant in several Earth Observation Programmes undertaken by the Agency, such as the Earth Observation Envelope Programme (“EOEP”), the Earth Observation Preparatory Programme (“EOPP”) and European Earthwatch, in particular the GMES Service Element;

**HAVING REGARD** to Canada’s request to participate in the GMES Space Component Programme expressed at the meeting of the Agency’s Council held at ministerial level on 5 and 6 December 2005;

**WHEREAS** the considerations of security relating to the strategic objectives of GMES for the European Union may make it necessary to impose conditions for access to information and deliberations concerning these questions;

**HAVING REGARD** to Article XIV.2 of the Agency's Convention, which relates to cooperation and participation by non-Member States in the Agency's programmes;

**HAVE AGREED** as follows:

#### **ARTICLE 1**

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the GMES Space Component Programme pursuant to the Declaration referred to in the preamble.

#### **ARTICLE 2**

Canada shall, for the purpose of the execution of the GMES Space Component Programme and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as set forth in the Declaration on the GMES Space Component Programme referred to in the preamble, in the applicable implementing rules and in any other decisions governing the execution of that Programme. Notwithstanding the provisions of the Cooperation Agreement, when the Council or one of its subordinate bodies examines matters pertaining to the GMES Space Component Programme, relevant decisions shall not be withheld if Canada is the sole dissenting participating State.

#### **ARTICLE 3**

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the GMES Space Component Programme in accordance with the provisions of the Declaration on the GMES Space Component Programme referred to in the Preamble and of any subsequent revision of that Declaration by the Participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

**ARTICLE 4**

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Programme Board on Earth Observation, and have a vote on matters relating to the GMES Space Component Programme.

**ARTICLE 5**

The GMES Space Component Programme shall be carried out in accordance with the rules of the Agency and with the terms of the Declaration, as revised from time to time. However, in the placing of contracts which may contain developments covered by security conditions, the Agency shall give preference to industry and organizations of the Member States, in accordance with guidelines of the relevant Agency organs competent for such matters. Such limitations shall be defined in the Invitations to Tender.

**ARTICLE 6**

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

**ARTICLE 7**

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

**ARTICLE 8**

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force as long as Canada participates in the GMES Space Component Programme in accordance with the provisions of the Declaration on the GMES Space Component Programme referred to in the Preamble, and, in any event, no longer than until completion of the GMES Space Component Programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

**DONE** in duplicate at *Paris*, this *29* day of *November* 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**



**FOR THE EUROPEAN  
SPACE AGENCY**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ARRANGEMENT**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**CONCERNANT LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA  
AU PROGRAMME DE COMPOSANTE SPATIALE DE LA SURVEILLANCE  
MONDIALE POUR L'ENVIRONNEMENT ET LA SÉCURITÉ**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après dénommé « le Canada »)

et

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

VU l'*Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), et en particulier son Article III;

VU la Résolution relative au Programme de Composante spatiale de la Surveillance mondiale pour l'environnement et la sécurité (ci-après dénommé « GMES ») (ESA/C/CLXXIX/Rés. 3), adoptée par le Conseil de l'Agence le 22 juin 2005;

VU que certains États membres (ci-après dénommés les « États participants ») ont établi, le 28 septembre 2005, la Déclaration relative au Programme de Composante spatiale GMES (ESA/PB-EO/CXI/Déc. 1 (Final));

VU la participation du Canada à plusieurs programmes d'observation de la Terre de l'Agence, notamment le Programme-enveloppe d'observation de la Terre (« EOEP »), le Programme préparatoire d'observation de la Terre (« EOPP »), et le Programme européen de surveillance de la Terre (Earthwatch), qui comprend l'Élément service GMES;

VU la demande de participation du Canada au Programme de Composante spatiale GMES, formulée à l'occasion de la session du Conseil de l'Agence tenue au niveau ministériel les 5 et 6 décembre 2005;

VU les impératifs de sécurité liés au caractère stratégique de GMES pour l'Union européenne, impératifs qui peuvent nécessiter l'application de conditions particulières d'accès à l'information et une concertation à ce sujet;

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

### **ARTICLE PREMIER**

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme de Composante spatiale GMES conformément à la Déclaration visée au préambule.

### **ARTICLE 2**

Aux fins de l'exécution du Programme de Composante spatiale GMES et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant énoncés dans la Déclaration relative au Programme de Composante spatiale GMES visée au préambule, dans le Règlement d'exécution applicable au programme et dans toute autre décision régissant l'exécution dudit programme. Nonobstant les dispositions de l'Accord de coopération, lorsque le Conseil ou ses organes subsidiaires examinent des questions se rapportant au Programme de Composante spatiale GMES, les décisions correspondantes ne sauraient être bloquées si le Canada est le seul État participant qui s'y oppose.

### **ARTICLE 3**

Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution du Programme de Composante spatiale GMES conformément aux dispositions de la Déclaration relative au Programme de Composante spatiale GMES visée au préambule et de toute révision ultérieure de cette Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

#### **ARTICLE 4**

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur des programmes d'observation de la Terre, et il a le droit de vote sur toutes les questions relatives au Programme de Composante spatiale GMES.

#### **ARTICLE 5**

Le Programme de Composante spatiale GMES sera exécuté conformément aux règles de l'Agence et aux dispositions de la Déclaration, telle que révisée de temps à autre. Toutefois, lorsqu'elle passera des contrats susceptibles d'inclure des développements soumis aux dispositions en matière de sécurité, l'Agence accordera la préférence aux industriels et aux organismes des États membres, conformément aux directives des instances de l'Agence compétentes en la matière. Les restrictions applicables seront précisées dans les appels d'offres.

#### **ARTICLE 6**

L'Agence et le Canada peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

#### **ARTICLE 7**

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

**ARTICLE 8**

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur aussi longtemps que le Canada participe au Programme de Composante spatiale GMES conformément aux dispositions de la Déclaration relative au Programme de Composante spatiale GMES visée au préambule, cette durée ne pouvant en tout état de cause dépasser la date d'achèvement du Programme de Composante spatiale GMES, date qui est notifiée au Canada par l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

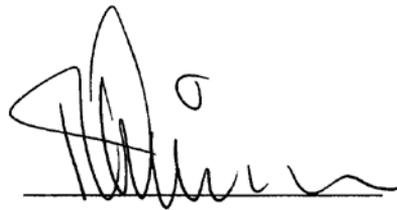
FAIT en double exemplaire à *Paris*, ce *29* jour de *novembre* 2012, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



*Stéphane Gauthier*

**POUR L'AGENCE  
SPATIALE EUROPÉENNE**



*Jean-François Legrand*



**No. 53632**

—  
**Canada  
and  
European Space Agency**

**Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning participation by the Government of Canada in the development and validation activities of the GalileoSat Programme. Paris, 6 October 2003**

**Entry into force:** *6 October 2003 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 1 April 2016*

—  
**Canada  
et  
Agence spatiale européenne**

**Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada aux activités de développement et de validation du Programme GalileoSat. Paris, 6 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 2003 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE EUROPEAN SPACE AGENCY  
CONCERNING PARTICIPATION  
BY THE GOVERNMENT OF CANADA  
IN THE DEVELOPMENT AND VALIDATION ACTIVITIES OF THE  
GALILEOSAT PROGRAMME**

The Government of Canada (hereinafter called "Canada"),

and

the European Space Agency, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter called "the Agency"),

CONSIDERING the Cooperation Agreement between the Agency and Canada signed in Paris on 21 June 2000 and in particular Article III thereof (hereinafter called "the cooperation Agreement"),

CONSIDERING that the Agency has engaged in a programme of advanced research in telecommunications systems (ARTES) in pursuance of the Resolution adopted by its Council on 25 March 1993 and that the Arrangement between the Agency and Canada concerning the participation of Canada in the ARTES programme, signed in Ottawa on 10 July 1996, has allowed Canada to participate in the satellite navigation programme element ARTES-9,

CONSIDERING that the Agency has engaged in a programme comprising the European activities for the definition, development and validation of the space and related ground segment of Galileo (hereinafter called "GalileoSat") in pursuance of the Resolution adopted by its Council on 9 April 1999 (ESA/C/CXXXIX/Res.1 (Final)),

CONSIDERING that certain Member States of the Agency (hereinafter called the "participating States") established on 12 May 1999 a Declaration covering the GalileoSat Programme (ESA/JCB/CXXXII/Dec.1 (Final), rev.8),

CONSIDERING the request by Canada to participate in the GalileoSat Programme and in particular the definition work and the participating States' acceptance of that request, which lead to the conclusion of the Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning participation by the Government of Canada in the definition activities of the GalileoSat programme, signed in Paris on 21 June 2000.

CONSIDERING the new request by Canada to participate also in the Development and Validation activities of the GalileoSat programme,

RECOGNISING that considerations of security and sovereignty relating to the strategic dimension of Galileo for the European Union may make it necessary to impose conditions for access to information and deliberations concerning these questions in accordance with policy guidelines expressed by the Agency and by the European Union, in particular on the development and procurement of sensitive technologies,

CONSIDERING the Agreement on scientific and technical cooperation between Canada and the European Community which came into force on 27 February 1996, as amended in 1999,

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency's Convention,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

The purpose of the present Arrangement is to define the arrangements for participation by Canada in GalileoSat development and validation activities.

#### ARTICLE 2

For the purposes of execution of the GalileoSat Programme, Canada shall, subject to the terms of the present Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as defined in the Declaration concerning the GalileoSat Programme, referred to in the preamble. Notwithstanding the provisions of the Cooperation Agreement, when Council or one of its delegated bodies examines matters pertaining to the GalileoSat Programme Development and Validation activities covered under this Agreement, relevant decisions shall not be withheld in case Canada is the sole dissenting participating state.

#### ARTICLE 3

Canada shall contribute to expenditure arising out of execution of GalileoSat Programme activities in accordance with the provisions of the Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revisions of that Declaration.

When decisions have to be taken by Participating States with respect to revisions of the Declaration, such decisions shall not be withheld in case Canada is the sole dissenting participating state, provided however that the rights and obligations of Canada under the Declaration will not be subject to modifications without Canada approval.

#### ARTICLE 4

In accordance with Article V (b) of the Cooperation Agreement, Canada shall be represented by two delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States in the framework of the Programme Board on Satellite Navigation.

**ARTICLE 5**

In accordance with Article IX.2 of the Cooperation Agreement, Canada will, in international bodies, take careful account of the interests of the Agency concerning deployment of the Galileo system and more particularly the frequencies required for that purpose.

**ARTICLE 6**

The Development and Validation of GalileoSat Programme will be carried out in accordance with the rules of the Agency and with the terms of the Declaration. However, in the placing of contracts which may contain developments covered by security conditions, the Agency shall give preference to industry and organisations of the Member States, in accordance with guidelines of the relevant Agency organs competent for such matters. Such limitations will be defined in the Invitations to Tender.

**ARTICLE 7**

Canada's participation in the GalileoSat Programme beyond its development and validation activities will be covered by further Arrangements, subject in particular to the conditions to be laid down for participation by non-Member States of the European Union in the European Galileo initiative.

**ARTICLE 8**

Canada and the Agency may by mutual agreement amend the provisions of the present Arrangement. Amendments shall come into effect on the thirtieth day following the date on which the parties give notification that the internal conditions required for the amendments to come into effect have been met.

**ARTICLE 9**

In accordance with Article XIII of the Cooperation Agreement any dispute arising out of the implementation or interpretation of the present Arrangement that cannot be settled amicably by the parties shall, at the request of either party, be submitted to arbitration. The provisions of the Agency's Convention shall apply unless otherwise agreed by the parties.

**ARTICLE 10**

1. The present Arrangement shall come into effect on the date of its signature.
  
2. It shall remain in effect until completion of development and validation activities under the GalileoSat Programme, the date of which will be notified to Canada by the Agency.

*[For the testimonium and signatures, see at the end of the French text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte français.]*

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ARRANGEMENT  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE  
CONCERNANT LA PARTICIPATION  
DU GOUVERNEMENT DU CANADA  
AUX ACTIVITES DE DEVELOPPEMENT ET DE VALIDATION DU  
PROGRAMME GALILEOSAT**

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé « le Canada »),

et

l'Agence spatiale européenne, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

CONSIDERANT l'Accord de coopération entre l'Agence et le Canada signé à Paris le 21 juin 2000 et en particulier son Article III (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »),

CONSIDERANT que l'Agence a entrepris un programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunications (ARTES) conformément à la Résolution du Conseil adoptée le 25 mars 1993 et que l'Arrangement entre l'Agence et le Canada relatif à la participation du Canada au Programme ARTES, signé à Ottawa le 10 juillet 1996, a permis au Canada de participer à l'élément ARTES-9 de navigation par satellite,

CONSIDERANT que l'Agence a entrepris un programme comprenant les activités européennes de définition, développement et validation du segment spatial et du segment sol associé de Galileo (ci-après dénommé « GalileoSat ») conformément à la Résolution du Conseil adoptée le 9 avril 1999 (ESA/C/CXXXIX/Rés. 1 (final)),

CONSIDERANT que certains Etats membres de l'Agence (ci-après dénommés « les Etats participants ») ont établi le 12 mai 1999 une Déclaration relative au programme GalileoSat (ESA/JCB/CXXXII/Déc. 1 (final), rév. 8),

CONSIDERANT la demande du Canada de participer au programme GalileoSat et en particulier aux travaux de définition, et l'acceptation de cette demande par les Etats participants, ce qui a donné lieu à la conclusion de l'Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada aux activités de définition du programme GalileoSat, signé à Paris le 21 juin 2000,

CONSIDERANT la demande récente du Canada de participer également aux activités de développement et de validation du programme GalileoSat,

RECONNAISSANT que des préoccupations de sécurité et de souveraineté liées à la dimension stratégique de Galileo pour l'Union européenne peuvent conduire à imposer certaines conditions d'accès aux informations et débats relatifs à ces questions, conformément aux lignes directrices politiques exprimées par l'Agence et par l'Union européenne, en particulier en ce qui concerne le développement et l'approvisionnement de technologies sensibles,

CONSIDERANT l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Canada et la Communauté européenne, entré en vigueur le 27 février 1996 et amendé en 1999,

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

#### **ARTICLE PREMIER**

Le présent Arrangement a pour objet de définir les modalités de la participation du Canada aux activités de développement et de validation de GalileoSat.

#### **ARTICLE 2**

Aux fins de l'exécution du programme GalileoSat et conformément aux modalités stipulées dans le présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un Etat participant tels qu'ils sont définis dans la Déclaration relative au programme GalileoSat visée au préambule. Nonobstant les dispositions de l'Accord de coopération, lorsque le Conseil ou l'un de ses organes délibérants examine des questions se rapportant aux activités de développement et de validation du programme GalileoSat couvertes par le présent Arrangement, les décisions correspondantes ne sauraient être bloquées si le Canada est le seul Etat participant qui s'y oppose.

#### **ARTICLE 3**

Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution des activités du programme GalileoSat conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule, et de toute révision ultérieure de cette Déclaration.

Lorsque les Etats participants doivent prendre des décisions concernant une révision de la Déclaration, de telles décisions ne sauraient être bloquées si le Canada est le seul Etat participant qui s'y oppose, à condition toutefois que les droits et obligations du Canada définis dans la Déclaration ne fassent pas l'objet de modifications sans son approbation.

#### **ARTICLE 4**

Conformément à l'Article V (b) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des Etats participants, dans le cadre du Conseil directeur des Programmes de navigation par satellite.

**ARTICLE 5**

Conformément à l'Article IX.2 de l'Accord de coopération, le Canada tiendra dûment compte, dans les organisations internationales, des intérêts de l'Agence en ce qui concerne le déploiement du système Galileo et plus particulièrement les fréquences requises à cette fin.

**ARTICLE 6**

Le développement et la validation du programme GalileoSat seront réalisés conformément aux règles de l'Agence et aux conditions de la Déclaration. Cependant, lors de l'attribution de contrats pouvant comporter des activités de développement soumises à des conditions de sécurité, l'Agence donnera la préférence à des industriels et à des organisations des Etats membres, conformément aux lignes directrices des organes de l'Agence compétents en la matière. Ces restrictions seront définies dans les appels d'offres.

**ARTICLE 7**

La participation du Canada au programme GalileoSat au-delà de ses activités de développement et de validation, fera l'objet d'autres Arrangements, sous réserve, en particulier, des conditions qui régiront la participation d'Etats non membres de l'Union européenne à l'initiative européenne Galileo.

**ARTICLE 8**

Le Canada et l'Agence peuvent réviser les dispositions du présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements prennent effet à compter du trentième jour suivant la date à laquelle les parties notifient que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements sont remplies.

**ARTICLE 9**

Conformément aux dispositions de l'Article XIII de l'Accord de coopération, tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut pas être réglé à l'amiable entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à arbitrage. Les dispositions de la Convention de l'Agence s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

**ARTICLE 10**

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Il demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement des activités de développement et de validation menées dans le cadre du programme GalileoSat, dont la date sera notifiée au Canada par l'Agence.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective parties, have signed this Arrangement.

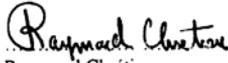
EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur partie respective, ont apposé leur signature au bas du présent Arrangement.

Done in two copies in *Paris*.....this *6<sup>th</sup>*.....day of *October 2003*.., in the English and French languages, each version being equally authentic.

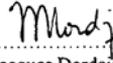
Fait à *Paris*..... le *6 octobre 2003*.. en deux originaux dans les langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

For the European Space Agency  
Pour l'Agence spatiale européenne



Raymond Chrétien  
Ambassador of Canada  
to the French Republic  
Ambassadeur du Canada auprès  
de la République française



Jean-Jacques Dordain  
Director General  
Directeur Général

**No. 53633**

—  
**Canada  
and  
European Space Agency**

**Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning participation by the Government of Canada in the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch Programme. Paris, 22 September 2003**

**Entry into force:** *22 September 2003 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 1 April 2016*

—  
**Canada  
et  
Agence spatiale européenne**

**Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne relatif à la participation du Gouvernement du Canada à l'élément InfoTerra/TerraSAR du programme européen de surveillance de la terre. Paris, 22 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *22 septembre 2003 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT**

**between**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**and**

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**CONCERNING PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA**

**in**

**THE INFOTERRA/TERRASAR ELEMENT OF THE EUROPEAN EARTH  
WATCH PROGRAMME**

The Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada"),

and

the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency"), established by the Convention which was opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the ESA Convention"),

(hereinafter referred to together as "the Parties"),

HAVING REGARD to the Agreement on cooperation between the Agency and Canada signed in Paris on 21 June 2000 and in particular Article III thereof,

WHEREAS the Government of Canada has designated the Canadian Space Agency as its implementing Agency for purposes of this Arrangement,

WHEREAS the Agency has undertaken as an optional programme, the European Earth Watch Initiative on the basis of a Resolution (ESA/C/CLI/Res. 2) adopted by its Council on 20 June 2001,

WHEREAS certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as "the participating States") adopted on 20 September 2001 the Declaration on the European Earth Watch Programme, ESA/PB-EO/LXXXVII/Dec. I (Final), including an Annex 4 on InfoTerra/TerraSAR Element,

WHEREAS Canada is a participant in several Earth Observation Programmes undertaken by the Agency, such as the ERS 1 and 2 Programmes, EOPP, Envisat, the Earth Observation Envelope Programme and the GMES Service Element of the Earth Watch Programme,

HAVING REGARD to the Implementing Rules for the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch Programme, as approved by Council (ESA/C/CLV/Rules 3 (Final)),

CONSIDERING the request by Canada to participate in the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch Programme,

NOTING Article XIV.2 of the ESA Convention,

NOTING ALSO Article XIII and Annexes II and III of the ESA Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1**

The purpose of this Arrangement is to define the modalities of Canada's participation in the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch Programme.

**ARTICLE 2**

Canada shall, for the purpose of execution of the InfoTerra/TerraSAR Element and in accordance with the modalities described in this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the provisions of the Declaration on the European Earth Watch Programme, referred to in the preamble, that are relevant to the InfoTerra/TerraSar Element, including its Annex IV, in the Implementing Rules applicable to the InfoTerra/TerraSar Element and in any other decisions relevant to the InfoTerra/TerraSar Element governing the execution of that programme.

**ARTICLE 3**

Canada will contribute to cover the expenditure resulting from execution of the InfoTerra/TerraSAR Element in accordance with the provisions of the Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Declaration.

**ARTICLE 4**

Canada will, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Programme Board on Earth Observation, and shall have the right to vote on matters pertaining to the InfoTerra/TerraSAR Element.

**ARTICLE 5**

The Agency and Canada may revise the provisions of this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

**ARTICLE 6**

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled by amicable agreement between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of the ESA Convention shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

**ARTICLE 7**

1. This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed.
2. It shall remain in force until completion of the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

*[For the testimonium and signatures, see at the end of the French text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte français.]*

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ARRANGEMENT**

**entre**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**et**

**L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE**

**RELATIF A LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

**A**

**L'ELEMENT INFOTERRA/TERRASAR**

**DU PROGRAMME EUROPEEN DE SURVEILLANCE DE LA TERRE**

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé « le Canada »),

et

l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'Agence »), créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée « la Convention de l'ASE»),

(ci-après dénommés ensemble « les Parties »),

VU l'Accord de coopération entre l'Agence et le Canada signé à Paris le 21 juin 2000 et notamment son Article III,

ATTENDU que le Gouvernement du Canada a désigné l'Agence spatiale canadienne comme son agent/Agence responsable de la mise en œuvre du présent arrangement,

ATTENDU que l'Agence a entrepris, en tant que programme facultatif, l'initiative européenne de surveillance de la Terre sur la base de la Résolution ESA/C/CL/Rés.2 adoptée par le Conseil le 20 juin 2001,

ATTENDU que certains États membres de l'Agence (ci-après dénommés « les États participants ») ont adopté le 20 septembre 2001 la Déclaration relative au Programme européen de surveillance de la Terre ESA/PB-EO/LXXXVII/Déc. 1 (Final) incluant une Annexe 4 relative à l'élément InfoTerra/TerraSAR,

ATTENDU que le Canada participe à plusieurs programmes d'observation de la Terre entrepris par l'Agence, comme les programmes ERS-1 et ERS-2, EOPP, ENVISAT, le programme-enveloppe d'observation de la Terre ainsi que l'élément Services GMES du Programme européen de surveillance de la Terre,

VU le Règlement d'exécution régissant l'élément InfoTerra/TerraSAR du Programme européen de surveillance de la Terre, approuvé par le Conseil (ESA/C/CLV/Rules 3 (Final)),

CONSIDÉRANT la demande du Canada de participer à l'élément InfoTerra/TerraSAR du Programme européen de surveillance de la Terre,

PRENANT NOTE de l'Article XIV.2 de la Convention de L'ASE,

PRENANTE NOTE également de l'Article XIII et des Annexes II et III de la Convention de l'ASE,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

#### **ARTICLE PREMIER**

Le présent arrangement a pour objet de définir les modalités de la participation du Canada à l'élément InfoTerra/TerraSAR du Programme européen de surveillance de la Terre.

#### **ARTICLE 2**

Aux fins de l'exécution de l'élément InfoTerra/TerraSAR et conformément aux modalités exposées dans le présent arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant énoncés dans les dispositions de la Déclaration relative au Programme européen de surveillance de la Terre visée au préambule qui se rapportent à l'élément InfoTerra/TerraSAR, et notamment son Annexe IV, ainsi que dans le Règlement d'exécution applicable à l'élément InfoTerra/TerraSAR et dans toute autre décision relative à l'élément InfoTerra/TerraSAR régissant l'exécution dudit programme.

#### **ARTICLE 3**

Le Canada contribuera à la couverture des dépenses découlant de l'exécution de l'élément InfoTerra/TerraSAR conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule et de toute révision ultérieure de ladite Déclaration.

#### **ARTICLE 4**

Conformément à l'Article V(b) de l'Accord de coopération, le Canada sera représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur du Programme d'observation de la Terre et il a le droit de vote sur les questions relatives à l'élément InfoTerra/TerraSAR.

**ARTICLE 5**

L'Agence et le Canada peuvent réviser les dispositions du présent arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la notification par les Parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

**ARTICLE 6**

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de la Convention de l'ASE s'appliquent, sauf accord contraire entre les Parties.

**ARTICLE 7**

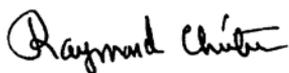
1. Le présent arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Il demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement de l'élément InfoTerra/TerraSAR du Programme européen de surveillance de la Terre, achèvement dont la date est notifiée au Canada par l'Agence.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Arrangement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent arrangement.

Done in two original copies at Paris, on the 22<sup>nd</sup> day of September, 2003 in the English and French languages, each version being equally authentic.

Fait à Paris ce 22<sup>ème</sup> jour de septembre 2003, en deux originaux, dans les langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.



For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada



For the European Space Agency  
Pour l'Agence spatiale européenne

**No. 53634**

---

**Multilateral**

**Mutual Defense Pact. Kampala, 20 February 2014**

**Entry into force:** *7 October 2015, in accordance with article 20*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Rwanda, 14 April 2016*

---

**Multilatéral**

**Pacte de défense mutuelle. Kampala, 20 février 2014**

**Entrée en vigueur :** *7 octobre 2015, conformément à l'article 20*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Rwanda,  
14 avril 2016*

**Participant**

Kenya  
Rwanda  
Uganda

**Ratification**

7 Oct 2015  
18 Nov 2014  
26 Feb 2015

**Participant**

Kenya  
Ouganda  
Rwanda

**Ratification**

7 oct 2015  
26 févr 2015  
18 nov 2014

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

## **MUTUAL DEFENSE PACT**

**PURSUANT TO** the decisions of the Heads of State and Government in the Tripartite Summits held in Entebbe, Uganda, on 25th June 2013, Mombasa, Kenya, on 28th August 2013, and Kigali, Rwanda on 28<sup>th</sup> October 2013 in its paragraph 'j' of the Kigali communiqué on security cooperation. In compliance with article 8 of the MoU on fast tracking East African Integration signed on 28<sup>th</sup> October 2013 providing for a defense pact by end January 2014.

**RECOGNIZING** that various efforts have been made under the EAC in the defense and security sector;

**NOTING** that the ratification process of the EAC Protocol on Cooperation in Defense Affairs is ongoing

**AND WHEREAS** the partner states further agreed to encourage and maintain an atmosphere that is conducive to peace and security through cooperation and consultations on issues pertaining to the prevention, better management and resolution of disputes and conflicts in the region;

**AND WHEREAS** the Partner States agreed to enhance co-operation and mutual defense;

**IN COMPLIANCE** with the provisions of the MoU between Republic of Kenya, the Republic of Rwanda and the Republic of Uganda on the Tripartite Initiative for fast-tracking the East African Integration;

**AND IN COMPLIANCE** with the Integration Projects Summit Joint Communiqué held in Kigali, Rwanda on 28<sup>th</sup> October 2013;

**DO RESOLVE** to unite their efforts towards collective defense and the preservation of peace and stability;

Now, therefore, the Partner States hereby agree to conclude this Mutual Defense Pact (hereinafter referred to as "the Pact") as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

1. In this Pact, unless the context otherwise requires:
  - a. "AGGRESSION" means the use of military force in violation of the sovereignty, territorial integrity and independence of a Partner State.
  - b. "MUTUAL DEFENSE AND COLLECTIVE DEFENSE" means the measures undertaken collectively by the Partner States to ensure peace, stability and security of the Partner States.
  - c. "COLLECTIVE ACTION" means such action that Partner States may deem necessary including the use of armed force, in support of a Partner State
  - d. "THREAT TO NATIONAL SECURITY" means to instigate, plan, execute or assist in any of the following:
    - i. an armed attack against a Partner State;
    - ii. sabotage aimed at the people of a Partner State or an asset of a State Party, whether inside or outside the territory of the Partner State;
    - iii. any act or activity aimed at changing the constitutional order of a Partner State through unconstitutional means.
  - e. "PARTNER STATE" means a State signatory to this Pact.
  - f. "THREAT TO REGIONAL SECURITY" means any hostile action against a Partner State or Partner States.
  - g. "THIRD PARTY" means a State or entity which is not party to this Pact.
  - h. "COMMITTEE OF MINISTERS" means Ministers of Partner States responsible for defense.
  - i. "REGION" means territory of Partner States.

## **ARTICLE 2**

### **Objectives and areas of Cooperation**

**1. The Objectives of this Pact are to:**

- a. Establish and operationalize a frame work for mutual defense.
- b. Develop, promote and pursue policies and programs aimed at widening and deepening cooperation among partner states in defense affairs for their mutual benefits.
- c. Promote peace, security and stability within and good neighbourliness among partner states in order to guarantee the protection and preservation of life and property, the wellbeing of the people in the community and their environment as well as the creation of conditions conducive to sustainable development.
- d. Anticipate and prevent conflicts. In circumstances where conflicts have occurred to undertake peace support operations and peace building functions for the resolution of such conflicts.
- e. Promote and implement peace building and post conflict reconstruction activities to consolidate peace and prevent the resurgence of violence.

**2. Areas of cooperation are:**

- a. Conflict prevention, management and resolution
- b. Prevention of genocide
- c. Combating terrorism
- d. Combating and suppressing piracy
- e. Peace support operations
- f. Disaster risk reduction, management and crisis response
- g. Control of proliferation of illicit small arms and light weapons
- h. Combating transnational and cross border crimes
- i. Addressing and combating cattle rustling
- j. Combating organized crimes;
- k. Collect, collate and share intelligence on emerging and existing threats

**ARTICLE 3**

**Conflict Resolution**

Partner States shall settle any international dispute in which one or all members may be involved by peaceful means, in accordance with the principles of the Charter of the United Nations in such a manner that regional and international peace, security and justice are enhanced.

**ARTICLE 4**

**Military Preparedness**

In order to effectively achieve the objectives of this Pact, Partner States shall individually and collectively, by means of continuous coordination maintain and develop their individual and collective defense capability.

**ARTICLE 5**

**Consultation**

Any Partner State that, in its opinion, considers its political sovereignty, territorial integrity and security to be under threat from another Partner State, shall consult with such other Partner State first and then utilize the mechanism established under this pact. The procedure shall be specified in the Conflict resolution Mechanism.

**ARTICLE 6**

**Mutual Defense**

1. Threats to national security including armed attacks against a Partner State shall be considered threats to regional security. Such threat shall be met with immediate collective action by all Partner States.
2. Collective action shall be defined and authorized by the Summit, which shall be convened by the Chairperson thereof.

3. Such threats to national security including armed attacks, and measures taken in response thereto, shall immediately be reported to the African Union and the Security Council of the United Nations.

#### **ARTICLE 7**

##### **Defense Coordination and Cooperation**

In order to realise the objective of this Pact, the Partner States shall cooperate and coordinate in all defense matters and shall facilitate interaction among their armed forces and defense related industries in the following and any other areas of mutual interest:

- a. The training of military personnel in any field of military endeavour and, to that end, they may from time to time hold joint military exercises in each other's territory.
- b. Develop and coordinate common Defense Strategies/Policies, Mission of Forces, Doctrine and Readiness.
- c. Coordinate intelligence and information in all relevant matters.
- d. Coordinated research, development and production of military equipment, including weapons and munitions, and to facilitate the supply of, and/or the procurement of defense equipment and services among defense-related industries, defense research establishments and their respective Armed Forces.
- e. Coordination of Military operations.

#### **ARTICLE 8**

##### **Supplementary Legal Instruments**

The Partner States may, in respect of any particular issue covered by the provisions of this Pact, make such subsequent legal instruments and establish such policy organs and mechanisms of a specific or general nature, as would, in their opinion, enhance the effective implementation of this Pact.

## **ARTICLE 9**

### **Funding**

The Partner States shall adequately finance the activities of the relevant organs, structures and operations.

## **ARTICLE 10**

### **Confidentiality**

1. The Partner States undertake not to disclose any classified information obtained in the implementation of this Pact, or any other related agreements, other than to their own staff, to whom such disclosure is essential for purposes of having effect to this Pact or such further agreements pursuant to this Pact.

2. The Partner States further undertake not to use any classified information obtained during any multilateral cooperation among them to the detriment of or against the interests of any Partner State.

3. Visiting personnel, in the implementation of this Pact, shall comply with the Security Regulations of the host Partner State. Any information disclosed or made available to such visiting personnel shall be treated in accordance with the provisions of this Article.

## **ARTICLE 11**

### **Settlement of Disputes**

Any dispute among the Partner States arising from the interpretation and/or implementation of this Pact shall be settled amicably. Where there is no resolution, the matter shall be referred to the EAC Court of Justice or any other mechanism agreed upon by the Partner States.

## **ARTICLE 12**

### **Withdrawal**

Any Partner State may withdraw from this Pact upon the expiration of twelve (12) months from the date of giving written notice to that effect to the Summit and shall cease to enjoy all rights and benefits under this Pact.

## **ARTICLE 13**

### **Saving Provisions**

1. The Partner States shall:
  - a. Ensure that none of the international engagements between them and any Third Party or state is in conflict with the spirit and provisions of this Pact.
  - b. Recognize existing defense agreements, provided such agreements are not in conflict with the spirit and provisions of this Pact.
2. Where an existing agreement is inconsistent with this Pact, the Partner States concerned shall take steps to amend the agreement accordingly.
3. This Pact in no way derogates the Partner States' rights and obligations under the Charter of the United Nations and the Charter of the Organisation of African Unity African Union.
4. Further, this Pact, in no way, derogates the responsibility of the United Nations Security Council for the maintenance of international peace and security.

## **ARTICLE 14**

### **Signature**

This Pact shall be signed by duly authorised representatives of the Partner States

## **ARTICLE 15**

### **Accession**

1. Members of the EAC may join this Pact as and when they are ready to do so.
2. This Pact shall remain open for accession by any other State as shall be approved by the Partner States through the policy organs from time to time.

**ARTICLE 16**

**Amendments**

1. Any Partner State may propose an amendment to this Pact.
2. Such proposals shall be made to the relevant organs which shall duly notify the Summit for consideration.
3. An amendment to this Pact shall be adopted by consensus of all the Partner States.

**ARTICLE 17**

**Review of the Pact**

This Pact shall be reviewed every three years.

**ARTICLE 18**

**Breach of the Pact**

Any Partner State may report an alleged breach of the Pact to the Summit, which shall instruct the relevant organs to carry out an investigation, report thereon and make recommendations back to the Summit.

**ARTICLE 19**

**Implementation**

The Chiefs of Defense are to develop such organs, structures and policies as shall be necessary for the implementation of this Pact by 30<sup>th</sup> March 2014 for subsequent approval by the Committee of Ministers for onward transmission to the Summit.

**ARTICLE 20**

**Entry into Force**

This Pact shall enter into force upon ratification by Partner States. Each Partner State shall individually take urgent measures within six months upon signature to ensure that the Pact is implemented.

DONE at Kampala, Uganda this ..... 20<sup>th</sup> ..... day of February, 2014

**IN WITNESS WHEREOF, WE, THE HEADS OF STATE OF PARTNER STATES HAVE SIGNED THIS PACT.**



**H.E. UHURU KENYATTA**

**PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF KENYA**



**H.E. PAUL KAGAME**

**PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA**



**H.E. YOWERI KAGUTA MUSEVENI**

**PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PACTE DE DÉFENSE MUTUELLE

En application des décisions prises par les chefs d'État et de Gouvernement lors des Sommets tripartites tenus à Entebbe, en Ouganda, le 25 juin 2013, à Mombasa, au Kenya, le 28 août 2013 et à Kigali, au Rwanda, le 28 octobre 2013 figurant au paragraphe j du communiqué de Kigali sur la coopération en matière de sécurité, conformément à l'article 8 du Mémorandum d'accord sur l'accélération de l'intégration de l'Afrique de l'Est signé le 28 octobre 2013 qui prévoit l'établissement d'un pacte de défense fin janvier 2014,

Reconnaissant que divers efforts ont été consentis au sein de la Communauté de l'Afrique de l'Est dans le secteur de la défense et de la sécurité,

Notant que le processus de ratification du Protocole de la Communauté de l'Afrique de l'Est relatif à la coopération en matière de défense est en cours,

Et considérant que les États partenaires ont en outre convenu d'encourager et de maintenir un climat propice à la paix et à la sécurité par la coopération et des consultations sur les questions relatives à la prévention, à une meilleure gestion et au règlement des différends et des conflits dans la région,

Et considérant que les États partenaires ont convenu de renforcer la coopération et la défense mutuelle,

Conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord conclu entre la République du Kenya, la République du Rwanda et la République de l'Ouganda relatif à l'initiative tripartite visant à accélérer l'intégration de l'Afrique de l'Est,

Et conformément au communiqué conjoint du Sommet sur les projets d'intégration qui s'est tenu à Kigali, au Rwanda, le 28 octobre 2013,

Résolus à unir leurs efforts en faveur d'une défense collective et de la préservation de la paix et de la stabilité,

Les États partenaires sont convenus de conclure le présent Pacte de défense mutuelle (ci-après dénommé « Pacte ») :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Pacte, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a. Le terme « agression » désigne le recours à la force militaire en violation de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'indépendance d'un État partenaire ;
- b. L'expression « défense mutuelle et défense collective » désigne les mesures prises collectivement par les États partenaires pour garantir la paix, la stabilité et la sécurité des États partenaires ;
- c. L'expression « action collective » désigne toute action que les États partenaires peuvent juger nécessaire, y compris le recours à la force armée, pour soutenir un État partenaire ;
- d. L'expression « menace à la sécurité nationale » désigne le fait d'encourager, de planifier, d'exécuter ou d'aider à perpétrer l'un des actes suivants :

- i. Une attaque armée contre un État partenaire ;
- ii. Un sabotage visant la population d'un État partenaire ou un bien d'un État Partie, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'État partenaire ;
- iii. Tout acte ou toute activité visant à modifier l'ordre constitutionnel d'un État partenaire par des moyens anticonstitutionnels ;
- e. L'expression « État partenaire » désigne un État signataire du présent Pacte ;
- f. L'expression « menace à la sécurité régionale » désigne toute action hostile perpétrée contre un État partenaire ou des États partenaires ;
- g. L'expression « tierce partie » désigne un État ou une entité qui n'est pas partie au présent Pacte ;
- h. L'expression « Comité des ministres » désigne les ministres des États partenaires chargés de la défense ;
- i. Le terme « région » désigne le territoire des États partenaires.

*Article 2. Objectifs et domaines de coopération*

- 1. Les objectifs du présent Pacte sont les suivants :
  - a. Établir et rendre opérationnel un cadre de travail pour la défense mutuelle ;
  - b. Élaborer, promouvoir et mettre en œuvre des politiques et des programmes visant à élargir et à approfondir la coopération entre les États partenaires dans le domaine de la défense, dans leur intérêt mutuel ;
  - c. Promouvoir la paix, la sécurité et la stabilité au sein des États partenaires et des relations de bon voisinage entre ceux-ci afin de garantir la protection et la préservation de la vie et des biens, le bien-être des membres de la communauté et de leur environnement ainsi que la création de conditions propices au développement durable ;
  - d. Anticiper et prévenir les conflits. Lorsque des conflits ont eu lieu, mener des opérations de soutien à la paix et exercer des fonctions de consolidation de la paix en vue du règlement de ces conflits ;
  - e. Promouvoir et mettre en œuvre des activités de consolidation de la paix et de reconstruction après les conflits en vue de consolider la paix et de prévenir la résurgence de la violence.
- 2. Les domaines de coopération sont les suivants :
  - a. Prévention, gestion et résolution des conflits ;
  - b. Prévention du génocide ;
  - c. Lutte contre le terrorisme ;
  - d. Lutte contre la piraterie et répression des actes de piraterie ;
  - e. Opérations de paix ;
  - f. Réduction des risques de catastrophe, gestion des crises et intervention en cas de crise ;
  - g. Contrôle de la prolifération des armes légères et de petit calibre ;
  - h. Lutte contre la criminalité transnationale ;

- i. Traitement de la question du vol de bétail et lutte contre ce phénomène ;
- j. Lutte contre la criminalité organisée ;
- k. Collecte, regroupement et échange de renseignements sur les menaces émergentes et existantes.

*Article 3. Règlement des conflits*

Les États partenaires règlent tout différend international dans lequel l'un des membres ou tous les membres peuvent être impliqués par des moyens pacifiques, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, d'une manière à renforcer la paix, la sécurité et la justice aux niveaux régional et international.

*Article 4. Préparation militaire*

Dans le but de réaliser efficacement les objectifs du présent Pacte, les États partenaires, individuellement et collectivement, maintiennent et renforcent par une coordination continue leur capacité de défense individuelle et collective.

*Article 5. Consultations*

Tout État partenaire qui estime que sa souveraineté politique, son intégrité territoriale et sa sécurité sont menacées par un autre État partenaire consulte en premier lieu cet autre État partenaire et recourt ensuite au mécanisme établi en vertu du présent Pacte. La procédure est précisée dans le mécanisme de règlement des conflits.

*Article 6. Défense mutuelle*

1. Les menaces à la sécurité nationale, notamment les attaques armées perpétrées contre un État partenaire, sont considérées comme des menaces pour la sécurité régionale. Ces menaces font l'objet d'une action collective immédiate de la part de tous les États partenaires.

2. L'action collective est définie et autorisée par le Sommet, qui est convoqué par son Président.

3. Ces menaces à la sécurité nationale, notamment les attaques armées, et les mesures prises en réponse, sont immédiatement signalées à l'Union africaine et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 7. Coordination et coopération en matière de défense*

Dans le but de réaliser les objectifs du présent Pacte, les États partenaires coopèrent et se coordonnent pour toutes les questions de défense et facilitent l'interaction entre leurs forces armées et leurs industries liées à la défense dans les domaines suivants et dans tout autre domaine d'intérêt mutuel :

- a. La formation du personnel militaire dans tous les domaines de l'entreprise militaire et, à cette fin, l'organisation, en tant que de besoin, d'exercices militaires conjoints sur leurs territoires respectifs ;
- b. L'élaboration et la coordination de stratégies/politiques de défense communes, de la mission des forces, de la doctrine et de la capacité d'intervention ;
- c. La coordination des renseignements et informations dans tous les domaines pertinents ;
- d. La coordination des activités de recherche, de développement et de production de matériels militaires, y compris d'armes et de munitions, et la facilitation de la fourniture et/ou de l'acquisition de matériels et de services de défense militaire entre les industries de la défense, les établissements de recherche en matière de défense et leurs forces armées respectives ;
- e. La coordination des opérations militaires.

#### *Article 8. Instruments juridiques supplémentaires*

Les États partenaires peuvent, à l'égard de toute question particulière couverte par les dispositions du présent Pacte, adopter des instruments juridiques ultérieurs et créer des organes et des mécanismes de décision de nature spécifique ou générale, qui, à leur avis, renforceraient l'application effective du présent Pacte.

#### *Article 9. Financement*

Les États partenaires financent de manière adéquate les activités des organes, structures et opérations concernés.

#### *Article 10. Confidentialité*

1. Les États partenaires s'engagent à ne pas divulguer les informations classifiées obtenues dans le cadre de la mise en œuvre du présent Pacte ou de tous autres accords y relatifs, sauf à leur propre personnel à qui cette divulgation est indispensable pour donner effet au présent Pacte ou aux autres accords conclus en application du présent Pacte.

2. Les États partenaires s'engagent en outre à ne pas utiliser les informations classifiées obtenues dans le cadre d'une coopération multilatérale entre eux au détriment ou contre les intérêts d'un État partenaire.

3. Le personnel en visite, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Pacte, se conforme aux réglementations de sécurité de l'État partenaire hôte. Tout renseignement divulgué ou mis à la disposition de ce personnel en visite est traité conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 11. Règlement des différends*

Tout différend entre les États partenaires découlant de l'interprétation et/ou de la mise en œuvre du présent Pacte est réglé à l'amiable. En l'absence de règlement, la question est portée

devant la Cour de justice de la Communauté de l'Afrique de l'Est ou devant tout autre mécanisme convenu par les États partenaires.

*Article 12. Dénonciation*

Tout État partenaire peut se retirer du présent Pacte à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date de la remise d'un préavis écrit à cet effet au Sommet et cesse de jouir de tous les droits et avantages prévus par le présent Pacte.

*Article 13. Dispositions de sauvegarde*

1. Les États partenaires :

- a. Veillent à ce qu'aucun des engagements internationaux pris entre eux et toute tierce partie ou tout État ne soit en conflit avec l'esprit et les dispositions du présent Pacte ;
- b. Reconnassent les accords de défense existants, à condition que ces accords ne soient pas en conflit avec l'esprit et les dispositions du présent Pacte.

2. Dans le cas où un accord existant serait incompatible avec le présent Pacte, les États partenaires concernés prennent des mesures pour amender l'accord en conséquence.

3. Le présent Pacte ne déroge en rien aux droits et obligations des États partenaires découlant de la Charte des Nations Unies et de la Charte de l'Organisation de l'unité africaine/de l'Union africaine.

4. En outre, le présent Pacte ne déroge en rien à la responsabilité qui incombe au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies dans le domaine du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

*Article 14. Signature*

Le présent Pacte est signé par des représentants dûment autorisés des États partenaires.

*Article 15. Adhésion*

1. Les membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est peuvent adhérer au présent Pacte comme et quand ils sont disposés à le faire.

2. Le présent Pacte reste ouvert à l'adhésion par tout autre État tel qu'approuvé par les États partenaires par l'intermédiaire des organes de décision de temps à autre.

*Article 16. Amendements*

1. Tout État partenaire peut proposer un amendement au présent Pacte.

2. Ces propositions sont présentées aux organes compétents qui en informent dûment le Sommet pour examen.

3. Les amendements au présent Pacte sont adoptés par consensus de tous les États partenaires.

*Article 17. Révision du Pacte*

Le présent Pacte est révisé tous les trois ans.

*Article 18. Violation du Pacte*

Tout État partenaire peut signaler une violation présumée du présent Pacte au Sommet, lequel charge les organes compétents de mener une enquête, de faire rapport à ce sujet et de soumettre des recommandations au Sommet.

*Article 19. Mise en œuvre*

Les chefs d'état-major sont chargés de créer les organes, les structures et les politiques nécessaires à la mise en œuvre du présent Pacte d'ici au 30 mars 2014 pour approbation ultérieure par le Comité des ministres et transmission au Sommet.

*Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Pacte entre en vigueur à la date de sa ratification par les États partenaires. Chaque État partenaire prend individuellement des mesures urgentes dans les six mois suivant la signature du présent Pacte pour assurer la mise en œuvre de celui-ci.

FAIT à Kampala, en Ouganda, le 20 février 2014.

EN FOI DE QUOI, nous, les chefs d'État des États partenaires, avons signé le présent Pacte.

Pour le Gouvernement de la République du Rwanda :

PAUL KAGAME

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

UHURU KENYATTA

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

YOWERI KAGUTA MUSEVENI

**No. 53635**

---

**Multilateral**

**Mutual Peace and Security Pact. Kampala, 20 February 2014**

**Entry into force:** *4 November 2015, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Rwanda, 14 April 2016*

---

**Multilatéral**

**Pacte de sécurité et de paix mutuelle. Kampala, 20 février 2014**

**Entrée en vigueur :** *4 novembre 2015, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Rwanda,  
14 avril 2016*

**Participant**

Kenya  
Rwanda  
Uganda

**Ratification**

4 Nov 2015  
18 Nov 2014  
26 Feb 2015

**Participant**

Kenya  
Ouganda  
Rwanda

**Ratification**

4 nov 2015  
26 févr 2015  
18 nov 2014

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

## **MUTUAL PEACE AND SECURITY PACT**

**PREAMBLE**

**PURSUANT TO** the decisions of the Heads of State and Government in the Tripartite Summits held in Entebbe, Uganda, on 25th June 2013, Mombasa, Kenya, on 28th August 2013, and Kigali, Rwanda on 28<sup>th</sup> October 2013 in its paragraph 'j' of the Kigali Communiqué on security cooperation. In compliance with article 8 of the MoU on fast tracking East African Integration signed on 28<sup>th</sup> October 2013 providing for a defense pact by end January 2014.

**RECOGNIZING** that various efforts have been made under the EAC in the peace and security sector;

**NOTING** that the ratification process of the EAC Protocol on Peace and Security is ongoing

**AND WHEREAS** the Partner states further agreed to encourage and maintain an atmosphere that is conducive to peace and security through cooperation and consultations on issues pertaining to the peace and security of the Partner states with emphasis to the in prevention, better management and resolution of disputes and conflicts in the region:

**AND WHEREAS** the Partner States agreed to enhance co-operation for mutual peace and security:

**IN COMPLIANCE** with the provisions of the MoU between Republic of Kenya, the Republic of Rwanda and the Republic of Uganda on the Tripartite Initiative for fast-tracking the East African Integration:

**AND IN COMPLIANCE** with the Integration Projects Summit Joint Communiqué held in Kigali, Rwanda on 28<sup>th</sup> October 2013:

**DO RESOLVE** to unite their efforts towards collective peace and security, and the preservation of peace, security and stability;

Now, therefore, the Partner States hereby agree to conclude this Mutual Peace and Security Pact (hereinafter referred to as "the Pact") as follows:

**ARTICLE 1:**

**Interpretation**

1. In this Pact, except where the context otherwise requires, the following terminologies shall mean:

- a. **Mutual and Collective security:** The collective measures taken by the Partner States to ensure peace and security.
- b. **Partner States:** The Partner States signatory to this Pact
- d. **Summit:** The committee composed of the Heads of State and Government of the Member States:
- e. **Cross border crime:** A crime committed across Partner states which share common border:
- f. **Counter Terrorism:** Practices, tactics, approaches, techniques and strategies established by Partner states in response or pre-emption to terrorist threats or acts:
- g. **Transnational Crimes:** Crimes committed across the border of Partner states which do not share a common border.
- h. **Disaster Management:** Strategies for managing disaster which help to ensure that loss of life, property and environmental degradation is at a minimum and includes strategies for the prevention, preparedness, response and recovery, situation and risk analysis, and the planning and the implementation of plans or programs, and for monitoring and evaluation.
- i. **Genocide:** Any of the following acts committed with the intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group as such:
  - a) Killing member of the group;
  - b) Causing seriously bodily or mental harm to the members of the group.

- c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
- e) Forcibly transferring children of the group to another group.

**j. Terrorism:**

- a) Any act which is a violation of the criminal Laws of a partner State and which may endanger the life, physical integrity or freedom of, or cause serious injury or death to, any person, any member or group of persons or causes or may cause damage to public or private property, natural resources, environmental or cultural heritage and calculated or intended to:
  - i. Intimidate, put in fear, put in force, coerce or induce any segment of any of these, to do or abstain from doing any act, or to adopt or abandon a particular stand point, or to act according to certain principles.
  - ii. Disrupt any service, the delivery of any essential service to the public or to create a public emergency or create general insurrection in a partner State.
- b) Any promotion, sponsoring, contributing to, command, aid, incitement, encouragement, attempt, threat, conspiracy, organizing, or procurement of any person, with the intent to commit any act referred to in paragraph (a) (i) and (ii).

**ARTICLE 2**

**Objectives**

1. The purpose of this Pact is to establish a framework for combating crimes to contribute towards collective peace and security among Partner States.
2. Without prejudice to paragraph 1, the Partner States undertake to:

- a) Protect the people in and safeguard the development of the Partner States against the instability arising from the breakdown of the Law and order. intra and inter-State conflicts and aggression:
- b) Coordinate and cooperate in matter related to peace and security in the Partner States:
- c) Prevent, contain and peacefully resolve conflicts and disputes among and within the Partner States:
- d) Observe and encourage the implementation of the United Nations, African Union and other International conventions and treaties on the arms control, disarmament and the peaceful relations between Partner States:
- e) Develop peace keeping capacity and coordinate participation of the Partner States in International and Regional peace support operations:
- f) Enhance the capacity of the Partner States with respect to disaster management and coordination of the International Humanitarian assistance:
- g) Enhance the capacity of the Partner States in the management of refugees.
- h) Enhance the capacity of the Partner States in combating terrorism and piracy and:
- i) Cooperate in exchange of prisoners, detention, custody and rehabilitation of the offenders.

### **ARTICLE 3**

#### **Areas of cooperation**

1. In order to achieve the Pact objective as in Art 2, the security inter-agencies of Partner States shall cooperate in all areas relevant for the promotion, maintenance of peace and security, stability in the region and shall include:

- a. Conflict prevention, management and resolution
- b. Prevention of genocide
- c. Combating terrorism
- d. Combating and suppressing piracy
- e. Peace support operations
- f. Disaster risk reduction, management and crisis response

- g. Management of refugees
  - h. Control of proliferation of illicit small arms and light weapons
  - i. Combating transnational and cross border crimes. including drug and human trafficking, illegal migration. money laundering. cyber crime and motor vehicle theft
  - j. Addressing and combating cattle rustling
  - k. Prisons and correctional services including exchange of prisoners. detention. custody and rehabilitation of offenders
  - l. Combating organized crimes;
  - m. Combating economic crimes;
  - n. Collect. collate and share intelligence on emerging and existing threats
2. Sharing and promoting best practices including, mobilization of the population to prevent, combat and eradicate crimes, disaster preparedness and management.
3. For purposes of combating cross border crimes the Partner states shall develop appropriate mechanisms, strategies and programs as follows: :
- a. Establishment of fusion centers
  - b. Establishment of database on cross border crimes;
  - c. Enhancing technical capacity for criminal intelligence;
  - d. Facilitating joint operations to hunt down criminals among member states;
  - e. Management of fugitives and suspects;
  - f. Capacity building ,Training and Knowledge sharing;
  - g. Harmonizing national legislations.
  - h. Fast Tracking identified centers of excellence in Policing.

#### **ARTICLE 4**

##### **Exchange of information and experience**

1. The Partner states, through the established relevant organs, shall regularly exchange information, conduct and coordinate operations in the field of combating crimes.

2. Partner states, through established relevant organs and structures, shall work together to develop and enhance their capacities in a closer cooperation to facilitate the effective implementation of this pact and the achievement of its objective. In order to achieve the objectives of the Pact, the Partner States agree to undertake concerted measures to enhance cooperation in training and development mostly but not limited to:

- a. IT skills.
- b. Criminal investigations techniques
- c. Intellectual Property crimes
- d. Financial crimes
- e. Drug trafficking
- f. Smuggling of goods
- g. Human trafficking
- h. Counter terrorism
- i. Forensic Skills
- j. Any other areas of shared priority and common interest as may be agreed to by the Partner States.

## **ARTICLE 5**

### **Free Movement of People**

The free movement of people using ID, Voter's Cards and Student IDs poses security challenges. Each Partner State shall:

- a. Establish a mechanism for issuing student identification documents
- b. Harmonize visa regulations to guide the issuance of single tourist visa.

## **ARTICLE 6**

### **Funding**

Partner States shall adequately finance the activities of the relevant organs, structures and operations.

## **ARTICLE 7**

### **Confidentiality of Information**

1. The Partner States undertake not to disclose any classified information obtained in the implementation of this Pact, or any other related agreements, other than to their own staff, to whom such disclosure is essential for purposes of having effect to this Pact or such further agreements pursuant to this Pact.
2. The Partner States further undertake not to use any classified information obtained during any multilateral cooperation among them to the detriment of or against the interests of any Partner State.
3. Visiting personnel, in the implementation of this Pact, shall comply with the Security Regulations of the host Partner State. Any information disclosed or made available to such visiting personnel shall be treated in accordance with the provisions of this Article.

## **ARTICLE 8**

### **Accession**

This Pact shall remain open for accession by any State as shall be approved by the Partner States through the policy organs from time to time.

## **ARTICLE 9**

### **Settlement of Disputes**

Any dispute among the Partner States arising from the interpretation and/or implementation of this Pact shall be settled amicably. Where there is no resolution, the matter shall be referred to the EAC Court of Justice or any other mechanism agreed upon by the Partner States.

## **ARTICLE 10**

### **Withdrawal of a Member**

Any Partner State may withdraw from this Pact upon the expiration of twelve (12) months from the date of giving written notice to that effect to the Summit and shall cease to enjoy all rights and benefits under this Pact.

## **ARTICLE 11**

### **Amendment**

1. Any Partner State may propose an amendment to this Pact.
2. Such proposals are to be made to the relevant organs which shall duly notify the Summit for consideration.
3. An amendment to this Pact shall be adopted by consensus of all the Partner States.

## **ARTICLE 12**

### **Review of the Pact**

This Pact shall be reviewed every three years.

## **ARTICLE 13**

### **Breach of the Pact**

Any Partner State may report an alleged breach of the Pact to the Summit, which shall instruct the relevant organs to carry out an investigation, report thereon and make recommendations back to the Summit.

**ARTICLE 14**

**Implementation**

The relevant authorities including other National Security Services such as Correctional, Immigration and Intelligence Services are to develop such organs, structures and policies as shall be necessary for the implementation of this Pact by 30<sup>th</sup> March 2014 for subsequent approval by the Committee of Ministers for onward transmission to the Summit.

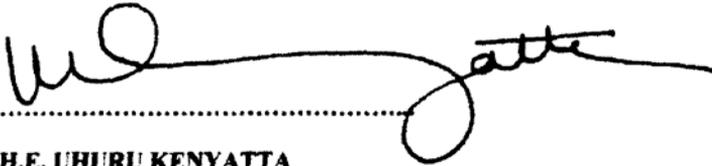
**ARTICLE 15**

**Entry into Force**

This Pact shall enter into force upon ratification by Partner States. The Pact shall enter into force 6 months after the date of signature by Partner States.

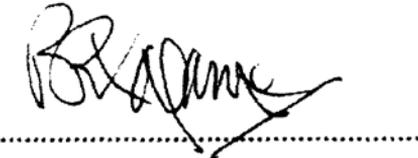
DONE at Kampala, Uganda this ..... 20<sup>th</sup> ..... day of February, 2014

**IN WITNESS WHEREOF, WE, THE HEADS OF STATE OF PARTNER STATES HAVE SIGNED THIS PACT.**



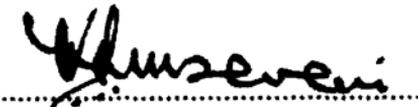
**H.E. UHURU KENYATTA**

**PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF KENYA**



**H.E. PAUL KAGAME**

**PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA**



**H.E. YOWERI KAGUTA MUSEVENI**

**PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PACTE DE PAIX ET DE SÉCURITÉ ET MUTUELLES

### *Préambule*

En application des décisions prises par les chefs d'État et de Gouvernement lors des Sommets tripartites tenus à Entebbe, en Ouganda, le 25 juin 2013, à Mombasa, au Kenya, le 28 août 2013 et à Kigali, au Rwanda, le 28 octobre 2013 figurant au paragraphe j du communiqué de Kigali sur la coopération en matière de sécurité, conformément à l'article 8 du Mémorandum d'accord sur l'accélération de l'intégration de l'Afrique de l'Est signé le 28 octobre 2013 qui prévoit l'établissement d'un pacte de défense fin janvier 2014,

Reconnaissant que divers efforts ont été consentis au sein de la Communauté de l'Afrique de l'Est dans le secteur de la paix et de la sécurité,

Notant que le processus de ratification du Protocole de la Communauté de l'Afrique de l'Est sur la paix et la sécurité est en cours,

Et considérant que les États partenaires sont en outre convenus de favoriser et de maintenir une atmosphère propice à la paix et à la sécurité grâce à la coopération et aux consultations sur les questions liées à la paix et à la sécurité des États partenaires en mettant l'accent sur la prévention, l'amélioration de la gestion et le règlement des différends et des conflits dans la région,

Et considérant que les États partenaires sont convenus de renforcer la coopération en faveur de la paix et de la sécurité mutuelles,

Conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord entre la République du Kenya, la République du Rwanda et la République d'Ouganda relatif à l'initiative tripartite visant à accélérer l'intégration de l'Afrique de l'Est,

Et conformément au communiqué conjoint du Sommet sur les projets d'intégration qui s'est tenu à Kigali, au Rwanda, le 28 octobre 2013,

Résolus à unir leurs efforts en faveur de la paix et de la sécurité collectives, ainsi que du maintien de la paix, de la sécurité et de la stabilité,

Les États partenaires sont convenus de conclure le présent Pacte de paix et de sécurité mutuelles (ci-après dénommé « Pacte ») :

### *Article premier. Interprétation*

1. Dans le présent Pacte, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
  - a. L'expression « sécurité mutuelle et collective » désigne les mesures collectives prises par les États partenaires pour assurer la paix et la sécurité ;
  - b. L'expression « États partenaires » désigne les États partenaires signataires du présent Pacte ;
  - d. Le terme « Sommet » désigne le comité composé des chefs d'État et de Gouvernement des États membres ;
  - e. L'expression « crime transfrontalier » désigne un crime commis dans les États partenaires partageant une frontière commune ;

- f. L'expression « lutte contre le terrorisme » désigne les pratiques, tactiques, approches, techniques et stratégies établies par les États partenaires en réponse à des menaces ou à des actes terroristes ou pour les prévenir ;
- g. L'expression « crimes transnationaux » désigne les crimes commis de part et d'autre de la frontière des États partenaires ne partageant pas une frontière commune ;
- h. L'expression « gestion des catastrophes » désigne les stratégies de gestion des catastrophes qui contribuent à réduire au minimum les pertes en vies humaines, les pertes matérielles ainsi que la dégradation de l'environnement et comprennent des stratégies pour la prévention, la préparation, l'intervention et le rétablissement, l'analyse de la situation et des risques, la planification et la mise en œuvre de plans ou de programmes, ainsi que le suivi et l'évaluation ;
- i. Le terme « génocide » désigne l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux en tant que tel :
  - a) Tuer des membres du groupe ;
  - b) Infliger aux membres du groupe des atteintes graves à l'intégrité physique ou mentale ;
  - c) Imposer délibérément au groupe des conditions de vie visant à provoquer sa destruction physique totale ou partielle ;
  - d) Imposer des mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe ;
  - e) Transférer de force des enfants du groupe à un autre groupe.
- j. Le terme « terrorisme » désigne :
  - a) Tout acte qui constitue une violation du droit pénal d'un État partenaire et qui est susceptible de mettre en danger la vie, l'intégrité physique ou la liberté d'une personne, d'un membre ou d'un groupe de personnes, ou de leur causer des blessures graves ou la mort, ou qui cause ou peut causer des dommages à des biens publics ou privés, à des ressources naturelles, à l'environnement ou au patrimoine culturel, et qui est calculé ou destiné à :
    - i. Intimider, effrayer, contraindre, forcer ou inciter une partie de ces personnes à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte, à adopter ou à abandonner une position particulière ou à agir selon certains principes ;
    - ii. Perturber tout service, la fourniture de tout service essentiel au public ou créer un état d'urgence ou une insurrection générale dans un État partenaire.
  - b) Toute promotion, tout parrainage, toute contribution, tout commandement, toute aide, toute incitation, toute tentative, toute menace, toute conspiration, toute organisation ou tout approvisionnement de toute personne, dans l'intention de commettre tout acte visé aux alinéas i) et ii) du paragraphe a).

### *Article 2. Objectifs*

1. L'objectif du présent Pacte est d'établir un cadre de lutte contre la criminalité afin de contribuer à la paix et à la sécurité collectives dans les États partenaires.
2. Sans préjudice du paragraphe 1, les États partenaires s'engagent à :

- a) Protéger les populations des États partenaires et préserver le développement des États partenaires contre l'instabilité résultant de l'effondrement de l'ordre public et des conflits et agressions intra et interétatiques ;
- b) Se coordonner et coopérer sur les questions liées à la paix et à la sécurité dans les États partenaires ;
- c) Prévenir, contenir et régler pacifiquement les conflits et les différends entre les États partenaires et à l'intérieur de ceux-ci ;
- d) Observer et encourager la mise en œuvre des conventions et traités internationaux de l'Organisation des Nations Unies, de l'Union africaine et d'autres conventions et traités internationaux sur la maîtrise des armements, le désarmement et les relations pacifiques entre les États partenaires ;
- e) Développer les capacités de maintien de la paix et coordonner la participation des États partenaires aux opérations internationales et régionales de soutien à la paix ;
- f) Renforcer les capacités des États partenaires en ce qui concerne la gestion des catastrophes et la coordination de l'aide humanitaire internationale ;
- g) Renforcer les capacités des États partenaires en matière de gestion des réfugiés ;
- h) Renforcer les capacités des États partenaires en matière de lutte contre le terrorisme et la piraterie ; et
- i) Coopérer en matière d'échange de prisonniers, de détention, de garde et de réinsertion des délinquants.

*Article 3. Domaines de coopération*

1. Afin d'atteindre l'objectif du Pacte visé à l'article 2, les organismes interagences de sécurité des États partenaires coopèrent dans tous les domaines pertinents pour la promotion et le maintien de la paix et de la sécurité, ainsi que pour la stabilité dans la région, notamment dans :

- a. La prévention, la gestion et la résolution des conflits ;
- b. La prévention des génocides ;
- c. La lutte contre le terrorisme ;
- d. La lutte contre la piraterie et sa répression ;
- e. Les opérations de soutien à la paix ;
- f. La réduction et la gestion des risques de catastrophe et la réponse aux crises ;
- g. La gestion des réfugiés ;
- h. Le contrôle de la prolifération des armes légères et de petit calibre illicites ;
- i. La lutte contre la criminalité transnationale et transfrontalière, y compris le trafic de drogue et d'êtres humains, la migration clandestine, le blanchiment d'argent, la cybercriminalité et le vol de véhicules à moteur ;
- j. La lutte contre le vol de bétail ;
- k. Les prisons et les services correctionnels, y compris l'échange de prisonniers, la détention, la garde et la réinsertion des délinquants ;
- l. La lutte contre la criminalité organisée ;
- m. La lutte contre la criminalité économique ;

- n. La collecte, le regroupement et le partage de renseignements sur les menaces émergentes et existantes.
2. Le partage et la promotion des meilleures pratiques, y compris la mobilisation des populations pour prévenir, combattre et éradiquer la criminalité, pour la préparation aux catastrophes et la gestion de celles-ci.
3. Aux fins de la lutte contre la criminalité transfrontière, les États partenaires élaborent des mécanismes, des stratégies et des programmes appropriés comme suit :
  - a. La création de centres de fusion ;
  - b. La création d'une base de données sur la criminalité transfrontalière ;
  - c. Le renforcement des capacités techniques en matière de renseignements criminels ;
  - d. La facilitation des opérations conjointes de recherche de criminels dans les États membres ;
  - e. La gestion des fugitifs et des suspects ;
  - f. Le renforcement des capacités, la formation et le partage des connaissances ;
  - g. L'harmonisation des législations nationales ;
  - h. L'accélération du développement des centres d'excellence identifiés dans le domaine de la police.

*Article 4. Échange de renseignements et d'expériences*

1. Les États partenaires, par l'intermédiaire des organes compétents établis, échangent régulièrement des renseignements, mènent et coordonnent des opérations dans le domaine de la lutte contre la criminalité.
2. Les États partenaires, par l'intermédiaire des structures et organes compétents établis, travaillent ensemble pour développer et renforcer leurs capacités dans le cadre d'une coopération plus étroite afin de faciliter la mise en œuvre effective du présent Pacte et la réalisation de son objectif. Afin d'atteindre les objectifs du Pacte, les États partenaires conviennent de prendre des mesures concertées pour renforcer la coopération en matière de formation et de développement, notamment dans les domaines suivants :
  - a. Les compétences informatiques ;
  - b. Les techniques d'enquête criminelle ;
  - c. Les atteintes à la propriété intellectuelle ;
  - d. Les infractions financières ;
  - e. Le trafic de drogue ;
  - f. La contrebande de marchandises ;
  - g. La traite des êtres humains ;
  - h. La lutte contre le terrorisme ;
  - i. Les compétences médico-légales ;
  - j. Tout autre domaine de priorité partagée et d'intérêt commun pouvant être convenu par les États partenaires.

*Article 5. Libre circulation des personnes*

La libre circulation des personnes munies de cartes d'identité, de cartes de vote et de cartes d'étudiant pose des problèmes de sécurité. Chaque État partenaire :

- a. Met en place un mécanisme de délivrance de documents d'identification pour les étudiants ;
- b. Harmonise la réglementation en matière de visas en vue d'aboutir à la délivrance d'un visa touristique unique.

*Article 6. Financement*

Les États partenaires financent de manière adéquate les activités des organes, structures et opérations concernés.

*Article 7. Confidentialité des renseignements*

1. Les États partenaires s'engagent à ne pas divulguer les informations classifiées obtenues dans le cadre de la mise en œuvre du présent Pacte ou de tous autres accords y relatifs, sauf à leur propre personnel auquel cette divulgation est indispensable pour donner effet au présent Pacte et aux autres accords conclus en application du présent Pacte.

2. Les États membres s'engagent en outre à ne pas utiliser les informations classifiées obtenues dans le cadre d'une coopération multilatérale entre eux au détriment ou contre les intérêts d'un État partenaire.

3. Le personnel en visite, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Pacte, se conforme aux réglementations de sécurité de l'État partenaire hôte. Tout renseignement divulgué ou mis à la disposition de ce personnel en visite est traité conformément aux dispositions du présent article.

*Article 8. Adhésion*

Le présent Pacte reste ouvert à l'adhésion de tout État approuvé de temps à autre par les États partenaires par l'intermédiaire des organes de décision.

*Article 9. Règlement des différends*

Tout différend entre les États partenaires découlant de l'interprétation et/ou de la mise en œuvre du présent Pacte est réglé par voie amiable. En l'absence de règlement, la question est soumise à la Cour de justice de la Communauté de l'Afrique de l'Est ou à tout autre mécanisme convenu par les États partenaires.

*Article 10. Retrait d'un membre*

Tout État partenaire peut se retirer du présent Pacte à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date de la remise d'une notification écrite à cet effet au Sommet et cesse de jouir de tous les droits et avantages prévus par le présent Pacte.

*Article 11. Amendement*

1. Tout État partenaire peut proposer un amendement au présent Pacte.
2. Ces propositions doivent être adressées aux organes compétents qui en informent dûment le Sommet pour examen.
3. Les amendements au présent Pacte sont adoptés par consensus de tous les États partenaires.

*Article 12. Révision du Pacte*

Le présent Pacte est révisé tous les trois ans.

*Article 13. Violation du Pacte*

Tout État partenaire peut signaler une violation présumée du présent Pacte au Sommet, lequel charge les organes compétents de mener une enquête, de faire rapport à ce sujet et de soumettre des recommandations au Sommet.

*Article 14. Mise en œuvre*

Les autorités compétentes, y compris les autres services de sécurité nationale tels que les services correctionnels, d'immigration et de renseignement doivent mettre en place les organes, structures et politiques nécessaires à la mise en œuvre du présent Pacte avant le 30 mars 2014 pour approbation ultérieure par le Comité des ministres et transmission au Sommet.

*Article 15. Entrée en vigueur*

Le présent Pacte entre en vigueur dès sa ratification par les États partenaires. Le Pacte entre en vigueur six mois après la date de sa signature par les États partenaires.

FAIT à Kampala, en Ouganda, le 20 février 2014.

EN FOI DE QUOI, nous, les chefs d'État des États partenaires, avons signé le présent Pacte.

Pour le Gouvernement de la République du Rwanda :

PAUL KAGAME

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

UHURU KENYATTA

Pour le Gouvernement de la République d'Ouganda :

YOWERI KAGUTA MUSEVENI



**No. 53636**

—  
**Canada  
and  
European Space Agency**

**Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the Earth Observation Envelope Programme. Paris, 29 November 2012**

**Entry into force:** *29 November 2012 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 1 April 2016*

—  
**Canada  
et  
Agence spatiale européenne**

**Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme-enveloppe d'observation de la Terre. Paris, 29 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2012 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]\*

**ARRANGEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**CONCERNING THE PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA**

**IN THE EARTH OBSERVATION ENVELOPE PROGRAMME**

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

**ARTICLE 1**

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the EOEP.

**ARTICLE 2**

Canada shall, for the purpose of the execution of the EOEP and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the Declaration on the EOEP referred to in the preamble, in the implementing rules applicable to the programme and in any other decisions governing the execution of that programme.

**ARTICLE 3**

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the EOEP in accordance with the provisions of the Declaration on the EOEP referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Declaration by the participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

**ARTICLE 4**

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Programme Board on Earth Observation, and have a vote on matters pertaining to the EOEP.

**ARTICLE 5**

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

**ARTICLE 6**

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

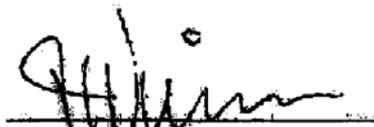
**ARTICLE 7**

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until completion of the EORP, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at *Paris*, this *29* day of *November* 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
FOR THE EUROPEAN SPACE  
AGENCY

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]\*

**ARRANGEMENT**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**CONCERNANT LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

**AU PROGRAMME-ENVELOPPE D'OBSERVATION DE LA TERRE**

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

## **ARTICLE PREMIER**

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada à l'EOEP.

## **ARTICLE 2**

Aux fins de l'exécution de l'EOEP et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration relative à l'EOEP visée au préambule, par le règlement d'exécution applicable à ce programme et par toute autre décision régissant l'exécution dudit programme.

## **ARTICLE 3**

Le Canada contribue à la couverture des dépenses découlant de l'exécution de l'EOEP conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule et de toute révision ultérieure de ladite Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

## **ARTICLE 4**

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur du Programme d'observation de la Terre et il a le droit de vote sur les questions relatives à l'EOEP.

## **ARTICLE 5**

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

**ARTICLE 6**

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

**ARTICLE 7**

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement de l'EOEP, dont la date est notifiée au Canada par l'Agence.

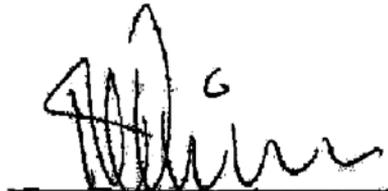
**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

**FAIT** en double exemplaire à *Paris*, ce *29* jour de *novembre* 2012, en langues française et anglaise les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE SPATIALE  
EUROPÉENNE**







**No. 53637**

—  
**Canada  
and  
European Space Agency**

**Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme. Paris, 29 November 2012**

**Entry into force:** *29 November 2012 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 1 April 2016*

—  
**Canada  
et  
Agence spatiale européenne**

**Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine. Paris, 29 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2012 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**CONCERNING THE PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA**

**IN THE EUROPEAN TRANSPORTATION AND HUMAN EXPLORATION**

**PREPARATORY ACTIVITIES PROGRAMME**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as “Canada”)

and

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

**HAVING REGARD** to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 (hereinafter referred to as the “Cooperation Agreement”), and in particular its Article III;

**HAVING REGARD** to the Additional Declaration on a slice of the European participation in the International Space Station Development Programme, namely the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme, referred to as ESA/PB-HME/XVIII/Dec.1 (Final), drawn up on 26 November 2008;

**HAVING REGARD** to Canada’s request to participate in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme expressed at the meeting of the Agency’s Council held at ministerial level on 25-26 November 2008;

**HAVING REGARD** to Article XIV.2 of the Agency’s Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency’s programmes;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme.

**ARTICLE 2**

Canada shall, for the purpose of the execution of the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the corresponding Additional Declaration referred to in the preamble, in the applicable implementing rules and in any other decision governing the execution of that Programme.

**ARTICLE 3**

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme in accordance with the provisions of the corresponding Additional Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Additional Declaration by the Participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

**ARTICLE 4**

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Programme Board responsible for monitoring the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme, and have a vote on matters relating to that Programme.

**ARTICLE 5**

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

**ARTICLE 6**

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

**ARTICLE 7**

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force as long as Canada participates in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme in accordance with the provisions of the corresponding Additional Declaration referred to in the preamble, and in any event no longer than until completion of the said Programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at *Paris*, this *29* day of *November* 2012,  
in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE EUROPEAN SPACE  
AGENCY

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ARRANGEMENT**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**CONCERNANT LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

**AU PROGRAMME EUROPÉEN D'ACTIVITÉS PRÉPARATOIRES**

**EN MATIÈRE DE TRANSPORT ET D'EXPLORATION HUMAINE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après dénommé « le Canada »)

et

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

*VU l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 (ci-après nommé « l'Accord de coopération »), et en particulier son Article III;

**VU** la Déclaration additionnelle relative à une tranche de la participation de l'Europe au programme de développement de la Station spatiale internationale (ISS) soit le Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine (ESA/PB-HME/XVIII/Déc.I (Final)), établie le 26 novembre 2008;

**VU** la demande de participation du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine, formulée à l'occasion de la session du Conseil de l'Agence tenue au niveau ministériel les 25 et 26 novembre 2008;

**VU** l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## **ARTICLE PREMIER**

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine.

## **ARTICLE 2**

Aux fins de l'exécution du Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration additionnelle visée au préambule, dans le Règlement d'exécution applicable et dans toute autre décision régissant l'exécution de ce programme.

## **ARTICLE 3**

Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution du Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine conformément aux dispositions de la Déclaration additionnelle visée au préambule et de toute révision ultérieure de cette Déclaration additionnelle par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

## **ARTICLE 4**

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur responsable du suivi du Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine, et il dispose du droit de vote sur les questions relatives à ce programme.

#### **ARTICLE 5**

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

#### **ARTICLE 6**

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

**ARTICLE 7**

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur aussi longtemps que le Canada participe au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine conformément aux dispositions de la Déclaration additionnelle visée au préambule, cette durée ne pouvant en tout état de cause dépasser la date d'achèvement dudit programme, date qui est notifiée au Canada par l'Agence.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

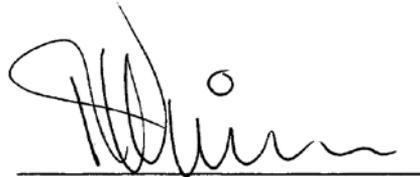
FAIT en double exemplaire à *Paris*, ce *29* jour de *novembre* 2012,  
en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE SPATIALE  
EUROPÉENNE**



---



---



**No. 53638**

---

**Canada  
and  
European Space Agency**

**Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Space Exploration Programme “Aurora”. Paris, 29 November 2012**

**Entry into force:** *29 November 2012 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 1 April 2016*

---

**Canada  
et  
Agence spatiale européenne**

**Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora ». Paris, 29 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2012 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**CONCERNING THE PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA**

**IN THE EUROPEAN SPACE EXPLORATION PROGRAMME “AURORA”**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as “Canada”)

and

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as “the Agency”),

**HAVING REGARD** to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 and in particular its Article III;

**WHEREAS** the Agency has undertaken, as an optional programme, the European Space Exploration Programme “Aurora” on the basis of a Resolution (ESA/C/CLI/Res. 3 (final)) adopted by its Council on 21 June 2001;

**WHEREAS** certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as “the participating States”) adopted on 15 November 2001 the Declaration on the European Space Exploration Programme “Aurora”, ESA/C-M/CLIV/Dec. 1(Final);

**HAVING REGARD** to the Implementing Rules for the European Space Exploration Programme “Aurora”, as approved by Council (ESA/C/CLV/Rules (Final));

**CONSIDERING** the request by Canada to participate in the European Space Exploration Programme “Aurora”;

**HAVING REGARD** to Article XIV.2 of the Agency’s Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency’s programmes;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the European Space Exploration Programme "Aurora".

**ARTICLE 2**

Canada shall, for the purpose of the execution of the European Space Exploration Programme "Aurora" and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the Declaration on the European Space Exploration Programme "Aurora" referred to in the preamble, in the Implementing Rules applicable to the Programme and in any other decisions governing the execution of that Programme.

**ARTICLE 3**

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the European Space Exploration Programme "Aurora" in accordance with the provisions of the Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Declaration by the participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

**ARTICLE 4**

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Agency's Programme Board for Human Spaceflight, Microgravity and Exploration responsible for monitoring the European Space Exploration Programme "Aurora", and have a vote on matters relating to that Programme.

**ARTICLE 5**

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

**ARTICLE 6**

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

**ARTICLE 7**

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until completion of the European Space Exploration Programme "Aurora", the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at *Paris*, this *29* day of *November* 2012,  
in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE EUROPEAN SPACE  
AGENCY

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ARRANGEMENT**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**CONCERNANT LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

**AU PROGRAMME EUROPÉEN D'EXPLORATION SPATIALE « AURORA »**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après dénommé « le Canada »)

et

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée « l'Agence »),

**VU** l'*Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 et en particulier son Article III;

**ATTENDU** que l'Agence a entrepris, en tant que programme facultatif, le Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », sur la base de la Résolution ESA/C/CLI/Rés.3 (Final) adoptée par le Conseil le 21 juin 2001;

**ATTENDU** que certains États membres de l'Agence (ci-après dénommés « les États participants ») ont adopté le 15 novembre 2001 la Déclaration relative au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » (ESA/C-M/CLIV/Déc.1 (Final));

**VU** le Règlement d'exécution du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », approuvé par le Conseil (ESA/C/CLV/Rules (Final));

**CONSIDÉRANT** la demande du Canada de participer au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora »;

**VU** l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## **ARTICLE PREMIER**

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora ».

## **ARTICLE 2**

Aux fins de l'exécution du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration relative au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » visée au préambule, dans le Règlement d'exécution applicable au programme et dans toute autre décision régissant l'exécution dudit programme.

## **ARTICLE 3**

Le Canada contribue à la couverture des dépenses découlant de l'exécution du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule et de toute révision ultérieure de ladite Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

## **ARTICLE 4**

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur des Programmes vols habités, microgravité et exploration de l'Agence, responsable du suivi du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », et il a le droit de vote sur les questions relatives à ce programme.

**ARTICLE 5**

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

**ARTICLE 6**

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les Parties.

**ARTICLE 7**

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », achèvement dont la date est notifiée au Canada par l'Agence.

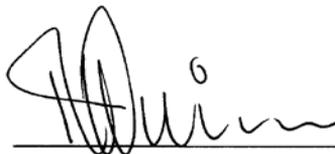
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à *Paris*, ce *29* jour de *novembre* 2012, en deux originaux, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE SPATIALE  
EUROPÉENNE**

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_



**No. 53639**

—  
**Canada  
and  
European Space Agency**

**Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the General Support Technology Programme of the European Space Agency. Paris, 29 November 2012**

**Entry into force:** *29 November 2012 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 1 April 2016*

—  
**Canada  
et  
Agence spatiale européenne**

**Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme général de technologie de soutien de l'Agence spatiale européenne. Paris, 29 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2012 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**CONCERNING THE PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA**

**IN THE GENERAL SUPPORT TECHNOLOGY**

**PROGRAMME OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as “Canada”)

and

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY** established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

**HAVING REGARD** to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 and in particular its Article III;

**WHEREAS** certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as “the participating States”) established on 23 November 1992 the Declaration on Phase 1 of the General Support Technology Programme (hereinafter referred to as the “GSTP”) which was modified and took effect on 13 May 1993 (ESA/IPC/CXXIX/Dec. 1 (Final)), and that Council approved the corresponding implementing rules (ESA/C(93)31, rev. 1);

**WHEREAS**, in conformity with Article XIV.1 of the Convention and Article III of the Cooperation Agreement between Canada and the Agency, the Council has accepted the principle of Canada’s participation in the GSTP, and that the participating States have agreed on the terms of Canada’s participation (ESA/IPC(95)105);

**HAVING REGARD** to Article XIV.2 of the Agency’s Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency’s programmes;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the GSTP.

**ARTICLE 2**

Canada shall, for the purpose of the execution of the GSTP and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the Declaration on the GSTP referred to in the preamble, in the Implementing Rules applicable to the programme and in any other decisions governing the execution of that programme.

**ARTICLE 3**

1. Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the GSTP according to the provisions of the Declaration referred to in the preamble, and, in particular, Annex B, and of any subsequent revision of that Declaration by the participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

2. Canada shall meet in full the expenditure incurred by the Agency in connection with the collaborative activities as defined in the Declaration and requested by Canada.

**ARTICLE 4**

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Agency's Industrial Policy Committee (IPC) for those parts of the meetings that relate to the GSTP, and have a vote on matters pertaining to the execution of the GSTP.

**ARTICLE 5**

The Agency shall endeavour to plan procurements from industry in Canada taking into account the priorities expressed by Canada with regard to the technological themes proposed.

**ARTICLE 6**

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

**ARTICLE 7**

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless the Parties agree otherwise.

**ARTICLE 8**

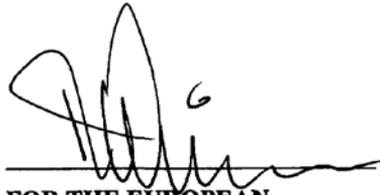
This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force until completion of the GSTP, the date of which shall be notified to Canada by the Agency. Should Canada agree to participate in an additional phase, this Arrangement shall be extended accordingly.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at *Paris*, this *29* day of *November* 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**



**FOR THE EUROPEAN  
SPACE AGENCY**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ARRANGEMENT**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**CONCERNANT LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

**AU PROGRAMME GÉNÉRAL DE TECHNOLOGIE**

**DE SOUTIEN DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après dénommé « le Canada »)

et

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »);

*VU l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010, et en particulier son Article III;

**CONSIDÉRANT** que certains États membres de l'Agence (ci-après dénommés "les États participants") ont établi le 23 novembre 1992 la Déclaration relative à la Phase 1 du Programme général de technologie de soutien (ci après dénommée le « GSTP »), qui a été modifiée et est entrée en vigueur le 13 mai 1993 (ESA/IPC/CXXIX/Déc. 1 (Final)), et que le Conseil a approuvé le Règlement d'exécution correspondant (ESA/C(93)31, rév. I);

**CONSIDÉRANT** que, conformément à l'Article XIV.1 de la Convention et à l'Article III de l'Accord de coopération entre le Canada et l'Agence, le Conseil a accepté le principe de la participation du Canada au GSTP, et que les États participants sont convenus des termes de la participation du Canada (ESA/IPC(95)105);

**VU** l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit:

## **ARTICLE PREMIER**

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au GSTP.

## **ARTICLE 2**

Aux fins de l'exécution du GSTP et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration relative au GSTP visée au préambule, par le règlement d'exécution applicable au programme également visé au préambule, et par toute autre décision régissant l'exécution dudit programme.

## **ARTICLE 3**

1. Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution du GSTP conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule, en particulier de son Annexe B, et de toute révision ultérieure de ladite Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.
2. Le Canada prend intégralement en charge les dépenses découlant pour l'Agence des activités de concertation définies dans la Déclaration et demandées par le Canada.

## **ARTICLE 4**

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Comité de la Politique industrielle (IPC) de l'Agence et il a le droit de vote sur les questions relatives à l'exécution du GSTP.

**ARTICLE 5**

L'Agence s'efforce de planifier les approvisionnements auprès de l'industrie canadienne compte tenu des priorités formulées par le Canada en ce qui concerne les thèmes technologiques proposés.

**ARTICLE 6**

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours suivant la date de la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements sont remplies.

**ARTICLE 7**

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

**ARTICLE 8**

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement du GSTP, dont la date est notifiée au Canada par l'Agence. Si le Canada convient de participer à une phase additionnelle, le présent Arrangement sera prolongé en conséquence.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

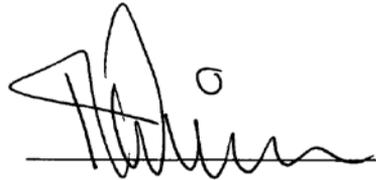
**FAIT** en double exemplaire à *Paris*, ce *29* jour de *novembre* 2012, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE  
SPATIALE EUROPÉENNE**



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Henri Gauthier', written over a horizontal line.



A stylized handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.



**No. 53640**

—  
**Canada  
and  
European Space Agency**

**Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Programme for Life and Physical Sciences and Applications in Space. Paris, 29 November 2012**

**Entry into force:** *29 November 2012 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 1 April 2016*

—  
**Canada  
et  
Agence spatiale européenne**

**Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme européen de recherche et d'application en sciences physiques et sciences de la vie dans l'espace. Paris, 29 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2012 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**CONCERNING THE PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA**

**IN THE EUROPEAN PROGRAMME FOR LIFE AND PHYSICAL SCIENCES**

**AND APPLICATIONS IN SPACE**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as “Canada”)

and

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

**HAVING REGARD** to the *Cooperation Agreement between the European Space Agency and the Government of Canada*, done at Paris on 15 December 2010 (hereinafter referred to as the “Cooperation Agreement”), and in particular its Article III;

**HAVING REGARD** to the Resolution on the European Programme for Life and Physical Sciences and Applications Utilising the International Space Station (ISS), referenced under ESA/C/CL/Res. 4 (Final), adopted by the Agency’s Council on 21 June 2001;

**HAVING REGARD** to the Declaration on the European Programme for Life and Physical Sciences and Applications in Space (hereinafter referred to as “ELIPS”), referred to as ESA/PB-MG/LXX/Dec.1, rev. 5 (Final), as amended on 6 December 2005;

**HAVING REGARD** to Canada’s request to participate in the ELIPS Programme expressed at the meeting of the Agency’s Council held at ministerial level on 5 and 6 December 2005;

**HAVING REGARD** to Article XIV.2 of the Agency’s Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency’s programmes;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

The purpose of this Arrangement is to define the terms of Canada's participation in the ELIPS Programme.

**ARTICLE 2**

Canada shall, for the purpose of execution of the ELIPS Programme and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as set forth in the Declaration on the ELIPS referred to in the preamble, in the implementing rules applicable to the Programme and in any other decision governing the execution of that Programme.

**ARTICLE 3**

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the ELIPS Programme in accordance with the provisions of the Declaration on ELIPS referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Declaration by the Participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

**ARTICLE 4**

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Agency's Programme Board for Human Spaceflight, Microgravity and Exploration responsible for monitoring the ELIPS Programme, and have a vote on matters relating to the Programme.

**ARTICLE 5**

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

**ARTICLE 6**

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

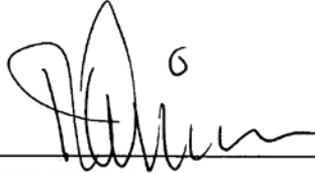
**ARTICLE 7**

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force as long as Canada participates in the ELIPS Programme in accordance with the provisions of the Declaration on ELIPS referred to in the preamble, and in any event no longer than until completion of the ELIPS Programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at *Paris*, this *29* day of *November* 2012,  
in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE EUROPEAN SPACE  
AGENCY

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ARRANGEMENT**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**CONCERNANT LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

**AU PROGRAMME EUROPÉEN DE RECHERCHE ET D'APPLICATION**

**EN SCIENCES PHYSIQUES ET SCIENCES DE LA VIE DANS L'ESPACE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après dénommé « le Canada »)

et

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

VU l'*Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), et en particulier son Article III;

VU la Résolution relative au Programme européen de recherche et d'applications en sciences physiques et sciences de la vie reposant sur l'utilisation de la Station spatiale internationale (ISS) (ESA/C/CL/Rés.4 (Final)), adoptée par le Conseil de l'Agence le 21 juin 2001;

VU la Déclaration relative au Programme européen de recherche et d'applications en sciences physiques et sciences de la vie dans l'espace (ci-après dénommé « ELIPS ») (ESA/PB-MG/LXX/Déc.1, rév. 5 (Final)), amendée le 6 décembre 2005;

VU la demande de participation du Canada au Programme ELIPS, formulée à l'occasion de la session du Conseil de l'Agence tenue au niveau ministériel les 5 et 6 décembre 2005;

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## **ARTICLE PREMIER**

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme ELIPS.

## **ARTICLE 2**

Aux fins de l'exécution du Programme ELIPS et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration relative à l'ELIPS visée au préambule, dans le Règlement d'exécution applicable et dans toute autre décision régissant l'exécution de ce programme.

## **ARTICLE 3**

Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution du Programme ELIPS conformément aux dispositions de la Déclaration relative à l'ELIPS visée au préambule et de toute révision ultérieure de cette Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

## **ARTICLE 4**

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur des Programmes vols habités, microgravité et exploration de l'Agence, responsable du suivi du Programme ELIPS, et il a le droit de vote sur les questions relatives à ce programme.

## **ARTICLE 5**

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

**ARTICLE 6**

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

**ARTICLE 7**

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur aussi longtemps que le Canada participe au Programme ELIPS conformément aux dispositions de la Déclaration relative à l'ELIPS visée au préambule, cette durée ne pouvant en tout état de cause dépasser la date d'achèvement de ce programme, date qui est notifiée au Canada par l'Agence.

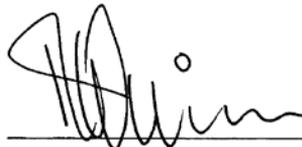
**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à *Paris*, ce *29* jour de *novembre* 2012, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**L'AGENCE SPATIALE  
EUROPÉENNE**

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_



**No. 53641**

—  
**Canada  
and  
European Space Agency**

**Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the participation by the Government of Canada in the Advanced Research in Telecommunications Systems “ARTES” Programme. Paris, 29 November 2012**

**Entry into force:** *29 November 2012 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 1 April 2016*

—  
**Canada  
et  
Agence spatiale européenne**

**Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada au Programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunication « ARTES ». Paris, 29 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2012 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 1<sup>er</sup> avril 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**CONCERNING THE PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA**

**IN THE ADVANCED RESEARCH**

**IN TELECOMMUNICATIONS SYSTEMS “ARTES” PROGRAMME**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as “Canada”)

and

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY**, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as “the Agency”),

**HAVING REGARD** to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 and in particular its Article III;

**WHEREAS** the Agency has undertaken a Payload and Spacecraft Development and Experimentation Programme (hereinafter referred to as “the PSDE”), which is being carried out in five slices and in which Canada is participating pursuant to the Arrangement signed in Ottawa on 15 May 1987;

**WHEREAS** the Agency has undertaken an Advanced Research in Telecommunications Systems (hereinafter referred to as “ARTES”) Programme on the basis of a Resolution adopted by its Council on 25 March 1993, section IX of which accepts participation by Canada as a continuation of its participation in the PSDE;

**WHEREAS** certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as “the participating States”) adopted on 30 June 1993 the Declaration on the ARTES Programme (ESA/JCB/C/Dec.1 (Final) rev. 3);

**HAVING REGARD** to Canada’s request to participate in certain elements of the ARTES Programme and to the participating States’ acceptance of the said request;

**HAVING REGARD** to Article XIV.2 of the Agency's Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency's programmes;

**HAVE AGREED** as follows:

#### **ARTICLE 1**

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the ARTES Programme.

#### **ARTICLE 2**

This Arrangement shall govern Canada's participation in any element of the ARTES Programme in which it wishes to participate.

#### **ARTICLE 3**

Canada shall, for the purpose of the execution of the ARTES Programme and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the Declaration on the ARTES Programme referred to in the preamble, in the implementing rules applicable to the ARTES Programme and its various elements, and in any other decisions governing the execution of that programme.

#### **ARTICLE 4**

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the elements of the ARTES Programme in accordance with the provisions of Annex B and the Appendices to the Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revision of the said Declaration by the participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies, to be adopted for subsequent elements of the ARTES Programme.

**ARTICLE 5**

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Joint Board on Communication Satellite Programmes, and have a vote on matters pertaining to the ARTES Programme.

**ARTICLE 6**

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

**ARTICLE 7**

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

**ARTICLE 8**

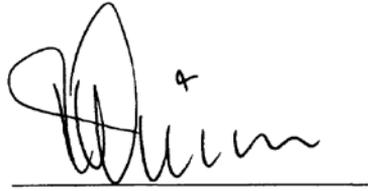
This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until completion of the ARTES Programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, signed this Arrangement.

DONE in duplicate at *Paris*, this *29* day of *November* 2012,  
in the English and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**



**FOR THE EUROPEAN SPACE  
AGENCY**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ARRANGEMENT**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

**CONCERNANT LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

**AU PROGRAMME DE RECHERCHE DE POINTE**

**SUR LES SYSTÈMES DE TÉLÉCOMMUNICATION « ARTES »**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après dénommé « le Canada »)

et

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

**CONSIDÉRANT** l'*Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 et en particulier son Article III;

**CONSIDÉRANT** que l'Agence a entrepris un Programme de développement et d'expérimentation de charges utiles et de véhicules spatiaux (ci-après dénommé le « PSDE ») exécuté en cinq tranches, auquel le Canada a participé, en vertu de l'Arrangement signé à Ottawa le 15 mai 1987;

**CONSIDÉRANT** que l'Agence a entrepris un Programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunications (ci-après dénommé « ARTES ») par la Résolution du Conseil adoptée le 25 mars 1993, dans laquelle, au point IX, la participation du Canada est acceptée comme continuité de la participation au Programme PSDE;

**CONSIDÉRANT** que certains États membres de l'Agence (ci-après dénommés « les États participants ») ont établi le 30 juin 1993 la Déclaration relative au Programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunication-ARTES (ESA/JCB/C/Déc.1 (Final) rev.3);

**CONSIDÉRANT** la demande du Canada de participer à certains éléments du Programme ARTES et l'acceptation de cette demande par les États participants;

VU l'Article XIV.2 de la Convention, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

#### **ARTICLE PREMIER**

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme ARTES.

#### **ARTICLE 2**

Le présent Arrangement régit la participation du Canada à tout élément du Programme ARTES auquel il souhaite prendre part.

#### **ARTICLE 3**

Aux fins de l'exécution du Programme ARTES et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant tels qu'ils sont définis par la Déclaration relative au Programme ARTES visée au préambule, par les règlements d'exécution applicables au Programme ARTES et à ses différents éléments et par toutes les autres décisions régissant l'exécution du Programme ARTES.

#### **ARTICLE 4**

Le Canada contribue à la couverture des dépenses découlant de l'exécution des éléments du Programme ARTES conformément aux dispositions de l'Annexe B et des Appendices de la Déclaration visée au préambule et des révisions ultérieures de la même Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil, à établir pour les éléments ultérieurs du Programme ARTES.

**ARTICLE 5**

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants, dans le cadre du Conseil directeur commun des Programmes de satellites de communication et il a droit de vote sur les questions relatives au Programme ARTES.

**ARTICLE 6**

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur à compter du trentième jour suivant la date de la dernière notification par les parties que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements sont remplies.

**ARTICLE 7**

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

**ARTICLE 8**

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement du Programme ARTES dont la date sera notifiée au Canada par l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

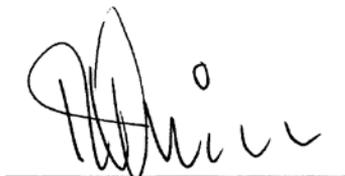
FAIT en double exemplaire à *Paris*, ce *29* jour de *novembre* 2012,  
en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



Handwritten signature of a Canadian representative, appearing to read "Gilles Caron", written over a horizontal line.

**POUR L'AGENCE SPATIALE  
EUROPÉENNE**



Handwritten signature of a European Space Agency representative, appearing to read "M. Minic", written over a horizontal line.



23-22560

ISBN 978-92-1-002996-4



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3124**

---

**2016**

I. Nos.  
53619-53641

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---